РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

А. Н. КОНОНОВ

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

СОЧИНЕНИЕ АБУ-Л-ГАЗИ ХАНА ХИВИНСКОГО

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД
1958

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

член-корреспондент АН СССР

С. Е. МАЛОВ

АНДРЕЙ НИКОЛАЕВИЧ КОНОНОВ

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

*

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

*

Художник *С. Н. Тарасов*

Технический редактор *А. В. Смирнова*

Корректоры: *О. Б. Билинкис, Л. М. Романова* и *Н. Д. Соколова*

Текст арабским шрифтом набирали: *В. В. Дмитриева, А. П. Караневская, М. Ф. Печинкина, В. П. Столитенко* под руководством *М. Ф. Печинкиной*

*

Сдано в набор 14/I 1957 г. Подписано к печати 21/I 1958 г. РИСО АН СССР № 79—79В. Формат бумаги 70×108$^{1}/_{16}$. Бум. л. 9. Печ. л. 18=24.66 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 20.41. Изд. № 552. Тип. зак. № 12. М-09035. Тираж 2200.

Цена 14 р. 25 к.

Ленинградское отделение Издательства АН СССР, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я типография Издательства АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение 7

Об авторе (стр. 7). Сочинения Абу-л-Гази (20). О рукописях, использованных при подготовке сводного текста (25). О переводе (29). О примечаниях (31). Об указателях (31). О транскрипции (31). Благодарность (32).

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

Перевод 35

[Введение] (стр. 35). Об Адаме (37). О появлении на свет Огуз-хана (40). О царствовании Огуз-хана (42). О походе Огуз-хана на Туран и Хиндустан (45). О походе Огуз-хана на Иран, Сирию и Египет (46). О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о тое (48). О царствовании Кӱн-хана, старшего сына Огуз-хана (49). Об именах сыновей и внуков Огуз-хана (50). О распределении Кӱн-ханом мест между своими младшими братьями и сыновьями (51). О значении двенадцати *йузликов* и двадцати четырех *аймаков* (52). О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах и онгонах (*куш*) (53). О заветах огузского иля (54). О царствовании Кайы-хана, старшего сына Кӱн-хана (55). О царствовании Диб-Бакуй-хана (55). О юртах Огузова иля и о том, сколько лет и как он там жил и почему ему дали имя туркмены (55). О царствовании Инал-Йавы-хана (57). О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы, и о появлении на свет его сына Тумана (58). О рождении у Тумана сына, о наречении его именем Йавлы и о прозвании его после достижения совершеннолетия Канлы-Йавлы (59). О царствсвании Тумана (60). О царствовании Канлы-Йавлы (60). О царствовании Мур-Йавы (61). О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы (61). О царствовании Богра-хана (62). О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана (64). О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина (64). О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и о царствовании сына его Османа (65). О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина (65). О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли (65). О царствовании Буран-хана, сына Шейбана (66). О царствовании Али-хана (66). О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны (67). О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша (68). [О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша] (69). [О царствовании Асыл-заде] (69). Арслана сделали ханом (69). Кукем-Бакуя сделали государем (69). О царствовании Серенк-хана, сына Арслана (69). [О Сельджук-бае] (69). О предках, младших братьях и потомках Салор-Огӱрджик-алпа (70). Об илях, ставших туркменами и присоединившихся к туркменам (74). О девушках, которые были беками в огузском иле (78)

Примечания 79

Указатели 106

Стр.

Указатель имен (стр. 106). Указатель географических названий (109). Указатель племенных названий (110). Указатель терминов и непереведенных слов (111).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

Вступление 115

Фонетика (§§ 1—10). **Гласные** (§§ 2—6). **Согласные** (§ 7). **Сингармонизм** (§§ 8—9). Закон гармонии гласных (§ 8). Закон гармонии согласных (§§ 9—10) 118

Морфология (§§ 11—121). **Имена** (§§ 11—45). Образование имен от имен (§§ 11—20). Образование имен от глаголов (§§ 21—28). Словосложение (§ 29). Род (§ 30). Число (§§ 31—32). Категория сказуемости (§§ 33—36). Категория принадлежности (§ 37). Категория склонения (§§ 38—45). Основной падеж (§ 38). Винительный падеж (§ 39). Дательный падеж (§§ 40—41). Местный падеж (§ 42). Исходный падеж (§ 43). Родительный падеж (§ 44). Склонение имен с аффиксами принадлежности (§ 45). Имя числительное (§ 46). **Местоимение** (§§ 47—53). Личные местоимения (§ 48). Указательные местоимения (§ 49). Возвратные местоимения (§ 50). Вопросительные местоимения (§ 51). Определительные местоимения (§ 52). Неопределенные местоимения (§ 53). **Глагол** (§§ 54—93). Словообразование глагола (§§ 54—68). Первообразные (коренные) основы (§ 55). Производные глагольные основы (§§ 56—62). Сложные глаголы (§§ 63—68). Повелительное наклонение (§§ 69—71). Изъявительное наклонение (§§ 72—84). Настоящее-будущее время (§ 72). Настоящее-будущее II время (§ 73). Прошедшее-категорическое время (§ 74). Прошедшее время на *-ҕан* (§ 75). Прошедшее время на *-(ы)б* (§§ 76—77). Определенный имперфект (§§ 78—79). Неопределенный имперфект (§ 80). Предпрошедшее время (§ 81). Давнопрошедшее время (§ 82). Будущее время (§ 83). Будущее-категорическое время (§ 84). Модальные формы (§ 85). Условное наклонение (§§ 86—87). Настоящее время (вневременная форма) (§ 86). Прошедшее время (§ 87). Частные случаи условного наклонения (§§ 88—89). Желательное наклонение (§§ 90—92). Желательное наклонение I (§ 90). Желательное наклонение II (форма на *-ҕај*) (§§ 91—92). Долженствовательная модальность (§ 93). **Послелоги** (§§ 94—118). Послелоги-частицы (§§ 95—107): *бірläн* (§ 96); *учун* (§ 97); *тäк/дäк, дај/дäј* (§ 98); *сары* (§ 99); *соҥ* (§ 100); *өҕä* (§ 101); *башка* (§ 102); *бурун* (§ 103); *ілгäрі* (§ 104); *бäрі, нары* (§§ 105—106); *өті, өтүб* (§ 107). Послелоги-имена (§§ 108—118): *алд* (§ 108); *кат, каш* (§ 109); *хізмат* (§ 110); *кät* (§ 111); *іч* (§ 112); *ара* (§ 113); *üст* (§ 114); *käjін* (§ 115); *орта* (§ 116); *јан* (§ 117); *јüэ* (§ 118). **Наречие** (§ 119). **Союз** (§ 120). **Междометие** (§ 121). 124

Синтаксис (§ 122—147). **Изафеты** (§§ 122—123). Тюркский изафет (§ 122). Персидский и арабский изафет (§ 123). **Определение** (§ 124). **Простое предложение** (§§ 125—132). Развернутые члены простого предложения (§§ 126—132). Синтаксические функции формы на *-ҕан* (§ 126). Синтаксические функции формы на *-(а)р/-(у)р* (§ 127). Форма на *-маслык/-mäclік* (§ 128). Синтаксические функции деепричастия на *-а/-ј* (§ 129). Деепричастие на *-(ы)б* (§ 130). Деепричастие на *-ҕалы/-ҕäli* (§ 131).

Деепричастие на *-ҕунча/-гӱнчӓ* (§ 132). **Сложное предложение** (§§ 133—146). Сложносочиненное предложение без союза (§ 134). Сложносочиненное предложение с союзом (§ 135). Сложноподчиненное предложение без союза (§§ 136—139). Сложноподчиненное предложение с союзом (§§ 140—146). **Прямая речь** (§ 147) 160

Указатели 177

Литература 181

Список сокращений 191

Условные знаки 192

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

Сводный текст . . . . . ٨٠ — ١

Указатели . . . . . ٩۴ — ٨١

Указатель имен (٨١). Указатель географических названий (٨٨). Указатель племенных названий (٩١)

ВВЕДЕНИЕ

Об авторе.[1] Жизнь и деятельность Абу-л-Гази, хана хивинского, воина и историка, известна из его автобиографии, входящей составной частью в его второе сочинение „Родословное древо тюрок“ ~ „Родословная тюрок“. Абу-л-Гази не успел закончить свое второе сочинение и поручил завершить этот труд своему сыну Ануша-Мухаммед-хану (царствовал с 1663 по 1687 г).[2] Из списка сочинения Абу-л-Гази „Книга родословного древа тюрков и монголов“, принадлежащего Институту востоковедения АН УзССР (инв. № 851), стало известно, что Ануша-Мухаммед-хан перепоручил закончить труд своего отца некоему Махмуду бен-Мулла Мухаммед Заман Ургенчи.[3]

Некоторые биографические сведения об Абу-л-Гази, сообщаемые Мунисом и Агехи, заимствованы, по-видимому, из „Родословной тюрок“.[4]

---

[1] Задача преднамеренно ограничивается изложением биографии Абу-л-Гази, так как дать общую историческую характеристику положения в Хорезме в XVII в., представить социальный анализ узбекско-туркменских отношений в это время, нарисовать картину внутренней жизни туркменских племен, изложить историю наиболее крупных из этих племен, показать роль Ирана в событиях описываемого периода и многое другое, чрезвычайно важное для уяснения исторической обстановки в Хорезме и Туркменистане, по состоянию источников — не представляется возможным.

Общий обзор истории туркмен дан в известных работах В. В. Бартольда, А. Ю. Якубовского и других советских историков, а также в первом опыте академической истории туркмен и Туркменистана — в коллективном труде „История Туркменской ССР“ (т. I, кн. 1 и 2. Ашхабад, 1957; т. II, Ашхабад, 1955, макет); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.

[2] Год смерти Ануша-Мухаммед-хана, сына и преемника Абу-л-Гази, точно установить не удается: 1686 или 1687. В МИТТ (т. II, стр. 330) указано, что он царствовал с 1663 по 1689 г., последняя дата, т. е. 1689 г., не верна (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 150, 156—157; Ст. Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 235). В книге А. Каррыева, В. Г. Мошковой, А. Н. Насонова, А. Ю. Якубовского „Очерки. . .“ (стр. 233) указано 1663—1687 гг; в „Истории народов Узбекистана“ (т. II, стр. 103) время царствования Ануша-хана — 1663—1686 гг.

[3] См.: Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 167. Ср.: Карим Юсупов. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в., стр. 16. Рукопись кандидатской диссертации, хранящаяся в Гос. библиотеке СССР имени В. И. Ленина.

[4] См.: МИТТ, т. II, стр. 326—330.

Жизнеописанию Абу-л-Гази посвящены в различных энциклопедиях следующие статьи: О. И. С[енковский]. Энциклопедический словарь, изд. Плюшара, т. I, СПб., 1885, стр. 49—50. Статьи без подписи, см.: Русский энциклопедический словарь, издаваемый профессором СПб. университета И. Н. Березиным. Отд. I, т. I, СПб., 1873, стр. 33; Энциклопедический словарь, изд. Брокгауза и Эфрона, т. I, СПб., 1890, стр. 57; Энциклопедический словарь, изд. бр. Гранат, т. I, 7-е изд., стр. 79; БСЭ, т. I, 1-е изд., стр. 100; т. II, 2-е изд., стр. 43; Ş. Sami. Kamuş al-ʿālām, т. I, стр. 745 (арабским алфавитом); A. Z. V. Togan. Islâm Ansiklopedisi, Istanbul, 1945, № 29, стр, 79—80; № 30, стр. 81—83; B. Spuler. Encyclopaedia of Islām, vol. I, № 2, N. Ed., 1954, стр. 120—121.

Следует отметить, что „Родословная туркмен“ упоминается только в двух последних статьях.

Для полноты библиографических сведений следует указать еще на статью А. Абражеева „Родословное древо тюрков и его автор“ (журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76).

Биографические сведения об Абу-л-Гази приводятся также в упомянутой диссертации К. Юсупова и в статье А. Ю. Якубовского (см: Очерки по истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв., стр. 216—233).

Абу-л-Гази, потомок Чингиз-хана, сын Араб-Мухаммед-хана, происходит из рода Шейбана,[5] из поколения узбеков. Будущий хивинский хан и историк родился в стольном городе своего отца — в Ургенче, в пятницу, 12 августа 1603 г. (= 15 рабия первого, в год зайца, 1012 г. х.[6]).

Титул *гази* ʿвоитель за веру', включенный в состав имени новорожденного, объясняется двумя причинами: он родился спустя сорок дней после[7] победы, одержанной его отцом над отрядом уральских казаков, напавших и разграбивших Ургенч, а также потому, что его мать Михрибану-ханым (которую он потерял в шестилетнем возрасте) происходила из семьи, носившей этот титул.[8]

---

[5] „Из рода Шибана“ (Саблуков, стр. 111), О Шыбан ~ Шайбан ~ Шейбан см.: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 165. Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана; мать Абу-л-Гази тоже была из рода Чингизидов; о Шибане ~ Шейбане см. еще: Саблуков, стр. 156—167; Ст. Лэн-Пуль. Мусульманские династии, стр. 198.

[6] Во всех работах, до появления „Очерка“ Н. И. Веселовского, указывался 1014 г. х = 1605 г. н. э. Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 129, прим. 1) исправил эту неточность, указав, что „год зайца не приходится на 1014 г., он продолжался с 7-го шевваля 1011 до 19-го шевваля 1012, т. е. с 10-го марта 1603 до 9-го марта 1604 г.“.

[7] Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 129.

[8] Саблуков, стр. III, 261—262.

У Араб-Мухаммеда, провозглашенного ханом в 1602 г., было семь сыновей: Исфендиар, Хабаш, Ильбарс, Абу-л-Гази, Шериф-Мухаммед, Хорезмшах и Авган.[9]

До шестнадцати лет Абу-л-Гази жил в Ургенче, в доме своего отца, который, женив Абу-л-Гази, передал ему в „удельное владение" половину Ургенча; другая половина была отдана его брату Хабашу. Сам Араб-Мухаммед-хан переселился в Хиву, так как к этому времени Аму-Дарья, изменив течение, ушла от Ургенча, в силу чего он потерял свое былое значение.

В начале XVII в. Хивинское ханство было объято жестокой феодальной борьбой, в которую были вовлечены широкие слои населения Хивинского ханства — узбеки и туркмены; эта междоусобица продолжалась вплоть до воцарения в Хиве Абу-л-Гази (1645 г.). Старшие братья Абу-л-Гази и он сам принимали самое непосредственное участие в этой борьбе.

Четыре сына Араб-Мухаммед-хана, разделившись попарно по признаку принадлежности к одной матери, — Исфендиар и Абу-л-Гази происходили от одной матери, чингизидки, Хабаш и Ильбарс были рождены другой женой Араб-Мухаммед-хана, найманкой,[10] — вступили в открытую борьбу. Одной из причин враждебных отношений между Араб-Мухаммед-ханом, Исфендиар-султаном и Абу-л-Гази-султаном с одной стороны и Хабаш-султаном и Ильбарс-султаном с другой стороны явились грабительские набеги, которые совершались последними на Иран и Бухару против воли отца, стремившегося поддерживать мирные отношения с этими государствами.[11]

Хабаш и Ильбарс, поддержанные главарями найманов и уйгуров, двух сильных узбекских родов, и сумевшие различными средствами привлечь на свою сторону значительную часть народа, вступили в открытую войну с отцом и братьями.[12]

Впервые Хабаш и Ильбарс, подстрекаемые молодыми узбеками, „упоёнными вином властолюбия", возмутились против Араб-Мухаммед-хана, когда первому из них было шестнадцать, а второму четырнадцать лет; произошло это в Хиве в 1616 г., когда Араб-Мухаммед-хан выехал в Ургенч.

Араб-Мухаммед-хан, напуганный тем, что под началом его мятежных сыновей находятся якобы значительные силы, вынужден был отдать

---

[9] Desmaisons, texte, 276—277; trad., 298; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 132, сн. 1. Г. С. Саблуков (стр. IV) указывает: „У Абуль-Гази было пять братьев", что неверно.

[10] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

[11] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 216.

[12] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 217.

им во владение город Вазир. Хабаш и Ильбарс в течение пяти лет не преступали воли отца. На шестой год Ильбарс под предлогом совершения набега на Абиверд выступил из Вазира и, выждав у колодца Сагча, во время отсутствия Араб-Мухаммед-хана вступил в Хиву. Захватив казну, которую его отец собирал в течение тридцати лет, разграбив имущество беков, служивших Араб-Мухаммед-хану, Ильбарс вернулся в свою ставку.

Исфендиар, сидевший в Хазараспе, Хабаш, Абу-л-гази и Шериф-Мухаммед, находившиеся в Ургенче, узнав о действиях Ильбарса, решили выступить на помощь отцу. Но аксакалы отсоветовали делать это на том основании, что Ильбарс, видя безвыходность своего положения, может решиться на отчаянный шаг — на умерщвление своего отца. Но теперь положение изменилось: Ильбарс ушел, и жизнь хана была вне опасности. Исфендиар и вместе с ним Араб-Мухаммед-хан с своими войсками соединились с другими, названными выше султанами—царевичами и выступили против Ильбарса, который, не будучи в состоянии принять бой, бежал.

Абу-л-Гази советовал своему отцу избавиться от Ильбарса и Хабаша: „Прикажите убить Хабаш-султана, убить Ильбарс-султана...“.[13] Араб-Мухаммед-хан не внял советам Абу-л-Гази. Один из нукеров Исфендиар-султана, случайно узнавший об этом совете Абу-л-Гази, рассказал о нем Хабашу; с этого времени Хабаш сделался непримиримым врагом Абу-л-Гази.

Араб-Мухаммед-хан возвратился в Хиву, а Исфендиар-султан отправился в Хазарасп. Хабаш, сообщив Ильбарсу об отъезде отца и старшего брата, звал его возвратиться в Вазир возможно скорее. Абу-л-Гази, зная, что его тайна открыта, не мог оставаться среди своих врагов и отправился к своему отцу, который пожаловал ему вилайет Кят.

Через пять месяцев Араб-Мухаммед-хан, раскаявшись в том, что не внял советам Абу-л-Гази, приказал Исфендиару и Абу-л-Гази явиться к нему со своими войсками. Шериф-Мухаммед-султан, проживавший со своей матерью в Ургенче, незадолго перед этим прибыл в Хиву для свидания с отцом, и Араб-Мухаммед-хан оставил его при себе.

Араб-Мухаммед-хан, Исфендиар и Абу-л-Гази с одной стороны, Ильбарс и Хабаш — с другой сразились возле колодца Ташлы-Йармыш.[14] Первые потерпели полное поражение: Араб-Мухаммед-хан попал в плен к Ильбарсу и Хабашу, который приказал выколоть отцу глаза[15] и отправить под надзор в Хиву. Абу-л-Гази бежал в Кят, а оттуда в Бухару.

Исфендиар-султан, Шериф-Мухаммед-султан и Хорезмшах-султан заперлись в цитадели Хазараспа. Хабаш-султан после сорокадневной

---

[13] Desmaisons, texte, 282; trad., 303.

[14] Tachti-Yarmich (Desmaisons, trad., 307; ср. texte, 282).

[15] См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 406, 441.

осады примирился со своими братьями: Исфендиару он разрешил отправиться на поклонение в Мекку, Шериф-Мухаммеду отдал Кят, двенадцатилетнего Хорезмшаха и десятилетнего Авгана отправили к отцу, в Хиву. Шериф-Мухаммед, спустя четыре месяца, бежал к Абу-л-Гази в Бухару, Исфендиар же вместо Мекки отправился в Иран, к шаху Аббасу I (1587—1628). Все эти события произошли в 1030 г. х. (= 1621 г. н. э.), в год курицы.

Хабаш-султан сидел в Ургенче и Вазире, Ильбарс-султан — в Хиве и Хазараспе. Араб-Мухаммед-хан с тремя женами и двумя младшими сыновьями был заключен в крепости Кум.[16]

Через год Ильбарс-султан, не дав знать своему старшему брату и союзнику Хабаш-султану, перевел в Хиву отца и бывших при нем двух своих младших братьев, где при Ильбарсе находились два малолетних сына Исфендиара. Ильбарс приказал умертвить своего отца, своего брата Хорезмшаха-султана и двух сыновей Исфендиара, а малолетнего своего брата Авган-султана отослал к Хабаш-султану с тем, чтобы старший велел умертвить младшего.[17] Хабаш-султан, считая его ни в чем не повинным и не желая его оставлять при себе, решил отправить его с московским послом И. Д. Хохловым в Россию. 12 декабря 1622 г. Авган-султан прибыл в Москву и был принят ко двору московского царя Михаила Федоровича.[18] Авган прожил в России 26 лет[19] и скончался в 1648 г.; похоронен он в г. Касимове.[20]

Шах Аббас I, желая иметь дружественного соседа, внушал Исфендиару мысль отобрать силой то, что принадлежит ему по праву, пойдя войною против своих мятежных братьев. Исфендиар с отрядом в триста человек, который собрал для него шах, осенью 1622 г. прибыл в Дурун; оттуда он направился к Балханским горам, где к нему присоединилось семьдесят человек из племен теке и сарык и десять человек из племени йомут.[21] С этим войском Исфендиар пошел на Хабаш-султана, обитавшего „на южной стороне реки Аму", против крепости Тук.[22] Исфендиар ночью напал на ставку Хабаш-султана, разграбил

---

[16] В 6—7 км к востоку от Вазира (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 130, прим. 2).

[17] См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 419.

[18] См.: Сборник кн. Хилкова, стр. 389, 418—419.

[19] По словам Абу-л-Гази (Desmaisons, texte, 288; trad., 309) — тридцать лет.

[20] В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. III, стр. 278 и сл.; см. еще: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 131—132.

[21] Но другое место текста дает возможность „заключить, что туркмены пришли к нему из Балхана (в Дурун) сами" (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54); указывается также, что общее число присоединившихся составляло 100 человек (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 54).

[22] Эта крепость, по-видимому, находилась недалеко от современного Нукуса (см.: В. В. Бартольд, Очерк, стр. 54).

ее, но самого Хабаш-султана захватить не удалось: он был в отъезде. Узнав о выступлении своего старшего брата, Хабаш-султан бежал к Ильбарсу, вместе с которым они выступили против Исфендиар-султана. В первой же битве с объединенными силами своих братьев Исфендиар был разбит и отступил в Мангышлак, где, собрав три тысячи туркмен, вновь пошел на Ургенч. Многие узбеки, недовольные Хабашом и Ильбарсом, перешли на сторону Исфендиара; Хабаш и Ильбарс на этот раз были разбиты. Ильбарс был пленен и умерщвлен. Хабаш бежал к каракалпакам, жившим на берегах Сыр-Дарьи, но, не считая себя здесь в безопасности, перешел к мангытам, обитавшим на реке Эмба. Мангыты отослали Хабаш-султана к Исфендиару, который приказал убить его. После Хабаша и Ильбарса детей не осталось.

Абу-л-Гази и брат его Шериф-Мухаммед, нашедшие приют у Имам-Кули, хана бухарского, узнав о том, что Исфендиар победил своих мятежных братьев, не замедлили прибыть в Ургенч. Исфендиара провозгласили ханом Хорезма; это случилось в 1033 г. х. (= 1623 г. н. э.), в год свиньи.[23] Исфендиар сидел в Хиве, а также в Хазараспе и Кяте; Абу-л-Гази он дал Ургенч, а Шериф-Мухаммеду — Вазир.

Исфендиар-хан с первых же дней своего царствования повел себя решительно по отношению к двум главным в тех местах узбекским родам — уйгурам и найманам, которые были его старыми врагами.[24] Хабаш и Ильбарс, в свое время восставшие против отца, опирались именно на эти узбекские роды; эти же узбекские роды восстали против Исфендиара после победы последнего над Хабашом при крепости Тук. Исфендиар во всех своих действиях опирался на туркмен. В 1621 г., бежав от Хабаша и Ильбарса, он нашел убежище у туркмен;[25] по возвращении из Ирана к его дружине присоединились туркмены; после неудачного сражения с Ильбарсом и Хабашом он идет на Мангышлак и возвращается оттуда с трехтысячным отрядом туркмен, во главе которого был Мухаммед-Хусейн-бек. Овладев Хорезмом и став ханом, Исфендиар не отпускает от себя туркмен, в чем прибывшие в год мыши (1624 г. н. э.) с визитом к Исфендиар-хану его братья Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед усмотрели доказательство нового злоумышления против узбеков. Происходившая зимой 1624—1625 гг. война между Ургенчем и Хивой, по мнению Абу-л-Гази, была войной между узбеками и туркменами.[26] Исфендиар на всем протяжении своей деятельности опирался на туркмен, а потому теперь, когда он стал ханом, его решительные действия против узбеков вполне объяснимы. Абу-л-Гази и Шериф-Мухаммед во всех

---

[23] У Г. С. Саблукова (стр. 261): 1037 г. х. = 1627 г. н. э., на стр. 267: 1033 г. х. = 1623 г. н. э.

[24] См.: История Муниса-Агехи. МИТТ, т. II, стр. 326.

[25] См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 53.

[26] См.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 55.

этих действиях усматривали явную для себя опасность и туркменской ориентации брата пытались противопоставить узбеков. Все попытки братьев нанести сколько-нибудь чувствительный удар Исфендиар-хану кончались неудачей, в частности это объясняется тем, что мангышлакские и балханские туркмены постоянно присылали ему подкрепления.

После поражения, нанесенного Исфендиар-ханом узбекам (около 1627 г.), шедшим из Бухары на соединение с узбеками, поселившимися в дельте Аму-Дарьи, Абу-л-Гази, потерявший в связи с этим свою последнюю опору, бежал к казахам, где был принят Ишим-ханом. Затем Абу-л-Гази в течение двух лет жил у ташкентского хана Турсуна, от которого он перешел в Бухару к Имам-Кули-хану, где нашел убежище и Шериф-Мухаммед.

Спустя некоторое время, хивинские туркмены, в среде которых не было, видимо, полного единства, прислали к Абу-л-Гази человека, через которого было сказано: „Пусть Абу-л-Гази-султан [к нам] идет; пусть не ходит по чужому юрту".[27] Не совсем радушный прием, оказанный Имам-Кули-ханом, причиной чего была дружба Абу-л-Гази с покойным Турсун-ханом, заставил Абу-л-Гази принять приглашение хивинских туркмен.

Перед прибытием Абу-л-Гази в Хиву Исфендиар-хан из-за разногласий с частью туркмен переселился в Хазарасп. Насколько беспомощен был в это время Абу-л-Гази, показывает тот факт, что в Хиву он прибыл в сопровождении только пяти-шести человек.[28] Спустя два месяца Шериф-Мухаммед перешел в Хазарасп, где присоединился к Исфендиар-хану. Теперь против Абу-л-Гази солидарно выступают два его брата — старший и младший.

После упорной борьбы, в которой Абу-л-Гази опирался на хивинских туркмен, теперь поддерживающих своего бывшего врага, Исфендиар-хан вынужден был признать Абу-л-Гази в качестве владетеля Хивы; наступило примирение.[29]

В результате так называемого „Хорасанского мятежа"[30] у Исфендиар-хана сильно испортились отношения с Ираном. Всю вину за этот мятеж — нападение и захват Нисы и Дуруна — Исфендиар-хан свалил на Абу-л-Гази и с помощью вероломства и интриг сумел отправить его в качестве заложника к шаху Ирана, которому он представился в Хамадане, в месяце джумада II, 1039 г. х. (= январь—февраль 1630 г. н. э.).

---

[27] Desmaisons, texte, 307; trad., 329.

[28] Desmaisons, texte 307; trad., 330.

[29] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221.

[30] О нем см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 221—223.

Абу-л-Гази был поселен в Исфагане, в крепости Табарек,[31] в которой он прожил почти десять лет.

По словам Абу-л-Гази,[32] ему удалось бежать из Ирана на одиннадцатом году (по лунному счету, т. е. в 1049 г. х., который продолжался с 6 января по 26 декабря 1639 г. н. э.). Следовательно, побег произошел, вероятно, летом 1639 г., а к „своему народу", обитавшему в Ургенче, он прибыл только в 1641 г., в год змеи, проведя одну зиму около Мехина, у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 57) — Мейхене, среди племени эрсари, два года на Балхане среди текинцев и „один год у калмыцкого падишаха, — очевидно, Хо-Орлока".[33]

Казалось бы, после этих расчетов следовало бы ожидать, что к „своему народу" он прибыл в 1642 г.: „Я прибыл в наш юрт к нашему илю в 1052 [г. х., в год змеи";[34] но как замечает Н. И. Веселовский: „Год змеи приходится на 1050 и 1051 годы".[35] Другим подтверждением того, что он прибыл в свой юрт в 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) служит его же указание: „Спустя шесть месяцев [после прибытия в юрт], в начале года лошади умер Исфендиар-хан".[36] Год лошади в этом цикле начался в декабре 1641 г.[37] В „Родословной туркмен" по поводу прибытия говорится: „Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом году,[38] в год змеи, в Хорезмской стране мы воссели на престоле нашего отца..." (см. перевод, стр 35). По Мунису и Агехи, Абу-л-Гази вернулся в свой юрт в 1052 г. х.[39]

Дата прибытия Абу-л-Гази в свой юрт (середина 1641 г.) подтверждается датой смерти его старшего брата. Отъезд из Исфагана со значительной долей вероятия может быть датирован серединой 1639 г. Следовательно, можно предположить, что Абу-л-Гази на Балхане у текинцев и на Мангышлаке у калмыков провел не три астрономических года, а два (считая два года = два лета) года и в середине 1641 г. явился в свой юрт. По предположению Н. Н. Пальмова,[40] „год, про-

---

[31] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 323.

[32] Desmaisons, texte, 309; trad., 332.

[33] В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 227.

[34] Desmaisons, texte, 316; trad., 338.

[35] Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 4.

[36] Desmaisons, texte, 316; trad., 338.

[37] Ср.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 134, прим. 5.

[38] В переводе А. Туманского (Абуль-Гази-Бахадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897) по ошибке указан 1061 г.(стр. 2), что повело к недоразумению, жертвой которого стал Н. Ф. Катанов, автор рецензии на эту работу А. Туманского (см.: СПб. Ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4).

[39] МИТТ, т. II, стр. 327.

[40] Н. Н. Пальмов. Абулгази в калмыцких кочевьях. Рукопись. ИВ АН СССР, Архив востоковедов, № 63.

веденный Абу-л-Гази у калмыков, определяется периодом времени с декабря 1640 г. по декабрь 1641 года" (стр. 14). В таком случае прибытие в „свой юрт" опять-таки приходится на 1642 г., что противоречит показаниям самого Абу-л-Гази.

Направился Абу-л-Гази, конечно, не в самый город Ургенч, который был заброшен и захирел, а к тем узбекам, которые еще в 1627 г. в числе до 3000 шатров собрались в Арале, т. е. в дельте Аму-Дарьи, с которыми он всегда поддерживал добрые отношения и которые так и не признали власти Исфендиар-хана.[41] Мунис и Агехи прямо говорят: „...аральские узбеки, доставив калмыцкому хану большое количество подарков, увезли к себе Абулгази".[42]

После этого Абу-л-Гази вступает в открытую борьбу с туркменской знатью и Исфендиаром.

Спустя год после смерти Исфендиар-хана, т. е. в 1053 г. х.[43] (= 1643 г. н. э.), аральские узбеки провозгласили Абу-л-Гази ханом, а хивинским ханом из-за противодействия туркменской знати, поддерживавшей в свое время Исфендиар-хана, он смог стать лишь спустя два года, т. е. в 1645 г.[44] За два года до этого, в конце года барса, умер Шериф-Мухаммед-султан.

После Исфендиар-хана осталось два сына: Йушан-султан и Ашраф-султан. В 1642 г. умер хан бухарский — Имам-Кули-хан; его место занял его младший брат Надир-Мухаммед-хан (1642—1645 гг.).[45] Абу-л-Гази потребовал у туркмен выдачи сыновей покойного Исфендиар-хана и подчинения их владений ему, т. е. признания за ним права наследовать брату. Но туркмены, отослав Ашраф-султана к бухарскому хану Надир-Мухаммеду, которому они предпочли подчиниться и имя которого поминали в хутбе, ответили отказом.

Абу-л-Гази предпринял два похода на Хиву, но успеха не имел. После этого Надир-Мухаммед-хан послал своих правителей (*хаким*) в Хиву и Хазарасп.[46] Подчинение этих областей власти бухарского хана, который в знак принятия туркмен под свою высокую руку прислал к ним своего внука Касим-султана, сына своего старшего сына Хосроу-султана, было чисто формальным актом; туркмены сохранили в своих руках управление и сбор налогов.[47]

---

[41] В. В. Бартольд. Очерк, стр. 56, 57. Что это именно так, подтверждается самим Абу-л-Гази (Desmaisons, texte, 317), который говорит, что набеги он совершал на Хиву из Арала.

[42] МИТТ, т. IJ, стр. 327.

[43] Desmaisons, texte, 316; trad., 338: 1054 г., год овцы, что неверно (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 1).

[44] E. de Zambaur. Manuel de Généalogie, стр. 274: 1053 = 1643.

[45] См.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135, прим. 2.

[46] Desmaisons, texte, 316; trad., 339.

[47] Desmaisons, texte, 317; trad., 340; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 135; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57.

Сына, дочь и жену Исфендиар-хана по приказу Надир-Мухаммед-хана перевели в Карши и там убили. Абу-л-Гази, узнав, что в Хиву прибыл Касим-султан (а произошло это спустя пять месяцев после второго набега Абу-л-Гази на Хиву), выступил в поход на Хиву и в сражении под Хивой рассеял выступившее против него войско, но Хиву не взял.

Абу-л-Гази, доведя „Родословное древо тюрок" до этого события, заболел и вскоре умер. По поручению Ануша-Мухаммед-хана сочинение было закончено Махмудом, сыном ургенчского муллы (см. стр. 7).

Вскоре после сражения под Хивой Надир-Мухаммед-хан был низложен; бухарским ханом „подняли"[48] его старшего сына Абд-ул-Азиза. Люди бухарского хана, жившие в Хиве, бежали из города, а Абу-л-Гази, выступив из Арала, занял Хиву; это событие произошло в начале года курицы, в 1055 г. х. (= 1645 г. н. э.).[49] С этого времени (1645 г.) Абу-л-Гази стал полноправным ханом Хивы.

Важнейшим и неотложным делом для Абу-л-Гази, буквально вопросом жизни и смерти, были туркмены, державшие в своих руках, по существу, всю полноту власти, ведавшие управлением провинций и сбором налогов с них. Для привлечения туркмен на свою сторону Абу-л-Гази употреблял и хитрость и силу. Прежде всего он объявил, что туркмены, бежавшие из его владений, могут смело возвратиться обратно: „За то, что они отстали от меня, я не буду мстить им кровью".[50] Туркмены, лишенные поддержки бухарского хана и откочевавшие в песчаные степи „по ту сторону Хазараспа", вынуждены были принять „милостивое" предложение Абу-л-Гази и устами посланных к Абу-л-Гази аксакалов заявили, что у них нет другого властелина, кроме него, и идти им больше некуда. Абу-л-Гази, в знак своей милости, пригласил всех туркмен во главе с аксакалами пожаловать к нему на пир, который он в их честь устроит в Хазараспе. Во время пира узбеки, по приказу Абу-л-Гази, напали на пирующих и убили от одной до двух тысяч туркмен. Жилища и имущество туркмен подверглись разграблению, семьи их были взяты в плен; хан „с победою и торжеством вернулся в Хиву".[51]

Абу-л-Гази, считая туркмен своим главным врагом, предпринял ряд походов против них. Зимою 1646 г. он совершил успешный поход против туркмен, бежавших еще до его вступления в Хиву и обитавших теперь

---

[48] См. примечание 115.

[49] Desmaisons, texte, 320; trad., 343: 1054 г. х., но год курицы приходится на 1055 г. х. (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 136, прим. 1). Абу-л-Гази, отправляя в 1646 г. своего посла Шейх-бабу в Москву, ко двору Алексея Михайловича, писал: „... а мы також учинилися царем на государстве отца нашего тому еще год", т. е. в 1645 г. (цитирую по К. Юсупову, ук. соч., стр. 111).

[50] Саблуков, стр. 288.

[51] Desmaisons, texte, 321; trad., 344—345.

на Теджене.[52] Через два года, т. е. в 1648 г., Абу-л-Гази снова идет на туркмен, собравшихся в районе Бами-Беурма, среди которых были и остатки туркмен, разбитых на Теджене.[53] В 1651 г. он разбил туркмен — байрач, обитавших на берегах Атрека и Гюргена. Эти туркмены не принимали никакого участия в борьбе за Хиву, но Байрач-хан, по имени которого и называется это племя, не подчинился Абу-л-Гази и бунтовал против него, чем и объясняется этот поход Абу-л-Гази.[54] В 1653 г. был предпринят удачный поход против туркмен племени имрели (= эймюр), которые были разбиты при местечке Фудж. Во время возвращения из этого похода, у колодца Динар, что южнее Узбоя,[55] Абу-л-Гази встретил туркмен-сарыков, которые также подверглись разграблению. И после этого Абу-л-Гази неоднократно предпринимал походы против туркмен; „если бы мы стали подробно их описывать, — замечает автор, завершивший труд Абу-л-Гази, — то наш рассказ получился бы [слишком] длинным, потому мы его сократили".[56]

Во всех этих походах против туркмен, как, впрочем, и во всех других случаях, преследовались две цели: усмирение, подчинение своей власти непокорных и грабеж, который являлся в это время (так как страна была доведена до нищеты) едва ли не основным видом дохода хана и его воинов; грабеж, доставлявший оружие, скот, продовольствие, рабов и рабынь, тем самым лишал врагов их „военного потенциала". Абу-л-Гази, как дальновидный политик, знал, что единственно реальной угрозой для Хорезма может быть, особенно пока у него руки связаны войнами с туркменами, в первую очередь Иран; а потому уже в 1648 г. им было отправлено посольство к шаху с целью „обезопасить себя со стороны Ирана".[57]

Вторая, правда, меньшая опасность — калмыки; в 1649 и 1653 гг. калмыки совершили два больших набега на Хорезм.

В год коровы (1649 г. н. э.) калмыки уруга Кушут во главе с Кульдаленг Дорджи-тайши[58] совершили набег на область Кят; на обратном пути они были настигнуты Абу-л-Гази в местечке Йугурук-баш и разбиты наголову.

В год змеи (1653 г. н. э.) калмыки уруга Тургаут во главе с Маргеи-тайши, Окчутебе и Тугулом совершили набег на окрестности

---

[52] Desmaisons, texte, 221; trad., 345.

[53] Desmaisons, texte, 322; trad., 345—346.

[54] Desmaisons, texte, 324; trad., 347.

[55] Ср.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

[56] Desmaisons, texte, 325. Перевод этого отрывка, как уже заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 59), у Демезона отсутствует; см. по переводу Г. С. Саблукова, стр. 292.

[57] В. В. Бартольд. Очерк, стр. 59.

[58] Так у Г. С. Саблукова (стр. 290); Desmaisons, trad., 346: Doudji-Taichi, Kouldalang.

Хазараспа, затем пошли на Седур и Даруган. Абу-л-Гази, получив известие о нападении калмыков, устроил погоню за ними; часть калмыков была перебита, часть во главе с Окчутебе и Тугулом сдалась на милость победителя, обещая не делать ничего худого Абу-л-Газиеву юрту. Так был заключен мир с калмыками.

„Итак, подчинив власти своего престола всех туркмен, [хан] несколько лет жил в удовольствии и покое".[59] Но в год овцы (1066 г. х. = 1655 г. н. э.) Абу-л-Гази вновь выступает в поход, на этот раз на владения бухарского хана, единственного из своих близких соседей представляющего потенциальную опасность для Хорезма. Абу-л-Гази умело использовал следующий, вовремя представившийся случай: Субхан-Кули, „хан Балха",[60] обратился к Абу-л-Гази за помощью против своего брата, бухарского хана Абд-ул-Азиза, возымевшего намерение убить Субхан-Кули и завладеть Балхом.[61] Субхан-Кули был женат на дочери Шериф-Мухаммед-султана, младшего брата Абу-л-Гази; кроме того, хивинский хан по семейным преданиям знал о нападении в конце XVI в. на Хорезм бухарского хана Абдуллы и о жестокостях, которые он совершил по отношению к его родственникам.[62] Повод для открытия враждебных действий был налицо: надо помочь родственнику и отомстить за родственников. Как сказано, в год овцы Абу-л-Гази вторгся во владения бухарского хана, разорил Суйунч-Бала, Кара-Куль и еще тридцать-сорок селений вокруг Бухары и с богатой добычей возвратился в Хиву. В этом же году Абу-л-Гази, повторив поход на Кара-Куль, еще раз разграбил его.

В следующем году, году обезьяны (1067 г. х. = 1656 г. н. э.), Абу-л-Гази опустошил Чарджуй, а в начале года курицы (1068 г. х. = 1657 г. н. э.)[63] пошел на Яйчи и, дойдя до Наразима и Кара-Куля, захватил много добычи и отправился в обратный путь. В том же году Абу-л-Гази предпринял поход на Кармине, разграбив его, захватил много добра и пленных. На обратном пути на него неожиданно напал Абд-ул-Азиз, хан бухарский; Абу-л-Гази оказался в критическом положении, но благодаря смелости и находчивости своего сына Ануша-Мухаммед-султана, разбил бухарское войско и благополучно вернулся в Хиву. По возвращении в Хиву Абу-л-Гази устроил великий той, всенародно признал заслуги своего сына и дал ему знамя, вверил войско и пожаловал Хазарасп.[64]

---

[59] Desmaisons, texte, 327; trad., 351; Саблуков, стр. 294.

[60] Desmaisons, texte, 327; trad., 351.

[61] Desmaisons, texte, 328; trad., 351.

[62] Desmaisons, texte, 328; trad., 351.

[63] Так у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137); Демезон (Desmaisons, texte, 329; trad., 352) указывает 1065 = 1654—1655 г., что неверно.

[64] Desmaisons, texte, 333; trad., 356; Саблуков, стр. 299.

В год собаки (1069 г. х. = 1658—1659 г. н. э.) Абу-л-Гази опустошил Варданзи.

В год барса (1072 г. х.[65] = 1661—1662 г. н. э.) Абу-л-Гази предпринял поход на Бухару; опустошив окрестности, он десять дней стоял у одних из ее ворот — Намазгах, но в город не вошел, якобы потому, что город был без защитников: Абд-ул-Азиз был в Самарканде и в городе оставались только несколько таджиков и женщины; чтобы не говорили „Абу-л-Гази взял Бухару из рук нескольких женщин“,[66] он ушел в Хиву с богатой добычей и множеством пленников. Позднее Абу-л-Гази отправил посла и заключил мир с Абд-ул-Азизом.

Затем, в 1663 г., Абу-л-Гази, посадив на свое место сына своего Ануша-Мухаммеда и удалившись на покой, „занялся делами покаяния и благочестия“,[67] а в 1074 г., в год зайца, в месяце рамазане (= март 1664 г. н. э.) умер.

Такова, в главных чертах, жизнь и деятельность хивинского хана Абу-л-Гази. Честолюбие и властолюбие, проявившиеся весьма рано (вспомним хотя бы его совет отцу убить Хабаша и Ильбарса, продиктованный желанием убрать со своей дороги соперников, его отношение к Исфендиару и многое другое) руководили Абу-л-Гази всю его жизнь. Нельзя не признать, что как хан, следовательно как государственный деятель, он прекрасно отдавал себе отчет, с кем и с чем он имеет дело и правильно оценивал обстановку, в которой ему приходилось действовать.

Вначале он опирался исключительно на аральских узбеков, употребляя все усилия на то, чтобы подорвать власть туркмен, забравших в свои руки правление и сбор налогов. Уничтожение власти туркмен проводится Абу-л-Гази по строго обдуманному плану. Но позднее приведенные в повиновение, лишенные власти и разоренные туркмены без особой нужды не только не подавляются, но рассматриваются как добрые подданные. Его умение, с которым он обеспечил дружественный нейтралитет Ирана в его войне с туркменами, калмыками и Бухарой, достойно быть отмеченным.

Абу-л-Гази не без оснований писал, что он одарен тремя родами знаний:

знанием законов и уложений военного искусства, т. е. как подготовить поход, что делать в походе, как построиться против врага, что делать, когда выступаешь с многочисленным войском, и что делать, когда идешь с малочисленным войском, как вести переговоры с друзьями и врагами;

---

[65] Так у Демезона (Desmaisons, trad., 356); у Н. И. Веселовского (Очерк, стр. 137) 1073 г. х.

[66] Desmaisons, texte, 334; trad., 356—357; Саблуков, стр. 300.

[67] Саблуков, стр. 300.

умением сочинять поэтические произведения всех родов: месневи, касыды, газели, мукатт'аа и руба'и; знанием языков арабского, персидского и тюркского;[68]

знанием во всех подробностях имен, жизни и царствований падишахов Арабистана, Ирана, Турана и Монголистана за время от Адама до сего дня.[69]

Сочинения Абу-л-Гази. Абу-л-Гази известен как автор двух весьма важных исторических сочинений: *Шäджäрä-і täракімä*[70] 'Родословная туркмен' и *Шäджäрä-і тӱрк* 'Родословная тюрок'.

„Родословная туркмен", законченная в 1071 г. х. (= 1660—1661 г. н. э.), писалась в то время, когда автор сочинения Абу-л-Гази имел досуг, когда основные походы были уже закончены. Именно в 1070—1071 г. х. (= 1659—1661) мог Абу-л-Гази писать эту историю, именно в это время он имел досуг для такого „богоугодного" дела (см. перевод, стр. 36), как написание „Родословной туркмен", так как его предпоследний поход (на Варданзи) приходится на 1069 г. х. (= 1658—1659), а последний (на Бухару) попадает на 1072 г. х. (= 1661—1662).

Написана „Родословная туркмен", по словам Абу-л-Гази, „по просьбе туркменских мулл, шейхов и беков" (см. перевод, стр. 36), которые считали, что распространенные в народе *Огуз-наме* полны „ошибок и друг с другом не сходятся". Нужно было дать официальную редакцию предания о происхождении туркмен, их развития и размещения. Каждое племя знало, и в ряде случаев сохраняет до наших дней, свои родословные, но сводной родословной различных туркменских племен не было. Но уже тогда, во времена Абу-л-Гази, т. е. в середине XVII в., в политических целях самого Абу-л-Гази нужно было кодифицировать разрозненные противоречивые родословные отдельных племен.

„Родословная туркмен", с которой ученый мир знаком по переводу А. Г. Туманского (см. ниже), имеет весьма существенное значение для изучения многих важных вопросов истории туркмен.

В. В. Бартольд (1869—1930), использовавший „Родословную туркмен" в работе „Очерк истории туркменского народа", отметил, что это — „специальное историческое сочинение о туркменах, какого ни об

---

[68] В другом месте (Desmaisons, texte, 35—37) Абу-л-Гази пишет, что он „по некоторым обстоятельствам" отправился к калмыкам, прожив у них один год, хорошо изучил монгольский язык, их обычаи и специальные выражения (*ыстылах*).

[69] Desmaisons, texte, 2—3; trad., 2—3.

[70] *Täракімä* — арабское множ.-ломанное — число от слова *тӱркмän*. На Кавказе *täракімä* имело не столько этнографическое, сколько бытовое значение; „так называют беднейшие и наименее культурные элементы кочевого населения" (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 42. См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 347). — В районе Карса обитает племя (уруг), называемое Karapapah или Terekeme (см.: A. Caferoğlu. Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar, стр. XIV—XVI).

одном из других турецких (=тюркских, — *А. К.*) народов нет" (стр. 36). Здесь же В. В. Бартольд заметил, что этим трудом приходится пользоваться с большой осторожностью, так как он написан, главным образом, на основании устных рассказов.

Редакция двухтомного труда „Материалы по истории туркмен и Туркмении" в предисловии ко второму тому пишет: „Независимо от своего полулегендарного характера, сочинение это весьма важно для выяснения ряда вопросов происхождения и ранней истории туркмен".[71]

Г. И. Карпов (1890—1947),[72] внесший значительный вклад в изучение истории туркмен и Туркмении, тоже считал, что „Родословная туркмен" дает ценные сведения для изучения истории туркменских племен.[73]

„Несмотря на... хронологическую путаницу и анахронизмы, — замечает С. П. Толстов, — «Родословная туркмен», при критическом расчленении на ее составные компоненты и соответствующем их историческом анализе, может стать документом чрезвычайной важности не только для поздней, но и для ранней истории туркмен".[74]

А. Ю. Якубовский (1886—1953), крупный знаток истории туркмен, утверждал, что „единственным источником, который до некоторой степени обрисовывает этот процесс (т. е. процесс сложения новых племенных организаций и объединения туркмен, — *А. К.*), являются работы Абульгази «Шеджере-и турк» и «Шеджере-и таракимэ», особенно последняя".[75]

Абу-л-Гази, как это выясняется из второго его сочинения — „Родословная тюрок", был хорошо начитан в исторической литературе; эту начитаность он, вероятно, приобрел за время своего почти десятилетнего (1630—1639 гг.) пребывания в Исфагане, где, безусловно, имел все возможности познакомиться с историческими трудами. В „Родословной тюрок" Абу-л-Гази ссылается на جامع التواريخ Рашид-ад-дина,[76] на ظفر نامه Шереф-ад-дина Али Йезди[77] и говорит, что в его распоряжении было восемнадцать сочинений, излагающих историю Чингизидов, царствовавших в Иране и Туране.[78]

Вероятно, если не со всеми этими источниками, то, во всяком случае, с большинством из них Абу-л-Гази познакомился, как сказано выше,

---

[71] МИТТ, т. II, стр. 32.

[72] Некрологи: Группа товарищей. Ашхабадская газета „Туркменская искра", 1947, 2 апреля, № 66/6587; М. Косвен и С. Толстов, СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165, список трудов, стр. 163—165.

[73] Г. И. Карпов. Этнографическая работа в Туркмении, стр. 239.

[74] С. П. Толстов. Города гузов, стр. 91.

[75] А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 163.

[76] Desmaisons, texte, 35, 36; trad., 34, 35, 36.

[77] Desmaisons, texte, 12; trad., 12.

[78] Desmaisons, texte, 2, 36; trad., 2, 35.

в Исфагане, и, следовательно, во время написания „Родословной туркмен“ они могли быть им использованы.

Несомненно и другое обстоятельство, которое особенно чувствуется в „Родословной туркмен“, — Абу-л-Гази прекрасно знал народные предания, родословные племен, широко распространенные среди туркмен, а также эпические сказания, из которых в первую очередь следует отметить очевидное влияние эпических сказаний, связанных с именем легендарного патриарха огузов „деда Коркута“.

Замечу кстати, что „Родословная туркмен“ должна быть обязательно привлечена при изучении „Книги Коркута“ как известный среднеазиатский вариант, значительно отличающийся в обрисовке личности самого Коркута от варианта закавказского.

Эти легенды, предания, конечно, и для Рашид-ад-дина были основным источником при изложении им истории Огуза и ряда других разделов его известного труда; из этого можно, казалось бы, сделать и такой вывод, что Абу-л-Гази мог бы без посредства Рашид-ад-дина внести их в свое сочинение. Однако сличение соответствующих мест (главным образом сказаний об Огузе и тюркских племенах) труда Рашид-ад-дина с таковыми труда Абу-л-Гази позволяет говорить о зависимости второго от первого,

Туркмены, как, впрочем, и другие кочевые народы, например монголы, долго сохранявшие прежнее родовое устройство, донесли свои родословные вплоть до наших дней.[79]

Туркменские эпические сказания, связывающие происхождение туркмен с легендарным Огузом, — они, к сожалению, еще почти не изучены, — сложились в своих основных линиях очень давно, во всяком случае задолго до принятия туркменами ислама.[80] Эти предания, в которых народная память, наряду с чисто фантастическими представлениями, сохранила и много того, что когда-то реально существовало, должны быть подвергнуты тщательному и всестороннему анализу, так как они являются часто единственными источниками по истории туркменских племен.

В отношении достоверности фактов „Родословная туркмен“, равно как и „Родословная тюрок“,[81] может быть разделена на три части:

сведения библейского характера (сказание об Адаме);

сведения, основанные на огузско-туркменском эпосе, в основе которого лежит сказание об Огузе и его потомках;

сведения, дошедшие в легендарной форме, но имеющие реальную подоснову: сведения о происхождении, разделении и размещении огузских племен (в частности, сказание о салорах), сведения о тамгах, онгонах,

---

[79] Ср.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46. См. еще: Материалы по районированию Средней Азии, кн. 2, ч. 2, Хорезм, стр. 102—103.

[80] А. Н. Самойлович, Очерки, стр. 167.

[81] См.: Саблуков, стр. VII.

местничестве на пирах, сказание о смуте в огузовом иле, сказания об илях, присоединившихся к туркменам, рассказ о девушках, которые были беками в огузском иле, и т. п.

Особо следует отметить сведения, дающие представление о социально-экономических отношениях, бытовавших среди туркмен; к ним относятся в первую очередь интересные и важные данные этого порядка, содержащиеся в повествованиях об иле эски, о хыз(д)ыр-или и, особенно, об илях теведжи и кара-ёйли.

„Родословная туркмен" является не только важным историческим источником, но и значительным литературным памятником, в котором мастерски излагаются многие народные предания, легенды, народные этимологии этнонимов, пословицы и поговорки.

„Родословная тюрок" — второе сочинение Абу-л-Гази, перевод которого впервые был издан в 1726 г., — давно получила всеобщее признание.

„Родословная тюрок" была введена в научный обиход пленным шведским офицером Таббертом (впоследствии получившим дворянство и фамилию фон Страленберг) или доктором Мессершмидтом вместе с Таббертом-Страленбергом; в начале XVIII в. в Сибири, вероятно в Тобольске, она была переведена на русский, по другим данным — на немецкий язык, и в таком виде это сочинение Абу-л-Гази попало в Европу.[82] В 1726 г. в Лейдене был издан французский перевод, а в 1780 г. „Родословная тюрок" появилась в немецком переводе; затем французский перевод послужил оригиналом для русского перевода, исполненного В. Тредиаковским и напечатанного в 1770 г., и для английского, изданного в 1780 г.

Георг-Якоб Кер (1692—1740), крупный знаток ближневосточных языков, находясь с 1732 г. на службе в Коллегии иностранных дел и несколько позднее в Академии наук в С.-Петербурге, перевел на немецкий язык „Родословную тюрок"; перевод остался в рукописи и хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР.[83] Здесь же хранится рукопись еще одного немецкого перевода „Родословной тюрок".[84]

---

[82] Об истории находки рукописи, перевода, первых изданий его и разъяснения всех событий, связанных с путешествием „Родословной тюрок" из Сибири в Западную Европу, см.: A. Strindberg. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d' Abulghasi-Behadar.

[83] См.: B. Dorn. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, стр. 121, № 61; Н. П. Журавлев и А. М. Мугинов. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР, стр. 41, № 29. В Главном Архивном управлении (Москва) в Отделе древних фондов хранится архив Г. Кера, в котором имеется копия списка „Родословной тюрок", собственноручно снятая Кером в 1733 г. со списка, находившегося в Академической библиотеке. Этими сведениями я обязан любезности Э. Н. Наджипа.

[84] См.: B. Dorn, ук. соч., стр. 121, № 63; см. еще предисловие Х. Д. Френа к казанскому изданию (1825 г.) „Родословной тюрок", стр. III.

Обозрение этих переводов сделано Х. Д. Френом (1782—1851)[85] в предисловии к первому изданию рукописи „Родословной тюрок".[86]

Б. А. Дорн (1805—1881) в докладе, прочитанном на годичном акте Академии наук 29 декабря 1839 г., заявил, что драгоман Министерства иностранных дел Я. О. Ярцов (1792—1861) перевел с казанского издания на русский язык „Родословную тюрок"; однако перевод остался ненапечатанным.[87] С текста, изданного в Казани в 1825 г., известный переводчик Корана Г. С. Саблуков (1804—1880) сделал перевод „Родословной тюрок", опубликованный в двух изданиях: в Библиотеке восточных историков, издававшейся И. Н. Березиным (т. III, 1854; не полностью), и отдельным изданием в Казани в 1906 г.

Турецкий филолог Ахмед Вефик-паша (1823—1891) изданный в Казани текст перевел на турецкий язык; этот перевод печатался в стамбульской газете „*Тасвір-і äфкâр*", начиная с 131-го номера газеты (февраль 1864 г.), но не был закончен. Позднее перевод А. Вефик-паши был напечатан (не полностью) отдельным изданием под заголовком: „*Шäджäрä-і äвшал-і тӱркіjä*"; А. Вефик-паша слово اوشال = *ушал* (в казанском издании) прочитал *äвшал*.[88]

Критическое издание текста „Родословной тюрок" и перевод на французский язык осуществил Петр Иванович Демезон.[89]

С текста, изданного Демезоном, в Казани был сделан перевод на казанско-татарский язык; переводчик Абдулла Аллам Файзхан-оглы.[90] Изданный Демезоном текст „Родословной тюрок" был переведен на турецкий язык в Стамбуле д-ром Риза Нуром.[91]

---

[85] Затем повторено в „Энциклопедическом лексиконе" (изд. Плюшара, т. I, стр. 49—50)" и Г. С. Саблуковым (стр. IX и сл.); см. еще: В. В. Бартольд. История изучения Востока в Европе и России, стр. 206—207, 216.

[86] Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff.

[87] B. Dorn Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland, стр, 88, прим. 43.

[88] Islâm Ansiklopedisi, № 30, стр. 82.

[89] Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâsi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Pétersbourg, 1871; t. II, Traduction. St.-Pétersbourg, 1874. — П. И. Демезон (1807—1873) — крупный знаток тюркских языков; в 1834—1835 г. под видом муллы посетил Бухару; с 1843 по 1872 г. — директор Учебного отделения восточных языков при Азиатском департаменте Министерства иностранных дел. Издание „Истории" Абу-л-Гази после смерти П. И. Демезона было закончено печатанием под наблюдением П. И. Лерха (1827—1884). О П. И. Демезоне см.: Н. И. Веселовский. История имп. Русского Археологического общества за первое пятидесятилетие его существования. 1846—1896. СПб., 1900, стр. 23—26; С. А. Венгеров. Источники словаря русских писателей, т. II, СПб., 1910, стр. 221; Большая энциклопедия, т. 8, СПб., 1903, стр. 308; В. В. Бартольд. История изучения Востока, стр. 255.

[90] Islâm Ansiklopedisi, № 30, стр. 82.

[91] تورك شجره‌سی (شجرهٔ ترك) مؤلفی خیوه خانی ابوالغازی بهادر خان چاغاتای شیوه‌سندن تورکیه تورکی شیوه‌سنه نقل‌ایدن دوقتور رضا نور استانبول ۱۹۲۵.

О рукописях, использованных при подготовке сводного текста. При подготовке сводного критического текста сочинения Абу-л-Гази *Шäджäрä-і тäракімä* 'Родословная туркмен' в моем распоряжении было семь списков.

Пришлось, несмотря на все предпринимавшиеся попытки разыскать большее количество списков, ограничиться этими семью, хотя теперь нам известно, что в научном обиходе их могло бы быть значительно больше.

22 ноября 1907 г. в заседании Восточного отделения Русского Археологического общества А. Н. Самойлович прочитал доклад „Поездка в Туркестан в 1906—1907 гг.", в котором сообщил о том, что он нашел рукопись *Шäджäрä-і тäракімä* Абу-л-Гази „со многими вставками в прозе и стихах, между прочим про Коркуда и Кöр-оглы", и о том, что в Ашхабадской публичной библиотеке хранится еще два списка „Родословной".[92]

В 1908 г. А. Н. Самойлович опубликовал в ЗВОРАО (т. XVIII, стр. 0161—0163) небольшой отрывок текста и перевод из „Родословной туркмен"; этот текст воспроизведен по пяти спискам. В другой своей работе А. Н. Самойлович использовал для воспроизведения стихотворения в честь Салор-Казана шестой из известных ему списков „Родословной".[93]

Из работы турецкого филолога О. Ш. Гёкъяйя[94] узнаем о существовании еще одного списка. Этот список цитируется в ряде мест названного труда, и, в частности, на стр. XXIII—XXVII приводится большой отрывок, содержащий сказания об Инал-Йавы-хане, о царствовании Эрки, о рождении Тумана.

Журнал „Туркменоведение" (1926, № 9, стр. 75) сообщает, что специальной научной экспедиции удалось найти в Чарджуйском и Керкинском районах ряд рукописей, среди которых было также четыре списка „Родословной туркмен".

Большое значение для разъяснения многих вопросов, связанных с изучением „Родословной туркмен", будет иметь собирание, изучение и издание туркменских *седжре*, до сих пор сохраняющихся в народной памяти.

В моем распоряжении находились следующие семь списков:

1. Рукопись, принадлежавшая б. Туркестанской публичной библиотеке (ныне Государственная публичная библиотека УзССР имени А. Навои) и находящаяся теперь, как и все ташкентское собрание рукописей, в Институте востоковедения Академии наук УзССР, — описана в I томе каталога „Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской

---

[92] ЗВОРАО, т. XVIII, 1908, стр. XIX.

[93] А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского" Абульгази-хана, стр. 39—42.

[94] Orhan Şaik Gökyay. Dede Korkut, стр. XXIII.

ССР" (Ташкент, 1952), составленного под редакцией и при участии проф. А. А. Семенова (порядк. № 171, инв. № 1522/V).

Впервые эта рукопись была описана в каталоге Е. Каля.[95]

Выставленную в конце рукописи дату 1071 г. х. (=1661 г. н. э.) Е. Каль принял за дату переписки списка, в то время как, по мнению А. А. Семенова, упомянутая дата „относится к самому произведению, а не к рукописи... на это указывает характерная для XVIII и начала XIX в. русская бумага, на которой написан список".[96] „Родословная туркмен" находится в составе сборника на лл. 65а—106а; размер 15 × 20 см.

Бумага, на которой написан этот список, безусловно европейского происхождения, на что указывают характерные водяные знаки; я склоняюсь в определении даты списка к мнению А. А. Семенова.

Этот список по сравнению с другими, о которых речь пойдет ниже, является наиболее полным и сохранным, восходящим к надежному прототипу. Поэтому при составлении сводного критического текста он был положен в основу, другие шесть списков служили целям уточнения, разъяснения и корректирования этого основного списка.

С этого списка в начале текущего столетия была снята копия, хранящаяся теперь в ЛО ИВ АН СССР (шифр Д-109). Условное обозначение: *Т*(ашкентский).

2. Второй список принадлежал А. Г. Туманскому и после его смерти (1920 г.) поступил в Азиатский музей, ныне хранится в ЛО ИВ АН СССР (шифр А-895).

С этого списка была сделана ротокопия, которую Академия наук СССР преподнесла в дар Турецкому лингвистическому обществу (*Türk Dil Kurumu*); последнее издало эту ротокопию в Стамбуле в 1937 г.[97] Список А. Г. Туманского подробно описан А. Н. Самойловичем,[98] что позволяет ограничиться приведением только основных данных этого списка.

Рукопись написана на синей бумаге весьма посредственным среднеазиатским насталиком. „Формат рукописи 18 × $11^1/_2$ см. Туманский занумеровал только те листы (1—55), на которых находится текст «Родословия». Перед л. 1 имеется еще 8 листов желто-белой бумаги и 2 синих листа, сплошь покрытых текстом разных стихотворений, преимущественно Навои.

---

[95] Е. Каль. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки, стр. 52—54, № 80с. Рецензию на этот каталог написал В. Р. Розен (см: ЗВОРАО, т. V, стр. 122—124).

[96] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 171.

[97] Şecerei Terakime. Yazan: Ebülgazi Bahadır. İkinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet Ilimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir.

[98] А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского" Абульгази-хана, стр. 39—42.

„В конце рукописи также имеется 2 желто-белых листа со стихами. Из перечисленных дополнительных листов надлежит выделить лл. V—VI, на коих находим стихотворение «Огуз-намэ» Ахсан-шейха и Данаата . . .“.[99]

На л. 3а приведено отличное от других списков наименование труда: شجرهٔ تركيه вместо شجرهٔ تراكمه. Текст этого списка очень близок к спискам *T* и *A* (см. ниже). Сколько-нибудь существенных отступлений или дополнений этот список не содержит.

Дата списка: месяц — раджаб, день — воскресение, 1237 г. х. = март—апрель 1822 г. н. э., переписчик ملّا قربان كلدى اوراز محمد اصلى قايى خان نسب چاريق Мулла Курбан Гельди, сын Ораз Мухаммеда, из племени Кайы-хан, рода Чарык.

Условное обозначение: *Л*(енинградский).

3. Второй список, хранящийся в Институте востоковедения Академии наук УзССР под инв. № 1807, кратко описан в каталоге под ред. А. А. Семенова.[100]

Список переписан на слегка желтоватой европейской бумаге довольно сносным и разборчивым среднеазиатским насталиком; в начале довольно значительный пропуск — выпущена вся вступительная часть. Список сколько-нибудь значительных орфографических особенностей не имеет, за исключением, пожалуй, одного слова — آلب, которое регулярно пишется в форме علب; список по содержанию весьма близок к первым двум.

Этот список является копией со списка, переписанного в Хорезме, в селении اويغور زيلى, в 1314 г. х., в год курицы, в месяце зу-л-хиджа (= май 1897 г. н. э.). Наш список переписан в Хиве 25 октября 1925 г.; переписчик يمان قلعه‌لى اوزبك طائغه‌سيدين محمد شريف خواجه جان اوغلى Мухаммед Шериф-ходжа Джан-оглы из племени Узбек, родом из Иман-кала.

Лл. 1б—43а; размер 19 × 19 см. Современный картонный переплет.

Условное обозначение: T_1.

4. Третий список, принадлежащий Институту востоковедения Академии наук УзССР (инв. № 5973),[101] переписан на плотной белой бумаге плохим среднеазиатским насталиком, жидкой черной тушью; лл. 1б, 2аб утрачены и заменены двумя листами из ученической тетради в одну линейку. Текст на утраченных листках восстановлен по четвертому ташкентскому списку (см. ниже), хранящемуся в том же Институте под инв. № 1223.

На последнем листе (л. 48б) черными, уже выцветшими чернилами сделана следующая пометка: „Инв. 764/900. Рукопись Огусь (!) намэ

---

[99] А. Н. Самойлович, ук. соч., стр. 39.

[100] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 174.

[101] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 172.

на тюрском (!) языке". Эта пометка не оставляет сомнения в том, что это один из двух списков, хранившихся в б. Ашхабадской публичной библиотеке и упоминавшийся А. Н. Самойловичем в ЗВОРАО (т. XVIII, 1908, стр. 0161, прим. 4).

Указанная на л. 48а дата 1214 г. х. (= 1799—1800 г. н. э.) относится, несомненно, к той рукописи, с которой сделана настоящая копия, что, в частности, подтверждается наличием на бумаге фабричного клейма: „№ 6, Первушина сыновей в Вятке". Список следует датировать концом XIX в., так как цифру 900, показанную в знаменателе старого ашхабадского шифра (764/900) следует принять за дату (1900 г.) поступления рукописи в Ашхабадскую публичную библиотеку, что подтверждается способом шифровки других рукописей этой библиотеки.

Имя переписчика не указано; лл. 48; размер 17 × 21.5 см.

Условное обозначение: T_2.

5. Четвертый ташкентский список, хранящийся в фондах Института востоковедения АН УзССР (под инв. № 1223),[102] отличается от предыдущего списка рядом значительных пропусков и некоторыми, порой значительными, отклонениями текстуального и словарного характера.

Список переписан в Бухаре в месяце раджабе 1341 г. х. (= февраль—март 1923 г.) на желтоватой среднеазиатской бумаге черной тушью довольно сносным среднеазиатским насталиком; переписчик میرزا امان ایسن خذاری Мирза Аман Исан Хузари; лл. 58; размер 18.5 × 22.5 см.

Условное обозначение: T_3.

6. Одним из самых надежных списков, весьма близко примыкающим к нашему основному списку (T), является список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 546.

Список переписан на среднеазиатской бумаге хорошей черной тушью четким, довольно красивым среднеазиатским насталиком. Указание на дату, место переписки и имя переписчика отсутствует, так как сочинение Абу-л-Гази входило в состав какого-то сборника, из которого оно было вырвано. По внешнему виду, почерку и бумаге этот список может быть датирован началом XIX в.

Размер 15 × 25 см; на странице 13 строк; лл. 1б—45а, на лл. 48а—49б — отрывок из какого-то персидского прозаического произведения.

Условное обозначение: A(шхабадский).

7. Второй ашхабадский список, хранящийся в Рукописном фонде Института языка и литературы Академии наук Туркменской ССР под инв. № 555 и приобретенный, как явствует из надписи на первой странице красными чернилами на русском и туркменском языках, у Гургенли Ахундова 6 сентября 1931 г., тоже восходит к какому-то хорошему списку.

---

[102] Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, № 173.

Список переписан сносным среднеазиатским насталиком, черными, уже довольно выцветшими чернилами на ученической тетради в клеточку (стр. 78); стр. 16—33 написаны на гладкобелой бумаге.

Дата переписки: 1347 г. х. (= 1928—1929 г. н. э.); имя переписчика не указано.

Этот список, близко примыкающий к *Т* и *А*, в разночтениях не фиксируется, так как он привлекался лишь для корректирования показаний других списков.

Условное обозначение: A_1.

Семь списков, которыми я имел возможность оперировать при подготовке сводного текста, делятся на две группы, качественно значительно отличающихся друг от друга. Первая группа — списки *Т*, *Л*, T_1, *А*, вторая — T_2, T_3, A_1.

Первая группа, подразделяющаяся в свою очередь на подгруппы *Т* и *Л*, T_1, *А*, имевшая, видимо, если не один оригинал, то, во всяком случае, какую-то единую традицию, восходящую, по-видимому, к оригиналу, — положена в основу сводного текста. Собственно основой, на которую наносились показания других списков, в первую очередь списков *Л*, T_1, *А*, явился список *Т*. Все отклонения текстуального характера по этим трем спискам фиксируются в разночтениях.

Вторая группа — списки T_2, T_3, A_1 — привлекается главным образом в качестве вспомогательного материала, позволяющего уточнять те места, которые недостаточно освещаются списками первой группы, а потому далеко не все отклонения, встречающиеся в списках второй группы, фиксируются в разночтениях. Регистрация всех без исключения разночтений, особенно графического характера, которые дает вторая группа списков, привела бы к тому, что в ряде случаев пришлось бы дать почти параллельное изложение текста.

В T_2 встречается регулярно повторяющееся явление: конечный *элиф* аффиксов сопровождается буквой *ха-і рәсмійә*, например: آطداه *аттаһ* 'на лошади', عراقداه *Ырақтаһ* 'в Ираке' и т. п.

О переводе. „Родословная туркмен" была введена в научный обиход Александром Григорьевичем Туманским (1861—1920):[103] „Абуль-Гази-Бохадур-Хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897".[104] В названной книге отсутствует предисловие, а поэтому только по косвенным данным можно установить, с какой рукописи был сделан этот перевод. А. Г. Туманский в одной из своих рецензий [ЗВОРАО, т. IX, (1895/96), стр. 302], передавая рассказ Абу-л-Гази

---

[103] Некролог, написанный И. Кр[ачковским], см.: журн. „Восток", кн. 1, 1922, стр. 112; см. еще: И. Ю. Крачковский. Очерки истории русской арабистики. М.—Л., 1950, стр, 192; БСЭ, 2-е изд., т. 43, стр. 388.

[104] Рецензия Н. Ф. Катанова: С.-Петербургские ведомости, 9/21 января 1898, стр. 4.

о *язырах*, указывает при этом, что текст приводится „по рукописи Туркестанской публичной библиотеки (каталог Е. Каля, № 80)[105] и варианты по другой, позднейшей, имеющейся у нас." Позднее А. Г. Туманский передал А. Н. Самойловичу копию с Ташкентской рукописи и оригинал второго списка, который описал А. Н. Самойлович.[106] Эти указания и изучение перевода не оставляют сомнения в том, что А. Г. Туманский сделал свой перевод с рукописи Ташкентской публичной библиотеки, которая корректировалась вторым упомянутым списком; оба эти списка теперь хранятся в Ленинградском отделении ИВ АН СССР (см. стр. 26). Рукопись перевода А. Г. Туманского (перевод окончен „21 мая 1893. Асхабад") и материалы для примечаний хранятся в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР (разряд II, оп. № 4, № 20).

Перевод А. Г. Туманского, исполненный в то время, когда научная разработка истории туркмен, как и большинства тюркских народов, находилась на сравнительно низком уровне, заслуживает высокой оценки.

А. Г. Туманский не перевел два-три места, а также два стихотворения,[107] которые с трудом и не полностью восстанавливаются даже по семи спискам, бывшим в нашем распоряжении. При внимательном сличении с текстом, подготовленным по семи спискам, в переводе А. Г. Туманского обнаруживается до сотни, в большинстве случаев мелких погрешностей и неточностей. Теперь, когда появилась возможность оперировать семью списками и некоторым другим подручным материалом, перевод может быть сделан точнее; транскрипция многих собственных имен в ряде случаев теперь представляется в ином виде.

В своем переводе я стараюсь возможно точнее прочитать и передать на русский язык текст Абу-л-Гази; причем перевод мой не дословный, но и не претендует на то, чтобы называться художественным: мой перевод, в меру моего понимания текста, отражает язык и стиль автора, который в начале своего сочинения заявил, что будет писать простым тюркским языком, понятным каждому. Я, конечно, принял во внимание перевод А. Г. Туманского, а также нередко обращался к переводам Г. С. Саблукова и П. И. Демезона.[108]

Наибольшее затруднение, как, впрочем, и всегда при переводе исторических текстов, представляют терминология, транскрибирование собственных имен и некоторые реалии быта туркмен времен Абу-л-Гази.

---

[105] Е. Каль. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки.

[106] А. Н. Самойлович. Один из списков „Родословного древа туркменского" Абульгази-хана, стр. 39—42.

[107] См. перевод А. Туманского, стр. 63, 64. — Черновые наброски перевода этих стихотворений хранятся в архиве А. Г. Туманского.

[108] Первые главы обоих сочинений Абу-л-Гази, т. е. „Сказание об Адаме" (по переводу Г. С. Саблукова, стр. 5—10), почти полностью совпадают.

Родо-племенная терминология у туркмен, равно как и у других тюркских народов, отличается крайней неопределенностью, и наш автор, как это отметил В. В. Бартольд по другому случаю,[109] употребляет различные термины в одном значении и в один и тот же термин нередко вкладывает различные понятия. В силу сказанного политическая, социальная и техническая терминология, как правило, сохраняется без перевода или приводится рядом с русским эквивалентом, что дает возможность читателю самому представить ясно все вопросы, связанные с использованием того или иного термина. Большинство терминов разъясняется в примечаниях.

Везде, где это особо не оговорено, слову *государь* в нашем переводе в подлиннике соответствует слово *пад(i)шаһ*; слову *царствовать* — слова *пад(i)шаһлык кылмак* или *хан болмак*.

Слово *зікр* 'упоминание', встречающееся в оглавлении почти всех разделов „Родословной", передано в переводе предлогами „о", „об", так как оно в подобной позиции приобрело служебное значение, функционально соответствующее послелогу.

О примечаниях. Отсутствие библиографических справочников и других пособий ставит со всей решительностью вопрос о необходимости снабдить текст некоторым количеством примечаний. Не считая себя достаточно подготовленным для комментирования такого сложного исторического текста, каким является „Родословная туркмен", я, тем не менее, не могу вовсе отказаться от пояснения отдельных мест текста. Мои примечания носят преимущественно справочный характер. Я старался, по возможности, снабдить примечаниями все места, которые, по моему разумению, в этом нуждались; но выбор объектов для разъяснения неизбежно носит сугубо субъективный характер. Во всяком случае, я считал необходимым разъяснить имена личные, географические названия и бóльшую часть терминов и некоторых реалий; насколько это удалось — судить не мне.

Об указателях. Перевод снабжен указателями личных имен, географических, племенных названий, терминов и непереведенных слов. Указатели приложены также к сводному тексту и к грамматическому очерку.

О транскрипции. Текст транскрибируется, где это особо не оговорено, применительно к узбекскому произношению. В этой работе принята русская академическая транскрипция, известная под названием „радловской", с единственной заменой знака *ц* на *дж*.

---

[109] В. В. Бартольд. Очерк, стр. 29—30.

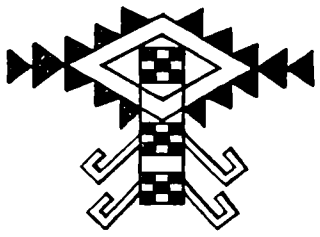
Во время многолетней работы над этой книгой я пользовался советами С. Е. Малова (1880—1957), М. С. Михайлова, А. П. Поцелуевского (1896—1948), В. А. Ромодина, А. А. Семенова, А. Т. Тагирджанова, А. М. Щербака, А. Ю. Якубовского (1886—1953), которым приношу мою сердечную благодарность.

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

ПЕРЕВОД

ПРИМЕЧАНИЯ

УКАЗАТЕЛИ



ПЕРЕВОД

[Введение]

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Благодарение и восхваление тому владыке, которому нет ни начала, 1*
ни конца и царству которого нет заката; [тому], у которого нет ни отца, ни матери, [тому], у которого нет ни жены, ни сына, ни дочери, ни советника; нет [другого] такого, оделяющего пищей и водой, который всем — от нищего до падишаха, от муравья | до слона, от сома до 5
феникса — дает по их положению, ни на один день не уменьшая доли каждого из них.

Если бы все растущие на земле деревья превратились в *каламы*, моря — в чернила, а все чада адамовы — в писцов и принялись бы в течение ста тысяч и ста тысяч лет описывать качества [Аллаха], то | написанное было бы меньше капли в сравнении с морем, меньше 10
песчинки в сравнении с горой. А чем же будет сказанное мною?!

Благословение и благодарение без числа тому пророку, который лучше всех пророков, другу божьему и посланцу его ко всем чадам адамовым. И да будет милосердие божие, много-премного, над его сподвижниками и потомством!

Теперь, после этого, речь поведет Абу-л-Гази-|хан, 15
потомок Чингиза,[1] родом из Ургенча, сын Араб-Мухаммед-хана.

Перенеся много невзгод и дожив до тридцати девяти лет, в тысяча пятьдесят первом** году, в год змеи, в Хорезмской[2] стране мы воссели на престоле нашего отца[3] и занялись делами юрта.[4]

В то время туркмены жили на Мангышлаке,[5] на Балхане[6] и на берегах Теджена.[7] Те из них, которые обитали в Хорезме, | прослышав о нашем прибытии, бежали и отправились в те названные три юрта. 20
Затем все они пришли в Хорезм, — одни из них по кочевьям, другие

---

* Цифры на полях соответствуют номерам строк оригинального текста. Прямой штрих (|) отмечает начало каждых пяти строк.

** По переводу А. Туманского (стр. 2): „шестьдесят первом".

по [караванным] путям, — а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи (*бір öjli*).[8] Хорошие из них стали нукерами,[9] плохие[10] — райятами.

Много лет спустя после этого туркменские муллы, шейхи и беки прослышали, что я хорошо знаю историю; | и вот однажды все они пришли [ко мне] и сказали: „У нас [в народе] есть много [разных списков] сказания об Огузе (*Оғуз-намä*), но нет [ни одного] хорошего: все они [полны] ошибок и друг с другом не сходятся; каждый из них в своем роде." И когда они высказали просьбу: „Было бы хорошо, если бы была одна правильная, достойная доверия история", я уважил их просьбу. И вот почему.

За семнадцать* лет до того, как была сочинена эта книга, | все туркмены враждовали с нами. По этой причине мы много раз совершали на них набеги. Однажды в Хорасане на берегу реки, называемой Беурма,[11] находящейся в Дуруне,[12] они построили войско и сразились с нами.[13] Бог нам даровал [победу]. От начала и до конца [враждебных действий] по нашей вине погибло около двадцати тысяч человек, хороших и плохих. Среди них и виновные | были и невиновные были.

Пророк сказал: „Сказал пророк, да будет мир над ним, радость в сердце правоверного лучше, чем служение *сакалайнов*".[14] Смысл [этого] таков: если кто-либо порадует сердце мусульманина, то награда ему будет выше той награды, которая полагается за служение богу всем чадам адамовым и джинам. Итак, | сердца скольких тысяч людей возрадуются, когда в том, что я скажу, узнают то, чего они не знали! Уповаю на бога всевышнего, что, — если то побоище и будет сочтено [мне] за грех, — то награда за это [благое дело — сочинение книги] превысит его. И еще, если кто-нибудь когда-нибудь, прочитав эту книгу, узнает то, что он [прежде] не знал, пусть прочитает по нашей душе *фатиху*.[15] А теперь обратимся к сочинению книги.

Этой книге | мы дали название *Родословная туркмен*. Да будет известно всем, что те, кто слагали до нас историю тюрок, чтобы показать народу свой талант и искусство, примешивали арабские слова, а также добавляли персидские слова, а тюркскую речь превращали в рифмованную прозу. Мы не делали ничего подобного, ибо тот, кто будет читать или слушать [чтение] этой книги, | конечно, будет тюрок, а с тюрком надо говорить по-тюркски, чтобы каждому было понятно. А если нашу речь не понимают, то какая [от нее] польза?! Если же среди них [т. е. тюрок] и окажется один или двое грамотных [и] разумеющих и если они постигнут [смысл сказанного], то кому из множества неразумеющих они сумеют растолковать?! Следовательно, надо говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, | понимали, чтобы до их сердец доходило.

---

* По переводу А. Туманского (стр. 3): „десять".

Теперь мы поведем речь со [всеми] подробностями, [начиная] с Адама и до сего времени, т. е. до тысяча семьдесят первого* года, о том, что мы знаем о туркменах и об *илях*,[16] которые присоединялись к туркменам и которые впоследствии носили имя туркмен. Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!

Об Адаме, да будет мир над ним!

Всевышний бог сказал ангелам: | „Сотворив человека из праха и дав [ему] душу, я поставлю [его] своим наместником на земле". Когда он [так] сказал, ангелы возразили: „Горнюю природу невозможно удержать вместе с дольней, а потому они [люди] возмутятся против тебя, и твои создания умрут". Всевышний бог сказал: „Вы не знаете того, что я знаю. Идите и сотворите из праха образ человека". | По повелению бога, Азраил, мир ему, приказал [ангелам] собрать со всей земной поверхности разного рода землю, превратить землю в глину, сотворить образ человека и положить [его] между Меккой Великой и Таифом.

Несколько лет спустя всевышний бог дал ему душу, и он тысячу лет жил на этом свете. Слово адам — арабское, арабы кожу называют *адам*.[17] Поверхность каждого предмета они обозначают тем же словом. | Ангелы сотворили образ человека, беря прах не из недр земли, а с поверхности ее, а потому [его] и назвали Адам. Сказания о том, как он отправился в рай, как вышел оттуда и как ходил по земле, [хорошо] известны в народе, а потому мы [об этом ничего] не сказали.

Когда Адам собрался умирать, он сказал своему сыну по имени Шейс: „После меня ты | садись на мое место и будь главой моих потомков". Дав [ему] много добрых советов, он отправился из этого мира в тот мир.

После этого Джебраил, мир ему, доставил Шейсу от всевышнего бога книгу, и Шейс стал пророком и государем. Оказывая справедливость илю и прожив в этом мире девятьсот двенадцать лет, он отправился в райский чертог. Значение [слова] Шейс — страх божий. | В свой смертный час Шейс, посадив на свое место сына своего Ануша, отправился [к богу].

Ануш также следовал закону (*шарі'ат*) своего отца и деда, и, подобно своему отцу, прожив на этой стоянке девятьсот двенадцать лет, отправился на ту стоянку. Значение [слова] Ануш — верный.

Ануш, умирая, посадил на свое место сына своего Кинана и дал ему много добрых советов и | наставлений. Восемьсот сорок лет он шел дорогой своего отца; [затем], посадив на свое место сына своего Михлаила, отправился к богу.

---

* По переводу А. Туманского (стр. 4): „До тысяча шестьдесят первого"; ср. стр. 19 его же перевода, где приводится 1071 г. х., что и верно. 1071 г. х. соответствует не 1659—1660 г. н. э., как указывает Туманский (стр. 19), а 1660—1661 г. н. э.

Во времена Михлаила чада адамовы размножились и не умещались в [той] стране, где жили. По этой причине Михлаил отправился в страну Бабиль (Вавилон), основал [там] город и назвал его Сус. Он построил дома и устроил селения. | До него не было ни городов, ни селений, ни домов.

[Люди] жили [среди] горных кустарников и в лесах. Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!“. Все чада адамовы, по повелению Михлаила, пошли и там, где находили подходящее место, устраивали селения.

Михлаил, прожив в названном городе девятьсот двадцать лет и посадив на свое место сына своего Берда, отправился в страну, где нет воздыханий.

Берд, | прожив в этом юрте девятьсот шестьдесят лет и поставив [на царство] в своем юрте сына своего Ехноха (Еноха), отправился в юрт, в котором ни кочуют, ни останавливаются на стоянки.

Имя его сына было Ехнох, а прозвище — Идрис. Всевышний бог сделал его пророком. Восемьдесят два* года он пророчествовал и призывал народ на правильный путь. Затем, по воле божьей, пришел Азраил и, возложив на крылья Идриса, мир ему, отнес его в рай. | С того дня и до сего времени он пребывает в раю.

После ухода Идриса в рай его сын Матушалех сел на место своего отца и творил справедливость и правосудие. Счет [годам] его жизни не известен. И он отбыл туда же, куда отправился его отец.

Затем Леймек, сын Матушалеха, сел на место своего отца и много лет творил справедливость и правосудие. И он отправился по пути, по которому ушел его отец. | [Продолжительность] его жизни также не известна.

Потом сын его, пророк Нух (Ной), воссел на место своего отца. Когда он достиг двухсот пятидесяти лет, всевышний бог наделил [его] пророческим даром. Семьсот лет он призывал народ на правильный путь. Восемьдесят мужчин и женщин уверовали.

[Нух] разгневался на то, что в течение семисот лет в [правую] веру обратилось только восемьдесят человек, и проклял народ. | Пришел Джебраил и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве и намерен в такое-то время потопить народ; ты [же] строй корабль“. И показал [Нуху], как построить корабль.

Из земли выступила вода, с неба полился дождь. Все живое, бывшее на земле, потонуло. Пророк Нух, со своими тремя сыновьями и восемьюдесятью человеками, обращенными в [праведную] веру, сел на корабль. Спустя несколько месяцев земля, | по велению всевышнего бога, впитала в себя воду. Вблизи города, называемого Мосул, корабль пристал к горе по имени Джуди.[18]

---

* По переводу А. Туманского (стр. 7): „в продолжение двухсот лет“.

Все люди, которые высадились с корабля, заболели. Пророк Нух, его три сына и его три невестки выздоровели, все же другие люди умерли. После этого пророк Нух каждого из своих трех сыновей послал в разные земли. Сына своего по имени Хам | он послал в землю Хин- 120
дустанскую, сына своего по имени Сам послал в страну Иранскую, сына своего по имени Яфес (Яфет) послал в сторону северного полюса. И сказал он всем им троим: „Из чад адамовых, кроме вас троих, никого не осталось. Теперь вы трое селитесь в [этих] трех юртах, а когда у вас станет много сыновей, детей, — превратите эти земли в [свой] юрт | и живите [там]". 125

О Яфесе некоторые говорят, что он был пророком, а некоторые говорят, что он не был пророком. Яфес, по воле своего отца, покинул гору Джуди и отправился к берегам Итиля[19] и Яика.[20] Он прожил там двести пятьдесят лет, потом скончался.

У него было восемь сыновей; потомство от них было весьма многочисленное. Имена [его] сыновей | следующие: Тюрк,[21] Хазар, Саклаб, 130
Рус, Минг, Чин, Кемери, Тарых.[22] Яфес, умирая, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка, а другим сыновьям своим сказал: „Тюрка считайте своим государем, из повиновения ему не выходите!".

Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса". Это был человек весьма благонравный и мудрый. После [смерти] своего отца | он ходил по раз- 135
ным местам и высматривал [удобные для поселения места], а потом, облюбовав одно место, поселился там. В настоящее время эта местность называется Иссык-куль.[23] [Тюрк] ввел [в обиход] кибитку (*харгâh öj*). Некоторые обычаи, которые бытуют среди тюрок, пошли от него. У Тюрка было четыре сына: первый — Тутек, второй — Джекель, третий — Берседжар, четвертый — Эмлак.[24] Когда Тюрк собрался умирать, он вместо себя сделал государем Тутека, а [сам] отправился в дальний поход.

Тутек был мудрым, могущественным | [и] добрым государем. Он уста- 140
новил многие обычаи, [бытующие] среди тюрок. Он был современником первого иранского (*'аджäм*) падишаха Кеюмерса.[25] Однажды он отправился на охоту и убил дикую козу. Приготовив кебаб, он принялся есть. Кусок мяса упал из его рук на землю. И когда, подняв его, он стал есть, оно ему очень пришлось по вкусу: [это] потому, что земля там была покрыта солью. Он ввел [обычай] класть соль в пищу; | этот 145
обычай солить [пищу] пошел от него. Прожив двести сорок лет и посадив на свое место сына своего Амулджа-хана,[26] он отправился в страну, называемую „пойдешь — не вернешься". И Амулджа-хан царствовал много лет; съев свою еду и прожив свои годы, он отправился вслед за своим отцом. Умирая, он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана.

| Значение [слова] Диб — место трона, значение [слова] Бакуй — ста- 150
рейшина иля (*il улуғу*).[27] Он тоже царствовал много лет, радуясь, когда видел веселие друзей и плач врагов. Затем, умирая, он посадил на свой престол сына своего Кök-хана и скончался.

Он [Кök-хан] тоже царствовал много лет и не сходил с пути своего отца. | Став немощным, он посадил на свое место сына своего Алынджа-хана и отправился в дальний поход.

Он [Алынджа-хан] тоже царствовал много лет. Страны (*bilâjatлар*) и народы (*il улуслар*), [которые ему достались] от предков, умножились в числе. У него были сыновья-близнецы: имя одного из них — Татар, имя другого — Могол.[28] Когда их отец стал стар, он разделил свой юрт пополам и, отдав [его] двум своим сыновьям, скончался. После смерти Алынджа-хана | Татар и Могол царствовали, каждый в своем месте.

У Могол-хана было четыре сына: имя старшего — Кара-хан, второй — Гўр-хан, третий — Кыр-хан, четвертый — Ур-хан. Могол-хан, передав свой юрт своему старшему сыну Кара-хану, отправился в страну, куда пойдут все. Кара-хан летовал в горах Ур-таг и Кöр-таг; их теперь называют Улуг-таг и Кичик-таг.[29] Когда наступала зима, он зимовал в устье реки Сыр, | в Кара-кумах и в Бурсуке.[30]

О появлении на свет Огуз-хана[31]

У Кара-хана от старшей жены родился сын, краше месяца и солнца. Три ночи и три дня он не сосал [грудь] своей матери. Каждую ночь этот мальчик являлся во сне своей матери и говорил: „О матушка, стань мусульманкой! А если не станешь, если [даже] я умру, [пускай] умру, но не буду сосать твою грудь“.

| Родная мать не могла погубить свое дитя и уверовала в единство бога. И после этого тот мальчик стал сосать ее грудь. Его мать утаила, никому не сказала о сне, который видела, и о том, что стала мусульманкой. Это потому, что тюркский народ от Яфеса вплоть до времени Алынджа-хана был правоверным.[32] А после того как Алынджа-хан сделался государем, у народа стало много добра и скота; он опьянел от богатства и | забыл бога; все стали неверными. Во времена Кара-хана неверие стало столь сильным, что сын, услышав о том, что его отец стал мусульманином, убивал [его]. И отец, услышав, что сын его стал мусульманином, убивал [его].

В те времена у моголов был такой обычай: пока ребенок не достигнет года, ему имени не давали.

Когда мальчику минул год, Кара-хан созвал иль | и устроил великий *той*.[33] В день тоя Кара-хан велел принести ребенка к пирующим и, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому сыну нашему исполнился год, какое же имя вы дадите ему?“. Но прежде чем беки дали ответ, ребенок сказал: „Мое имя — Огуз“. Стих (*bäjm*):

Этот годовалый ребенок там сразу
Обрел дар речи и сказал: „Знайте, ясно!
Мое имя Огуз — знаменитый царь!
Верно [это], знайте | все [вы], мужи доблести!“.

Стар и млад, пришедшие на пир, все были поражены словами ребенка и сказали: „Этот ребенок сам назвал свое имя; найдется ли имя лучше этого?!“. Ему дали имя Огуз; и еще сказали: „Никогда и никто не слыхивал и не видывал, чтобы годовалое дитя такие речи говорило“. Принялись гадать, и вышло ему: | жизнь долгая, великое благополучие, 190
обширные границы, [далеко] раскинувшиеся края [его юрта]. Когда Огуз научился говорить, он непрестанно твердил: „Аллах, Аллах!“. Всякий, кто это слышал, говорил: „Он — дитя; не владея речью, не разумеет, что́ говорит“. Это потому, что „Аллах“ — слово арабское, а ни один отец из моголов | не слыхивал арабского языка. Всевышний бог еще во чре- 195
ве матери сделал Огуза своим любимцем (*bäli*), а потому и вложил в его сердце и уста свое имя.

Когда Огуз стал джигитом, Кара-хан дал [ему в жены] дочь своего младшего брата Гӱр-хана. Когда никого не было, Огуз сказал девушке: „Есть тот, кто сотворил мир, тебя и меня. Имя его — Аллах. Знай, что он существует, знай, что он — един и | не поступай иначе, как по его 200
повелению“. Девушка не согласилась с этим. Он тотчас [ее] оставил и стал спать отдельно от девушки. Ночью он спал отдельно, а днем не разговаривал [с нею]. Спустя некоторое время, Кара-хану сказали: „Ваш сын не любит свою жену и из-за неприязни к ней с того самого дня, когда взял [ее в жены], не спит вместе [с нею]“. Кара-хан, выслушав эти речи, | дал [Огузу в жены] дочь своего [другого] младшего 205
брата Кыр-хана. И ей [Огуз] сказал: „Прими [праведную] веру“. И эта девушка не согласилась, и с нею [Огуз] вместе не спал.

Спустя несколько лет после этого случая Огуз-хан отправился на охоту.[34] Возвращаясь, он увидел, что несколько женщин на берегу речки стирают белье. Среди них была дочь Ур-хана, [третьего] младшего брата его отца. Опасаясь, что его тайна будет открыта, | он послал 210
к девушке человека, чтобы тот поговорил с нею. Затем [Огуз] отвел девушку в сторону и, когда она дала клятву [сохранить тайну], сказал: „Мой отец дал [мне в жены] двух девушек; причина того, что я не люблю их, в том, что я мусульманин, а они — неверные. И сколько раз я ни говорил им: «Станьте мусульманками», они не соглашались. Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]“. Когда он так сказал, девушка ответила: „На каком пути ты находишься, на том пути и я буду находиться“. | Затем Огуз-хан сказал [об этом] своему отцу. 215
Отец его устроил великий той и отдал дочь Ур-хана [в жены] Огузу. Эта девушка стала мусульманкой, и Огуз очень любил ее.

После этого прошло много лет. Однажды Огуз отправился на охоту в отдаленное место. Кара-хан, созвав всех своих жен и невесток, устроил угощение. И когда они сидели и вели беседу, [Кара-хан] спросил у своей жены: „Какая причина тому, что Огуз любит последнюю взятую им | жену и совсем ие ходит к двум ранее взятым женам?“. Жена 220
его ответила: „Я не знаю. Невестки лучше знают“. Когда хан спросил

у невесток, старшая невестка сказала: „Ваш сын — мусульманин и говорил нам обеим: «Станьте мусульманками», а мы не согласились. Ваша младшая невестка стала мусульманкой, вот почему ваш сын ее [так] сильно любит". | Выслушав эти слова, Кара-хан созвал своих беков; стали держать совет. И порешили так: „Захватить Огуза на охоте и убить". Кара-хан послал человека к илю и [приказал] сказать: „Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту".

Младшая жена Огуз-хана, услышав эти речи, отправила к Огуз-хану человека, рассказав все о совете, который состоялся у Кара-хана. | Огуз-хан, услышав эти слова, тоже послал людей к илю сказать: „Отец мой, собрав войско, идет, чтобы убить меня. Те, которые за меня, идите ко мне, те, которые за моего отца, — ступайте к моему отцу".

Бóльшая часть иля пошла к Кара-хану, меньшая часть пошла к Огуз-хану. У младших братьев Кара-хана было много детей; | никому и в голову не приходило, что они отложатся от Кара-хана. Все они пришли к Огуз-хану. Огуз-хан дал им имя *уйгуры*.[35] Уйгур — тюркское слово, значение его всем известно; оно значит: прилепившийся (*јапышɣур*). [Так] говорят: „Молоко свернулось" (*сӱт ујуды*);[36] когда оно было [свежим] молоком, [частицы] были отделены одна от другой, но после того как молоко прокисло, [частицы] соединились (*јапыша турур*). | А еще говорят [так]: „Я последовал примеру имама" (*імамɣа ујудым*),[37] [а это значит]: сидеть, когда имам сидит, стоять, когда [имам] стоит. А разве [это не значит] прилепившийся (*јапышкан*)? Когда они [дети младших братьев Кара-хана] пришли и крепко обеими руками ухватились (прилепились) за полы [одежды] Огуз-хана, хан назвал их *уйгурами*, что значит: прилепившиеся. Оба, Кара-хан и Огуз-хан, построив войска, сразились. Всевышний бог сделал победителем Огуз-хана. | Кара-хан бежал. Во время битвы в голову Кара-хана попала стрела, кто ее пустил — не известно. Кара-хан умер от этой раны. Огуз-хан воссел на престоле своего отца.[38]

О царствовании Огуз-хана

Огуз-хан призвал весь иль стать мусульманами. Тех, кто стали мусульманами, он осыпал милостями, тех, кто не стал, — преследовал; их самих убивал, | [а] детей их обращал в рабов.

В те времена, кроме илей, связанных с Кара-ханом, было [еще] много других илей. Каждый большой иль имел своего особого государя; малые или присоединялись к ним. Или Кара-хана, принявшие ислам, присоединились к Огуз-хану. Огуз-хан каждый год воевал с илями, обитавшими в могольском юрте, и [всегда] выходил победителем. В конце концов | он подчинил себе всех их. Те, которые спаслись бегством, отправились к татарскому хану и укрылись [у него]. Татарский народ в те времена обитал вблизи Джурджута.[39] Джурджут — большая страна

(*jypm*); в ней много городов и селений; находится она к северу от Хатая. Индийцы и таджики ее называют Чин-Мачин.[40]

Огуз-хан пошел и напал на татар. Татарский хан с многочисленным войском выступил [против него]; они сразились. | Огуз-хан внезапно 260
напал и разбил его [татарского хана] войско. В руки Огуз-ханова войска попало много добычи; для [ее] погрузки не хватило вьючного скота. Был [там] один хороший искусный человек; поразмыслив, он построил арбу.[41] Глядя на него, все построили арбы и, погрузив [на них] добычу, возвратились [домой]. Арбу назвали *канк*.[42] До этого не было ни ее самой [т. е. арбы], ни ее названия; ее назвали канк потому, что во время движения | она производит звук канк. Человека, построившего 265
ее, прозвали *Канклы*. Весь иль Канклы — потомки того человека.

Огуз-хан в продолжение семидесяти двух лет воевал с моголами и татарами, [хотя] они одной с ним кости. На семьдесят третьем году он подчинил их всех себе и обратил в ислам. А потом пошел и взял Хатай, и Джурджут взял, и еще Тангут взял. | Таджики Тангут назы- 270
вают Тибетом. Затем пошел и взял Кара-Хатай. Это тоже большая страна, лица у ее жителей, как у индийцев, — черные. Она находится на берегу моря-океана, между Хиндустаном и Хатаем. Зимой она находится к востоку от Тангута, а летом к югу [от него].[43]

По ту сторону Хатая, на берегу моря в неприступных горах | было 275
много илей. Государя их звали Ит-Барак-хан.[44] [Огуз-хан] пошел на него войною. Они сразились; Ит-Барак-хан вышел победителем. Огуз-хан бежал. По эту сторону от места, где произошла битва, протекали две большие реки. [Огуз-хан], пробыв несколько дней между этими двумя реками, собрал остатки своего разбежавшегося войска.

У великих государей [тех времен] был обычай: | выступая в даль- 280
ний поход, брать с собою жен; некоторые из нукеров также брали [жен].[45] Один из беков Огуз-хана выступил [в поход], взяв [с собой] жену. Сам он погиб в битве; жена его спаслась и нагнала хана между [теми] двумя реками. Она была беременна; у нее начались родовые схватки; день был холодный, а жилья, в котором можно было бы укрыться, не оказалось; | она родила ребенка в гнилом [дуплистом] дереве. 285

Когда дали знать об этом хану, хан сказал: „Его отец погиб на моих глазах; у него нет заступника“, — и усыновил его; он дал ему имя Кыпчак. На древнем тюркском языке дупл истое дерево называли *кыпчак*; так как тот ребенок родился в дупле, ему дали имя Кыпчак. В настоящее время дуплистое дерево называют *чыпчак*. | Простой народ, по 290
причине неправильности языка, „каф“ произносит, [как] „чим“; так „кыпчак“ произносят „чыпчак“.[46]

Хан вырастил этого ребенка на своих руках. После того как он стал джигитом, Урусы, Олаки, Маджары и Башкурды[47] возмутились [против Огуз-хана]. Дав Кыпчаку много илей и нукеров, [хан] послал [его] в те края, на берега Тина[48] и Итиля. Триста | лет царствовал 295

Кыпчак в тех местах. Все кыпчаки — его потомки. Со времен Огуз-хана и вплоть до времен Чингиз-хана на Тине, Итиле и Яике, на берегах этих трех рек, других илей, кроме кыпчакского, не было. Они жили в тех местах в течение четырех тысяч лет. Поэтому те места и называют *Дешт-и кыпчак* — Кыпчакская степь.[49]

| Когда Чингиз-хан пошел [войною][50] на Иран и Туран,[51] государем этих стран был Султан Мухаммед-хорезмшах.[52] Столицей его был Ургенч. Не будучи в состоянии сразиться с Чингиз-ханом, он бежал и направился в Мазандеран. Чингиз-хан, захватив Бухару, Самарканд и Ташкент, послал на Ирак, Гилян, Мазандеран, Азербайджан и Гюрджистан (Грузия)[53] | тридцать тысяч человек во главе с двумя своими беками по имени Джебе-нойон[54] и Субеэтай-бахадур.[55] Своего младшего сына Тули-хана он послал на Хорасан с пятьюдесятью тысячами человек. Своего старшего сына Джучи-хана, своего второго сына Чагатай-хана, своего третьего сына Угедей-хана, всех троих с восемьюдесятью тысячами человек он послал на Ургенч, потому что он был столицей Султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась] казна.[56] | [В то время] в Ургенче хорезмшаха не было. *Султаны*[57] (сыновья хорезмшаха), укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]. На девятый месяц сыновья Чингиз-хана взяли город и предали жителей поголовному избиению.

Чагатай и Угедей повернули и направились к своему отцу в Термез, а Джучи с приданными ему нукерами из Ургенча пошел в Дешт-и кыпчак. Кыпчакский народ собрался, и произошла битва. | Джучи-хан победил и перебил [всех] попавших [ему] в руки кыпчаков; те из них, которые спаслись, ушли к иштякам.[58] Большая часть иштяков теперь является потомками тех кыпчаков. Кыпчаки, обитавшие между Итилем и Тином, рассеялись на [все] четыре стороны. Большинство из них ушло в юрт Черкесов и Туманов.

Джучи-хан, взяв в плен [всю] кыпчакскую молодежь, поселился в кыпчакском юрте. | Из могольской [страны] он переселил сюда свою семью (*öj*) и все или, которые дал [ему] отец. Из каждого *уруга*[59] узбеков были переселенцы в кыпчакский юрт.

Затем Джучи-хан умер; [его] юрт достался его сыну Саин-хану.[60] Двадцать четыре человека из потомков Джучи-хана царствовали в этом юрте. В его [Саин-хана] время этот юрт называли Саин-хановым юртом.

| Потом этот юрт достался Мангытам.[61] Первым из них был Идукибий,[62] из рода Ак-Мангыт, сын Кутлы-Кайалы. После этого [юрт этот] называли Мангытовым юртом.

В 1040 году (= 1630 — 1631 г. н. э.) с *северной стороны*,[63] из иля калмыков,[64] прибыло десять тысяч кибиток (*öjlik*) — имя их государя Ӧрлӧк — и поселились в юрте мангытов. В настоящее время, в 1071 году

(= 1660 — 1661 г. н. э.), в год мыши, | этот юрт называется Калмыкским 330
юртом.[65]

Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, [а] чада адамовы похожи на караван: одни кочуют, другие останавливаются на стоянку.[66]

Огуз-хан, спустя семнадцать лет после того как он был побежден Ит-Барак-ханом, снова предпринял поход и сразился с Ит-Барак-ханом; победив, он убил Ит-Барак-хана и захватил его юрт. Он не тронул тех, кто стали мусульманами; тех, кто не уверовали в бога, | он 335
убивал, а детей их обращал в рабов. [Затем Огуз-хан] возвратился в свой дом.

О походе Огуз-хана на Туран[67] и Хиндустан

Огуз-хан, собрав воинов всех могольских и татарских илей, пошел на Талаш и Сайрам. Государи Ташкента, Самарканда и Бухары, не будучи в состоянии сражаться, построив войско [в открытом поле], заперлись в больших городах и в сильных крепостях. Огуз-хан сам занялся осадой Сайрама и Ташкента, | своих сыновей послал на Туркес- 340
тан и Андижан. За шесть месяцев они взяли Туркестан и Андижан и вернулись к отцу. Огуз-хан, назначив во все названные вилайеты правителей — *даруга*,[68] пошел на Самарканд. Взяв Самарканд и назначив даругу, он пошел на Бухару. Взяв Бухару и назначив даругу, пошел на Балх. Взяв Балх и назначив даругу, двинулся на вилайет Гур.[69] Была зима, дни стояли очень холодные, в горах Гура | выпало много снега, и вои- 345
нам трудно было передвигаться. Хан приказал: „Пусть никто не отстает от меня", пошел и взял Гур.

Подул [теплый] ветер, настала весна. [Огуз-хан] произвел поверку войска и не досчитался нескольких человек; [хан] спросил о них, но никто [ничего] не знал. Спустя несколько дней эти люди пришли к хану. Когда хан спросил у них о том, что случилось, они рассказали: „Мы, несколько человек, шли позади войска. | Однажды ночью в горах выпал 350
глубокий снег, а потому мы не могли идти и остановились там. Все наши лошади и верблюды пали. Когда же настала весна, мы пришли [сюда] пешком". Хан приказал: „Пусть этих людей называют *карлыками*."[70] Весь карлыкский иль — потомки этих людей.

После этого он завоевал Кабул и Газнин;[71] затем пошел на Кашмир. В ту пору государем Кашмира | был Йагма. В Кашмире много не- 355
приступных гор и больших рек; полагаясь на это, Йагма не [пожелал] подчиниться Огуз-хану. Бились целый год; с обеих сторон погибло много людей. В конце концов Огуз-хан взял Кашмир, Йагму убил, а войско его предал поголовному истреблению. Пробыв там некоторое время, он пустился [в обратный путь]; через Бадахшан он пришел в Самарканд, [а] оттуда направился в Моголистан и прибыл к себе домой.

О походе Огуз-хана на Иран, | Сирию и Египет

[Огуз-хан] пробыл в своем юрте один год. На второй год приказал он кликнуть клич [своему] илю: „Я иду [войною] на Иран, пусть [мой иль] готовится [к походу] на несколько лет". На второй год он выступил в поход и пришел к городу Талаш. Чтобы подбирать усталых, голодных, заблудившихся и отставших, позади войска хана были [поставлены] люди. Эти люди | привели к хану одного семейного человека, который отстал от войска. Хан спросил того человека: „Почему ты отстал?". Он ответил: „Из-за недостатка пищи, я шел позади войска, жена моя была беременна и родила. Из-за голода у матери не хватало молока для ребенка; [но] я все шел. На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана. Когда я ударил шакала палкой, он бросил фазана и убежал. | Я поднял его, зажарил и кормил [им] жену. Ваши люди, которые были поставлены позади [войска], встретили меня и привели [сюда]". Хан, дав бедняку лошадь, съестные припасы и скот, сказал: „За этим войском ты не ходи!". И назвал [его]: *кал ач*.[72] Весь иль Калач — потомки того человека. Теперь [их] называют халадж. Их много в Мавераннахре,[73] [здесь] они соединились с илем Аймак. В Хорасане и Ираке[74] их тоже много, [там] они присоединились к Чагатайскому илю.

| Среди калачей, обитавших в стране, называемой Гур и принадлежавшей Балху, был силач и молодец по имени Мухаммед, по прозванию Бахтияр. [В ту пору] в Хиндустане, в городе Де(х)ли был падишах-мусульманин по имени Кутб-ад-дин.[75] Мухаммед пошел [к нему] и стал у него нукером. Через несколько лет он сделался большим беком.

Хиндустан состоит из многих отдельных стран (*jурт*). [Там] была одна страна по имени Бехар; находилась она вблизи Кашмира. Кутб-ад-дин, поставив во главе отряда (*ilɣар*) Мухаммеда Бахтияра, | послал [его] туда. Мухаммед Бахтияр завоевал страну Бехар.

К востоку от Бехара была еще одна страна; название ее главного города — Лекмир. Был в ней девяностолетний падишах, он был падишахом страны, [которая досталась ему] от предков. [Мухаммед Бахтияр] пошел и завоевал эту страну. Казна, которую [падишах] собирал много лет, попала в его руки.

К северу от Лекмира был большой город под названием Лектуни. [Мухаммед Бахтияр] пошел | и завоевал его. Он сел [на престол], приказал читать хутбу от своего имени и чеканить монеты со своим именем, а город Лектуни сделал [своей] столицей. Десять тысяч человек из иля калачей присоединились к нему. Он сидел там много лет.

Расстояние между Лектуни и Тибетом всадник проезжает с одной ночевкой (*бір jатыб*); однако там есть высокие горы [и такие] дороги, по которым может проехать один всадник, два всадника рядом проехать не могут. Мухаммед Бахтияр | с десятью тысячами всадников и с трид-

цатью тысячами пеших воинов прошел этой дорогой и напал на Тибет, но спустя несколько дней умер. Весь калачский народ собрался и сделал государем человека по имени Ширан.

После его смерти государем сделали Мердана. Мердан был проворный джигит и меткий стрелок, но ума у него не было вовсе; [он был глуп] до такой степени, что однажды во время приема (*көрүнүштә олтурғанда*), взглянув на своих беков, сказал: | „Тебе я отдаю Исфаган 395
и еще кое-что, а тебе отдаю Казвин". И перебрав так, одно за другим, названия [всех] известных городов Хорасана, Ирака и Рума, он разделил [их] между своими нукерами, [при этом] он не сказал: „Я отдам [их] вам, если бог [мне] даст". Скажи он так, не было бы изъяна. А он, говоря: „[Эти] вилайеты — мои, я отдаю [их] вам", [хотел] возвеличить себя.

Однажды пришел человек, который искал заступничества, и, пав ниц, сказал: „Я купец; сегодня ночью | у меня украли столько-то тысяч 400
теңге".[76] [Мердан] спросил у него: „Ты сын какой страны?". „Я — исфаганец", ответил купец. [Мердан] сказал ему: „За твои деньги я даю тебе должность даруги Исфагана". И сказал писцам (*діван*): „Пишите приказ". Писцы записали должность даруги Исфагана на имя купца, приложили печать и дали [ярлык] ему в руки. Купец от страха не мог вымолвить слова; он взял *ярлык*[77] и возложил [его] себе на голову. | Люди, которые присутствовали на приеме, тоже ничего не могли сказать 105
от страха. Был [у Мердана] один мудрый бек; он сказал: „Государь мой, вы дали этому [человеку] должность даруги Исфагана. Если этот человек отправится отсюда в Исфаган один, то вашему имени придется плохо. Дайте этому человеку всего в достаточной мере так, чтобы были у него и дружина, и нукеры, тогда пусть едет". Этому злосчастному [Мердану] такие слова весьма пришлись по душе. Он подарил [беку] сто тысяч теңге. | А еще от него зло было то, что он начал 410
убивать без вины хороших людей калачского народа. [Тогда] хорошие люди иля собрались, держали совет и убили Мердана. На престол Лектуни посадили человека по имени Эвез. Он умер через двенадцать лет.

Затем этот юрт ушел из рук калачей и достался другим; после этого калачи стали нукерами. Господство калачей — от начала и до конца — продолжалось пятьдесят | четыре года. Теперь закончим рас- 415
сказ наш о калачах; достаточно того, что мы уже рассказали.

Огуз-хан, пройдя через Талаш, прибыл в Самарканд и Бухару, [а затем], перейдя реку Аму, направился в Хорасан. В то время в Иране не было настоящего государя; Кеюмерс умер, а Хушенка[78] еще не провозгласили падишахом. Подобное время арабы называют *мулӯк-аṭ-ṭавā'іф*,[79] а смысл этого [выражения] таков: в каждом иле свой правитель (*төрä*). | Тюрки подобное время называют „во главе дома — чер- 420
ный хан" (*өj башыға кара хан*), а это значит: в каждом доме простой человек ханом становится, в каждом доме свой хан. В ту пору Иран и был таким.

[Огуз-хан] взял Хорасан, а затем завоевал Ирак Персидский, Ирак Арабский, Азербайджан, Армению, Сирию и [другие страны] вплоть до Египта. Некоторые из названных стран он завоевал, некоторые из них покорил и присоединил [их] к себе.

Огуз-хан во время прибывания в Сирии | тайно вручил одному из своих нукеров золотой лук и три стрелы и сказал: „Лук зарой в землю в степи [там], где восходит солнце, в [том] месте, куда не ступала нога человека, [но] один конец его вытащи [из земли], а стрелы отнеси в [ту] сторону, где заходит солнце, и спрячь их так, как спрятал лук". Этот человек исполнил приказание и вернулся.

Спустя год после этого события [Огуз-хан], призвав трех своих старших сыновей [по имени] Кӳн, Ай, Йулдуз, | сказал: „Я пришел в чужую страну, дел у меня много, и руки у меня не доходят заниматься охотой. А слышал я, что в некоей степи, в стороне, где восходит солнце, обильная охота. Ступайте туда с вашими нукерами поохотьтесь и возвращайтесь [домой!]". Затем, призвав трех своих младших сыновей [по имени] Кӧк, Таг, Тенгиз, он сказал им то же, что сказал их старшим братьям, но отправил [их] в сторону, где заходит солнце.

Через несколько дней трое старших сыновей доставили хану золотой лук и | обильную охотничью добычу, а трое младших сыновей доставили три золотых стрелы и обильную охотничью [добычу]. К мясу, добытому на охоте, [Огуз-хан] прибавил еще много мяса и другой еды и созвал народ [на той]. Сочтя за [доброе] предзнаменование то, что лук и стрелы были найдены, он возвратил [их] им [своим сыновьям].

Три старших сына, сломав лук, разделили [его] между собой, а три младших сына взяли каждый по стреле.

Пробыв много лет в завоеванных вилайетах, | уничтожив врагов, облагодетельствовав друзей, [Огуз-хан] назначил правителей-*хакимов*[80] во все завоеванные страны, от Сайрама до Египта, [а сам] пустился [в обратный путь] и пришел в свой юрт.

О возвращении Огуз-хана в свой юрт и о тое

„Я вместе с детьми моими и народом моим здрав и невредим пришел [в свой юрт]", — сказал [Огуз-хан] и велел приготовить все необходимое для великого тоя, и еще приказал построить большую палатку (*харгâh*), все деревянные части которой были покрыты золотом и украшены рубинами, яхонтами, | изумрудами, бирюзой и жемчугом. Для восхваления той кибитки (*öj*) были сложены эти стихи:

Воздвиг из золота кибитку тот властелин,
Кибитка эта затмила небесный свод.[81]

[Огуз-хан] велел зарезать десять тысяч баранов и девятьсот лошадей. Он приказал сделать из юфти девяносто девять *хаузов*,[82] девять из них велел наполнить *аракой*,[83] а девяносто —*кумысом*.[84] | Созвал всех

своих нукеров. Своим шести сыновьям преподал много добрых советов, а бекам, сделав внушение, пожаловал страны (*jурт*), города (*шаһар*), или и подарки. Для его восхваления были сложены эти стихи:

На том тое Огуз [всем] удовольствие доставил:
Наградил (этих) своих шестерых сыновей, [ибо]
Они проявили [много] мужества
И вместе с отцом много мудрости.
Отцу они были соратниками:
В дни битв | все они были [с ним]. 455

Затем он одарил всех своих нукеров по их заслугам в сражениях, набегах и делах — городами, пограничной службой (*сӓрхадлар*), селениями (*кӓнд*) и подарками. А своим сыновьям сказал: „Вы, трое старших, [которые] нашли и принесли золотой лук и, сломав, разделили его между собой, будете называться *Бузук*. Потомство, которое будет у вас, пусть | до самого судного дня также называется бузук. Трое 460 младших сыновей, которые принесли три стрелы, и те, кто произойдет от них, от сего дня и до скончания мира пусть называются *Учук*.[85] Лук и стрелы, которые вы нашли и принесли, были не от людей, а были от бога. Люди, которые жили прежде нас, лук считали государем, а стрелы — послом.[86] Это потому, что в какую сторону лук направит стрелу, стрела | туда и полетит. 465

„Теперь, после моей смерти, на мой трон пусть сядет Кӳн-хан. А после него народ пусть сделает государем того, кто окажется [наиболее] способным из потомства бузуков; пусть до окончания мира государями будут лучшие из бузуков. Прочие из них пусть садятся направо, а учуки — налево. Пусть они садятся на левую сторону кибитки и | пусть до скончания мира довольствуются положением нукеров". 470

[Огуз-хан] царствовал сто шестнадцать лет, [а затем] отправился [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Кӳн-хана, старшего сына Огуз-хана

У старейшины и аксакала племени (*джамā'ат*), которому Огуз-хан дал имя уйгуры, был сын по имени Эркиль-ходжа.[87] Пока Огуз-хан сидел на троне своего отца, | у него везиром до самой смерти был 475 этот [Эркиль-ходжа]. Это был человек умный, сведущий и многознающий. И Кӳн-хан сделал его [своим] везиром и до самой своей смерти поступал по его словам. Эркиль-ходжа обрел долгую жизнь.

В один из дней, когда хан был один, [Эркиль-ходжа] сказал ему: „Твой отец в течение ста шестнадцати лет в летнюю жару не сидел в тени, а в зимние холода не садился в кибитку. | Он мечом завоевал 480 много стран и, оставив их вам, шестерым, ушел. Если вы шестеро и те, которые произойдут от вас, все будете единодушны, то долгие

годы и многие дни эти страны не уйдут из ваших рук. Но если вы не будете единодушны, то и завоеванные вами страны (*олджа jурт*) уйдут [от вас], и ваши родовые юрты (*баjыры jурт*) уйдут, и добро и жизнь ваша уйдут". Кӳн-хан | сказал: „Вы давали советы моему отцу, теперь вы мне вместо отца, вы — мой отец, и я буду делать то, что вы одобрите". Эркиль-ходжа сказал: „От Огуз-хана осталось много стран, городов, илей, добра живого и неживого. У каждого из вас, шестерых сыновей, по четыре сына, всего двадцать четыре царевича (*падiщаhзадӓ*), | кроме вас шестерых; я [вот] чего боюсь: вы из-за мирских благ утратите единодушие".

Кӳн-хан внял словам Эркиль-ходжи и устроил великий курултай. Когда весь народ, хорошие и плохие, [все] собрались, он роздал оставшиеся после Огуз-хана вилайеты, или, все добро неживое и живое тем названным тридцати царевичам, [давая] старшим большую долю, младшим — | меньшую. Эти двадцать четыре сына были от законных жен; кроме них, было много еще сыновей от наложниц (*кома*). И им, по их положению, дали кое-что.

Затем он велел поставить золотую кибитку, которую приказал сделать [еще] Огуз-хан. По правую сторону приказал поставить шесть белых палаток (*jурӷӓ*) и по левую сторону шесть белых палаток. И еще, по правую сторону велел установить | шест в сорок *кулачей*,[88] на вершине которого приказал укрепить золотую курицу.[89] И еще, по левую сторону велел установить шест в сорок кулачей, на вершине которого приказал укрепить серебряную курицу. По приказу хана, мчась на конях, бузуки со своими нукерами стреляли в золотую курицу, [а] учуки со своими нукерами стреляли в серебряную курицу. Тех, кто попал в курицу, он щедро одарил.[89] Кӳн-хан, поступая так, как делал его отец, велел зарезать девятьсот лошадей и девять тысяч баранов; девять | хаузов из юфти приказал наполнить аракой, а в девяносто хаузов из юфти[90] велел налить кумысу. Они пировали сорок дней и [сорок] ночей.

Об именах сыновей и внуков Огуз-хана

Пусть они пьют и едят теперь, а мы поведем речь об именах потомков, происходящих из рода (*ӓтӓк*) Огуз-хана. О них мы уже говорили, хоть это и так, | мы [все же] считаем нужным сказать в одном месте о его детях, о его внуках, обо всех их вместе.[91]

Имя старшего сына Огуз-хана — Кӳн-хан; имя того, кто младше [Кӳн-хана], — Ай-хан; имя того, кто младше [Ай-хана], — Йулдуз-хан; имя того, кто младше [Йулдуз-хана], — Кӧк-хан; имя того, кто младше [Кӧк-хана], — Таг-хан; имя того, кто младше [Таг-хана], — Тенгиз-хан. У каждого из этих шести было по четыре сына от законных жен.

| Имя старшего сына Кӳн-хана — Кайы, второй [сын] — Байат,[92] третий — Алка-ӧйли, четвертый — Кара-ӧйли.[93]

Имя старшего сына Ай-хана — Йазыр,[94] второй сын — Йасыр,[95] третий — Дудурга, четвертый — Дукер.

Имя старшего сына Йулдуз-хана — Авшар, второй [сын] — Кызык, третий — Бекдели, четвертый — | Каркын. 520

Имя старшего сына Кök-хана — Байындыр,[96] второй [сын] — Бечене,[97] третий — Чавулдур,[98] четвертый — Чепни.

Имя старшего сына Таг-хана — Салор,[99] второй [сын] — Имир,[100] третий — Ала-йонтлы, четвертый — Урегир.

Имя старшего сына Тенгиз-хана — Игдир,[101] второй [сын] — Бӳкдӳз, третий — Ава, четвертый — Кынык.

| [Теперь] назовем имена сыновей, родившихся у этих шести сыновей 525 Огуз-хана от наложниц.[102] Однако какой из них от [какого] из сыновей [Огуз-хана] — не известно. [Вот их имена]: Кене, Кӳне, Турбатлы, Гирейли, Султанлы, Оклы, Кökли, Сучлы, Хорасанлы, Йуртчы, Джамчи, Турумчи, Кумы, Соркы, — его [потомков] теперь называют сорхы, — Курджык, Сураджык, Караджык, Казыкурт, | Кыргыз, Тикин, Лала, Мурда- 530 шуй, Сайыр.

Теперь назовем несколько илей, которым Огуз-хан дал имя, но которые не происходят из его рода (*näcl*); однако они были на том тое и по этой причине их имена записаны в книге. Имена их следующие: Канклы, Кыпчак, Карлык, Калач.[103]

О распределении Кӳн-ханом | мест между своими младшими братьями и сыновьями 535

Теперь расскажем о тех, кто сидел в двенадцати палатках (*ӳргä*), кто какую часть (*ӳлӳш*) [барана] получил, кто резал эту часть на куски и кто оставался у палаток держать лошадей.[104]

В золотой палатке на почетном месте (*тör*) воссел Кӳн-хан. Лучшие люди иля с общего согласия, взяв баранью голову, спину, заднюю | фи- 540 лейную часть и бок и положив их на спинные кости и ребра барана, поднесли Кӳн-хану и сказали: „Пусть эти части [барана] будут того, кто станет ханом“. У внутренних дверей палатки сидел Эркиль-ходжа. Перед ним положили переднюю часть и сказали: „Пусть эта часть будет того, кто станет везиром“.

По правую руку в первой палатке посадили Кайы, старшего сына Кӳн-хана; | [ему] дали правую голень задней ноги, Байат резал ее; 545 Соркы держал лошадей; теперь его [потомков] называют сорхы.

Во второй палатке посадили Алка-öйли; [ему] дали голень правой передней ноги; Кара-öйли резал ее; Лала держал лошадей.

В третьей палатке посадили Йазыра, старшего сына Ай-хана; [ему] дали правый бок; Йасыр | резал его; Кумы держал лошадей. 550

В четвертой палатке посадили Дудургу; [ему] дали правый окорок; Дукєр резал его; Мурдашуй держал лошадей.

В пятой палатке посадили Авшара, старшего сына Йулдуз-хана; [ему] дали правое бедро; Кызык резал его; Турумчи держал лошадей.
В шестой палатке посадили Бекдели; | [ему] дали правую лопатку; Каркын резал ее; Караджык держал лошадей.

По левую сторону в первой палатке посадили Байындыра, старшего сына Кök-хана; [ему] дали левое бедро; Бечене резал его; Казыкурт держал лошадей.

Во второй палатке посадили Чавулдура; [ему] дали левый бок; Чепни резал его; Канклы держал лошадей.

В третьей | палатке посадили Салора, старшего сына Таг-хана; [ему] дали голень задней левой ноги; Имир резал ее; Калач держал лошадей.

В четвертой палатке посадили Ала-йонтлы; [ему] дали левый окорок; Урегир резал его; Тикин держал лошадей.

В пятой палатке посадили Игдира, старшего сына Тенгиз-хана; [ему] дали голень передней левой ноги; Бўкдўз | резал ее; Карлык держал лошадей.

В шестой палатке посадили Ава; [ему] дали левую лопатку; Кынык резал ее; Кыпчак держал лошадей.

О значении двенадцати *йузликов* и двадцати четырех *аймаков*

О, внимающие старцы и разумеющие юноши, обратите сердца ваши к этим словам, внимайте им, вникните в эти слова!

| Минувших дней *бахши*[105] и знатные люди из туркмен, проводившие жизнь в битвах, рассказывают следующее.

У Огуз-хана было двадцать четыре внука, которые родились у его шести сыновей от законных жен. Кўн-хан посадил их по двое в отдельные палатки; они составили двенадцать *бöлўков*.[106] Потомство, народившееся от этих двенадцати [бöлўков], назвали *йузлик*.[107] Это потому, что лицевая (*jўз*) часть всякой вещи | лучше ее оборотной стороны, и, следовательно, йузлики это те, кто обращается к лицу (*jўз*) иля и народа (*халк*).[108]

И тех, кому Огуз-хан нарек имена, равно как и внуков, рожденных от наложниц, тоже было двадцать четыре человека. Имена всех их, одно за одним, мы уже назвали выше. Все они заняли места у кибиток (*öj*); двенадцать из них держали лошадей и двенадцать сидели у дверей.

| Родившихся от этих двадцати четырех назвали *аймак*,[109] корень [этого слова] есть *омак*.[110] Обычно все простолюдины (*кара улус*) не могут произнести слово полностью, а произносят [только] половину его. Даже в настоящее время, когда человек спрашивает человека, он спрашивает так: „Ты из омака какого иля?“. Омак — слово монгольское. В настоящее время калмыки тоже говорят омак. Значение [слова] омак — *уруг*. | Вот, что значат у туркмен двенадцать йузликов и двадцать четыре аймака.

О значении имен внуков Огуз-хана, об их тамгах и онгонах (*куш*)

Все мудрые старцы из туркмен, которые знают историю, так рассказывают о значении имен двадцати четырех внуков Огуз-хана, сидевших в двенадцати палатках (*ӱргӓ*), и о том, какие у них тамги,[111] и о названии птиц, ставших у них онгонами.[112]

Значение [имени] *Кайы*[113] — | крепкий, знак его тамги —  , онгон 590
его — кречет. Значение *Байат* — богатый, знак его тамги —  , онгон его — сова. Значение *Алка-ӧйли* — соответствующий, знак его тамги —  , онгон его — мышелов. Значение *Кара-ӧйли* — где бы ни остановился, [всюду] в палатке живет, знак его тамги вроде нагайки —  , онгон его — коршун [?]. | Значение *Йазыр* — старший в иле, знак его 595
тамги — |  , онгон его — копчик. Значение *Йасыр* — все, что ни окажется перед ним, он опрокидывает, знак его тамги —  , онгон его — перепелятник. Значение *Дудурга* — тот, кто умеет завоевывать страны и удерживать их за собой, знак его тамги —  , онгон его — красный ястре́б. Значение *Дукер* — круг, знак его тамги | —  , онгон его — 600
коршун. Значение *Авшар* — проворный в работе, знак его тамги —  , онгон его — белый сокол [самец]. Значение *Кызык* — герой, знак его тамги —  , онгон его — сарыч. Значение *Бекдели* — его речь уважаема, знак его тамги — , онгон его — ворон [?]. Значение *Каркын* — хлебосольный, знак его тамги —  , | онгон его — беркут [?]. Значе- 605
ние *Байындыр* — обладающий мирскими благами, знак его тамги — , онгон его — белый сокол. Значение *Бечене* — делающий, знак его тамги —  , онгон его — пестрый сокол. *Чавулдур* — честный, знак его тамги —  , онгон его — хумай [?]. Значение *Чепни* — богатырь, знак его тамги —  , онгон его — хумай.[114] Значение *Салор* — вооруженный саблей, | знак его тамги —  , онгон его — беркут. Значение 610
Имир — богатейший, знак его тамги —  , онгон его — [?]. Значение *Ала-йонтлы* — имеющий пегую лошадь, знак его тамги вроде колыбели —  , онгон его — копчик [?]. Значение *Урегир* — добродетельный, знак его тамги —  , онгон его — ястреб. | Значение *Игдир* — великий, 615
знак его тамги — , онгон его — ястреб. Значение *Бӱкдӱз* — услуж-

ливый, знак его тамги —  , онгон его — балобан. Значение *Ава* — высокостепенный, знак его тамги —  , онгон его — белый сокол. Значение *Кыныk* — почтенный, знак его тамги —  , | онгон его — ястреб [самец].

О заветах огузского иля

Весь народ с ханом во главе сказал: „Если вы зарежете одного барана, или десять, или сто, или сколько бы то ни было, мясо его делите так, как сказано выше. И пусть каждый берет и ест [его] со своими сыновьями и нукерами". И еще сказали: „Если кто-либо окажется виновен [в преступлении], — находится ли этот человек близко | или далеко от местопребывания государя, будет ли совершивший преступление человек из государева уруга или из какого другого уруга, если от хана придет человек, чтобы наказать его, пусть никто — ни брат хана, ни сын хана, ни беки его — не оказывает ему покровительства. А если кто-нибудь будет защищать его и окажет покровительство под тем предлогом, что, дескать, он упросил меня, — кто бы ни был покровителем, — надлежит: человека, оказавшего покровительство, привести к государеву порогу и ударом меча по спине | рассечь его надвое, дабы могущие видеть — видели, а могущие слышать — слышали".

И еще вот что: „Государем пусть делают человека из потомков Огуза, из сынов бузуков. Двух человек [на ханство] пусть не поднимают,[115] ибо если хан один — иль благоденствует, а если [их] два — иль погибает. Мудрецы, жившие прежде [нас], говаривали: „В одни ножны два меча не входят, два мужа не могут брать одну жену, | в одном юрте двум правителям (*төрä*) не место".[116]

[Этот] завет (*'аһднамä*) написали на большом листе бумаги. И все, во главе с Кӳн-ханом, его младшие братья, сыновья, беки, лучшие из старцев и лучшие из джигитов на [этом] листе написали свои имена и поклялись: „Пока мы живы, мы не отступим от этих слов. Если потомство от нас будет благородным, | пусть оно внимает этому завету и поступает [согласно ему] до скончания мира. А если они [потомки наши] окажутся людьми неблагородными и скажут: «Давайте разрушим юрт», то не поступайте [так]!". Подписав свои имена, приложив печать, положили грамоту (*'аһднамä*) в казну Кӳн-хана.

Когда умер Огуз-хан, Кӳн-хану было семьдесят лет и еще семьдесят * лет он царствовал, сидя на месте своего отца и творя справедливость и правосудие; а потом он отправился [туда, где] | милосердие божие.

---

* По переводу А. Туманского (стр. 36): „восемьдесят".

О царствовании Кайы-хана, старшего сына Кӯн-хана

После смерти Кӯн-хана все внуки Огуз-хана и лучшие люди иля собрались и подняли ханом Кайы. Он, подобно своему отцу, оказывал милосердие илю; процарствовав двадцать три года, он отошел [туда, где] милосердие божие.

О царствовании Диб-Бакуй-хана

| У Кайы-хана было много сыновей. Одному из его сыновей их 650
дед [Кӯн-хан] дал имя Диб-Бакуй. И все, большие и малые, единодушно подняли Диб-Бакуя ханом. В один из дней Диб-Бакуй-хан спросил у народа: „Есть ли теперь еще кто-нибудь из людей, которые видели Огуз-хана?“. Ему ответили: „Есть один [такой] человек; он из салорского иля, зовут его Олаш“. Хан | послал [за ним], а когда Олаша 655
привели, обстоятельно расспросил [его] о том, какими делами занимался Огуз-хан, когда сидел в [своем] юрте, как оказывал благодеяния друзьям, как милостиво поступал с врагами.

Олаш рассказал [все], что знал. После этого [хан] щедро одарил Олаша и отпустил [его] домой.

У Диб-Бакуй-хана старшими беками (*улуӡ бäкläр*) были: | Алан и 660
Арлан из иля Йазыр, Чекес, Башы-бек и Бийгу-бек из иля Дукер, Кабиль-ходжа из иля Байындыр.

Однажды во время охоты хан упал с лошади и сломал ногу в бедре; от этого он и умер.

У него был сын по имени Кузы-Йавы;[117] его и подняли государем. Процарствовав тридцать лет, он отправился в тот мир. Когда Кузы-Йавы был ханом, | у него беками совета (*käңäш бäкläрі*) были: Керун- 665
джек из иля Имир, Табак (Батак) из иля Салор. А еще из салоров везирами в трех поколениях были: сын Энкеша Откан и его сын Кул-Сары. Он [Диб-Бакуй] царствовал сто двадцать лет, а затем скончался.

О юртах Огузова иля и о том, сколько лет и как он там жил и почему ему дали имя туркмены

От Огуз-хана | до Кузы-Йавы-хана [все] так и есть, как мы рас- 670
сказали. Теперь, если будет угодно богу, мы расскажем об Инал-хане.[118] Со времен Инал-хана и до времени, когда мы сочиняем эту книгу, [все, что] мы рассказали — все достоверно и нет никаких погрешностей. Но сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Инал-ханом, — мы не можем определить. А если это так, то следует говорить [об этом] мало, | если же скажем много, может статься, будет ложь; [может быть] про- 675
шло четыре тысячи лет. Кроме того, мы знаем, что Огуз-хан жил во времена Кеюмерса, а у Инал-Йавы-хана везиром был Коркут-ата,[119] из

народа Кайы.[120] Потомки Аббаса, младшего брата матери нашего пророка, царствовали в городе Багдаде пятьсот лет. | Коркут жил в их время. Между Кеюмерсом и потомками Аббаса прошло пять тысяч лет. Кузы-Йавы-хан — пятый потомок Огуз-хана. Теперь считайте сами: сколько лет прошло между Кузы-Йавы-ханом и Иналом, ханом Коркут-ата.

В настоящее время | мы не знаем в подробностях и поименно, кто был, а кто не был за эти упомянутые четыре тысячи лет.

Если мы [этого] так [т. е. подробно] не знаем, то общая картина нам известна. Об этом и расскажем.

На восток юрты огузского иля простирались до Иссык-Куля и Алмалыка,[121] на юг — до Сайрама[122] и гор Казыкурт-таг[123] и Караджык-таг, на север — до гор Улуг-таг и Кичик-таг, в которых медь добывают,[124] на запад — до города Йангикент,[125] что при устье реки Сыр, и до Кара-кумов. В этих названных | местах они жили четыре-пять тысяч лет и из того уруга, который разрастался, поднимали государей.

Так, когда поднимали государем кого-нибудь из кайы, уруг Кайы и уруг Байат и еще пять-шесть малочисленных уругов присоединялись к нему. А также, когда поднимали государем кого-нибудь из салоров, уруг Салор и уруг Имир и еще несколько малочисленных уругов присоединялись к нему. Так, | когда поднимали государем кого-нибудь из йазыров, уруг Йазыр и еще несколько малочисленных уругов присоединялись к нему. Отсюда сделайте заключение: государя поднимали из многочисленного уруга, малочисленные уруги присоединялись к нему; иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре. А бывало, что [все] они враждовали друг с другом, совершали набеги друг на друга, захватывали [друг друга] в плен. Излишних пленников продавали купцам из Мавераннахра.

| В те времена в Ираке, Хорасане и Мавераннахре государи, сипахи и райяты — все были *таты*;[126] кроме татов, никого не было.

Себўктегин, отец султана Махмуда Газневи, был из народа Кайы; туркмены взяли его в плен и продали купцам.[127]

Уруг Бечене, подняв из самих себя правителя (*тӧрӓ*), | стал враждовать с салорским илем; они постоянно совершали набеги друг на друга. В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вражда. Иль Бечене одолел салорский иль, а потому салорский иль прозвал народ Бечене — Ит-Бечене.* У иля Бечене был государь по имени Тоймадук. Он пришел с войском, напал на салорский иль и, захватив в плен Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа,[128] ушел. Спустя три года он (Салор-Казан-алп), послал своего *кетхуду*[129] Энкеша | с богатым выкупом, и тот сумел вернуть Джаджаклы [домой].

---

* См. примечание 44.

Из этих слов следует, что когда захватчики обосновались в их [туркменском] юрте, то те из илей, которые подвергались нападениям и которым [удавалось] спасаться от врагов, бежали в Мавераннахр.[130] Так, постепенно большинство туркмен оказалось в [этом] вилайете, [и лишь] немногие из них остались [на прежнем месте].

В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен. О некоторых из них я расскажу.

| Ближе всех [других] илей к туркменам жили хатаи, канклы и найманы. Эти или стали нападать на оставшихся туркмен. [Туркмены] покинули все эти юрты — Иссык-Куль, Алмалык, Сайрам, горы Улуг-таг и Кичик-таг — и пришли к устью реки Сыр. Государя своего они посадили в Йангикенте,[131] а сами летовали и зимовали по обеим сторонам Сыра. Жили они [там], пока не прошло десять поколений.

| Туркмен, попавших в Мавераннахр, таджики сначала называли тюрками. Через пять-шесть поколений под влиянием климата (*jäргä сувҕа тартды*) подбородки у них постепенно стали короткими, глаза — большими, лица — маленькими, носы — крупными. Из илей, пришедших в туркменский юрт и поселившихся [там], в Мавераннахре стали появляться пленники (*äсір*) и купцы. Таджики увидели [их] и назвали тюрками, а прежним тюркам дали имя *тӱркманенд*, | что значит: похожий на тюрка. Простой народ (*kара халk*) не мог выговорить тюркманенд и говорил *туркмен*.[132]

О царствовании Инал-Йавы-хана

Собрался весь огузский иль во главе с Коркут-ата — сыном Караходжи [из иля] Кайы, с Энкеш-ходжой [из иля] Салор и Авашбан-ходжой и подняли государем Инала-Йавы,[133] из народа Кайы. Везиром у него был Коркут-ата. И что бы ни сказал Коркут-ата, Инал-|Йавы не отступал от его слов. Много необыкновенных дел свершил Коркут-ата. Он прожил двести девяносто пять* лет и был везиром при трех государях.

Инал-Йавы царствовал семь лет. У него было два сына: старшего звали Ал, младшего — Дуйлы-Кайы. Инал-Йавы-хан, собравшись умирать, посадил на свое место Дуйлы-Кайы, [а сам] отправился к [богу].

Дуйлы-Кайы тоже следовал советам Коркут-ата. | Кроме Коркута, у него было два *инак-бека*;[134] один — из иля Байындыр по имени Бекдез, другой — из [иля] Игдир по имени Дунке. Дуйлы-Кайы царствовал много лет. Детей у него не было. Он съел свою пищу, провел свои годы и, прожив долгую жизнь, скончался.

---

* По переводу А. Туманского (стр. 40): „девяносто пять“.

О царствовании Эрки, младшего брата Дуйлы-Кайы, и о появлении на свет его сына Тумана

| У Дуйлы-Кайы был близкий родственник по имени Эрки.[135] Он устроил поминки [по Дуйлы-Кайы]. Весь огузский иль собрался на поминки; все беки во главе с Коркут-ата спросили: „Нет ли беременных среди жен хана?“. Одна мамка (*даja хатун*) выступила [вперед] и сказала: „Одна из жен хана беременна, и у нас есть надежда, что она — скоро разрешится.“ Спустя несколько дней, | когда раздавали пищу за упокой [души] хана, появились люди и сказали: „У хана родился сын“, и потребовали *сӱйӱнчи*[136] — подарок за радостную весть. Все беки во главе с Эрки дали сӱйӱнчи. Эрки созвал народ на пир, каждый принес подарок, соответствующий его великодушию, зарезали четыреста лошадей и четыре тысячи баранов. [Эрки] приказал выставить три хауза из юфти:[137] один из них велел наполнить аракой, другой — кумысом, третий — *катыком*.[138] Целый месяц, день и ночь, | на [том] тое все, хорошие и плохие, предавались веселию. Старики забыли свой возраст, бедняки забыли свою бедность, богачи забыли о смерти.

Огузский иль сказал Коркуту: „Дай этому мальчику хорошее имя“. Коркут-ата сказал: „Пусть его имя будет Туман-хан“.[139] Народ сказал: „Дай имя лучше этого“. Коркут-ата ответил: | „Нет имени лучше этого. В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан, наш юрт охватил туман и наступил мрак. Этот мальчик родился во [время] тумана, и потому я дал ему имя Туман. И, во-вторых, от [всего] сердца я желаю ему счастливой судьбы, и потому даю [ему] имя Туман, ибо туман долго не держится, он скоро проходит. Туманный день станет солнечным, после тумана не может не быть ясного дня. | Туман, который не долго держится, я уподобил юности этого мальчика, [а] солнце, [появившееся] позднее, я уподобил счастливой и долгой жизни этого мальчика, когда он, став взрослым, воссядет на троне своего отца“. Услышав эти [слова], весь народ кликами „Хвала, хвала [тебе]“ [выразил] Коркуту [свое одобрение], возрадовался и сотворил долгую молитву за Тумана.

И еще весь народ, во главе с Коркутом, сказал Эрки: „Ты устроил той на целый месяц, | а пища у тебя не иссякла. Кумыса и *айрана* у тебя в хаузах было больше, чем воды в озере. Теперь, с сего дня, тебя будем звать Көль-Эрки-хан.[140] Туман — твой собственный сын. Садись на место твоего старшего брата Дуйлы-Кайы и правь ханством, а когда Туман станет джигитом, ты сам прекрасно знаешь, что ты должен ему дать“, и сделали Көль-Эрки ханом. | Он жил с народом в ладу.

Туман стал джигитом. Люди, которые служили еще Дуйлы-Кайы-хану, обратились к Туману с [такими] словами: „Царство тебе досталось в наследство от твоего отца. С согласия всего народа оно временно было поручено Көль-Эрки с тем условием, что, когда ты станешь совершеннолетним, оно должно быть передано тебе“.

Туман приказал через одного человека передать эти слова Кöль-Эрки. | Кöль-Эрки, услышав эти слова, передал [их] Коркуту наедине и, по его совету, созвав лучших людей иля, устроил великий той. Кöль-Эрки-хан посадил Коркута на почетное место (*тöр*) в кибитке и, преклонив колено, поднес [ему] чашу с кумысом. После того как Коркут выпил кумыс и все поели, Кöль-Эрки сказал: „О иль и народ, вы все знаете, что царство по праву принадлежит Туману. | До сего времени Туман был молод, а потому я правил делами. Теперь Туман стал зрелым джигитом, и я передаю ему престол его отца".

Весь народ сказал Коркуту: „Судьба хана и всего огузского иля в твоих руках, поступай так, как найдешь нужным". Коркут, услышав эти слова, послал человека привести Тумана и, усадив его на середину кибитки, | сказал: „Отец твой умер, ты остался малолетним. Кöль-Эрки был тебе отцом и старшим братом. С [твоего] появления на свет и до сего времени он, приложив много усилий, вырастил тебя хорошим [человеком]. И венец, и престол, и иль, и весь юрт — твои. Мы просим тебя: „Потерпи несколько дней, [вечная] разлука с твоим старшим братом — близка". Когда он сказал [так], Туман ответил: „Ты — лучший из всего огузского иля, везир моего отца | и мой дед, я согласен с твоими словами".

У Кöль-Эрки была дочь, очень красивая и послушная во всем своему отцу и своей матери. Коркут, сговорившись с Кöль-Эрки и Туманом, устроил той, [который продолжался] семь дней и ночей; отдали девушку [в жены] Туману, дав за ней домашнюю утварь и пожитки, подобающие [ее] царскому достоинству.

В те времена у иля Авшар | был хан по имени Айне; он сватал эту девушку за своего сына. Кöль-Эрки согласился и должен был отдать [ее]. Айне-хан, прослышав, что девушку отдали Туману, собрал войско и пошел [войною] на Кöль-Эрки.[141] Кöль-Эрки с большим войском выступил навстречу; произошла битва. [Кöль-Эрки] одолел Айне, убил сына Айне и разбил авшарское войско. Прогнав Айне, он пошел на его юрт, захватил юрт и оставался там шесть месяцев. Айне | бежал и прибыл к другому илю. Кöль-Эрки, дав клятву, послал сказать Айне: „Это зло сделал не ты, а твой сын; он получил свое возмездие. Теперь мы с тобою братья. Приди и будь хозяином своего юрта, а я возвращаюсь [домой]". Посланец пошел и передал все эти слова. Айне, поверив, пришел и свиделся с Кöль-Эрки. Кöль-Эрки, передав [ему] его юрт, пустился [в обратный путь] и пришел в свой собственный юрт.

О рождении у Тумана сына, о наречении его именем Йавлы и о прозвании его после достижения совершеннолетия Канлы-Йавлы

У Тумана, от дочери Кöль-Эрки, родился сын. Ему дали имя Йавлы. Это был [человек] благородный и мужественный. Он стал взрослым. Однажды, забавляясь с джигитами на берегу реки, он подрался с одним

джигитом. И со словами „Я убью его“ принялся искать что-нибудь [подходящее]; поблизости ничего, | кроме *кызгана*,[142] не нашел; схватил его за конец и, вырвав [с корнем], ударил им того джигита по шее, сломал ему шею; тот умер.

Көль-Эрки-хан, Туман, Коркут и все беки были в сборе. Когда им рассказали о том, что сделал Йавлы, старые и молодые, хорошие и плохие, видевшие и слышавшие, [все] были удивлены и поражены. Туман сказал: „До сего времени [этого молодца | мы звали Йавлы, а теперь его следует называть *Канлы*-(кровавый)-Йавлы“. И после этого все его называли Канлы-Йавлы.

Однажды Көль-Эрки-хан сидел в палатке, там же находился и Туман. В дверь вошел Канлы-Йавлы, сел посередине и, глядя на Көль-Эрки, сказал: „О дедушка! Престол, на котором ты сидишь, принадлежит моему деду Дуйлы-Кайы. | До сего времени ты не отдавал [его] под тем предлогом, что мой отец Туман молод, а почему теперь не отдаешь?“. Көль-Эрки-хан долго сидел, понурив голову. Немного спустя он поднял голову и сказал: „Я ожидал от тебя, что [ты] скажешь эти слова раньше, именно в тот день, когда ты [кызганом] с колючками сломал шею [тому] человеку. Ты правильно говоришь. Ладно! Хорошо! Теперь [царство] | надлежит передать твоему отцу“.

О царствовании Тумана

Көль-Эрки, услышав от своего внука эти слова, послал привести весь огузский иль во главе с Коркутом и, устроив великий той, поднял Тумана ханом и посадил его на престол. Көль-Эрки стоя сказал Туман-хану: „Когда умер твой отец, я сел на этот престол, чтобы править илем. | [С тех пор] прошло тридцать пять лет. Я надеюсь, что ты, [как] и я, станешь спрашивать [о делах] хороших и плохих [людей] иля и что, царствуя, ты пойдешь по тому же пути, по которому шел и я“. Туман ответил: „Вы хорошо сказали. Если моя судьба такова, я буду следовать вашим советам“.

По окончании разговора [о делах] юрта, Көль-Эрки-хан, | взглянув в лицо Канлы-Йавлы, сказал: „О сын моей дочери! Я слышал, говорят: «Не ожидай дружбы от тех, кто рожден дочерьми». Ты не обратил в ложь слова ранее живших [людей]“.

Когда Туман-хан процарствовал четыре месяца, весь народ во главе с Коркутом сказали Туману: „Возблагодари бога! У тебя есть такой хороший сын, как Канлы-Йавлы. Прилично передать ему власть государя, а сам ты | будешь пировать, веселиться“. Туман согласился и, передав своему сыну власть государя, со смиренным сердцем предался служению богу.

О царствовании Канлы-Йавлы

Это был замечательный богатырь, удалец и герой. Со всеми странами (*jypm*), что по четырем сторонам, он затеял вражду, захватил и

подчинил [их] себе. В его время волк не мог причинить зла ягненку, | барс — козлу, беркут — зайцу, ястреб — куропатке. Он благоустраивал [свой] иль, сокрушал врагов; он превзошел [всех] государей своего времени. Он скончался, процарствовав девяносто лет.

О царствовании Мур-Йавы

У Канлы-Йавлы было два сына; старшего звали Мур-Йавы, младшего — Кара-Алп-Арслан. Умирая, [Канлы-Йавлы] | разделил свой юрт на две части. Туркестан и Йангикент отдал Мур-Йавы, Талаш и Сайрам отдал Кара-Алп-Арслану. Спустя несколько лет, Кара-Алп стал враждовать со своим старшим братом Мур-Йавы. Лучшие люди иля вмешались и долго уговаривали их помириться, [но] Кара-Алп-Арслан не согласился. И, наконец, каждый из них выставил войско, и они сразились под Сайрамом. Победил Мур-Йавы. | Кара-Алп-Арслан погиб в сражении; [Мур-Йавы], разгромив все его или и пробыв там один год, пустился [в обратный путь] и пришел к себе домой.

У Кара-Алп-Арслана был малолетний сын; его и жену [Кара-Алпа] Мур-Йавы взял с собой. С тех пор прошло несколько лет. Однажды Мур-Йавы сидел [один, к нему] пришел сын Кара-Алп-Арслана. [Мур-Йавы], посмотрев ему в лицо, сказал: „Если бы твой отец по [своему] невежеству не стал враждовать со мной, | ты не рос бы вот так, сиротой. Жаль, [но] что поделаешь!“. Он долго плакал, [затем] сказал: „Пусть твое имя будет Алп-Тугач“.[143] Призвав лучших людей, оставшихся после его отца, поручил им Алп-Тугача и, отдав ему юрт его отца, отослал [его], а народу дал приказ: | „Людей, приведенных в плен из иля Кара-Алп-Арслана, пусть отошлют обратно“. Алп-Тугач пошел и воссел [на престол] в юрте своего отца; все те, кто ушел на [все] четыре стороны, собрались к нему. Мур-Йавы-хан, процарствовав семьдесят пять лет, отправился в тот мир.

О царствовании Кара-хана, сына Мур-Йавы

У Мур-Йавы не было детей от законных жен. | Во время набега на иль некоего Урджа-хана он захватил в плен женщину; продержав ее несколько дней [у себя], он отослал ее. Женщина эта, возвратившись в свой юрт, сказала: „Я беременна от Мур-Йавы-хана“. Через несколько месяцев она родила сына. Ему дали имя Кара. Он вырос у своих дядей (по матери). Став джигитом, он бежал и явился к Мур-Йавы-хану. Мур-Йавы усыновил его. Когда умер Мур-Йавы, весь | народ собрался и поднял его ханом. Он жил в ладу с илем; пробыв ханом сорок лет, он скончался.

О царствовании Богра-хана

У Кара-хана был сын по имени Богра.[144] После смерти Кара-хана весь народ поднял Богра государем. Богра-хан превзошел всех своих
880 предков. Придя с многочисленным войском, | он завоевал Бухару и Самарканд. [Однако], по причине того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [в чужих краях] и вернулся. После этого он пошел и завоевал страну Хорезм и много лет царствовал там.

Однажды, ведя войско на север,[145] хан сказал: „Нам захотелось кушанья из пшеничной муки". [Но], чтобы приготовить лапшу (*ӱгрӓ*) и
885 другие кушанья, | не оказалось [ни] повара, [ни] кухонных принадлежностей. Хан велел принести муки и приготовить тесто; нарезав его собственными руками, он положил [его] в котел. Нукеры, которые присутствовали [при этом], последовали примеру хана. Когда [хан] сварил и съел [кушанье], он сказал: „Пусть это кушанье называется богрaхановским". Эту пищу приготовляют и по сей день и в народе [её] называют *богра*.[146]

890 У хана было три сына: старшего звали | Иль-Тегин, второго — Кузы-Тегин, третьего — Бик-Тегин. *Тегин* на древнетюркском языке означает — прекрасноликий.[147]

Когда хан состарился, он передал царство Кузы-Тегину, а сам удалился на покой. У него была законная жена по имени Бабер, очень умная, благочестивая, богобоязненная, добродетельная и примерная [женщина]. Она была матерью трех сыновей. Когда она сконча-
895 лась, | Богра-хан был в великом трауре: в течение года он ни с кем не разговаривал и не выходил из дома. Однажды Кузы-Тегин сказал своему отцу: „До каких пор вы будете соблюдать траур и предаваться скорби. Поезжайте на охоту, может быть ваше сердце успокоится". И каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку. Через несколько дней страсть и желание возникли в сердце хана; в такое время [Кузы-Тегин] сказал: „Беки говорят, что хану
900 приличествует | стать мужем". Хан ответил: „Откуда взять такую жену, которая заменила бы твою мать?". Кузы-Тегин сказал: „Если не будет такой, как моя мать, то будет еще лучше". И сколько хан ни говорил: „Я не стану мужем", однако Кузы-Тегин не дал ему настоять на своем.

В авшарском иле у человека по имени Эгрендже была красавица дочь, носившая [в своем] юрте имя Кӧркели-Йахшы. Ее выдали за
905 хана. | Вот что запало в сердце этой злосчастной девушке: „Кузы-Тегин любит меня, а потому он нарочно выдал меня за своего отца, чтобы самому тайно со мною наслаждаться. А если [это] не так, то зачем же он такую девицу-красавицу, как я, выдал за старика?!". Однажды Кузы-Тегин пришел повидать своего отца. Хан спал, жена сидела [одна].
910 | Она подошла к Кузы-Тегину и, гладя ему лицо и глаза и лаская [его], стала обращаться [с ним] так, как обращаются жены, когда они развле-

каются со [своими] мужьями. Кузы-Тегин в сердце своем сказал: „Она заменила мне мать и [потому так] ласково обращается со мною". И еще несколько дней спустя, встретившись наедине, она сказала Кузы-Тегину: „Разве ты ничего не знаешь, что со мною происходит? | Я люблю 915
тебя! Ночью нет мне сна, днем нет мне покоя. Если тебе нет дела до меня, то зачем ты выдал меня за старика?!". Кузы-Тегин сказал: „Ты мне мать. Если с сего дня ты не оставишь эти твои поступки, я разорву тебя на части и по кускам зарою в землю".

Женщина рассказала о случившемся своим родственницам; | посовето- 920
вавшись, они сказали: „Прежде чем Кузы-Тегин успеет рассказать обо всем хану и народу, надо сказать [тебе самой], а иначе тебе смерть". Все они в [полном] единодушии послали одну женщину; та женщина пошла и, выкрав из кибитки Кузы-Тегина его сапоги, пришла [в них] в кибитку Богра-хана, а затем вернулась и положила сапоги на место.

В ту | ночь хана не было дома: он уехал на охоту. После полуночи 925
выпало немного снега. На заре ханша начала кричать. Когда рассвело, народ услышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины. Когда все, мужчины и женщины, собрались и подошли к дверям палатки, они увидели ханшу с расцарапанным лицом, всю | в крови. Она гово- 930
рила: „Этой ночью, на заре, когда я спала, кто-то вошел и обнял меня. Я взглянула: Кузы-Тегин-хан. Он сказал: «Не кричи! — Это я. Я люблю тебя. Я выдал тебя за своего отца затем, чтобы днем ты принадлежала моему отцу, а ночью — мне. А иначе что делал бы мой отец с [такой] женщиной!». Я продолжала кричать: | «Где это видно, чтобы так обхо- 935
дились со своей матерью!». Услышав от меня эти слова, он убежал".

Спавшие рядом женщины подтвердили эти слова, а ханша сказала: „Лучшего доказательства и быть не может! На земле — снег, посмотрите на его следы". Осмотрели следы: они идут из кибитки Кузы-Тегина к [ханской] палатке, затем возвращаются и снова идут к кибитке Кузы-Тегина. | Кузы-Тегин подошел к следу, поставил [в него] ногу: 940
они [нога и след] совпали.

Богра-хан возвратился с охоты; рассказали и ему. Все беки во главе с ханом, призвав Кузы-Тегина, сказали: „Что это? Что ты ночью натворил?!". Кузы-Тегин рассказал, что он видел и слышал от этой женщины, и еще сказал: „От стыда я не мог рассказать [о поступке мачехи]; во-вторых, эту женщину | я добыл и выдал за своего отца. 945
Я сказал, чтобы она не срамилась среди народа. Она первая стала приставать ко мне".

Народ разделился на две части: половина поверила словам ханши, половина поверила словам Кузы-Тегина. Наконец, все решили привести к хану женщин, которые спали рядом с ханшей, и расспросить их. Они [ничего] не сказали. Когда же их начали пытать, они во всех подробностях, от начала до конца, рассказали | о совете, который они дер- 950

жали, о речах, которые говорила женщина из [иля] авшаров, и о краже сапог.

Богра-хан сказал Кузы-Тегину: „Я не хотел брать эту женщину [в жены], полагая, что будет разврат! Ты не дал мне поступить по моему желанию, а теперь ты сам прекрасно знаешь, как надлежит тебе поступить с ней". Когда он [так] сказал, Кузы-Тегин приказал привести пять диких кобылиц и привязать к их хвостам [женщину] за шею, обе
955 ноги и | обе руки, за каждую в отдельности. [Затем] концом копья стали колоть задние ноги кобылиц: они долго кружились и разорвали женщину на пять частей, и каждая [из кобылиц] увлекла [свою] часть в свой загон.

Богра-хан царствовал много лет и, прожив девяносто лет, умер.

О царствовании Кузы-Тегина, сына Богра-хана

960 Кузы-|Тегин, воссев на престол своего отца, приводил в уныние своих врагов и радовал своих друзей; илю оказывал справедливость. Бедным и неимущим делал добро и раздавал подаяния. Он пробыл ханом сорок лет; достигнув семидесяти пяти лет и посадив на свое место своего сына Арслана, скончался.

О царствовании Арслан-хана, сына Кузы-Тегина

965 Арслан, воссев на престол своего отца, | сделался великим ханом. Спустя много лет [с ним] стал враждовать иль Сораджык. Арслан выступил [с войском], разбил сораджыкский иль, а оставшихся [в живых] подчинил себе. Там он захватил в плен и привез с собою годовалого ребенка; он дал ему имя Сувар, и сам воспитал его. Это был умный и благородный человек, искусный стрелок, мудрый и талантливый человек, знающий, куда и какой дорогой следует идти. Он стал инаком
970 у хана. | Все приближенные хана (*äшік халкы*) из зависти плохо относились к нему. Они не знали, как оклеветать Сувара перед ханом. Однажды при народе хан что-то говорил на ухо Сувару, и его борода коснулась лица хана. После того как Сувар ушел, хан, взглянув на своих беков, сказал: „Сувара-воспитанника поцеловать можно!". Беки
975 сказали: „О том, что он совершил, | мы скажем наедине". Оставшись наедине, они сказали: „Тогда-то такому-то вашему имуществу он нанес ущерб, такую-то вашу тайну разгласил народу. Вы взяли его из [среды] врагов, [вот] он и тянет к своему корню. Мы должны рассказать о некоторых из содеянных им злодеяниях. Худшим из всех его дел является то, что он состоит в [преступной] связи с вашей женой".

980 Арслан-|хан сказал: „Я послал Сувара в Йангикент по делам. По возвращении я передаю [его] вам; вы сами прекрасно знаете, как вам убить [его]". И еще сказал: „В таком-то месте очень много, говорят, диких козлов; я и сам думал поехать, да со вчерашнего дня все тело

у меня болит. Вы же отправляйтесь во главе народа и устройте охоту: бедные и неимущие добудут [себе] припасы на зиму". Беки | собрали народ и отправились на охоту.

Хан, сговорившись с ханшей, слег больным. Спустя несколько дней, когда он стал [якобы] совсем плох, оставшиеся дома беки послали за ушедшими на охоту беками и за Суваром: пусть поспешат повидаться — „Хан — плох". В тот день, когда беки должны были прибыть с охоты, хан умер. Когда они прибыли, то увидели, что хан умер.

Беки устроили совет; забрали все неживое | и живое имущество, принадлежавшее хану. В то время вернулся и Сувар. Они сказали Сувару: „Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения, так ты и делай. И так как при его жизни вы оба занимались всеми делами, то и [теперь], когда он умер, вы же и займитесь [всем этим]". Так сказали, к покойнику не пошли, оставили [его] и | ушли. Сувар, [стоя] у ног хана, обрезал себе бороду, взял камень и принялся бить себя по голове и груди, и всего себя изранил. Он говорил, стеная: „Не было меня, когда ты умирал, я не мог подать [тебе] кружки воды, я и не прислуживал [тебе]. Теперь я здесь, чтобы предать тебя земле. После этого без тебя не жить мне на этом свете. Я сам себя | убью и лягу у ног твоих". Он [так] говорил и плакал. Вдруг хан поднялся со своего места, обнял Сувара, поцеловал его в лицо и сказал: „Я притворился мертвым, чтобы узнать правду о тебе и о беках, которые дурно отзываются о тебе!".[148]

Услышав, что хан жив, пришел весь народ. Беков, которые захватили добро хана и которые | бросили [все] и ушли, [даже] не взглянув на покойника, схватили, ослепили и отрубили им руки.

Арслан-хан, процарствовав семьдесят лет, скончался.

О старшем сыне Богра-хана, Иль-Тегине, и о царствовании сына его Османа

Сын Арслан-хана был мал. У его старшего дяди со стороны отца был сын по имени Осман. Его сделали ханом. Процарствовав пятнадцать лет, | он скончался.

О царствовании Эсли-хана, сына Иль-Тегина

У Османа был младший брат по имени Эсли. Его сделали ханом Пробыв ханом три года, он отправился вслед за своим отцом.

О царствовании Шейбан-хана, сына Эсли

У Эсли был сын по имени Шейбан. Его сделали ханом. И он, следуя по пути своих отцов, с хорошими | был хорош, с плохими — плох. Пробыв на престоле своего отца двадцать лет, он откочевал в места кочевий своих предков.

О царствовании Буран-хана, сына Шейбана

У Шейбана был сын по имени Буран. Его сделали ханом. Буран тоже хорошо правил илем, | не пренебрегая обычаями и уложениями огузского иля. После восемнадцатилетнего царствования он скончался.

О царствовании Али-хана

В те времена огузский иль обитал по обеим сторонам реки Сыр, близ ее устья. Пришли моголы; они часто совершали набеги [на иль]. Большая часть [иля] откочевала, не будучи в состоянии противостоять им, и ушла в Ургенч. Оставшиеся подняли ханом некоего Али.

У Али был малолетний | сын по имени Кылыч-Арслан, ему дали прозвище Шахмелик.[149] Был [там] столетний человек, [родом] из иля Букдез, прозываемый Кузыджы-бек. В те времена юрт огузского иля [был расположен] у устья реки Сыр, между Ургенчем и рекой Сыр, по обе стороны Аму-Дарьи, а в песках — между Ургенчем и Мервом[150] вплоть до устья реки Мургаб.[151] Сам Али-хан сидел в Йангикенте, а | Шахмелика поручил Кузыджы-беку; он сказал своему сыну: „От слов Кузыджы не отступай!“. Кузыджы же [хан] сказал: „Возьми Шахмелика и иди к огузскому илю, пусть он там растет, пусть привыкает к этому народу, а народ к нему. В одной части иля я буду сидеть, а в другой части будь ты с моим сыном“. С этими словами он отправил [их].

Шахмелик прибыл к илю. Народ поднял его государем. | Спустя несколько лет Шахмелик стал джигитом. Однако он оказался злого нрава и засматривался, если у кого-нибудь оказывалась красивая дочь или жена, [располагающая] посмотреть [на нее]. Кузыджы много раз увещевал его; он не слушался. Иль прозвал Шахмелика *Бедадгар* — несправедливый. Мало-помалу он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля. Тогда огузский иль собрался и решил убить [его]. Прослышав об этом, | он бежал к своему отцу. Кузыджы-бек отправился вслед за ним, но прибыл к Али-хану раньше Шахмелика и обстоятельно рассказал о том, что случилось. Затем прибыл Шахмелик. Али-хан [приказал] схватить Шахмелика, высечь [его] нагайкой, связать ему руки и бросить [в тюрьму]. Услышав об этом, Кузыджы пошел и спросил хана: „Ты приказал связать его, что ты хочешь сделать [с ним]?“. Хан сказал: „Я хочу отослать его в огузский иль, чтобы сердца их были довольны мною!“. | Кузыджы сказал: „Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его] и, возгордившись, станут враждовать с тобой; ты лишишься и сына своего, и иля своего“. Али-хан сказал: „Ты приехал [сюда] уже повидав, что происходит в иле, ты [все] прекрасно знаешь, скажи то, что им придется по душе“. Кузыджы сказал: „Порешим на том, что я отправлюсь вперед и от твоего имени принесу (скажу) извинение илю. [И еще] скажу: «Али-хан | побил своего сына»,

[скажу], что ты связал его по рукам и ногам и отправил его к народу, сказав, что народ сам отлично знает, что с ним делать. «Я прибыл вперед», — скажу я, — «чтобы рассказать об этом, а он вскоре, вслед за мной прибудет». Все свое войско ты отдай сыну твоему и пошли его вслед за мной. Пока я буду их отвлекать словами, Шахмелик прибудет; пусть он схватит и убьет хороших из них, чтобы плохие сами покорились". Али-хан, | одобрив это, решил сделать [так].

О том, как огузский иль стал враждовать с Али-ханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, и о том, как огузский иль рассеялся на все четыре стороны

Теперь надлежит рассказать, что делал [огузский] иль после того, как Шахмелик бежал. В те времена великим беком иля, обитавшего в Ургенче, на Мургабе и Теджене, был некто по прозванию Кыркут из иля Кайы. | В иле был юродивый, [его] звали Миран-Кахен. Кыркут-бек велел позвать [его] и сказал: „Шахмелик и Кузыджы-бек разгневались на нас и бежали к Али-хану. Как пойдут дела у хана с илем?". Миран-Кахен целый час сидел молча, а потом сказал: „Скоро в огузском иле будет война. Красная кровь потечет черной рекою. Али-хан скоро | умрет. На его месте государем станет другой человек".

Об этом речь кончена; теперь поведем речь о другом. Был один человек по имени Тогурмыш. Отца его звали Керандже-ходжа, [родом] из иля Кайы; он был беден, как человек, который [только еще] устраивает дом.

За много лет до этих событий однажды ночью Тогурмыш спал и видел сон, что из его груди растут три дерева, [вот они] стали высокими, ветви простерлись [во все стороны] и покрылись листьями. Поутру | встав, он пошел и рассказал этот сон Миран-Кахену. Тот сказал: „Никому не рассказывай о сне, который ты видел, это — хороший сон".

У Тогурмыша было три сына; за каждого из сыновей в жертву богу он зарезал по барану, сварил [мясо] и роздал народу. Его старшего сына звали Токат, среднего — Тогрул, а младшего — Арслан. Они были в кровном родстве с Кыркут-беком. Все трое | были меткие стрелки и удальцы. Кыркут-бек сделал Тогрула *онбеги*,[152] а [потому] его и звали Тогрул-онбеги.

Теперь расскажем о Шахмелике. Кузыджы-бек сказал Али-хану: „Посылай Шахмелика вслед за мной" и, отправившись из Йангикента, прибыл к илю, обитавшему в Ургенче. В те времена народ [этого иля] повиновался Тогрулу.[153] Тогрул сказал Кузыджы: „Говори правду, а не то | на старости лет ты умрешь в муках, лишившись рассудка". Со страху он сказал правду. Кузыджы связали. Послали человека скакать к илю; собралось шестнадцать тысяч человек. Они отправились к дороге,

по которой должен был прийти Шахмелик. Кыркут-бек с восемью тысячами стоял по одну сторону дороги, Тогрул-бек с восемью тысячами стоял по другую сторону дороги; далеко [вперед] | выдвинули *караул* — сторожевой отряд. В один [прекрасный] день караул прибыл и донес: „Идут". [Воины], сев на коней, заняли обе стороны дороги. Войска у Шахмелика было двадцать тысяч. Дав пройти половине его [войска], они с обеих сторон пустили коней, и произошла великая битва. Тогрул победил. Шахмелика полонили и убили; и беков его перебили. Алихан умер вскоре, после того как услышал эту весть.

В огузском иле [все] стали друг с другом | кровно враждовать.[154] Случилось то, что называется „в [каждом] доме — черный хан".* [Все] нападали друг на друга, убивали друг друга. И вот много илей во главе с Кылк-беком, Казан-беком, Караман-беком ушло в Мангышлак. Среди них были [люди] из всех илей, однако больше всего было из [илей] Имир, Дукер, Игдир, Чавулдур, Каркын, Салор и Агар. [Часть] во главе с сыновьями Алыджак-бека | ушла в горы Хисар. Несколько илей, [а именно]: Оклы, Кокли, Агар и Султанлы ушли в Балханские горы. Йазырский иль ушел в Хорасан и много лет жил в окрестностях Дуруна; по этой причине Дурун называют Йазыровым юртом. Некоторая часть йазырского иля поселилась в горах вблизи Дуруна, где занялась земледелием. В настоящее время их называют *карадашлы*.[155] И еще | десять тысяч кибиток из салорского иля во главе с Дингли-беком ушло в Хорасан. Они жили там много лет. Откочевав оттуда, они отправились в Ирак[156] и Фарс; там они поселились и остались [жить]. Султан Меликшах, отец султана Санджар-Мази,[157] из уруга Кынык, пошел и завоевал Ирак и Фарс. Когда он, сделав Исфаган своей столицей, пребывал [в ней], несколько человек из потомков (*нäсl*) самого Дингли-бека, [который] происходил из салорского иля, | и из потомков тех племен (*джамā'ат*), которые раньше пришли [сюда], явились к султану и стали [у него] нукерами. Они сказали: „Мы — из салорского народа огузова иля. Наши деды пришли из Туркестана", и [тем самым] дали знать о родстве [с султаном]. Некоторая часть из этих салоров возвратилась из Ирака в Мангышлак. О том, как они возвратились, если будет угодно богу, я еще расскажу. | Люди, жившие прежде, говаривали: „Найдутся ли пути[-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток и не живали бы!".

О царствовании Тогрул-хана, сына Тогурмыша

Те из огузова иля, которые после разгрома Шахмелика не ушли, обосновались при устье реки Сыр и на реке Аму и подняли ханом Тогрула, сына Тогурмыша. | Процарствовав двадцать лет, он скончался.

---

* См. стр. 47.

[О царствовании Арслана, младшего сына Тогурмыша]

После него [Тогрула] ханом сделали Арслана,[158] младшего сына Тогурмыша. Он царствовал десять лет. Когда он отправился вслед за ушедшими, ханом сделали его сына Асыл-заде.

[О царствовании Асыл-заде]

Он двадцать лет жил, [распивая] мирское вино. А когда перестал пить и открыл глаза, то увидел, что | лежит рядом со своими предками. 1120
У него был сын; он дал этому мальчику имя деда, назвав его Арсланом.

Арслана сделали ханом

И он, просидев на месте своего отца десять лет, скончался. После него осталось двое малолетних сыновей: старшего звали Кукем-Бакуй, младшего — Серенк.

Кукем-Бакуя сделали государем

Он был очень молод и не различал добра и зла. | В то время у огуз- 1125
ского иля был враг по имени Карашыт. Прослышав, что Арслан-хан умер, что после него остались малолетние сыновья и что из-за их неумения править в огузском иле идут раздоры, он пошел [на них] войною. Он пришел и напал на стан (*орда*)[159] Арслан-хана и на кибитки беков. Посадив Кукем-Бакуя на лошадь, они бежали.

| В то время Серенк был в колыбели; враг захватил его в плен и 1130
увез с собой. С тех пор прошло много лет. Серенк, став джигитом, послал сказать своему старшему брату Кукем-Бакую: „Я не могу бежать, пусть придет мой старший брат и попытается выручить меня!“.

Услышав это, Кукем-Бакуй собрал войско всего огузского иля, пошел и напал на Карашыта. Забрав своего младшего брата Серенка, здрав и невредим он вернулся к себе домой. | Кукем-Бакуй, процарство- 1135
вав двадцать лет, скончался.

О царствовании Серенк-хана, сына Арслана

После смерти Кукем-Бакуя государем сделали его младшего брата Серенка. Процарствовав десять лет, он отправился вслед за своим отцом.

[О Сельджук-бае]

После этого много илей во главе с Сельджук-баем,[160] [происходящим] из царствующего уруга Кынык огузского иля, кочуя, | пришли к го- 1140
роду Ходженту, что на берегу Сыра; там они обитали много лет, [а потом] отправились в вилайет Нур;[161] пробыв там сто лет, откочевали и направились к Ургенчу. Не имея возможности осесть в Ургенче, они откочевали и направились в Хорасан и расселились от Мерва до Балхан. В те времена Хорасан был в руках внуков султана Махмуда

Газневи. | [Это] было в то время, о котором говаривали: „Наполнилась чаша их державы и перелилась через край".

Сельджуки взяли город Мерв-и Шахиджан[162] и сделали государем Тогрул-бека. Алп-Арслан, султан Меликшах и Санджар-Мази, [все] они из этого племени (*джама'ат*).

Нет нужды нам передавать повествования об этих государях, [ибо] наши предшественники, чтобы поведать о происхождении этих государей, сочинили столько книг, | что им счет знает точно [один] всевышний бог. Сельджуки, заявляя: „Мы туркмены, мы [ваши] братья", не принесли пользы ни илю, ни народу. До того как стали государями, они говорили: „Мы — из туркменского уруга Кынык". А после того как стали государями, говорили: „Сын Афрасиаба бежал от Кейхосрова[163] и прибыл к туркменскому уругу Кынык, там он вырос и [навсегда] остался. Мы его потомки, | мы из рода (*нясl*) Афрасиаба". Считая своих предков, они в тридцать пятом поколении * доводят [их] до Афрасиаба.[164]

После Кукем-Бакуя и Серенка огузский иль уже не мог самостоятельно поднимать и сажать [на престол] государей. Те из огузского иля, которые обосновались на Мангышлаке и Балхане, подчинялись тому, кто был государем в Ургенче. Те, кто обитали в Хорасане, подчинялись тому, кто был государем в Хорасане. Те, кто жили | в Мавераннахре и других юртах, были в таком же положении.

О предках, младших братьях и потомках Салор-Ёгўрджик-алпа

Когда [произошел] разгром Шахмелика, иль салоров во главе с Дингли-беком отправился в Ирак; после того как они прожили там много лет, в их среде появился благородный джигит по имени Ёгўрджик.

Люди из туркмен, сведущие в истории, доводят | Ёгўрджик-алпа в шестнадцатом поколении до Огуз-хана. А считают они так: отец Ёгўрджик-алпа — Кара-Гази-бек, его отец Карадж, его отец Бенам-Гази, его отец Бурыджы-Гази, его отец Кылал-Гази, его отец Инал-Гази, его отец Сулейман-Гази, его отец Хайдар-Гази, его отец Ёткўзли Урус, | его отец Казан-алп, его отец Энкеш, его отец Эндер, его отец Ата, его отец Тимур, его отец Салор, его отец Таг-хан, его отец Огуз-хан.

Эти слова есть чистейшая ошибка, так как со времен Огуз-хана до сего времени прошло пять тысяч лет. Со времен Ёгўрджика до сего времени прошло пятьсот, шестьсот лет. | Между Огузом и Ёгўрджиком — четыре тысячи четыреста лет. Шестнадцать поколений проходят за четыреста, самое большое, за четыреста пятьдесят лет. Так, где же имена предков Ёгўрджика, которые жили в течение четырех тысяч лет? То, что записанные выше шестнадцать человек являются потомками Огуза, — верно; то, что они являются предками Ёгўрджика, — тоже верно. Однако

---

* По переводу А. Туманского (стр. 61): „через пять поколений".

в запись вносили [только] того человека, который в иле | приобретал известность, неизвестных людей не записывали. [Один] бог знает имена [тех] пятнадцати-двадцати людей, которые остались незаписанными между каждым из тех людей, которые оказались записанными. Вот поэтому-то я и говорю, что между Огузом и Öгӱрджиком прошло четыре тысячи четыреста лет.

Если в каждое тысячелетие, по-видимому, проходит сорок поколений, [значит] | должно было пройти двести поколений. А как быть с теми, кто ошибается?! [Один бог] может не дать забыть коловращения и [состояния] дел этой небесной сферы; при нем [при его помощи] это — легко. Ошибочность этих слов заключается еще и в том, что Салор-Казана через шесть поколений на седьмом они доводят до Огуз-хана. А теперь, читающие и внимающие этим словам, поразмыслите хорошенько: Огуз-хан | жил за четыре тысячи лет до нашего пророка, а Казан-алп триста лет спустя после нашего пророка. На старости лет он отправился в Мекку и, став хаджи, вернулся. Итак, каким же образом в шестом поколении Салор-Казан может дойти до Огуз-хана?! И еще, Салор-Казан жил в одно время с Коркут-ата [из иля] Кайы. Вот *тартым*,[165] в котором Коркут-ата восхваляет Салор-Казан-алпа:

| Они перекатывали камни, [лежавшие] в ущелье через горы
Казыкурт;

Пойдя навстречу, Салор-Казан схватил [их].
Его увидали Ит-бечене и лишились рассудка от [страха].
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Положил он в один котел мясо сорока одной лошади,
Взял он тот котел в левую руку;
Правой рукой оделял он [мясом] иль.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?! [166]

С синего неба спустился живой змий,
Стал пожирать каждого, [кого] увидит.
| Салор-Казан, не давая пощады, отрубил ему голову,
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

С тридцатью-сорока тысячами воинов Казан выступил
[в поход];
Разбил он или Ит-бечене и вернулся [домой].
[Лишь] некоторые из них спаслись, испросив пощады.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Райятам из тюрок и туркмен, арабов [и] персов,
[Всем] мусульманам Казан оказывал покровительство;
Во многих случаях побивал он неверных.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

| У него переняли [военное] искусство все великие,
Некоторым [из них] он дал место по правую и
по левую руку;
Нам он выделил [самое] достойное место из всего иля.
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Странник Коркут, знай, теперь ты скоро умрешь;
Сотвори молитву за счастье Казана!
Караван ушел, ты сильно запоздал, отправляйся в путь!
Видел ли кто [таких] богатырей, беков, как Казан?!

Теперь поведем повествование об Ögÿрджике. В то время в Ираке был кочевой | народ — байындырский иль. Ögÿрджик-алп ослушался повеления байындырского бека. Байындырский бек озлобился против Ögÿрджика. У Ögÿрджика не было силы сражаться с байындырами. Со своим илем в тысячу кибиток он бежал из Ирака и пришел в Шемаху; девятьсот кибиток было салорских, сто кибиток — каркынских. | Он хотел поселиться там, [но], боясь байындыров, пошел в Крым. Откочевав оттуда, он перешел реку Итиль и пришел к реке Яик. В те времена в местностях, называемых Ала-Кенк и Кара-Каш, обитал народ Канклы. Хана [этого народа] звали Кök-Тонлы. Прибыв к нему, [Ögÿрджик] прожил [там] несколько лет. В конце концов, поссорившись и с ним, он бежал [от него]. Кök-Тонлы | настиг его и захватил у него семьсот кибиток. [Ögÿрджик] с тремястами кибиток бежал и пошел в Мангышлак; три года он пробыл в местности, называемой Карахан. Кök-Тонлы не знал, куда ушел Ögÿрджик. Спустя три года, прослышав [об Ögÿрджике], он выступил в поход. Ögÿрджик, прослышав, что он выступил в поход, вместе со своим илем спасся бегством и пошел к Балханским горам.

| Вот *тартым*, который пропел тогда Ögÿрджик:

Бежав от хана канклов, я отправился к югу,
Пройдя поля и степи, обошел я с востока [то] место,
Я приказал выступить в путь тем, кто знает поля и земли;
Я сделал удобной дорогой две обвеваемые ветрами
и покрытые снегом вершины (?)
Мехами, мехами устлал я...поля.
Тыл обратив к противнику, я подтянул мои силы;
На своей пегой лошади проехал я по горной дороге.
Я основал юрт от Кабаклы до Алета (Алта),
| Когда, подняв шум, вслед за мною подошли враги;
С головой, [полной] забот, я приказал тугому луку
взяться за дело.
За кровь и гной — победа! На стрелы я пролил кровь,

На острый булат, [который], если ударит, — разит,
я приказал привязать знамя.
Обнажив свой меч, я нагибался, — и выкапывал колодец.
Прозимовав в долине, пролетовав в степи, я перевалил
цепи гор.

Когда он натянул свой лук, я прибыл к черной горе (?).
Какая бы кучка людей не устраивала той, я присут-
ствовал там.

Так как они принесли златоглазого зайца (?).
Я [в качестве] всех различных тамг дам ножку гуся (?).

У Кара-Гази-бека было четыре сына: первый — Ögürджик-алп, вто- 1235
рой — Суварджик, третий — Дудык, четвертый — Кабаджык. О потом-
ках этих четырех, о каждом в отдельности, если будет угодно богу,
мы [еще] расскажем.

У Ögürджика было шесть сыновей; каждые двое из них были близ-
нецами: они трижды, друг за другом рождались двойнями. Имена их
таковы: Берди и Бука — одна двойня, Авсар и | Кусар — одна двойня, 1240
Йаджы и Дингли — одна двойня.

У Берди было двое сыновей: одного звали Кулмы, другого — Кул-
хаджи. Потомки Кулмы — или Йомут и Калтак.

И у Йомута[167] было двое сыновей: одного звали Özли-Тимур, дру-
гого — Кутлу-Тимур. А у Özли-Тимура было три сына; имена их сле-
дующие: | Иса, Муса и Бахрамшах. И у Кутлу-Тимура было три сына; 1245
имена их следующие: Джуны, Ширан и Куджык.

У Арсари-бая,[168] сына Кул-хаджи, было три сына: Инал-Гази, Зей-
нал-Гази и Мустафа-Гази. У Инал-Гази было двое сыновей: одного из
них звали Тура, другого — Сокман. Лайна и Джаршанкы — | потомки этих 1250
двух [сыновей Инал-Гази]. Потомки Зейнал-Гази — Кара и Бакаул. По-
томки Мустафа-Гази — Улуг-*түпä*[169] и Гүнеш. Потомки Бука — *Ички-
салоры* — внутренние салоры.[170]

А еще в одном сочинении (*намä*) так сказано. В салорском иле был
человек по имени Энкеш. Жену его звали Джаджаклы. Имя их сына
было Казан-Салор, | прозываемый также Казан-алпом. 1255

В то время у иля Бечене был государь по имени Тоймадук. Он
пришел, напал на жилище Энкеша, взял в плен Джаджаклы и увез
[с собой]. Спустя три года Энкеш, отдав за [нее много] добра, сумел
вернуть ее. Через шесть месяцев после возвращения Джаджаклы домой
она родила младенца — мальчика. „Откуда ты взяла этого мальчика?“, —
сказал | Казан-алп своей матери, ударил [ее] палкой и поранил ей го- 1260
лову. Джаджаклы сказала: „Пришел враг; когда стемнело, ты убежал,
побледнев [от страха]; сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за
тобой. Приложив все усилия, ит-бечене по моим следам настиг [меня],
схватил за голову моего верблюда. Внутри его [ит-бечене] закипело,

сам он покраснел, сел на меня, позабавился, отнял у меня волю; от
1265 него я понесла этого мальчика". | Так как этот мальчик происходил из иля Ит-бечене ему дали имя Ирек. Среди тюрок существует такой обычай: собакам дают имя Ирек [или] Серек.

У Ирека был сын по имени Арыклы. Говорят, что ички-салоры потомки Арыклы. Нас в те времена не было; правду и неправду [только]
1270 бог толком | знает. Если [это] неправда, грех за это [пусть падет] на шею тех, кто рассказывал [об этом] раньше нас.

Потомки Авсара — Таракима-салоры. Потомки Дингли — народ Джабы. Потомки Йаджы в настоящее время живут на берегу реки Аму, близ Кара-Куля; еще и теперь их называют йайджы. Мы рассказали о по-
1275 томстве пяти сыновей Öгӱрджика. | Однако потомство, оставшееся от его сына по имени Кусар, неведомо.

Теперь расскажем о потомках младших братьев Öгӱрджика. У Суварджика был сын по имени Хуршид. Иль Олам-ургенчли — потомки Хуршида. Уруг Азлар[171] — потомки Дудыка. Иль Сакар — потомки Кабаджыка. [Вот] мы и сказали о потомстве младших братьев Öгӱрджика и о потомстве сыновей их.

1280 | Теперь скажем о других илях. Или Агар и Аймаклы [происходят от] уйгура Эркиль-ходжи, который был везиром у Кӱн-хана, сына Огуз-хана; они его потомки.

Происхождение народа иля Йемир таково. На Мангышлаке один ички-салор убил другого ички-салора, и, бежав, появился среди
1285 салорского иля, обитавшего в Дуруне. | И даже взял у них девушку [в жены] и обосновался [там], как на родине. Народ всего иля Йемир — потомки того человека.

Буркас. В салорском иле был [человек], прозывавшийся Тимур-Тоглы-хан; и был еще один человек по имени Исик (бедняк)-Исмаил, [родом] из салоров. Он ехал откуда-то; видит, кибитка (*öj*) Тимур-
1290 Тоглы-хана перекочевывает. | Он не торопясь спешился. Когда кочевье прошло, он, думая, что [на месте кибитки], возможно, что-нибудь осталось, пошел [к месту, где стояло] жилище (*jypm*) и увидел, что [на том месте, где был] очаг, лежит младенец — мальчик. У этого человека мужского потомства не было, он усыновил [мальчика] и оставил у себя. Он дал ему имя Буркас. Весь буркасский иль — его потомки.

1295 Теке и Сарык. | В [салорском иле был человек [по имени] Той-Тутмаз. Или Теке и Сарык — его потомки. Конец.

Об илях, ставших туркменами и присоединившихся к туркменам

Эски. В те времена Ургенч, Балхан и Мангышлак принадлежали справедливому Джаныбек-хану,[172] сыну Узбек-хана. Джаныбек-хан по-
1300 слал к туркменам уйгура, | по имени Санклы-Син, с тем, чтобы он взыскивал с тех, кто провинился и совершил преступление. Он прибыл

в иль и прожил [там] целый год. И всюду, где оказывались преступники и провинившиеся, — взыскивал. У него было много нукеров и рабов. Был у него раб по имени Айаз;[173] по годам службы он был в пять [раз] старше всех [других] рабов. Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] | я лишусь и головы своей, и добра своего", все собрались и, подарив Айазу множество подарков, сказали: „Если ты убьешь своего бека, то скот, который взимается с каждого иля, и то число воинов, которое надлежит выставить с [каждого] дома, — все отдадим тебе. А когда Джаныбек-хан пошлет кого-нибудь и станет требовать тебя, — мы [всем] народом будем | за тебя сражаться и воевать; мы поддержим тебя, не выдадим".

Айаз, соблазнившись обилием добра и [поддавшись] на их сладкие речи, однажды ночью убил беспечно спавшего Санклы-Сина. Айазу из добра его хозяина не досталось даже и козленка. Тот, кто был ближе к добру, тот его и | забрал. Нукеры Санклы-Сина возвратились к Джаныбек-хану. Айаз из-за страха [за жизнь] не мог уйти и остался среди туркмен, обитавших в горах Балхана. В том же году Джаныбек-хан в городе Сарае, что на берегу реки Итиль, отошел [туда, где] милосердие божие. Весь народ Эски — потомки того Айаза.

Хыз(д)ыр-или (*Хыз/др ili*). | На Балхане был [человек] из салорского иля по имени Арсари-бай. Это был человек, обревший долгую жизнь, богач и ревнитель мусульманства. Подтверждением этих наших слов является следующее. В те времена в Ургенче был один муж праведной жизни (*'азіз*) по имени Шереф. Он восседал на престоле шейхства и был также муллой. Арсари-бай отправился, | подарил названному шейху сорок верблюдов, принес покаяние и обратился [к нему] с просьбой: „Мы тюрки, [и нам] очень трудно читать арабские книги, постигать их смысл и поступать [по ним]. Если вы соблаговолили бы перевести на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело". И шейх | Шереф-ходжа перевел все религиозные вопросы и составил книгу под названием „Му'ин ал-мўрид" — „Пособник мюридам" — и вручил ее Арсари-баю. С того времени и по сей день все туркмены руководствуются правилами этой книги.[174]

В те времена падишах Ирана отдал Хорасан некоему человеку по имени Кома-бек. По прибытии в Хорасан он услышал, что на Балхане, | у Арсари-бая есть красавица дочь по имени Мама́. Он послал человека и наказал посвататъ [ее]: „Я дам много добра [за твою дочь]". Бай не отдал [дочь]. Кома-бек, узнав, что он не отдает [дочь], выступил с большим войском в поход и на Балхане, у колодца Дукер, убил Арсари-бая, иль его разгромил, а Мама-бике взял [в плен]. Вернувшись [домой], он женился на ней и много | лет держал ее [при себе]. От Мама-бике детей не было. По этой причине он послал человека к сыновьям Арсари-бая сказать, чтобы они взяли свою сестру. Они послали Култак-Караджа-Мергена. Кома-бек, щедро одарив Мама-бике, передал ее Караджа-Мер-

гену. Он дал [ей] также женатого раба. У того раба было четыре | сына и две дочери. Его старшего сына звали Хыз(д)ыр, второго — Али, третьего — Игбек, четвертого — Кашга. Мама-бике, состарившись, отдала все свое имущество на богоугодные дела. Данные ей Кома-беком раб и его жена умерли, а четырех их сыновей и двух | дочерей она отпустила на волю. Все четверо обзавелись домами и стали обладателями многочисленного добра; каждый из них жил в своем месте. Хыз(д)ыр-чора [175] в местности, именуемой Куртыш,[176] что на берегу реки Аму, занялся земледелием, а также скотоводством и стал большим богачом.

В те времена узбеков называли моголами. Четыре могола пришли и, поступив в батраки (*jämim*) к Хыз(д)ыр-чора, присматривали за его скотом. | Затем пришли шесть салоров и поступили в батраки. Все они разбогатели. Со всех сторон и окрестностей приходили голодные, истощенные, разоренные и ограбленные, — присоединялись к ним и селились [здесь]; [так] образовался многочисленный иль.

Верхним пределом их юрта был Тон-Кыры, а основанием — Кары-Кечит.[177] И всякому, кто их спрашивал: „Что вы за народ?“, они отвечали: | „Мы люди Хыз(д)ыр-бая“. Мало-помалу народ их стали называть хыз(д)ыр-или. В хыз(д)ыр-или был один уруг; его называют Кутлар; они потомки Хыз(д)ыр-чора.[178]

Теперь скажем об А л и, младшем брате Хыз(д)ыра. Али-чора, как и его старший брат, обосновался на берегу реки Аму, зажил [там] и | разбогател. Бедные и обнищавшие из узбеков и туркмен селились около него. Всех их назвали Али-или (*'Ali ili*).[179] В 'Али-или есть один уруг, называемый Моголчыклар; они потомки Али-чора. Их юрт расположен по обе стороны реки Аму; верхним его пределом является Кары-Кечит, а основанием — Актам.[180]

Третий его [Хыз(д)ыра] младший брат | И г б е к после отпуска на волю не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место. Его потомков называют Куллар. Они тоже разделились на два *бөлӱка* — отделения; одних назвали Куллар, а других — Чагатай-Куллар. А смысл прозвания Чагатай вот каков: когда Хорасан был в руках потомков Тимура, народ Улуг-тӱпä обитал на Балхане и на берегу | реки Аму. С южной стороны реки Аму на серой лошади приехал человек и закричал: „Переправьте меня [на ту сторону]“. Улуг-тӱпинцы послали барку (*кімä*) [181] и, переправив [его], спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“. Тот джигит сказал: „Я из Чагатайского [иля], из уруга, | называемого Арлат. Однажды в Хорасане, в вилайете, называемом Дурун, вместе с несколькими джигитами мы сидели и пили вино. Среди нас был один знатный человек. Он подрался со мною. Я его ударил ножом. Он тотчас же умер. Была ночь; | прежде чем его родственники узнали о том, что он умер, я бежал и добрался до вашего народа“. И много лет он кочевал среди Улуг-тӱпä. Никто не давал ему дочери [в жены]. Нако-

нец, один из сыновей Игбек-чора выдал за него дочь. [Детей], родившихся у них, и называют Чагатай-Куллар.

Четвертый [из них] Кашга-чора; он тоже обосновался на берегу реки Аму, | близ *Аджы-тенгиза*[182] и зажил [там]. Его потомков 1390
называют Кара-ӧйли. Подобно своим старшим братьям, он разбогател, [но] к нему никто не пришел, не присоединился, потому что земля, на которой он сидел, была плохая; места, пригодного для посевов, не было, и травы, на которой можно было бы пасти скот, тоже было мало.

Иль Теведжи. Первым из потомков Саин-хана, который сделался мусульманином, | был Узбек-хан, да будет милосердие [божие] над ним! 1395
Он скончался в городе Сарае, что на берегу реки Итиль. Его сын Джаныбек-хан воссел на троне своего отца. Туркмены, обитавшие в Ургенче и от Каргалы-Илик до самого Астрабада, были подвластны Джаныбек-хану. Хану сказали, что Балханские горы — очень хорошее место для разведения верблюдов. По этой причине хан велел | тридцати семьям 1400
погонщиков верблюдов (*сāрбāн*) откочевать в Балханские горы. Среди них были [люди] из всех уругов. Всем известно, что на службе у государей бывают [люди] из всех племен (*ṭāīфā*); так было и у них. Один из людей Джаныбек-хана, прибыв к балханским туркменам, взял [то количество] скота, которое брали [с них] каждый год и, передав много верблюдов тем названным тридцати погонщикам верблюдов (*тäвäджі*), | ушел. Они обитали на Балхане вплоть до самой смерти Джаныбек-хана. 1405
Их прозвали *Теведжи*. Джаныбек-хан тоже отправился [туда, где] милосердие божие, а сын его Бердибек стал ханом.

И в его время теведжи смотрели за ханскими верблюдами. После смерти Бердибек-хана[183] среди узбеков | пошли раздоры. Балханские 1410
туркмены, прослышав об этом, совершили набег на теведжи и захватили ханских верблюдов. После этого теведжи, решив, по причине голода, заняться рыбной ловлей, пошли и поселились возле кара-ӧйли, потомков Кашга-чора. Спустя несколько лет теведжи стали многочисленным народом. Верхним пределом их юрта был Актам, а основанием — | Огурча.[184] 1415
Кара-ӧйли в течение многих поколений жили среди теведжи. Среди них появился благородный джигит по имени Халиль. В те времена кара-ӧйли обеднели. По этой причине все они, во главе с Халилем, отправились к онбеги и к знатным людям народа Арсари[185] и сказали: „Мы были вашими слугами. Мы очень изголодались | и отощали. Наша просьба 1420
к вам следующая: Если вы отдадите нам птиц и годные для [орошения] посевов источники Больших Балханов и Малых Балханов, то все, что вы потребуете, мы будем ежегодно давать вам“. Лучшие люди из арсари собрались, посидели и сказали: „На Больших Балханах, которые путем покупки (*саткун алɣан*) приобрел наш прадед (*улуɣ ата*) Арсари-бай, | есть шесть источников проточной воды (*акар чäшмä*), десять гнезд 1425
соколов (*лачын*) и восемнадцать гнезд балобанов (*іт алɣу*),[186] а на Малых Балханах — четыре гнезда соколов и шесть гнезд балобанов.

Сколько ни будет получено зерна (*ашлык*) с [помощью этих] источников (*чäшмä*), половину его отдавайте нам. А еще давайте две тысячи [вьюков] камыша для постройки загонов для скота (*аран*). Каждый год доставляйте десять больших соколов, четыре сокола-самца, восемнадцать
1430 | больших балобанов и шесть сарычей (*сарыча*)".[187]

Кара-öйли Халиль согласился и еще сказал: „У нас нет того, чем можно ловить и бить птиц, и съестных припасов у нас нет". Онбеги и лучшие люди, собрав с иля [все необходимое] и приказав плести веревки, дали сто *кулачей*[188] веревки [для силков], козу с шестью козля-
1435 тами, два бурдюка кислого молока | и одного осла.

В течение многих лет они доставляли то, о чем говорилось выше. В настоящее время их называют Таг-сакары; это потому, что они потомки Кашга-чора. Кашга и Сакары имеют один и тот же смысл.

О девушках, которые были беками в огузском иле

1440 Знатные люди и бахши из туркмен, сведущие в истории, | рассказывают: семь девушек, подчинив себе весь огузский иль, много лет были беками.[189] Первая из них — Алтун-Гöзеки, дочь Сундун-бая и жена
1445 Салор-Казан-алпа; она была высокого роста. Вторая — | Барчын-Салор,[190] дочь Кармыш-бая и жена Мамыш-бека. Могила ее находится на берегу реки Сыр и пользуется известностью в народе. Узбеки ее называют Голубое жилище — *Кök-кесене (кашане)* — Барчын; [это] — великолепный *гумбез*, убранный изразцами.[191] Третья — Шабаты, дочь Кайы-бая и жена
1450 Чавулдура Бала-алпа. Четвертая — | Кўнин-Кöркли, дочь Конды-бая и жена Биякан-алпа. Пятая — тоже Кўнин-Кöркли, дочь Йумак-бая и жена Каркына Конак-алпа. Шестая — Керче-Булады, дочь Алп-Арслана и жена Кестан-Кара-алпа. Седьмая — Кугадлы, дочь Кынык-бая и жена Кымача, сына Дудал-бая.

1455 В тысяча | семьдесят первом* году в Хорезмской стране написано.

Конец. Книга написана

Пророк, да будет мир над ним, сказал: „Перо — слава на этом свете, а почет — на том свете".

---

* По переводу А. Туманского (стр. 74): „В тысяча семидесятом году", что неверно; ср. стр. 19, по его же переводу, где сказано: „Теперь, т. е. в 1071 г. „См. еще стр. 36.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Абу-л-Гази вел свой род от Шейбана, сына Джучи, внука Чингиз-хана.

[2] О слове „Хорезм" см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. IV—V; W. Barthold. Khwarizm. EI, II, стлб. 976; С. П. Толстов. Древний Хорезм; он же. По следам древнехорезмийской цивилизации.

[3] В 1051 г. х. (=1641 г. н. э.) Абу-л-Гази еще не „воссел на престоле своего отца", а, будучи приглашен аральскими узбеками, прибыл в Арал, где он был провозглашен ханом только в 1053 г. х. (=1643 г. н. э.), а ханом хивинским он стал только в 1055 г. х. (=1645 г. н. э.). См. „Введение", стр. 15.

[4] Термин *юрт* в значении 'место для кочевок' в Средней Азии и Иране широко используется начиная с XIII в. (см.: МИТТ, т. I, стр. 463, прим. 2). В данном случае он употреблен в значении 'страна'. Литературу о слове *юрт* см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 247, прим. 119. — Слово *юрт* (*jурт*), по всей вероятности, восходит к глаголу *jур-у* ~ *jор-у* ~ *jӱр-ӱ* ~ *jӧр-ӱ* 'ходить', 'идти'; таким образом, *jур-у+т* > *jурт* могло первоначально значить 'хождение', 'кочевание' 'место для кочевания'.

[5] *Мангышлак* — гористый полуостров на восточном берегу Каспийского моря (см.: W. Barthold. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259). — А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 160) производит *Мангышлак* < *минг+кышлак* 'тысяча зимних стоянок'. По мнению Г. Мусабаева, это название происходит из словосочетания *маӈ+кышлак* 'баранья зимовка' (см.: Г. Мусабаев. Семантика слова „Мангыстау", стр. 37—38).

[6] *Балхан* (у Абу-л-Гази ابوالخان) — горы и район на восточном берегу Каспийского моря, на юго-востоке от Красноводского залива; горы делятся на Большой Балхан и Малый Балхан (см.: Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 97). По мнению Вамбери, слово „Балхан восходит к старотюркскому *балак-* hoch, gross. . ." (H. Vámbéry. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 265; см. еще: W. Barthold. Balkhan. EI, т. I, стр. 637; Э. М. Мурзаев. Средняя Азия, стр. 46; Э. М. Мурзаев. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии, стр. 184—185.

[7] Исторические сведения о *Теджене* см.: В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 45—46.

[8] Слово ايه 'кибитка', 'юрта', 'дом' следовало бы транскрибировать в виде *äв*; в современном узбекском произношении это слово звучит *yj* ~ *oj*, туркмены его произносят *öj*, что в арабском графике писалось в виде اوی. *öjli* (اویلی) 'хозяин', 'отец семейства', 'семейный', 'женатый'; 'одно семейство', составляющее дом, кибитку, тягло' (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 163). — Е. Д. Поливанов (К этимологии слова *yj*, өj 'дом', 'юрта', стр. 86) на основании звукового совпадения *äв* || *yj*~*öj* || *ӱг* 'дом' с китайским **in* (— ныне *i*) 'город' считает возможным предположить, что это слово заимствовано у китайцев. — Историческая фонетика тюркских языков подсказывает другой возможный путь происхождения этого слова: *oj* ~ *öj; yj* ~ *ӱj* <**об* ~ **ов*> *äб/п/* ~ *äв* 'дом'; ср.: *суб* ~ *сув* ~ *суӈ* ~ *су(j)* ~ *су* 'вода'. Корень **об* ~ **ов* следует

сопоставить с таковым в слове *оба* 'юрта', 'семья', 'кочевье' (В. В. Радлов. Словарь, т. I, стлб. 1157), которое в свою очередь, возможно, связано со словом *обак* (см. примечание 110). — Этнографическое описание туркменской кибитки см.: П. Иванов. *өj* — кибитка. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.

[9] *Нукер* (< монг. *nökör* || *nökür* 'друг'); у монголов этим термином обозначался „свободный воин, обязавшийся служить своему вождю" (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 87); у тюркских народов этим термином обозначался 'дружинник', 'военный слуга'; см.: МИТТ, т. II, 325, прим. 3; И. П. Петрушевский. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв., стр. 113; J. Németh. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse', стр. 1—23.

[10] 'Хороший' (*jахшы*), 'плохой' (*jаман*) обычно употребляются в смысле 'знатный' и 'незнатный'. Ср. аналогичное употребление монгольского *sayin* (мн. ч. *sayid*) 'лучший', 'вельможа' (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 139) и *magu*(*mu*) 'плохой', 'худой человек' (там же, стр. 168).

[11] Сражение произошло в районе Бами-Беурме, в местности к юго-востоку от современного Кызыл-Арвата (см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 232—233).

[12] Городище *Дурун* находится приблизительно на полпути между Ашхабадом и Кызыл-Арватом, в 5—6 км к востоку от ж.-д. станции Бахарден. Исторические сведения о Дуруне изложены в обстоятельной статье Б. А. Литвинского, В. Г. Мошковой „Изучение Така-Зыра, Дуруна" (Труды ЮТАКЭ, т. I, стр. 276—325). См. еще: Б. А. Литвинский. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 253—314); В. Г. Мошкова. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. (Труды ЮТАКЭ, т. II, стр. 315—343).

[13] По словам Муниса-Агехи, это сражение произошло в 1059 г. х. (= 1649 г. н. э.); В. В. Бартольд (Очерк, стр. 58) и Н. И. Веселовский (Очерк, стр. 136) указывают 1648 г.; Демезон (Desmaisons, trad., 345) — 1647 г. — Описание сражения см.: МИТТ, т. II, стр. 329; Desmaisons, texte, 322—323; trad., 345 — 346.

[14] *„Сакалайн* — двойственное число от арабского слова *сакаль*, означающее в этом числе людей и джинов (духи) в совокупности. Ср.: Коран, X, 31. Перев. Саблукова, стр. 459" (примечание А. Г. Туманского, стр. 3).

[15] Первая сура Корана.

[16] Термин *иль*, который известен также в форме *эль*, Абу-л-Гази употребляет чаще в значении 'племя', 'племенной союз', реже — 'народ'. Этот термин в тексте приводится в форме ايل (ال); исходя из современного туркменского произношения, я транскрибирую его как *il* (иль), по-узбекски его следовало бы читать как *äl* (эль). Об этом термине см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 65—75; И. Н. Березин. Внутреннее устройство улуса Джучиева; В. В. Бартольд. Образование империи Чингиз-хана, стр. 105; П. М. Мелиоранский. Об орхонских и енисейских памятниках, стр. 271 и сл.; он же. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 82. Из новых работ на эту тему укажем: С. В. Киселев. Древнехакасский „эль", стр. 31—34.

[17] В тексте (строка 69) ادم < арабск. أَدَمٌ 'кожа'; أَدِيمٌ мн. أُدُمٌ 'кожа'; أَدِيم الغبراء или أديم الارض 'кора', 'поверхность, верхний слой земли'; 'почва' (Х. К. Баранов. Арабско-русский словарь. М.—Л., 1941, т. I, стр. 6). — В свете значения приведенного словосочетания становится понятной народная этимология слова *адам*.

[18] *Джуди* — гора в северной Аравии. „Уже впоследствии мусульмане перенесли название «Джуди» на гору в бассейне Тигра, к которой христианское, может быть еще вавилонское, предание приурочивало легенду о потопе, значительно позже, не ранее X века, перенесенную на гору Масис в Армении, получившую от европейцев

библейское название Арарат" (В. В. Бартольд. О пророке Мухаммеде, стр. 253); см. еще: Djudi. EI, т. I, 1091—1092; ср.: И. Н. Березин. Шейбаниада, прим. 6.

[19] *Итиль* ~ *Адиль* ~ *Эдиль* ~ *Этиль* ~ *Атыл* = Волга. См.: B. Munkacsi. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. Körośi Csoma Archivum, стр. 301—305; V. Minorsky. Hudud al-'Alam, стр. 321—322; А. П. Ковалевский. Книга Ахмеда ибн-Фадлана, стр. 164, прим. 34; L. Rašonyi. Selçük adının menşeine dair. Belleten T. T. K, № 10, стр. 384.

[20] Река *Яик* (< тюрк. *jajık* 'разлившийся'; Даикс — древних греков) при Екатерине II была переименована в р. *Урал* „со специальной целью предания забвению в памяти народной восстания яицких казаков под предводительством Пугачева (как было прямо сказано в тогдашнем указе)..." (В. П. Семенов-Тян-Шанский. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзного Географического общества, 1940, № 6, стр. 816).

[21] Сводку мнений о происхождении и значении слова *түрк* см.: А. Н. Кононов. Опыт анализа термина *түрк* (СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47). — Из последних по времени попыток толкования состава этого этнонима сошлемся на статью французского тюрколога Луи Базэна (Louis Bazin. Notes sur les mots „oğuz" et „türk". Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322), который возводит слово türk к глагольному прилагательному türük < törük 'qui s'est formé, développé < töre || türe 'naître', 'développer'. Путь сопоставления терминов и слов, основанный на звуковом сходстве без учета других факторов не может считаться приемлемым. — Английский тюрколог Дж. Клосон (Sir Gerard Clauson) исходной формой слова *түрк* считает *түркү*, а не *түркүт* < *түркүн*; см. возражения Хасана Эрена в Türk'Dili, № 21, 1953, стр. 592—595: ср. еще: Peter A. Boodberg. Three notes on the T'u-chüeh Turks. Аннотацию этой работы см.: Hasan Eren. Türkolojiye ait araştırmalar (Türk Dili, № 18, 1953, стр. 340—341). — О. Прицак выводит слово Türk из Tür+ kü+ t, где к есть аффикс собирательности, который им усматривается и в этнониме Türgiš < Tür+ gi+ +š (O. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker, стр. 76).— Слово *түркүт* (ср. монгольское *törğüd* 'родственники по матери или родственники жены'; ед. число törğün — Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 48) является формой множественного числа от основы *түркүн*; ср. *тағін*, мн. ч. *тағіт*. Само же слово *түркүн*, как показано в нашей статье, состоит из двух элементов — *түр* + аффикс множественности—собирательности *-күн*, который, с известной долей вероятия, восходит к древнетюркскому слову *күн* 'народ' (С. Е. Малов. Памятники, стр. 397); 'род', 'фамилия' (С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, стр. 108). Таким образом, слово *түркүн* могло осознаваться как „народ *төр* ~ *түр*' я". Ср. также: *аркаɣун* 'Familie', 'Verwandte' (W. Radloff. Alttürkische Inschriften der Mongolei, стр. 161), где *-ɣун* — аффикс множественности, собирательности; *арка* 'поколение'; см. прим. 63.

[22] О различных формах арабских начертаний имен сыновей Яфеса и их чтениях, а также о легендах, связанных с ними, и другие сведения о них см.: H. G. Raverty. On the Turks, Tattars and Mughals, стр. 74—78.

[23] По мнению В. В. Бартольда, это легендарное известие о Иссык-Куле — местопребывании мифического Тюрка — можно рассматривать как известное напоминание о пребывании огузов в Семиречье (В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 20—21). — В „Своде историй и рассказов" (مجمل التواريخ و القصص) неизвестного автора, датируемом 1126 г. н. э., изложена „древнейшая редакция предания, по которому родиной Тюрка, сына Яфета, была местность около Иссык-Куля" (В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 28; текст, т. I, стр. 19).

[24] О различных формах арабских начертаний имен сыновей Тюрка и их чтениях см.: H. G. Raverty. On the Turks, Tattars and Mughals, стр. 78.

[25] Легендарный царь Ирана.

[26] По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76): *Абулджа-хан.*

[27] По Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 76, 81): Диб-Якуй, т. е. под первой буквой в арабском начертании поставлено две точки: يافوى — ياقوى. О значении слов, составляющих имя Бакуй-Диб ~ Диб-Якуй, см. еще: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81; И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. XIX, примечания, стр. 7—8; Саблуков, стр. 9; H. G. Raverty. On the Turks, Tattars and Mughals, стр. 79.

[28] Слова مغول и مغولستان я транскрибирую 'могол', 'Моголистан', хотя по фонетическим соображениям, пожалуй, лучше было бы 'могул', 'Могулистан'; в специальной литературе встречаются оба варианта. Так, например, В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах) на стр. 47 пишет „могул", на стр. 54, 59, 60 — „могол"; В. В. Бартольд в „Истории турецко-монгольских народов" (стр. 17 и др.) употребляет „могол", „Моголистан", а в „Очерках истории Семиречья" (стр. 65 и др.) — „Могулистан". „Название монгол или «могол» (так в Средней Азии всегда произносилось слово «монгол» и так до сих пор называют себя авганские монголы) дольше всего удержалось в Средней Азии, где преобладание в государстве, после некоторых колебаний, осталось за потомками второго сына Чингиз-хана, Чагатая. После распадения чагатайского государства на две части, западную и восточную, название «Чагатай» осталось за западной частью, где преобладал турецкий элемент... За кочевым населением восточной части осталось название могол, за страной — название Моголистан... Названия «могол» или «Моголистан» продолжали употребляться и тогда, когда в этой стране уже не было следов монгольского языка и исчезли только после падения монгольской династии в конце XVII века" (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 17—18). — О происхождении этнонима монгол см.: Д. Банзаров. О происхождении имени „монгол". Собрание сочинений, стр. 167—174; В. Васильев. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века, стр. 159 и сл.

[29] Отожествление *Ур-тага* и *Кёр-тага* с *Улуг-тагом* и *Кичик-тагом* неосновательно, так как первые существуют в Центральном Казахстане независимо от горных массивов *Улуг-таг* и *Кичик-таг* (по казахскому произношению: *Улу-тау*, *Киши-тау* (см.: К. Маргулан. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса, стр. 78). — Ср.: „Булджа-хан (Абулджа-хан) был кочевник; его летовка была в Ортаке и Казтаке, которые представляют собою чрезвычайно большие и высокие горы" (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80). Ортак и Казтак являются фонетическими вариантами названия тех же гор Ур-таг и Кёр-таг; ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 86, где приводится — Кортак. Горы Ортак и Казтак, по мнению А. А. Семенова (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80, прим. 1), „возможно, относятся к современной горной цепи Кара-тау, тянущейся вдоль правого берега р. Сыр-Дарьи, начинаясь от Таласского Ала-Тау". — По мнению В. А. Ромодина, Казтак можно предположительно отожествить с горами (и перевалом!) Кастек между Чуйской долиной и г. Алма-Ата; ср. далее (прим. 30): Какьян = Кеген(?), а Каркорум = Каркара(?).

[30] Ср.: „Зимнее стойбище Булджа-хана (Абулджа) было также в этих пределах (т. е. у гор Ортак и Казтак, — *А. К.*), в местностях, называемых Бурсун, Какьян и Каркорум, называют [его и] Каракорум. Поблизости этих мест находятся города Талас и Кары-Сайрам" (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 80—81).

[31] Легенда об Огуз-хане известна в двух версиях: версия мусульманская и версия уйгурская. Легенда об Огуз-хане была широко распространена среди тюрок; устные предания о родоначальнике огузов попали в письменные источники: Диван Махмуда Кашгарского, Сборник летописей Рашид-ад-дина, Родословные Абу-л-Гази. Абу-л-Гази при изложении сказания об Огузе и его сыновьях и потомках следует Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 81 и сл.; И. Н. Березин, Рашид-Эддин, стр. 13 и сл.). — Изданию, переводу и исследованию легенды об Огуз-хане посвящены работы: W. Radloff. Das Kutadku — Bilik des Jusuf

Chass-Hadschib aus Balasagun, стр. X—XIII; Bruchstück einer uigurischen Legende des Ogus Kagan, стр. XIV—XXIV (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 21—28); Aus Rasidaddin's Ta'rich-i Chazani. Die Legende des Oğuz-Chan (русский перевод см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 29—43); Riza Nour. Oughouz-namé. Epopée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes, traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similié; Paul Pelliot. Sur la légende d'Uguz-khan en écriture ouigoure, стр. 247—358; Riza Nour. Réponce à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz namé; W. Bang und G. R. Rachmati. Die Legende von Oghuz-Kaghan; Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hist. Klasse, Bd. XXV, 1932, стр. 1—44, (Эта работа переведена на турецкий язык: Oğuz Kağan destanı. Istanbul, 1936). А. М. Щербак. Сказание об Огузе. (К истории узбекского языка). Русский перевод сказания об Огуз-хане, приведенного Абу-л-Гази в „Родословной тюрок", сделан В. В. Радловым (К вопросу об уйгурах, стр. 43—53). См. еще: МИТТ, т. I, стр. 493, прим. 2. — Особо следует отметить, что „Повествования азиятских историков о подвигах Огуз-хана даже в порядке времени сходствуют с китайскою историею" (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, т. I, стр. 226; см. еще стр. 222—225). — По вопросу о составе слова *оғуз* высказано несколько мнений. П. Пеллио, вслед за И. Н. Березиным (см.: Рашид-Эддин, стр. 5 и сл.), транскрибирует это слово в форме *уғуз* и сопоставляет его со словом *уғуз* 'молозиво' (Paul Pelliot, ук. соч., стр. 257). В. Банг (ук. соч.) считает необходимым сохранить чтение *оғуз*. Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 382) предлагает следующее интересное разъяснение состава этого слова: *оғуз* < *оғ(к)* 'стрела' + *-уз* — аффикс множественного числа. Эту точку зрения разделяет и Ю. Немет. Против этого предположения выдвигалось то возражение, „что в языке орхонских надписей согласные между гласными не озвончаются, что, следовательно, *oq* и *uz* дало бы *oquz*, а не *oγuz*" (Библиография Востока, вып. 5—6, 1934, стр. 94). И. Маркварт (J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 37) слово *оғуз* возводит к *ok* + *уз* 'Pfeilmänner, *уз* 'Mann'; но как уже было замечено, слово *уз* не имеет значения 'человек', оно значит 'мастер', 'специалист'. Будберг термин *оғуз* возводит к алтайскому слову **buğur* ~ **huğur* ~ *uğur* 'рог'. Подавляющее большинство писавшнх о слове *оғуз* видят в нем этноним тотемного происхождения (*öкӱз* 'бык'). А. Н. Бернштам (К семантике термина *oγul* 'сын'. Язык и мышление, т. IX) считает, что *оғуз* и *оғул* не два, „а один термин в двух его исторических формах" (стр. 95). Сам термин *оғуз* возводится к слову *ӧкӱз* 'бык' (стр. 99). См. еще: А. Н. Бернштам. Очерк истории гуннов. Приложение III: „К происхождению легенды об Огуз-Кагане, стр. 224—235; он же. Происхождение турок (ПИДО, 1935, № 5—6). Эту же точку зрения на происхождение термина *оғуз* (< *ӧкӱз* 'бык') разделяет и Д. Синор (D. Sinor. Oğuz Kağan destanı üzerinde bazı mülâhazalar) и Л. Базэн (L. Bazin. Notes sur les mots „oğuz" et „türk". Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—318). Указанные выше предположения Немета и Будберга приведены в изложении Д. Синора (стр. 4). С. П. Толстов в статье „Огузы, печенеги, море Даукара" (СЭ, 1950, № 4, стр. 49—54) этническое имя *оғуз* возводит к имени массагетского племени *аγгассиев* ~ *аγгалов*. Сопоставляя слово *оғуз* со словом *ӧгӱз*, *ӧкӱз* — (омоним) 'река', 'бык', С. П. Толстов приходит к выводу, что „в основе имени аугассиев (*-оғуз'ов*, — *А. К.*) надо видеть массагетское слово со значением 'река', может быть 'море', resp. 'речные', может быть 'приморское'" (стр. 50). — Приняв предположение С. П. Толстова, пришлось бы пересмотреть все основанные на исторических фактах представления о происхождении и составе огузов. — По мнению Г. Рамстедта (Этимология имени ойрат), термин *оғуз* является тюркским вариантом этнонима *ојірад* 'ойрот'. — Предположение Л. Лигети (см. выше) мне представляется наиболее убедительным и обоснованным с историко-

филологической точки зрения. Исходной основой собирательного этнического имени *оғуз* является *оғ* (*ок*) 'род', 'племя' (а не 'стрела', как у Лигети), которое, в свою очередь, находится в прямой связи со старотюркским словом *өг* 'мать'; к этой же основе восходят слова *оғул* 'потомство', 'сын' и *оғуш* 'сородич'. Слово со значением 'стрела' звучало и звучит *ок*; возражение о том, что слово *ок* в сочетании с аффиксом *-уз* должно было бы дать *окуз*, а не *оғуз*, не может быть принято во внимание, так как слово *ок* 'стрела' могло сохранять глухой согласный, как например в современном турецком языке: *ok-u* 'его стрела', но слово *ок* (*оғ*) 'племя' < *өг* 'мать' давало озвончение; ср.: *ук* 'род' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, стлб. 1605; V. Thomsen. Turcica, стр. 4—17). О. Прицак на основании чувашского *ухэ* слово *ок* 'стрела', 'племя' возводит к **оку*. (O. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der Altaischen Völker, § 16). Слово *оғ* (*ок*) 'род', 'племя' получило оформление аффиксом множественного числа *-(у) з*, который находится и в составе этнического термина *кырғыз* (см.: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах, стр. 184). Позднее к этому же мнению о составе этнонима *кырғыз* пришел и Л. Лигети (L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens kirgis; подробнее см.: С. М. Абрамзон. К семантике киргизских этнонимов, стр. 123—132). Известно также, что монгольский аффикс множественного числа *-д* нередко встречается в составе монгольских родо-племенных названий. Ср. еще: этноним *татар* < *тата* + *р*, где *р* — старомонгольский формант множественного числа (J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 96). — Таким образом, слово *оғуз* первоначально могло значить просто 'племена', 'объединение племен', которое впоследствии превратилось в этническое имя с собирательным значением, получившим в известных случаях определение как необходимый детерминатив: *тоқуз оғуз* 'девять [разных] племен', *уч оғуз* 'три [разных] племени'. Легенда об Огуз-кагане, известная по рукописи (около 1300 г.) Национальной библиотеки в Париже, сложилась, по всей вероятности, в ту пору, когда уже было забыто истинное значение этого слова-термина (*оғуз* 'племена'). Племенной термин-этноним превращается в собственное имя легендарного предка, родоначальника племени; этому имени подыскивается подходящее по звучанию и приписываемому значению слово, которое указывает на необычность происхождения носителей этого термина — племенной аристократии, т. е. произошла персонификации этнонима.

32 В тексте: مسلمان. По Ибн ал-Асиру, ислам был принят „многочисленным турецким (т. е. тюркским, — *А. К.*) народом (до 200 000 шатров) в 950 г." (В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 73).

33 О *тое* и его значении у Чагатаидов см.: Voyages d'Ibn-Bathoutah, texte et trad. par Defremery et Sanguinetti, т. III, стр. 40; В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 50, прим. 5.

34 Охота у монгольских и тюркских народов имела первостепенное военно-хозяйственное значение. Военное в том смысле, что являлась своеобразными менёврами, военным учением — тренировкой; хозяйственное в том смысле, что служила одним из основных источников продовольствования. — Правила охоты были точно установлены в Ясе Чингиз-хана; у Сельджукидов тоже был охотничий кодекс „Книга охоты" — *Шікâр-намä*; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, II, стр. 415; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 54—55; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 221, „Облавная охота"; см. еще: Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Л.—М., 1941, из „Истории завоевателя мира" Джувейни, стр. 20—21; из „Книги побед" Низам-ад-дина Шами, стр. 113; из „Книги побед" Шефер-ад-дина Иезди, стр. 161.

35 Этимология слова *уйгур*, равно как и объяснения самоназваний всех других народов и племен, о которых здесь пойдет речь, были широко распространены в народе в виде сказов-легенд, откуда они попали в письменные источники. Эти народные этимологии создались уже в те времена, когда истинное значение каждого такого имени было забыто, а так как тюркские народы, равно как и другие, сохра-

няющие родо-племенную организацию, удерживали в коллективной памяти рода-племени свою, как правило фантастическую, родословную, то совершенно естественно, что объяснение самоназвания являлось главной составной частью такой родословной. В выяснении этимологии слова *уйгур* принимали участие Ю. Клапрот, В. Шотт, Я. И. Шмидт, А. Казембек, Г. Вамбери, В. В. Радлов (подробнее о различных точках зрения и их критике см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2 и сл.; Г. Е. Грумм-Гржимайло. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II, стр. 285—290). См. еще: Д. Банзаров. Об ойротах и уйгурах (в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада, Приложение V; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 180—186). Первая письменно зафиксированная народная этимология термина *уйгур*, связанная с именем Александра Македонского, приведена у Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 101—103). Об этимологии этнонима *уйгур* и происхождении народа *уйгур* см. еще: E. Bretschneider. Mediaevel Researches from Eastern Asiatic Sources, vol. I, стр. 236—263.

[36] В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 3) — *уюнды*.

[37] По В. В. Радлову (К вопросу об уйгурах, стр. 6), Абу-л-Гази допустил ошибку: он „соединил вместе 2 глагольных корня: *уй* (примеривать, следовать) с *ую* (*уюн*) (свертываться; о молоке)...". У Саблукова (стр. 15) — *уйюдим*. Ср.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 162—163.

[38] Предание о том, что Огуз в ранней молодости принял ислам и что это послужило поводом к вражде, а затем и к войне между ним и его отцом, Кара-ханом, долго сохранялось среди тюркских племен (см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 2).

[39] Л. Будагов (Ср. словарь, т. I, стр. 44) приводит это слово с пометой „кир(гизское" = казахское), со значением 'Китай'. В. В. Радлов (К вопросу об уйгурах, стр. 26), приводя это слово в форме Чюрчит, замечает: „...находится где-то по ту сторону реки Едиль". См. еще: Desmaisons, trad., 17.; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. XCII, прим. 162; стр. XCIII, прим. 168. Этот термин находится в связи с названием народа (джурджани), захватившего в XII в. весь северный Китай и основавшего северо-китайскую империю Цзинь.— По рукописи *Л* (см. текст, строка 256) под этим названием имеется в виду не страна, а народ: *чурчыт халкы*.

[40] А. Г. Туманский (Родословная туркмен, стр. 15) снабжает это слово следующим примечанием: „В персидской рукописи Института восточных языков № 273, описанной бароном В. Р. Розеном, в Collections Scientifiques, III и столь доказательно приписанной им перу Рашид-эд-дина, мы найдем разъяснения терминологии этих стран. Приведем в переводе из текстов, напечатанных В. В. [Розеном] в упомянутом издании то, что относится к этому вопросу. «Среди страны их (китайцев) была большая и значительная провинция, которая в большинстве случаев служила резиденцией их государей. Эту провинцию на их языке называют: *Джан-Той-Той-Хан-Жу-Хун-Нуй*. Монголы ее называют *Хаукурт*, а индусы — *Чин*, у нас же известна под именем *Хатай*. Благодаря отдаленности (ее) и отсутствию изучения и исследования, стали воображать, что страна *Чин* и *Хатай* не одно и то же. Ясное дело, что обе страны одно и то же, (но) названия различны. Есть другая провинция, на юго-восток от упомянутой провинции, которую они (китайцы) называют *Мензи*; монголы называют *Бикмас* (у Рашид-Эддина — *Нанкияс*, стр. 31), а индусы — *Меха-чин*, т. е. большой *Чин*, прочие же, не понимая смысла (слова) Меха, говорят *Мачин* и страну Чин по сходству (названия) с Мачин считают одной страной» (р. 101). Относительно страны, лежащей к северу от Хатая, там сказано, что «к северу от Хатая живут кочевники, подобно туркменам в этой стране. На языке Хатай эти племена называются *Душден*, монголы их называют „*Кара-Хатай*". Мы точно так же (их называем). Кочевья их прилегают к Хатайской пустыне... Есть другое племя, тоже кочевое, живущее рядом с упомянутым племе-

нем. Жители Хатая называют их „Нухи", монголы и другие называют их „*Джурдже*"» (р. 102)". См. еще: W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 97—98; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 47, прим. 3.

[41] Из „Сокровенного сказания", а также по сообщениям Плано Карпини и Рубрука, известно, что монголы довольно рано знали повозки двух родов (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 41—42).

[42] См. J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 163—172; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 153. В Анатолии до сих пор сохраняется арба (двухколесная) на высоких сплошных деревянных колесах, носящая название *канлы* (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 128; см. еще: С. Е. Малов. Памятники, стр. 411: qaŋly 'экипаж'.

[43] Демезон (Desmaisons, trad., 18) полагает, что текст в этом месте испорчен; Саблуков (стр. 17) это место переводит так: „Между Индостаном и Китаем, по берегу Океана, на зимнем востоке или на юго-востоке летнем от Тангута. . .".

[44] Ит-Барак, по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 84; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 222; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 498), — название одного из враждебных Огуз-хану племен. — Арабское начертание имени براق по-русски транскрибируется по-разному: *Борак* (В. Д. Смирнов. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века, стр. 174, 178; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 94 и сл.; т. III, стр. 69 и сл.); *Бурак*, узбекский царевич, внук Урус-хана, с которым воевал Тимур (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 75 и сл.). — То обстоятельство, что *Ит-Барак* у Абу-л-Гази не племя, а государь, можно объяснить так: наряду с легендой о царе Бараке ему были известны также и исторические личности, носившие это имя. Он знал о Чагатаиде Бараке (у В. В. Бартольда, ук. соч., стр. 8 — Борак), вторгшемся в 1269—1270 гг. на территорию южного Туркменистана (см.: Д. И. Карлы. „Сборник летописей" Рашид-ад-дина о южном Туркменистане, т. III (XIII—XIV вв.), стр. 137), о котором пишет в „Родословной тюрок" (Desmaisons, texte, 150; trad., 158—159); в „Родословной тюрок" упоминается также Барак, сын Куйурчика (Desmaisons, texte, 178; trad., 188), или Койрыджака (см.: A. N. Kurat. Topkapı sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler, стр. 30—33). — Слово *ит* 'собака' в составе имени собственного не является признаком уничижительности; это слово в качестве тотема входило во многие родовые названия туркмен (см.: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен (стр. 5—6, 8, 12). Ср. еще название народа *Ит-Бечене*; Абу-л-Гази, как это явствует из контекста, в котором приводится это название (стр. 56), вкладывает в эпитет *ит* в составе этого словосочетания презрительно-уничижительный смысл. — О комплексе развалин III—IV вв. н. э. *Барак-Там*, с которым связана легенда о царе Бараке, см.: С. П. Толстов. По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 21. См. еще: Abdülkadir Inan. Barak efsanesi, стр. 45—46.

[45] Жены и семьи в походах монголов и тюрок — обычное явление (см.: С. А. Козин. Сокровенное сказание, т. I, стр. 187, 189; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 55—56). Ср. еще: „Чагатаи в государстве Тимура брали в поход с собой и жен, и детей, и стада (Клавихо, стр. 220)" (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 24).

[46] Об этимологии имени *кыпчак* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 158—163; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк"?, стр. 321, прим. 38. И. Н. Березин (ЖМНП, 1853, ч. 79, стр. 257) без всяких оснований полагал, что „настоящий корень для слова кыпчак должно искать в турецком кыпмак — мигать". О несколько ином объяснении причин, по которым Огуз-хан нарек имена кыпчакам, карлыкам, калачам, канглы, бузукам и учукам см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 25—26. См. еще: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam,

стр. 315—17. Наиболее полную сводку предположений о составе термина *кыпчак* см.: A. Zajączkowski. Zwiazki jezykowe Polowiecko-Slowianskie, стр. 5—18.

[47] Некоторые данные о этих народах см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217.

[48] Река Тин = река Дон (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. II, стлб. 1360); см. еще прим. 19.

[49] Так называлась значительная степная полоса, простиравшаяся от верховьев Сыр-Дарьи и почти до устья Дуная. В разное время разные отрезки этой обширной территории обозначались этим термином (Н. И. Веселовский. Очерк). См. еще указания на литературу: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 217; J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 111, 134, 158—163; В. В. Бартольд. Новый труд о половцах, стр. 142, 148. Термин *Дешт-и кыпчак*, как установил В. В. Бартольд (ук. соч., стр. 148), встречается уже в начале XI в., а не в XIII в., как на этом настаивает Маркварт (ук. соч., стр. 111, 158).

[50] Об этом походе см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 434 и сл.; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 71—72.

[51] В XIV в. этот термин был равнозначен Туркестану и Мавераннахру, что видно из того, что Тимур в 1391 г. в известной Карсакпайской надписи называет себя „султаном Турана" (А. Ю. Якубовский, устное сообщение). Подробному обследованию имени Туран посвящена статья Е. Оберхуммера (Eugen Oberhummer, Der Name Turan, стр. 193—208). См. еще: V. Minorsky. Tūrān, стр. 924—930.

[52] Со времен глубокой древности и до монгольского времени титул *хорезмшах* применялся к правителям Хорезма. Даже тюрок Алтунташ, которого Махмуд назначил правителем Хорезма, носил этот титул (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 294, 295 и др.). Ибн-ал-Асир, Абу-л-Феда и другие арабские историки называют хорезмшахами всех правителей этой страны (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 60, 61).

[53] *Джебе-нойон* и *Субеэтай-бахадур* были отряжены Чингиз-ханом для преследования хорезмшаха Мухаммеда (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 72). История отношений Мухаммеда-хорезмшаха и Чингиз-хана подробно изложена В. В. Бартольдом (Туркестан, т. II, стр. 425 и сл.; особенно стр. 431—450); см. еще: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 120—133.

[54] О термине *нойон* см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 74, 104, 105.

[55] Двое из четырех самых верных и преданных соратников Чингиз-хана (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 91; С. А. Козин, Сокровенное сказание, стр. 151 и сл., 174). Имя второго полководца Чингиз-хана нередко транскрибируется в русских работах в форме Субэдей (см., например: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 29, 42 и др., см. указатель).

[56] Об этом походе см.: МИТТ, т. I, стр. 504—506.

[57] Слово *султан* со времен узбеков (XV в.) в Средней Азии стало означать 'царевич, потомок Чингиз-хана' (В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 19, прим. 1; он же. История культурной жизни, стр. 96; он же. Церемониал при дворе узбецких ханов в XVII в., стр. 304).

[58] *Иштяки*, т. е. остяки, так именовали башкир некоторые тюркские народы (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 132).

[59] *Уруҕ* — у монгольских народов (*urux* ~ *urug*) — имеет значение 'потомок, 'отпрыск данного рода' (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 59), у тюркских народов — 'род'.

[60] *Саин-хан* ('славный хан') — прозвище знаменитого Бату (=Батыя); (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 228; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 48).

[61] Термину *мангыт* восточных хроник в русских летописях соответствует термин *нагай ~ ногай*. „И приидоша нагаи, преже реченныя Мангиты. . .“ (История о Казанском царстве, стр. 8). — *Мангыты* — монгольского происхождения (см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 189 и сл.; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, см. по указателю, стр. 209). Известно, что в XVI в. мангыты-ногаи кочевали по нижнему течению Яика, позднее они обитали в степной части Крыма, на северном Кавказе и в Средней Азии. Узбеки и казахи ногаями называют волжских татар. Мангытами теперь называется одно из узбекских племен (см.: В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 18; он же. Очерк, стр. 68; W. Barthold. Mangit, стр. 259—260. П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 25, прим. 3; стр. 26, прим. 1).

[62] О термине *бий* у узбеков и некоторых других тюркских народов см. сб. „Материалы по истории каракалпаков“, стр. 53.

[63] В тексте آرقا طرفندين (строка 327). А. Г. Туманский переводит это словосочетание „из тыльной стороны“, снабжая свой перевод следующим примечанием: „«Арка-Тераф» выражение, употребляемое в Средней Азии у тюркских народов, для обозначения той страны, из которой тот или другой народ полагает себя вышедшим. Туркмены этой страной считают берега Сыр-Дарьи“ (стр. 19, сноска). К сожалению, Туманский не сообщает источника, из которого почерпнуты эти сведения. На стр. 48 то же словосочетание Туманский переводит словом „восток“. — Слово *арка* в тюркских словарях известно, как правило, в двух основных значениях: 1. ‘спина’, ‘зад’, ‘тыльная сторона’; 2. ‘поколение’, ‘колено’, ‘род’. Кроме этих значений, известных большинству тюркских языков, в некоторых из них встречается еще одно: обозначение страны света — ‘запад’ или ‘север’: *арка яны* [тел(еутское)] ‘страна, куда обращена спина, запад’ (В. В. Радлов. Словарь, т. I, стлб. 285); *аркā (аркāн)* ‘тыл’, ‘зад’. . .; ‘запад’, ‘западный’ (Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка. Вып. I. СПб., 1907, стлб. 142); ср. географическую символику слов, обозначающих направление, в памятнике в честь Кюль-Тегина: *илгäрӱ* ‘вперед’; ‘на восток’; *бiргäрӱ* ‘направо’; ‘на юг’; *курыҕару* ‘назад’; ‘на запад’; *jырҕару* ‘налево’; ‘на север’ (см.: С. Е. Малов. Памятники, стр. 27; словарь). Следовательно, телеутское и якутское ‘зад — запад’ совпадает по общей идее с древнетюркским; ср. казахское: *он тустик* ‘юг’; *сол тустик* ‘север’ (История Казахской ССР, т. I, Алма-Ата, 1957, стр. 191); ср. арабское: *шiмāл* ‘левая сторона’, ‘север’; *jамīн* ‘правая сторона’, ‘юг’. — С другой стороны, в современном каракалпакском языке слово *аркъа||архъа* имеет значения: 1. ‘спина’; 2. ‘север’ (Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, I, М., 1951, стр. 321, 322; см. еще: Русско-каракалпакский словарь. Сост. Н. А. Баскаков, С. Б. Бекназаров и У. Н. Кожуров. М., 1947; под словом „север“). Хюсейин Кязым Кадри, автор четырехтомного „Тюркского словаря“, при слове *арка* (с пометой „чагатайское“) дает следующие значения: ‘спина’; ‘сторона, противоположная кыбле’, ‘север’; ‘поколение’ и др. (Hüseyin Kâzım Kadri. Türk Lûgatı. Istanbul, т. I, 1927, стр. 61). Слово *арка* в значении ‘север’ дважды встречается в анонимном персидском сочинении „Родословие тюрков“ (Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, II, М.—Л., 1941, стр. 206, 207); ср. еще тувинское *соҥгу* ‘северный’; *соҥгаар*: 1. ‘назад’, 2. ‘на север’; *соҥ* ‘конец’, ‘зад’ (Тувинско-русский словарь. Под ред. А. А. Пальмбаха. М., 1955, стр. 365, 366). В ногайском языке „север“ — *сырт яқ* (Русско-ногайский словарь. Под ред. Н. А. Баскакова. М., 1956, стр. 562). У туркмен, судя по расспросным данным, слово *арка* известно в значении ‘север’. Корень слова *арка — ар* сохраняется в монгольском языке: 1. ‘спина’, ‘зад’; 2. северная сторона (горы) (А. Р. Рынчинэ. Краткий монгольско-русский словарь. М., 1947, стр. 20). — Показания каракалпакского, „чагатайского“, ногайского, тувинского и туркменского языков, контекст (известно, что Хо-Ёрлёк, начав свое движение из Джунгарии в 1628 г., в 1630—32 гг. достиг Волги) и примечание Туманского (см. выше): Сыр-Дарья, особенно ее устье, в отношении территории расселения туркмен действительно находится на севере — позволяют словосочетание *арка тарафы* переводить как „северная сторона“.

[64] *Калмык* или *калмак* — так тюрки называли западных монголов, состоящих из киреев (караитов) и найманов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 33). — У восточных авторов термин *калмык* ~ *калмак* употребляется „в несколько более обширном значении, чем термин «ойрат»“ (В. В. Бартольд. История тур.-монг. народов, стр. 21; он же. Очерк истории Семиречья, раздел „Калмыки“, стр. 82—88).

[65] В конце XVI в. туркмены под напором ногайцев были вынуждены уйти с Мангышлака; в 30-х годах XVII столетия туркмены, вернувшиеся на Мангышлак, как и остававшиеся там, были оттеснены калмыками, которые в 1632 г. под водительством Хо-Ёрлёка, вытеснив ногайцев, разместились в низовьях Волги (см.: Н. Н. Пальмов. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII, 6, стр. 5—8; В. В. Бартольд. Очерк, стр. 57).

[66] Сравнение „мир — каравансарай“ имеет широкое распространение в мусульманской моралистической литературе (см.: Е. Э. Бертельс. Хибитал хакаик Ахмада Югнаки, стр. 43).

[67] Здесь *Туран* употреблен, как это иногда делалось, в качестве синонима слова Туркестан (см.: В. В. Григорьев. Караханиды в Мавераннахре, стр. 21). О первоначальном значении географического термина Туркестан см.: В. В. Бартольд. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона, т. XXXIV, стр. 203. — См. прим. 51.

[68] *Даруга* — слово монгольское, восходящее, по мнению И. Н. Березина (Шейбаниада, стр. 70, 71; он же. Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева, стр. 70—71), к глаголу *даруху* ‘давить’; этот термин сопоставляется им с термином *баскак* (< *басмак* ‘давить’). У монголов это слово употреблялось чаще в форме *дарухачи* (о функциях *дарухачи* см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 432). — Термин *даруга* (равно как и другие исторические термины) в разное время и у разных народов имел далеко не одинаковое значение; чаще всего под этим термином разумелись правители — наместники города или области (см. указания на литературу предмета: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. I, стр. 29; В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 49, прим. 1; Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 140; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 327; V. Minorsky. Tadhirat al-Mulūk. Commentary, §§ 54, 77; см. еще по Индексу, стр. 213).

[69] *Гур* — средневековое название горной области в верховьях рр. Герируда и Гильменда, расположенной между Гератом и Бамианом, позднее вошедшей в состав Афганистана (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 326; он же. Худūд ал-‘Ālем, стр. 4—5; он же. Историко-географический обзор Ирана. По указателю под словом „Гур“; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 78, прим. 3).

[70] О *карлыках* ~ *карлуках* см.: J. Marquart. Über das Volkstum der Komanen, стр. 142, 164—166; V. Minorsky. Hudūd al-‘Ālam, стр. 286—97.

[71] *Газнин=Газна*, город в Афганистане; см.: V. Minorsky. Hudūd al-‘Ālam, стр. 346—348.

[72] Все этимологии термина *калач* исходит из двухэлементного состава этого слова: *кал* + *ач*, но по-разному толкуются; по Махмуду Кашгарскому: „Подождите, останьтесь и продлите свое пребывание“, по уйгурской рукописи: „Останься, открой“, по Рашид-ад-дину: „Останься голодным“ (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 8). Отрывок из словаря Махмуда Кашгарского, где дается объяснение слова *калач*, приведен в МИТТ, т. I, стр. 312—313. См. еще: V. Minorsky. Hudūd al-‘Ālam, стр. 286, 346—348, а также по Индексу, стр. 495.

[73] *Мавераннахр* (по-арабски: „То, что за рекою“, т. е. за Аму-Дарьей = Трансоксания) — культурная область в бассейне Аму-Дарьи и Сыр-Дарьи (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 65—181).

[74] В области халифата различались три ветви огузов или туркмен: сельджукские, балханские и иракские (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 24). По Ибн-ал-Асиру, термин „иракские огузы" (=туркмены) возник в начале XI в. (там же, стр. 25).

[75] Речь, вероятно, идет о *Кутб-ад-дине*, основателе мусульманской династии в Индии, правившем с 602 по 607 г. х. (=1205—1206—1210—1211 г. н. э.). Кутб-ад-дин, ближайший помощник и сподвижник гурида Му'ыз-ад-дина, завоевавшего Индию в конце XII в. н. э., был назначен наместником Дели. После смерти Му'ыз-ад-дина (1206) Кутб-ад-дин становится полновластным правителем Дели; с этого времени тюркские элементы занимают господствующее положение в стране; начинается энергичная исламизация страны (см.: И. И. Умняков. „История" Фахрэддина Мубаракшаха, стр. 108—115).

[76] Х. М. Френ (De origine vocabuli rossici деньги, стр. 30, 33), В. В. Григорьев (Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая, стр. 7) производили слово *теңге* от *тамға*, на что И. Н. Березин (Шейбаниада, стр. 17) заметил, что „это два различные слова, существующие с давней поры в тюркских диалектах и перешедшие в персидский и другие языки". В. В. Радлов (О языке куманов, стр. 6) возводит *теңге* к слову *теңгерек* 'круг', а Г. С. Саблуков (Монеты Золотой Орды, стр. 519—520) замечает: „Именем *деңг* (татарским письмом دانك *данг*) означалась вообще монета... В языке татаро-тюркском *данг*, в персидском *теңге*, есть слово звукоподражательное, означающее звон металла *тен* или *тиннь*...". — Слово *тәңгә* состоит из двух элементов: *тән*+*гә*, где *-гә* — словообразовательный аффикс (A. Zajączkowski. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim, стр. 68—70), а первый элемент, т. е. *тән*, сопоставляется со словом *тін* ~ *тійің* ~ *тыjын* ~ ~ *тijін*, которое в ряде тюркских языков (татарский, казахский, киргизский, узбекский и др.), отражая процесс функционирования пушнины в качестве денег, имеет два значения: 'белка' и 'копейка' (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 37, прим. 2; Б. А. Серебренников. К проблеме связи явлений языка с историей обществ, стр. 45; М. Рясянен. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, стр. 25, прим., стр. 173; ср.: П. Я. Черных.Очерк русской исторической лексикологии, стр. 128—131).

[77] *Ярлык* — патент на занятие определенной должности или на получение определенного чина, звания (см.: А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 142). О происхождении этого термина см: В. В. Радлов. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга, стр. 16.

[78] Легендарный царь Ирана.

[79] Этим арабским термином обозначались владетели мелких княжеств, появившихся в Испании в самом начале XI в., в связи с распадом Кордовского халифата (см.: EI, т. I, стр. 355—356). Этот термин довольно широко вошел в восточную („мусульманскую") историческую литературу, в которой он употребляется в названном выше значении: мелкий князек.

[80] *Хаким* — правитель города или области, объединявший административные и судебные функции (см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 144).

[81] Ср.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 52—53.

[82] В тексте (строка 449) стоит арабское слово حوض *ховуз-хавуз-хауз* 'бассейн', 'резервуар', 'водоем' (см.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 552).

[83] *арак* (< ар. عرق 'пот', 'испарение') 'арака', 'водка'; это слово, известное в тюркских языках также в формах *аракы*, *ракы*, *ара(ы)ҕы* (якутск.), вошло в ряд языков Востока и Запада; см.: Б. Я. Владимирцов. Арабские слова в монгольском, стр. 75—76; см. еще: G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 13.

[84] А. Г. Туманский все это переводит стихами, я считаю это рифмованной прозой.

[85] До настоящего времени нет общепринятого начертания терминов *бузук*, *учук*, что в первую очередь объясняется отсутствием сколько-нибудь удовлетворительной этимологии этих терминов. Эти термины встречаются в начертаниях: *бузук*, *буз-ук*,

бозок, *боз-ок*, *бузок*, *буз-ок*; *учук*, *уч-ук*, *учок*, *уч-ок*. Очевидно, что *бузук* и *учук* состоят из двух элементов: *буз* + *-ук*, *уч* + *-ук*, причем элемент *ук* восходит к слову *ок* (*оғ*) 'род' (см.: V. Thomsen. Turcica, стр. 4 и сл.). — В составе термина *учук* ~ *учок* элемент *уч* может значить: 1) 'три' (числит.; с потерей палатализации < *ӱч*), 2) 'граница'; то, что числительные входят в состав самоназвания тюркских и монгольских племен, — широко известно. Слово *уч* ~ *удж* в значении 'граница' входит в состав терминов *удж il* 'пограничный иль' (МК, т. I, стр. 44), *удж бäгі* 'пограничный бек'; если были „пограничные или", „пограничные беки", то могли быть и „пограничные племена" — *удж* + *ок* > *учук*. Но, поскольку звонкий согласный *дж* в слове *удж* не мог бы оглушиться, находясь между двумя гласными, то, вероятно, ближе к истине первая этимология: *учук* ~ *учок* 'три племени'; ср. *уч огуз* < *ӱч оғуз* 'три [разных] племени'; *оғуз* < *оғ* 'племя' + аффикс мн. ч. *-уз*. См. прим. 31. Что касается термина *бузук* < *буз* + *ок*, то первая часть для меня неясна (может быть „серый"?); решить этот вопрос с бесспорной точностью можно только после детального изучения истории племени, что вряд ли возможно, так как „деление всех огузов на племена бузук и учук существовало в домонгольский период..." (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 30) и сведения о них крайне скудны.

[86] Как известно из „Сокровенного сказания", среди учрежденных Чингиз-ханом „придворных" должностей были также четыре „дальних и ближних стрелы"; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 411), это были люди, исполнявшие обязанности ханских послов.

[87] Имя везира Огуз-хана и Кӱн-хана, которое И. Н. Березиным (Рашид-Эддин, стр. 23) читается *Игит Иркыл-ходжа* в новом переводе (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 86) — *Эрйанги-Кент Иркыл-ходжа*, я читаю *Эркиль*, видя в первой части слово *эр* 'муж'; ср. с именем, которое встретится ниже: *Эрки*(*н*) (см.: Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 229).

[88] *Кулач* — мера двух рук, вытянутых в длину; сажень маховая (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 89).

[89] В тексте — слово تڤوق, которое Демезон (Desmaisons, texte, 26; trad., 26) переводит une boule 'шар'; А. Г. Туманский (стр. 29) вслед за Демезоном — 'шишка', 'шар'. В „Словаре" Л. Будагова (т. I, стр. 366) и в переводе Г. С. Саблукова (Родословное древо тюрков, стр. 24) — 'значок'. В „Словаре" В. В. Радлова (т. II, стлб. 789) — *makyk* (تڤوق) 'курица'; в качестве иллюстрации, поясняющей это значение, приводится цитата из „Родословной тюрок" Абу-л-Гази, где описывается тот же, что и в „Родословной туркмен", эпизод — устройство столбов для стрельбы в цель.

У МК (т. II, стр. 229; турецкое издание: т. II, стр. 286, т. III, стр. 114) تَڤُق — с пометой: „слово туркменское" — значение 'курица'. Целью для меткого выстрела, кроме куриц (и, вероятно, охотничьей птицы), служили также тыквы, укрепленные на высоких столбах; назывались они *алтын кабак* 'золотой шар' (букв. 'золотая тыква'); сбивший шар щедро одаривался (см.: А. Вамбери. Очерки Средней Азии, стр. 93—94). Вот, видимо, почему в переводе П. И. Демезона оказался „шар". — О специальной литературе по этому вопросу см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 299—300; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 81.

[90] В тексте (504—5) стоит слово حوض — *ховуз* ~ *хавуз* ~ *хауз*; см. прим. 82.

[91] Наименование потомков Огуз-хана, т. е. племенные деления огузов, известно по двум источникам: по Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 56 и сл.; в русском переводе список названий приведен у В. В. Бартольда; Очерк, стр. 27—28; полный перевод этого отрывка приведен в МИТТ, т. I, стр. 309) и по Рашид-ад-дину (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 76 и сл.; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.). М. Кашгарский приводит названия только 22 племен (из 24, по Рашид-ад-дину), так как два племени к его времени уже выделились и составили

народ *халадж* (калач). — Анализ перечня огузских племен по М. Кашгарскому и Рашид-ад-дину приводится у В. В. Бартольда (Очерк, стр. 27 и сл.). Сравнение родо-племенных названий — по М. Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Фахр-ад-дину Мубарекшаху и Абу-л-Гази — проведено Г. И. Карповым в статье „Туркмены-огузы" (стр. 3—9). Краткий обзор материалов, относящихся к родословной туркмен — по Абу-л-Гази, Борнсу, Вамбери — приведен тем же ученым в статье „Родословная туркмен" (Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70). Во второй статье приведены данные о численном составе (по состоянию на 1926—1927 гг.) племен: йомуты, теке, сарыки, салоры, гоклены, чаудоры, эрсари. О численности и распределении указанных племен по районам см. еще: Г. И. Карпов. Туркмения и туркмены, стр. 39—40; Г. Е. Марков. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса, стр. 51—52. — Сравнительная таблица родового состава огузов (по Махмуду Кашгарскому, Рашид-ад-дину, Абу-л-Гази и по материалам Г. И. Карпова о современных родовых названиях туркмен) приведена в главе XIII „Племенной состав туркменского народа в раннее средневековье" (автор А. Ю. Якубовский) в книге: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 129—136. Предания о расселении, происхождении и родовом делении туркмен записаны Вамбери (см.: Очерки Средней Азии, стр. 281—282; он же. Путешествие по Средней Азии, стр. 160; см. еще: H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 382—415). Некоторые данные о родо-племенном делении у туркмен восточного берега Каспийского моря см.: М. Н. Галкин. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю, стр. 5 и сл. Краткая родословная текинцев и сарыков приведена у Ф. А. Михайлова (Туземцы Закаспийской области и их жизнь, стр. 33). См. еще: Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 219—233. — Весьма важно сопоставить родо-племенные деления огузов с таковыми у монголов: ср. монг. *baya'ud* и огузское *байат* (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 63).

[92] Слово *байат*, которое некоторыми рассматривается как форма множественного числа, от слова *байан* 'богатый', по Махмуду Кашгарскому (МК, т. III, стр. 126), на языке племени аргу значило 'бог' и, вероятно, как тотем служило названием племени (см.: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 31—32; Th. Houtsma. Die Ghuzenstämme, стр. 222). Предание о племени *байат* (его история и происхождение), записанное в наши дни, приводится в статье Г. И. Карпова „Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану" (стр. 85 и сл.).

[93] У М. Кашгарского — *Алка-бӧлюк* и *Кара-бӧлюк*, у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 76) — *Алкыр-аули* и *Кара-уйли*.

[94] *Йазыры* — единственное из туркменских племен, которое уже в XII—XIII вв. было весьма многочисленным и приурочивалось к определенной территории (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 36; Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 276—325; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 125—127; см. еще прим. 12).

[95] Березин (Рашид-Эддин) — Яирлы; Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 76) — Баярлы; по хронике Языджы-оглу Али (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 53) — *Япурлу*. См. еще: Th. Houtsma. Die Guzenstämme, стр. 223. Среди современных туркмен известно племя *йасыр* ~ *йасир*.

[96] Существует предположение, что этноним *байындыр*, как и *байат*, находится в связи со словами *бай*, *байан* (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 225; см. еще: А. Н. Самойлович. Богатый и бедный в тюркских языках, стр. 32). О *байындырах* в Малой Азии см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 50, 53; F. Sümer. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir'ler, стр. 317 и сл.).

[97] Общепринятого чтения этого слова нет. Оригинальное начертание этого слова بخلده не препятствует предложенной в моем переводе транскрипции. — Интересный анализ этого имени приводит Золтан Гомбоч (Zoltan Gombocz) в статье: Über den

Volksnamen *besenyő* (стр. 209—215); см. еще: V. Minorsky. Hudūd al-'Ālam, стр. 312—15; K. H. Menges. Etymological notes on some *päčänäg* names, стр. 256—280; Z. Raśonyi. Selçük adının menşeine dair, стр. 380; O. Pritsak. Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker, стр. 52, 79; W. Bang. Über den Volksnamen besenyő, стр. 436; В. А. Гордлевский. Что такое „босый волк?", стр. 231. — С. П. Толстов (Огузы, печенеги, море Даукара, стр. 51—52) название „печенеги" выводит из этнического имени „апасиаки" (пасианы).

[98] Чтение *чавулдур* — вместо широко распространенного в научной литературе *джавулдур, джаулдор* — основывается на живом современном произношении *чаудор* ~ ~ *чавдор* (см.: Г. И. Карпов. Туркмены-огузы, стр. 7).

[99] Это название в русской литературе чаще встречается в форме *салор, салыр*, реже — *салур, салар*; в настоящее время представители этого племени называют себя *салыр*. Список родовых названий этого племени и данные об его истории, записанные от современных салыров, приведены в статье Г. И. Карпова и П. Б. Арбекова: Салыры (Салоры). Схема родового деления салыров, обитающих в Серахском районе, записанная в 1929 г., приведена в работе Е. Штейнберга: Очерки истории Туркмении, стр. 10—11.

[100] Это слово, пишущееся иногда в форме *имр* (см., например: H. Vámbéry. Das Türkenvolk, 391), вошло в состав названия современного племени *имрели* ~ ~ *емрели (имр* ~ *емр* > *имир* + *ел-и)*, ранее известного под названием *эймюр* (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 50). *Урегир* — имя четвертого сына Таг-хана — транскрибируется также в форме Уракир, Уркир, Уркиз, Уркез, Юрегир (Yüreğir, см.: F. Sümer. Bayındır, Peçenek be Yüreğir, стр. 329 и сл.).

[101] Не входит ли в состав этого названия слово *иг* (+ *дир*), которым обозначались чистые туркмены, рожденные от законного брака туркмена и туркменки? См. следующее примечание.

[102] Дети, рожденные от туркмен, делились на три категории: 1) рожденные от законного брака туркмена и туркменки и называемые *иг* 'стержень', 'основа'; 2) рожденные от сожительства с нетуркменкою или наложницей и называемые *кул* ~ *бул* 'раб'; 3) незаконнорожденные. Это деление, как и принадлежность к одной из этих трех категорий, в жизни туркмена играло весьма важную роль (см.: А. Ломакин. Обычное право туркмен (адат), стр. 33; Н. Н. Йомудский Караш-хан оглы. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 318—321). О слове *иг* и связи его с именем *Иг-беке* см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 44.

[103] Ср.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 76.

[104] О местничестве на пиру и жертвенном куске мяса см.: В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 52—53; литература вопроса, стр. 52, прим. 5. Части мяса, назначенные каждому племени, по Рашид-ад-дину (см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—90; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 500—501) отличаются от таковых по Абу-л-Гази.

[105] Слово *бахши*, заимствованное, как полагает большинство исследователей, из санскритского языка (bhikshu), или, чего придерживается меньшая часть, из китайского языка (pâk-śi), появилось, как полагают некоторые ученые, у закаспийских туркмен не раньше XIII в. (см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 145). Это слово, первоначально применявшееся к уйгурским писцам и к буддийским отшельникам, у монголов получило значение 'писец', 'чиновник' (см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 52, 417). У туркмен термин *бахши* встречается в двух значениях: 'профессиональный певец — музыкант', 'живая книга' (А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 131, 145) и 'начальник', 'старшина', 'глава племени' (МИТТ, т. II, стр. 578, прим. 1; здесь указана основная литература предмета).

[106] *бөлүк* — отделение племени (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 292) и единица административного деления.

[107] Слово *jўз* (*jўзлік*) у ряда тюркских народов (например, казахов, узбеков) обозначает 'орда' (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 382—383); некоторые соображения о значении слова *jўз* как наименования союза племен см.: В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 128, прим. 1. Этот термин имеет прямую связь не со значением 'лицо', как полагает Абу-л-Гази, а со значением 'сто'; в этой связи следует вспомнить, что у башкиров 'племя' называлось словом *мінг* 'тысяча' (см.: L. Ligeti. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 378) и что слово *тюмень*~*туман* значило '10 000 воинов' и 'административное деление' (МИТТ, т. I, стр. 509, прим. 1). Ср. еще: *хезаре* < перс. 'тысяча' (см.: МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2).

[108] Под термином *халк* некоторые исторические источники понимают чаще всего 'племя', с дальнейшим подразделением которого является *та'ифе* 'колено' и *тире* 'род' (см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 150; В. Г. Мошкова. Племенные „голи" в туркменских коврах, стр. 158). Абу-л-Гази употребляет этот термин преимущественно в значении 'народ', 'население'. (ср.: МИТТ, т. II, стр. 342, 393 и по указателю).

[109] Слово *аймак*, монг. *айимаг*, 'собрание, соединение близких видов чего-либо' встречается в двух значениях: 1) а) у средневековых монголов под этим термином понимался союз, объединение родственных семей, „подплемя или, вернее, фратрия" (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 136, 137); б) у тюркских народов это слово чаще в форме *уймак*~*оймак* встречается в несколько ином значении: „По турецкому словарю Вефик-паши . . . улус делится на или, иль — на уймаки, уймак — на бойи, бой — на уруки (роды)" (В. В. Бартольд. Церемониал при дворе узбецких ханов в XVII веке, стр. 302). 2) Термином *аймак* обозначаются также кочевые племена смешанного происхождения (МИТТ, т. II, стр. 43, прим. 2; стр. 125, прим. 1).

[110] В тюркских языках это слово встречается в формах: *омаҕ*, *омак*, *умак*, *обак*, *оба*; в монгольском языке: *умук* (И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 59), *обог*, *обох* 'род', 'своеобразный союз кровных родственников" (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 46). Абу-л-Гази неправомерно ставит знак равенства между *аймак* и *омак*; *аймак* значительно большее этническое подразделение, чем *омак*. По мнению Л. Будагова (Ср. словарь, т. I, стр. 162), слово اومق, اويماق, ايماق 'сборище', 'небольшое племя (قبيلة)', 'колено', 'род' происходят от корня اويومق 'сообразоваться', 'подражать', 'походить', 'последовать (примеру)', 'пристать', 'присоединиться'.

[111] Слово *тамга* в современном туркменском языке употребляется в формах *тамга* и *тагма* (см.: Х. Байлиев и Е. Каррыев. Туркмено-русский словарь, 1940, стр. 274; см. еще: Г. И. Карпов. Родовые тамги у туркмен, стр. 43—49. В основе слова *тамҕа*, по мнению А. Дж. Эмре, лежит глагол *там-* 'раскалять', 'жечь', 'зажигать' (A. C. Emre. Türk Dilbilgisi, стр. 174). Тамги и их изображения приведены у Махмуда Кашгарского (т. I, стр. 56) и у Рашид-ад-дина (т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25 и сл.); они значительно отличаются друг от друга. Изображения тамг племен теке, салыр, сарык, нохур, гоклен и йомуд приведены в упомянутой выше статье Г. И. Карпова. Там же указана основная литература предмета. См. еще: Г. И. Карпов. Тагма (Родовые знаки у туркмен, стр. 29—35). Тамги северокавказских ногайцев, часть из которых по внешнему виду весьма сходна с туркменскими, приведены в книге Н. А. Баскакова „Ногайский язык и его диалекты" (стр. 132—140). Литературу предмета см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 12, прим. 1; А. Н. Бернштам. Соц.-эконом. строй, стр. 14, прим. 7; А. К. Али-Заде. Термин „тамга", стр. 51—63; G. Vernadsky. Note on the origine of the word „tamga".

[112] В тексте — *куш* 'птица'. Рашид-ад-дин (т. I, кн. 1, стр. 87; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 24) дает, как, впрочем, всегда, фантастическое толкование термина *онгон*. И. Н. Березин (ук. соч., стр. 224) сопоставляет слово *онгон* с тюркским

словом اوغان 'бог' (см. еще: И. Н. Березин. Шейбаниада, стр. 80). Весьма полное представление об институте онгонов дает работа Д. К. Зеленина „Культ онгонов в Сибири"; см. еще: Abdülkadir [Inan]. Ongon ve Tös kelimeleri hakkında, 277—285; Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87, прим. 1.

[113] Имена (их значения), тамги, онгоны и жертвенные части мяса, приведенные у Рашид-ад-днна, теперь известны в трех русских переводах: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 87—91; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 25—29; МИТТ, т. I, стр. 500—501. Попытка этимологизировать имена 24 сыновей Огуз-хана была предпринята И. Н. Березиным (Рашид-Эддин, стр. 224—226).

[114] *Хумай* — мифическая птица (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 315).

[115] Выражение 'поднять ханом' (*хан кӱтӓрмӓк*) имело реальное значение ('поднять'). У тюркских народов (у некоторых из них до XX в.), как и у монголов, провозглашение ханом совершалось по старинному обычаю, который состоял в следующем: избираемого сажали на белую кошму, трижды приподнимали ее за концы, провозглашая: „хан! хан! хан!" (см.: В. В. Вельяминов-Зернов. Исследование о касимовских царях и царевичах, ч. II, стр. 403—409; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 141, 329; В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 106—107; А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 191; С. А. Козин. Сокровенное сказание, перевод, § 269; текст, § 269). — У тюрок VI—VIII вв. „при возведении государя на престол, ближайшие важные сановники сажают его на войлок и по солнцу обносят десять раз. При каждом разе чиновники делают поклонение пред ним. По окончании поклонения сажают его на верховую лошадь, туго стягивают ему горло шелковою тканью, потом, ослабив ткань, немедленно спрашивают: сколько лет он может быть ханом?" (Н. Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Ср. Азии в древние времена, т. I, стр. 229). — С. П. Толстов (Древний Хорезм, стр. 319) объясняет обряд стягивания горла нового кагана шелковой тканью как пережиток ритуального убийства кагана. — Не следует ли рассматривать обряд стягивания шелковой тканью горла вновь избираемого кагана как предупреждение ему о том, что он может быть удушен, если не угодит избравшим его бекам?

[116] У монголов и китайцев широко была распространена поговорка: „На небе нет двух солнц; у народа нет двух владык" (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 143, прим. 7; см. еще: С. А. Козин. Сокровенное сказание, стр. 142).

[117] *Йавы*, вероятно, прозвище или звание, может быть, его можно сблизить с титулом *йабгу?* (*йабгу* > *йавгу* > *йавы*). Не исключено и другое предположение, что *йавы* < *йабы* (< *йабагу*) есть название одного из огузских родов, которое могло быть связано с указанным выше титулом (см.: Т. А. Жданко. Очерки исторической этнографии каракалпаков, стр. 104—107).

[118] Киргизы своих правителей именовали словом *инал*, которое, по мнению И. Н. Березина, восходит к глаголу *инан-мак* 'верить' (Рашид-Эддин, стр. 270); „государя там (в стране киргизов, — *А. К.*) называли Урус-инал" (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 130—131); ср. еще: „Киргизы своего правителя называли Иналь; это слово у них то же, что у монголов (каан) и таджиков падшах" (Саблуков, стр. 39); см. еще: Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, стр. 29. По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 110; по переводу В. Аталая, т. I, стр. 122), словом *инал* (انال) назывались молодые люди, мать которых по происхождению принадлежала к царскому роду (*хатун*), а отец к простым людям. По Абу-Абдаллаху ал-Хорезми, „*йинал-тегин* — это наследник *джаббуйи* (так назывались цари гузов и карлуков, — *А. К.*), и у каждого предводителя тюрок — царя или дехкана — есть *йинал*, то есть наследник" (МИТТ, т. I, стр. 219); см. еще: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 65—66. Этот термин в форме *йинал* входит в состав имени Ибрахим-йинала, сводного брата Тогрул-бека. Одна из групп туркмен называлась *йиналиан* (см.: МИТТ, т. I, стр. 246, прим. 1).

В нашем тексте это слово употреблено как имя собственное — личное; см. еще *Инал-йавы* (перевод, стр. 57); пример такого употребления слова *инал* находим в „Сокровенном сказании" (С. А. Козин, стр. 174) и у Ибн-Фадлана; см.: [А. П. Ковалевский]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 62, 65; МИТТ, т. I, стр. 161, 163.

[119] Наиболее полные сведения о *Коркуте* и его „книге" приведены в работе О. Ш. Гёкъяйя: Orhan Şaik Gökyay. Dede Korkut. Istanbul, 1938. См. еще: Ахаллы. Салырбабаның эсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр баба), стр. 3—7. Полный русский перевод „Деде Коркут", исполненный акад. В. В. Бартольдом, издан в 1950 г. в Баку. См. еще: Ettore Rossi. II „Kitab-i Dede Qorgut." Новый список „Книги", открытый Э. Росси (1894—1955) в библиотеке Ватикана, содержит только 6 песен. См. еще: Kırzıoğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâmeleri. I. Istanbul, 1952.

[120] В настоящее время в Туркмении *кайы* известны под названием гокланов, и обитают они теперь главной своей массой на реках Чандыре и Сумбаре (притоки Атрека) и частично по среднему течению р. Гюрген; см.: Г. И. Карпов. Туркмены, стр. 37.

[121] „Алмалык — город в Семиречье в долине р. Или. Впервые упоминается как столица района Кульджи, впоследствии был главным городом Чагатаевых владений. В XVI в. находился уже в развалинах. В. В. Бартольд отождествляет его с урочищем Алимту, в районе Кульджи, где находится гробница Кутлуг-Тимура. А. Н. Бернштам отождествляет его . . . с Алимту около г. Алма-Ата, см. его статью: Памятники старины алмаатинской области. Изв. АН КазССР, серия археологическая, вып. I, 1948, стр. 79—91" (Рашид-ад-дин, т. I, кн. 2, стр. 182, прим. 1).

[122] „Сайрам (ныне Сарыям) — в мусульманское средневековье большой город, теперь большое селение в 12 км от города Чимкента, на реке того же имени; лежал на историческом пути в Китай и к ставкам тюркских ханов у Алтая; см.: П. П. Иванов. Сайрам. Сб. Туркестанского восточного института, Ташкент, 1923, стр. 45—56" (Рашид-ад-дин, т. I, кн, 1, стр. 73, прим. 1).

[123] „Известная в Средней Азии гряда *Казыкурт*, которая начинаясь в верховьях Бадама, идет на запад, пересекает бывшую почтовую дорогу из Ташкента в Чимкент, близ бывшей ст. Бекляр-бек. . . и теряется в виде увалов далеко в степи" (В. И. Масальский. Россия. Полное географ. описание нашего отечества . . ., т. XIX, Туркестанский край, стр. 52).

[124] См. примечание 29. В настоящее время в этих горах находятся известные Карсакпайские медные рудники.

[125] Уже в X в. в нижнем течении Сыр-Дарьи возникают города — торговые колонии, основанные мусульманами, выходцами из Мавераннахра. Главным из них был город, называвшийся по-арабски *ал-Карьят ал-Хадиса*, по-персидски *Дих-и нау* и, позднее, по-тюркски *Йанги-кент*, что одинаково значило 'Новое селение'. — Йангикент находился на левом берегу Сыр-Дарьи на расстоянии 6—7 км от берега и двух дней пути от Аральского моря, в настоящее время он определяется развалинами Джанкент, лежащими в 23 км от г. Казалинска, см.: В. В. Бартольд. К истории орошения, стр. 149—150, 153; он же. Туркестан, т. II, стр. 179; он же. Очерк, стр. 15; А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 7; МИТТ, т. I, стр. 150, прим. 9; С. П. Толстов. Города гузов, стр. 57—71.

[126] Туркмены термин *тат* употребляли как этнографическое название для обозначения нетюрков, в первую очередь иранцев; татами они называли также оседлое население вообще и хивинцев, хорезмийских узбеков в частности. В государстве Караханидов мусульман-иранцев и язычников-уйгуров одинаково именовали татами (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 24; он же. 12 Vorlesungen, стр. 91—92). В памятнике в честь Кюль-Тегина этим термином названы согдийцы (устное сообщение С. Г. Кляшторного); ср.: А. Бернштам.

Соц.-эк. строй, стр. 125; С. Е. Малов. Памятники, стр. 427. О термине *тат* в значении 'оседлый данник' см.: С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 258, прим. 5; стр. 265. Сводная работа о термине *тат*: V. Minorsky. Tāt, стр. 733—736.

[127] *Себүктегин* (ум. в 997 г. н. э.) — вначале *гулям* (раб-воин), впоследствии основатель могущественной династии Газневидов: см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. II, стр. 273—274; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 44; А. Ю. Якубовский. Махмуд Газневи, стр. 74 и сл.; МИТТ, т. I, см. по указателю; Б. Н. Заходер. Сиасет-намэ, стр. 327, примечания 190, 192. Имя *Себүктегин* состоит из двух элементов: первый — *себүк* [< *сәвүк* ~ *сәбүк* 'любимый' (В. В. Радлов. Опыт словаря, т. IV, стлб. 506)]; слово *сабук*, *сәбок* в таджикском и персидском языках имеет значение 'легкий', 'быстрый'; по мнению В. В. Бартольда (Туркестан, т. II, стр. 273, прим. 3), этимологически наиболее вероятное чтение этого имени будет: *Сю-бек-тегин*; ср. древнетюркское *сү* 'войско'. Известно, что слово *тегин* ~ *тигин* было еще в VII в. титулом, который носили только родственники тюркских ханов (см.: Н. А. Аристов. Заметки, стр. 159). По Махмуду Кашгарскому (МК, т. I, стр. 346—347; по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 413—414), *„тегин, тигин* — основное значение 'раб'. Впоследствии это слово стало именем детей царской фамилии... Это слово потомки Афрасиаба употребляли для самоунижения („раб ваш") в разговоре со старшими, затем оно закрепилось за ними самими". Ср. слово *таксир* 'господин', 'милостивый государь' < ар. تقصير 'недостаток'. Тикином-Тигином звали одного из внуков Огуз-хана, родившегося от наложницы (перевод, стр. 51). — Абу-л-Гази (см.: перевод, стр. 62), замечает: „Тегин на древнетюркском языке означает — прекрасноликий" (*джахшы суратлы*, см.: текст, строка 891). Ср.: P. de Courteille. Dict. türk-oriental, стр. 217: تكين 'beau de forme'; E. Blochet. Le nom des turcs dans l'Avesta, стр. 305: tegin „joli". См. еще: G. Schlegel. Tägin et Töre. T'oung Pao, VII, стр. 158—161; С. П. Толстов. К истории древнетюркской социальной терминологии, стр. 78. По мнению Вл. Котвича (W. Kotwicz. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale), старотюркский титул *tägin*, изменив форму и значение, живет теперь в слове *yigit* ~ *ǯigit*, которое является формой множественного числа на *-t* от основы *tägin* (см. стр. 189—190). По Рамстедту (G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 261), *тегин* < китайско-корейского *tek-in* 'virtue + man'.

[128] Сказание о разграблении дома Салор-Казана (см. еще: Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда, гл. II, „Песнь о том, как был разграблен дом Салор-Казана", стр. 27—41) „отражает исторические воспоминания о продолжительных и кровавых войнах между огузами и печенегами (беджне) во второй половине IX в., о которых свидетельствуют на Западе Константин Багрянородный, а на Востоке Ал-Мас'уди, Истахри, Марвази и другие источники" (В. М. Жирмунский. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, стр. 94; здесь же указания на основную библиографию вопроса). — О слове *алп*. — Систематизированный материал и библиографическая справка, необходимые для толкования слова *алп*, приведены С. Е. Маловым в статье „Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве»" в связи с толкованием слова *олбер* (стр. 130—133). — Для выяснения этимологии термина *алп* мне представляется целесообразным привлечь слово *алба(н)*, восходящее к монголо-тюркскому корню *ал* 'брать', 'взять'. Слово *алба(н)* по-монгольски означает 'служба', 'повинность', производное от него *албату* значит „обязанный службой — повинностью, подданный" (Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 159; см. еще стр. 176). В. В. Радлов (Опыт словаря, т. I, стр. 433) при слове *албан* дает значения: 'подать'; 'обязательная, коронная служба'. Термин *алп* (*ал + б-ан*) был перенесен на того, кто был обязан службой, т. е. на воина феодальной дружины, позднее в легенде, сказке превратившегося в героя-богатыря.—Г. Рамстедт считает, что корейский послелог**alph* (*ap — aphă* ' *aphe* 'in the fore, before, for') одного корня с тюрк. *alp* 'герой', монг. *albagut* 'знать',

тюрк. *alpaut* с тем же значением (G. J. Ramstedt. Studies in Korean Etymology, стр. 12; он же. Грамматика корейского языка. Русский перевод, стр. 187). См. еще: H. Vámbéry. Etymologisches Wörterbuch der turko-tatarischen Sprachen. Leipzig, 1878, § 11.

[129] *Кетхуда* (< иранск. *кад* 'дом' + *худа* 'хозяин') — термин, распространенный у ряда ираноязычных народов, у туркмен получил значение 'родовой старшина' (В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 171; см. еще: стр. 37, прим. 1). Историю и этимологию этого термина см.: там же, стр. 37; см. еще: МИТТ, т. I, стр. 230, прим. 5.

[130] А. Г. Туманский (стр. 39) в сноске: „=Мерв".

[131] Город Йангикент в X—XI вв. был „зимней резиденцией царя гузов" (С. П. Толстов. Города гузов, стр. 56). См. еще примечание 125.

[132] Самая ранняя версия этой этимологии приведена в „Словаре" Махмуда Кашгарского (т. III, стр. 304 и сл.; русский перевод этого отрывка см.: МИТТ, т. I, стр. 312—313), где наречение имени *туркмен* приписывается Александру Македонскому. Эта же этимология (но без упоминания Александра Македонского) приведена и Рашид-ад-дином (т. I, кн. 1, стр. 85; см.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 21). Другая старая этимология (историк Нешри, ум. в 1520 г.) объясняет термин *түркмән* через персидское *түрк імāн* 'верующий тюрок'; см.: O. Pritsak. Der Untergang des Reiches des Oġuzischen Yabġu, стр. 397. По словам Бируни и Марвази, туркменами называли огузов (гузов), принявших ислам; см.: А. Ю. Якубовский. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв., стр. 51—52; W. Kotwicz. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale, стр. 181. Кроме приведенных этимологий, существует еще ряд других: „... тюркмены, жившие в Персии, на вопрос персов о происхождении говорили «тюрк-мен», что значит — «я тюрк», отчего это прозвание и осталось за ними" (Ф. А. Михайлов. Туземцы Закаспийской области и их жизнь, стр. 25). Есть предположение, что название *туркмен* возникло из двух слов *турк-и-комани* > > *тюркоман* > *тюркман*; см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 385; см. еще: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение, стр. 4. Старинное предание самоназвание туркмен возводит к имени собственному *Туркмен*, которое носил родоначальник туркменского народа (см.: Боде. Очерки туркменской земли, стр. 67). По словам А. Борнса (Путешествие в Бухару, ч. III, стр. 347), сами туркмены его уверяли, что слово „*туркаме* значит странник". С другой стороны, Борнс (стр. 348) допускает, что „турки и команы, народ смешанный, равно может служить корнем производства (имени *туркмен*, — *А. К.*), хотя слишком отдаленным". „Это слово состоит из собственного имени *Тюрк* и суффикса *-мен*, соответствующего английскому суффиксу ship, dom; оно применяется к целой расе и значит, что номады называют себя турками по преимуществу" (А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 149, прим.; см. еще: H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 384—385). Независимо от Вамбери эту же точку зрения на этимологию слова *туркмен* высказал Н. А. Аристов (Заметки, стр. 6); в последнее время эта этимология находит поддержку в работах Л. Лигети (см.: Die Herkunft des Volksnamens Kirgis, стр. 383), В. Минорского (Hudūd al-'Ālam, стр. 311), Ж. Дени (J. Deny. Les langues du Monde, стр. 332), О. Прицака (O. Pritsak. Der Untergang des Reiches des Oġuzischen Yabġu, стр. 397). — „Старая традиция, — замечает В. Котвич (W. Kotwicz. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale, стр. 181), — объясняет окончание *-mān* (в слове *türkmān*, — *А. К.*) как производное от иранского корня *manand* 'подобный'. Наименование *türkmān* появляется в китайских источниках, а равно и в мусульманских, начиная с того момента, когда западные тюрки вошли в контакт с иранцами, в начале в Туркестане, затем в Персии. Можно также предположить, что иранцы перевели на свой язык слово *äš* ~ *iš*. . . (которое в известной мере синонимично слову *manand*, — *А. К.*). . . Туркмены в настоящее время могли бы быть прямыми потомками древних тюргешей". По мнению А. А. Рослякова, „слово «тюрк-

мен» можно вернее всего объяснить как «тюркман», где «ман» является вариантом аффикса суффикса «мат» — «племя, люди»" (А. А. Росляков. К вопросу об этногенезе туркмен, стр. 16). См. еще: С. П. Толстов. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен, стр. 19. — Впервые название туркмен встречается у географа Макдиси (вторая половина X в. н. э.). По Макдиси, что подтверждает и Махмуд Кашгарский, под термином *туркмены* разумелись огузы и карлуки (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 5, 6). Затем название *туркмен* закрепилось за одним из самых мощных племенных объединений — за огузами; при переселении на Запад слово *туркмен* постепенно заменило старый термин *огуз* (см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 6, 7; W. Barthold. 12 Vorlesungen, стр. 191; H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 385—86). Следует обратить внимание на то, что термин *туркмены*, по Рашид-ад-дину (т. I, кн. 1, стр. 85; И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 21) и Абу-л-Гази, появляется после прихода тюрков (огузов) в Мавераннахр. — Новые соображения о происхождении туркмен и их отношение к огузам приведены А. А. Росляковым в статье „Туркмены и огузы" (стр. 73—105).

[133] Имя *Инал-Йавы*, вероятно, представляет собою сочетание двух титулов. См. примечания 117, 118.

[134] У монголов термином *инак* называли приближенных нукеров (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 93). По-монгольски слово *инак* значит 'близкий друг' (Б. Я. Владимирцов, ук. соч., стр. 93), 'доверенный', 'любимец', (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 224, прим. 20; см. еще стр. 62, 163. Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143); по А. Вамбери (Путешествие по Средней Азии, стр. 165, прим. 1), „буквальный смысл слова (*инак*, — *А. К.*): 'младший брат'". — В Хиве этот термин, соответствующий бухарскому *аталык* (см.: В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана, стр. 102), на протяжении столетий менял свое содержание: глава племени ~ тайный советник хана ~ наследник престола ~ главный начальник провинции или города. В Хиве, во всяком случае в XVIII в., звание „инак" было наследственным (Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—37). Временами инаки узурпировали власть; так, например, в 1755 г. в Хиве произошел переворот, в результате которого „вся власть в ханстве перешла в руки инаков" (Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 234). Мухаммед Эмин-инак (ум. в 1791 г.) в течение 20 лет управлял Хивой (см.: П. П. Иванов. Очерк истории каракалпаков, стр. 73, прим. 4; А. А. Семенов. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре, стр. 148; Quatremère. Histoire des Mongoles, стр. L, прим. 84). Об инаках в Хиве см.: Материалы по истории каракалпаков, стр. 92, прил. 1; Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву, изд. В. В. Григорьевым. СПб., 1858, стр. 28, 29; В. В. Вельяминов-Зернов. Монеты бухарские и хивинские, стр. 436; Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. II, стр. 36—42; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 143, 330; МИТТ, т. II, по указателю; Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 212; В. В. Радлов. Опыт словаря, т. I, стлб. 1439—1440.

[135] *Эрки* < *эр* + *ки*. См. примечания 87, 140.

[136] См.: И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 232.

[137] В тексте (748) стоит слово حوض — *ховуз* ~ *хавуз* ~ *хауз*, см. прим. 82.

[138] *Катык* 'густое кислое молоко', 'простокваша' (Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 5).

[139] Рассказ о наречении имени *Туману* в тех же самых выражениях приводится в „Книге Коркута" (см.: O. Ş. Gökyay. Dede Korkut, стр. XIX). *Туман* ~ *Думан* — довольно распространенное мужское имя (см.: Houtsma. Ein türk.-arab. Glossar, стр. 29).

[140] *Көль-Эрки* (< *Эркин*) — прозвище и титул, превращенное в имя собственное, встречается в различных формах: *Голь-Эрки*(*н*) ~ *Ирки*(*н*) ~ *Коль-Эрки* и т. п. Ср.: „Токуз-уйгур тоже избрали из своего племени царем одного человека и прозвали

его Кёль-Еркин... После этого другие уйгуры были у них царями. Он-уйгуры называли каждого из них Ель-Ельтир, Токуз-уйгуры — Кёль-Еркин" (В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, стр. 54—55). В словаре Махмуда Кашгарского (МК, т. I, стр. 99) под словом اِرْكِن *іркін* читаем: *іркін суw* 'скопившаяся вода', так называют всё собравшееся, собранное. Аристократию („набольших") карлуков (اكابرُ قَرْلق) называют كول اِرْكِن *köl іркін*, что значит: 'ума у него скопилось, как [воды] в озере'; ср.: irkin 'правитель' (С. Е. Малов. Памятники, стр. 381); *Гол-Эркин*, по толкованию Дорджи Банзарова (Об ойротах и уйгурах, см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение, V, стр. 29; Д. Банзаров, Собрание сочинений, стр. 186), который считает это „чисто монгольским именем", значит: 'начальник гола (реки), главный на реках'. И. Н. Березин пишет *Кул-Иркин* и, считая его чисто тюркским сочетанием, переводит почти так же: „распорядитель озера или реки" (И. Н. Березин. Рашид-Эддин, стр. 269). — Абу-л-Гази прозвище Эрки-хана тоже ставит в связь со словом „озеро" (*köl*): „...кумыса и *айрана* (=кислое молоко, разведенное водой и служащее прохладительным питьем, — *А. К.*)... у тебя было больше, чем воды в о з е р е". — А. Г. Туманский (перевод, стр. 42) — „*гюль* = роза". — Все эти сопоставления основаны на народном осмыслении давно забытого слова и ничего объяснить не могут. — В. В. Бартольд (12 Vorlesungen, стр. 90), подробно анализируя слово *кül*, указывает, что Гардизи приводит титул *Kül-Tekin* в форме *Kür-Tekin*; *Kül* ~ *Kür* объясняется чередованием *l* : *r*. Это слово в форме *Kür-er* известно Махмуду Кашгарскому в значении: ein fester, standhafter, tapferer Mann. Это значение, конечно, как нельзя больше подходит как для высокого титула, так и для имени собственного. — Элемент *кül* ~ *кür* В. В. Бартольд усматривает также в составе титула *Gurhan* (ук. соч., стр. 123); см. еще: K. H. M e n g e s. Der Titel كورخان der Qara-Qytay, стр. 85—89. — Во второй части этого титула мною усматривается корень *эр*(*är*) 'муж' + *кин* — аффикс собирательности, множественности; о нем см.: A. G a b a i n. Alttürksche Grammatik, § 169. Слово *ärкін*, по-видимому, входит в состав огузского титула *кударкин* ~ *кудеркин* 'заместитель ябгу', см.: [А. П. К о в а л е в с к и й]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу, стр. 64. — В. Котвич (Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale) слову *кül* в составе термина *кül-tägin* придает значение 'зола'. „Зола играла в семейном культе огнепоклонников то же значение, что и сам огонь, а потому совершенно естественно слово «зола» оказалось в составе термина *Kül-tägin*" (стр. 187). „Следовательно, — замечает В. Котвич, — термин *Kül-tägin* значит не le glorieux prince, как полагали до сих пор, а хранитель (как младший из сыновей) золы очага в семье кагана" (стр. 188). „Слово *ärkin*, — продолжает В. Котвич (стр. 188), — в современном киргизском языке значит 'свободный', 'свободно', 'вдоволь', 'вдосталь'. В монгольском языке *ärkin* значит superieur, respectable. Это слово, видимо, происходит от тюркского корня *ärk*, монг. *erke* 'la volonté(libre)', 'la liberté', 'le droit', 'la force'. Лица, носившие некогда титул *ärkin*, обладали, видимо, теми же привилегиями, которыми обладали носители титула *tarqan*, *durxan*" (стр. 189). — См. еще: L. R a ś o n y i. Sur quelques categories des noms de personnes en Turc, стр. 336—337. — Приведенная выше этимология В. В. Бартольда наиболее основательна с исторической и филологической точек зрения.

[141] Совершенно такая же ситуация в народном романе „Бамси-Бейрек и Бану-Чечек"; см.: А. Н. С а м о й л о в и ч. Очерки, стр. 152; см. еще: „Деде Коркут". Перевод В. В. Бартольда (Баку, 1950) — „Песнь о Бамси-Бейреке, сыне Бай-Буры" (стр. 42—67).

[142] *кызҕан* (Lycium turcomanicum) — колючий кустарник, растущий в долине Аму-Дарьи и Мургаба; высота его достигает 2 м, диаметр до 3 см. (Этой справкой я обязан любезности проф. М. П. Петрова, действительного члена АН Туркменской ССР). По рукописи, цитируемой в книге О. Ш. Гёкъяйя (O. Ş. G ö k y a y. Dede Korkut,

стр. XXVI), это место переводится так: „он увидал: кол стоит; схватил его за конец и выдернул".

143 *Тугач* < *тугачи* (?) 'знаменосец'.

144 *Боҕра*, как, впрочем, и подавляющее большинство других имен, имеет реальное значение 'двугорбый верблюд (жеребец)'. Сочетание *Богра-хан* употреблялось как титул, например у Караханидов (см.: В. В. Бартольд. Очерк истории Семиречья, стр. 25). *Богра-хан* — титул государей у тюрок ягма; см.: В. В. Бартольд. Туркестан, т. I, стр. 20. Первый караханидский хан назывался Богра-хан; о нем см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 274 и сл.

145 См. примечание 63.

146 В. В. Радлов (Опыт словаря, т. IV, стлб. 1807) приводит это слово в форме *буҕра* с пометой — чагатайское: 'вермишель', 'макароны'; см. еще: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 261.

147 См. примечание 127.

148 Интересно отметить, что прием, примененный ханом, имеет историческую параллель: „Клавихо уверяет, будто Тимур при жизни дважды распространял известие о своей смерти, чтобы узнать, кто восстанет против его наследников" (В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 33).

149 Это имя носили многие исторические лица. По некоторым данным, Шахмелика, сына Али, можно сопоставить с владетелем Дженда Шахмеликом ибн-Али; см.: А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 93 и особенно стр. 100, сн. 3; см. еще: МИТТ, т. I, по указателю; Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 51, 53; С. П. Толстов. Города гузов, стр. 92—93.

150 О разных формах этого имени, встречающихся в древних источниках, см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 3—4.

151 *Мурғаб* ~ *Маргаб* — 'Мергская (Мервская) река'; см.: В. А. Жуковский. Развалины старого Мерва, стр. 68, прим. 1; В. В. Бартольд. К истории орошения Туркестана, стр. 47 и сл.

152 *Онбеги* (< *он* 'десять' + *бек*) „собственно значит десятник и употребляется в значении «начальник» только у туркмен" (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 49, прим. 4).

153 Речь идет, вероятно, о внуке Сельджука Тогрул-беке, главе Сельджукского государства (1038—1063), который в начале XI в. враждовал с Шахмеликом, правителем Дженда; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 283 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 91—111.

154 Как и многие другие народы, тюрки знали обычай родовой кровной мести, свидетельством чего в „Родословной" является выражение: „они стали *öчli-канлы*", т. е. у них была месть и кровь.

155 Необходимо отметить, что Абу-л-Гази, рассказывая о *карадашлы*, под этим новым названием имеет в виду лишь ту часть *йазыров*, которая стала заниматься земледелием. Предполагают, что *карадашлы* были только одним из подразделений племени *йазыр* (см.: Б. А. Литвинский, В. Г. Мошкова. Изучение Така-Языра, Дуруна, стр. 292). См. еще примечание 94.

156 См. примечание 74.

157 После гибели Меликшаха, правившего с 1072 по 1102 г., среди сельджуков начались волнения, которые прекратились только с воцарением Санджар-Мази, сельджукского султана, царствовавшего с 1118 по 1157 г. (В. В. Бартольд. Очерк, стр. 34 и сл.; МИТТ, т. II, по указателю; А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 295—96 и сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 117 и сл.

158 Речь, вероятно, идет об Алп-Арслане (1063—1072 гг.); см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 292—294.

[159] *Орда ~ орду* 'ставка хана' (см.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 124; подробнее см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 45; указания на литературу, стр. 45, прим. 7; Словарь Махмуда Кашгарского, по переводу Б. Аталая, т. I, стр. 124).

[160] Сельджук-бай — основатель сельджукской династии. К списку литературы (В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 22, прим. 1) об этимологии имени *Сельджук* добавляю этимологию О. И. Сенковского (Собрание сочинений, т. VII, стр. 60): *салджык ~ сальджук* 'лодочка'; Сельджук в молодости якобы был перевозчиком на реке Аму-Дарья (см.: Н. И. Веселовский. Очерк, стр. 50). Ср.: А. А. Семенов. К вопросу о происхождении слова „сельджук", стр. 17—18. — Заманчиво сопоставить это имя с названием монгольского рода *Салджиут* (см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 47). Это слово состоит из основы *салджи* (входившей составной частью в имя Букату-Салджи, среднего сына Алан-Гоа, легендарного родоначальника *салджиутов*; см.: Рашид-ад-дин, т. I, кн. 1, стр. 178) + показатель монгольского множественного числа *-ут*, которому в тюркских языках соответствует аффикс -к (< кўн ?): *салджи + ут = салджи + к* 'потомки Салджи'. Таким образом, элемент личного имени (*салджи*) превращается в форме множ. ч. (*салджик*) в этноним, а последний — в личное имя, которое, в свою очередь, превращается в племенное название (*салджик-и* 'сельджукиды').

[161] Город *Нур*, расположенный на правом берегу Зеравшана, в округе Бухары, так называемый Нур Бухарский или Нур-ата, см.: МИТТ, т. I, стр. 225. Нуром именуется также один из западных „бёлюков" Мазандерана, см.: там же, т. II, стр. 214, прим. 1. Сельджуки, из-за ссоры с Шахмеликом — правителем Дженда (см. прим. 149), вынуждены были откочевать к Нуру (Нур-ата), где Саманиды предоставили им кочевья; см.: А. Ю. Якубовский. История народов Узбекистана, т. I, стр. 284. — Современные „нуратинские туркмены", вероятно, потомки этих Сельджуков, см.: В. Г. Мошкова. Некоторые общие элементы в родо-племенном составе узбеков, каракалпаков и туркмен, стр. 143.

[162] Арабские географы Мерв называли *Мерв аш-Шахиджан* (в нашем тексте иранская форма этого названия — *Мерв-и Шахиджан*) в отличие от Мерв ар-Руда (Мерверуд, Мерруд, Маруд, Мерв Верхний), небольшого города в верховьях Мургаба (см.: А. Ю. Якубовский. Merw al-Shahidjan, стр. 159—161).

[163] *Кейхосров* — легендарный царь Ирана, враждовавший с легендарным царем Турана — *Афрасиабом* (МИТТ, т. I, стр. 398, прим. 1).

[164] *Афрасиаб*, по иранским преданиям, задолго до Сасанидов был царем Турана, в силу чего его имя связывалось с тюрками. Тюрки, сменившие в Мавераннахре в конце X в. династию Саманидов, для арабов и иранцев были потомками Афрасиаба. В. В. Григорьев (Караханиды в Мавераннахре, стр. 20) считает, что вся эта история с претензиями тюркских правителей Мавераннахра на происхождение от рода Афрасиаба присочинена впоследствии. „Дом Афрасиаба", по мусульманским источникам, или „Караханиды", как эта тюркская династия называется в русской и мировой науке после выхода в свет труда В. В. Григорьева „Караханиды в Мавераннахре", господствовал в Мавераннахре, см.: В. В. Бартольд. К истории Мерва, стр. 21; он же. Очерк, стр. 32. По народному преданию Афрасиаб считается основателем Бухары, см.: А. Вамбери. Путешествие по Средней Азии, стр. 186. По Махмуду Кашгарскому (т. I, стр. 44—45; т. III, стр. 272; перевод Б. Аталая, см. по индексу, стр. 829, 855), Афрасиаб среди тюрок был известен под именем *Тонга алп ăр*, что значит 'муж — сильный как барс'.

[165] *тартым* — отсутствующее в известных тюркских словарях слово, дважды встречается в издаваемом тексте. По контексту и на основании его этимологии (*тартым* — отглагольное имя от *тарт-мак* 'тянуть', 'взвешивать'), это слово, по всей вероятности, является каким-то поэтическим или музыкальным термином: хвалебная песня, ода, музыкальная мелодия (?).

166 Это (второе) четверостишие переведено в работе А. Н. Самойловича „Очерки по истории туркменской литературы" (стр. 151). Оригинальный текст всего этого стихотворения опубликован в статье того же автора „Один из списков «Родословного древа туркменского» Абуль-Гази-хана" (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

167 О родовых делениях у йомудов см.: Н. Муравьев. Путешествие в Туркмению и Хиву, ч. I, стр. 40—42; К. Боде. Очерки туркменской земли, стр. 97; Н. Н. Йомудский Караш-хан-оглы. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов, стр. 313—327; Г. И. Карпов. Йомуды, стр. 69—70. Этноним *йомут*, по Вамбери (H. Vámbéry. Das Türkenvolk, стр. 391—402; H. Vámbéry. Die geographische Nomenklatur Zentralasien, стр. 268), значит 'народ' и происходит от слова *йом* ~ *йум* 'Menge' + монгольский аффикс множественного числа *-ӯт*. Как заметил В. В. Бартольд (Очерк, стр. 43, прим. 4), принятое у русских произношение и начертание *йомуд* у восточных авторов не встречается.

168 По-видимому, родоначальник племени *эрсари* ~ *арсари*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43. Некоторые исследователи отожествляют *эрсари* ~ *арсари* с *сарыками*; см.: Г. И. Карпов. Туркмены (Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37).

169 *тӯпӑ* — в позднее средневековье и в новое время у узбеков имело значение: 1) родо-племенная группа, бóльшая, чем род, но меньшая, чем племя; 2) территория, занятая подразделением племени; ср.: МИТТ, т. II, стр. 323.

170 Современные текинцы, сарыки, эрсари и йомуды в XVI—XVII вв. входили в состав обширного племенного объединения „внешних салоров", во главе которого стояло племя салоров; „внутренние" салоры обитали на берегах Каспийского моря, к ним причислялись также „хорасанские" туркмены; „внешние" салоры обитали на восток от моря до реки Аму-Дарья; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 43 сл.; А. Каррыев, В. Г. Мошкова, А. Н. Насонов, А. Ю. Якубовский. Очерки, стр. 181 и сл. Борьба между „внешними" и „внутренними" салорами нашла свое отражение в „Книге Коркута" (см.: Деде Коркут, гл. XII, „Песнь о том, как внешние огузы восстали против внутренних огузов и как умер Бейрек", стр. 149—155).

171 По рукописи *Л* — *Даразлар*, по T_2 — *Дараз*.

172 Золотоордынский хан Джанибек правил с 1342 по 1357 г.; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 44; Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 263 и сл.

173 *Айаз* — так звали любимого раба Махмуда Газневи. По Махмуду Кашгарскому (перевод Б. Аталая, т. I, стр. 123), *ayas* 1. 'чистое (безоблачное) небо'...; 2. 'имя, которое дают рабам [видимо, гулямам], потому что лица у них прекрасны'. — Личность Айаза давно стала достоянием легенд: „Образ храброго и мудрого раба — богатыря Аяза — один из древнейших образов среднеазиатского тюркского фольклора" (С. П. Толстов, По следам древнехорезмийской цивилизации, стр. 22). С его именем легенда связывает „живописнейший памятник Древнего Хорезма, крепость первых веков нашей эры — Аяз-кала" (там же, стр. 22; см. еще стр. 157—159. Он же, Древний Хорезм, стр. 102—111). Здесь Абу-л-Гази, как и в ряде других случаев, опираясь лишь на известные ему легенды и предания старины, грешит в отношении исторических фактов.

174 Перевод этого отрывка см.: А. Самойлович. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама", стр. 0163. О названном здесь произведении и его авторе см.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 138. — О мавзолее над мнимой могилой шейха Шерефа см.: А. Ю. Якубовский. Развалины Ургенча, стр. 39 и сл.

175 *чора* (چوره ~ چورا) 'serviteur,' 'domestique', 'les confidents' (J. Zenker. Dictionnaire turc-arabe-persan. Leipzig, 1866, стр. 372); 'приближенные', 'фавориты' (Л. Будагов. Ср. словарь, т. I, стр. 494); 'serviteur', 'page' (Pavet de Courteille. Dictionnaire turk-oriental. Paris, 1870, стр. 294); 'работник' (В. Радлов. Опыт словаря, т. II, стлб. 2019). — Ар. خضر по-тюркски читается *хызыр* || *хыдыр*.

[176] *Куртыш ~ Гердиш*; см.: В. В. Бартольд. Очерк, стр. 45.

[177] В тексте قوی تون (1358) — *Тон (~ Тун)-кыры* и قوی کیجت (1358—1359) — *Кары-Кечит*. В. Г. Мошкова (Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв.), со ссылкой на „Родословную туркмен" в переводе А. Туманского, пределы юрта хызыров определяет так: „Хызры-земледельцы в продолжение многих лет проживали в местности от Тан-Кыр вниз до Кара-Кечит" (стр. 183); см. еще стр. 182, где сказано: „Переправа Кара-Кечит — известна и сейчас на Узбое". У В. В. Бартольда (Очерк, стр. 45) — Кары-кичит.

[178] С. П. Толстов полагает, что хызырский иль — потомки племен, переселившихся в X в. в Хиву с Волги (СЭ, 1946, № 2, стр. 93).

[179] См.: Г. И. Карпов. К истории туркмен али-эли (ала-эль), стр. 145—149. Генеалогическая структура племени Али-или приведена в статье С. П. Толстова: Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен, стр. 11.

[180] Проток *Актам* впадает в Балханский залив Каспийского моря.

[181] *Кімä* — большая плоскодонная барка-каюк на Аму-Дарье.

[182] „Вероятно, Аральское море?" (примечание А. Г. Туманского: Родословная туркмен, стр. 71). — Туркмены, киргизы и каракалпаки Аральское море называли *денгиз ~ тенгиз* 'море' (Л. Берг. Аральское море, стр. 111); *аджы* 'горький'.

[183] *Бердибек-хан* был убит в 1359 г. (1361 г.?); см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 271.

[184] *Огурча ~ Огрыча ~ Агрыча* — урочище, упоминаемое в источниках XV и XVI вв., находящееся „у впадения южного рукава Аму-Дарьи — Аджайба — в Каспий" (А. Марущенко. Существенные поправки, стр. 13—14). Впервые это название встречается у Захир-ад-дина под 1392 годом; см.: В. В. Бартольд. Сведения об Аральском море, стр. 72—93; он же. К истории орошения, стр. 90, 92; Л. С. Берг. История исследования Туркмении, стр. 90.

[185] *Арсари ~ эрсари*.

[186] *Балобан, балабан* — „птица семейства соколиных отряда хищных птиц; длина тела до 60 см, размах крыльев до 130 см... Балобанов дрессируют для охоты за средними и крупными птицами, за зайцами и даже за джейранами. Используется охотниками в Туркмении, Киргизии, Казахстане и ряде стран зарубежной Азии, а также в Африке" (БСЭ, 2-е изд., т. II, стр. 452); см. еще: А. К. Рустамов. О соколиной охоте в Кара-Кумах, стр. 56—61. Эта птица упоминается и в онгонах.

[187] *Сарычи*, или канюки (Buteo), род птиц из семейства ястребиных. Средней величины хищники, близкие к орлам. (См. БСЭ, 1-е изд., т. 38, стр. 127).

[188] См. примечание 88.

[189] Женщины у тюркских народов в доисламское время, а в отдельных случаях и позднее, занимали весьма высокое положение в обществе: стояли во главе племен и государств, принимали участие в битвах, пирах и т. п. Так Ибн-Батута (В. Тизенгаузен. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, стр. 288) писал: „В этом крае (на Волге, — *А. К.*) я увидел чудеса по части великого почета, в каком у них женщины. Они пользуются бóльшим уважением, чем мужчины". См. еще описание торжественного выезда султана (там же, стр. 298); „...в Приаралье, к северу от Хорезма, византийские послы в XI в. застали тюркские племена, управляемые женщиной" (С. П. Толстов. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-Калпакии и каракалпаков, стр. 13). См. еще: В. В. Григорьев. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству, стр. 65—73; В. В. Бартольд. Первоначальный ислам и женщина, стр. 237; А. Ю. Якубовский. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои, стр. 19; В. В. Бартольд. Улугбек и его время, стр. 27, 70—71; В. А. Гордлевский. Государство Сельджукидов, стр. 58; С. П. Толстов. Древний Хорезм, стр. 325—331. — Мифическая мать мифического Огуза носила имя-титул *Ай-каган*. — У монголов вдовы каанов и правителей нередко становились регентшами и правитель-

ницами; см.: Б. Я. Владимирцов. Общ. строй монголов, стр. 55; С. А. Козин. Сокровенное сказание, стр. 175.

[190] *Барчын-Салор* — жена Алпамыша. *Мамыш* — вариант имени *Алпамыш*; см.: В. М. Жирмунский, Х. Т. Зарифов. Узбекский народный героический эпос, стр. 61, 70, 74—75, 98. Ср.: O. Ş. Gökyay. Dede Korkut, стр. LXXI—LXXII.

[191] С легендарной могилой Барчын-Салор отожествляют архитектурный памятник *Кок-кесене*, находившийся в окрестностях Сыгнака (в 5 км от ж.-д. ст. Тюмень-арык), исследованный В. А. Каллауром и А. Ю. Якубовским и являющийся, по мнению А. Ю. Якубовского, некрополем белоордынских ханов из рода Шейбана, см.: Б. Д. Греков, А. Ю. Якубовский. Золотая Орда и ее падение, стр. 309—310; В. М. Жирмунский. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, стр. 93—102.

У К А З А Т Е Л И

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН *

Аббас 675, 680
Абу-л-Гази, сын Араб-Мухаммед-хана 10
Ава, сын Тенгиз-хана 520, 565, 615
Авашбан-ходжа 725
Авсар, сын Өгӱрджик-алпа 1235, 1270
Авшар, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Адам 55, 70
Азраил, архангел 65, 95
Айаз, раб 1300—1315
Айне, авшарский хан 795, 800
Ай-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515
Ал, сын Инал-Йавы-хана 730
Ала-йонтлы, сын Таг-хана 520, 560, 610
Алан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Али-хан 1020, 1025, 1040—1060, 1075, 1085
Али-чора, сын раба 1345, 1360, 1365
Алка-ӧйли, сын Кӱн-хана 515, 545, 590
Алп-Арслан 1145
Алп-Арслан, отец Керче-Булады 1450
Алп-Тугач, сын Кара-Алп-Арслана 860, 865
Алтун-Гӧзеки, дочь Сундун-бая, жена Салор-Казан-алпа 1440
Алыджак-бек 1090
Алынджа-хан, сын Кӧк-хана, внук Диб-Бакуй-хана 155, 170
Амулджа-хан, сын Тутека, внук Тюрка 145
Ануш, сын Шейса, внук Адама 80
Араб-Мухаммед-хан 15
Арлан, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Арсари-бай,салор 1320, 1330—1340, 1370, 1420
Арсари-бай, сын Кул-хаджи 1245
Арслан-хан, сын Асыл-заде 1120, 1125
Арслан-хан, сын Кузы-Тегин-хана 960, 965, 975, 1005
Арслан-хан, сын Тогурмыша 1070, 1115
Арыклы, сын Ирека 1265
Асыл-заде-хан 1115
Ата 1170
Афрасиаб 1150, 1155
Бабер, жена Богра-хана 890
Байат, сын Кӱн-хана 515, 545, 590
Байындыр, сын Кӧк-хана 520, 555 605
Бакаул 1255
Бакуй-Диб-хан 145
Барчын-Салор, дочь Кармыш-бая, жена Мамыш-бека 1445
Бахрамшах 1245
Башы-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бедадгар, прозвище Шахмелика 1035
Бекдез, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
Бекдели, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Бенам-Гази 1165
Берд, сын Михлаила 90
Берди, сын Өгӱрджик-алпа 1235, 1240
Бердибек-хан, сын Джаныбек-хана 1405
Берседжар, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Бечене, сын Кӧк-хана 520, 555, 605
Бийгу-бек, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Бик-Тегин, сын Богра-хана 890
Биякан-алп 1450
Богра-хан, сын Кара-хана 875, 895, 920, 940, 950, 955, 1005
Бука, сын Өгӱрджик-алпа 1235, 1250
Буран-хан, сын Шейбан-хана 1015
Буркас, приемный сын Исик-Исмаила, 1290
Бурыджы-Гази 1165
Бӱкдӱз, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
Гирейли 525
Гур-хан, сын Могол-хана 160, 195
Гӱнеш 1250
Джаджаклы, мать Салор-Казан-алпа 705, 710
Джаджаклы, жена Энкеша 1250—1260
Джамчи 525
Джаныбек-хан, сын Узбек-хана 1295, 1305, 1315, 1395—1405

* Цифры соответствуют обозначению строк на полях перевода и текста.

Джаршанкы 1245
Джебе-нойон 305
Джебраил, архангел 110
Джекель, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Джуны 1245
Джучи-хан, сын Чингиз-хана 305—320
Диб-Бакуй-хан, сын Кайы-хана 645—655
Дингли-бек, глава салорского иля 1100, 1160
Дингли, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
Дудал-бай 1450
Дудурга, сын Ай-хана 515, 550, 595
Дудык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
Дуйлы-Кайы-хан, сын Инал-Йавы-хана 730—740, 755, 765, 770, 815
Дукер, сын Ай-хана 515, 550, 595
Дунке, инак-бек Дуйлы-Кайы-хана 735
Ехнох (Енох), по прозванию Идрис, сын Берда 95
Зейнал-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
Игбек-чора, сын раба 1345, 1370, 1385
Игдир, сын Тенгиз-хана 520, 560, 615
Идрис, прозвище Ехноха, сына Берда 95, 100
Идуки-бий, сын Кутлы-Кыйалы, предводитель мангытов 325
Иль-Тегин, сын Богра-хана 890, 1005, 1010
Имир, сын Таг-хана 520, 560, 610
Инал-Гази 1165
Инал-Гази, сын Арсари-бая 1245
Инал-Йавы-хан 675, 725, 730
Инал-хан 670, 680
Ирек, сын Джаджаклы 1265
Ирек, Серек, собачьи клички 1265
Иса 1245
Исик-Исмаил 1285
Ит-Барак-хан 275, 330
Йавлы см. Канлы-Йавлы-хан
Йагма, государь Кашмира 355
Йазыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
Йайджы, сын Өгүрджик-алпа 1240, 1270
Йасыр, сын Ай-хана 515, 545, 595
Йомут 1240
Йулдуз-хан, сын Огуз-хана 425, 510, 515, 550
Йумак-бай 1450
Йуртчы 525
Кабакджык, брат Өгүрджик-алпа 1235, 1275
Кабиль-ходжа, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Казан-алп 1070
Казан-бек 1090
Казан-Салор || Казан-алп 1190—1205, 1255, 1260
Казыкурт 525, 555
Кайы, сын Кӱн-хана 515, 540, 590, 645
Кайы-бай 1445
Калач 370, 560
Калтак 1240
Канклы 265, 525, 555
Канлы-Йавлы-хан, сын Туман-хана 805, 810, 815, 835—845
Кара, потомок Зейнал-Гази 1250
Кара-алп, см. Кара-Алп-Арслан
Кара-Алп-Арслан, сын Канлы-Йавлы-хана 845—855, 865
Кара-Гази-бек, отец Өгүрджик-алпа 1165, 1235
Карадж, отец Кара-Гази-бека 1165
Караджик 525, 555
Караман-бек 1090
Кара-өйли, сын Кӱн-хана, 515, 545, 590
Кара-хан, сын Могол-хана 160, 175, 195, 200, 215, 225—235, 245, 250
Кара-хан, сын Мур-Йавы-хана 865, 870, 875
Кара-ходжа 725
Карашыт, враг огузского иля 1125, 1130
Каркын, сын Йулдуз-хана 57, 520, 555, 600
Каркын-Конак-алп 1450
Карлык 350, 565
Кармыш-бай 1445
Кашга-чора, сын раба 1345, 1385, 1410, 1435
Кейхосров, легендарный царь Ирана 1150
Кемери, сын Яфеса 130
Кене 525
Керанджe-ходжа, отец Тогурмыша 1065
Керунджек, бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
Керче-Булады, дочь Алп-Арслана 1450
Кестан-Кара-алп 1450
Кеюмерс, легендарный царь Ирана 140, 415, 675, 680
Кинан, сын Ануша 80
Кома-бек, правитель Хорасана 1330—1345
Конды-бай 1450
Коркут см. Коркут-ата
Коркут-ата 675, 680, 725—740, 750, 760, 775, 780, 810, 825, 835, 1190, 1205
Кökли 525
Кök-хан, сын Диб-Бакуй-хана 150
Кök-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 555
Кök-Тонлы, хан Канклов 1215, 1220
Кöль-Эрки-хан, младший брат Дуйлы-Кайы-хана 735—745, 760—775, 785—830
Кöркели-Йахшы, жена Богра-хана 900

Кугадлы, дочь Кыныk-бая, жена Кымача 1450
Куджык 1245
Кузыджы-бек, человек из иля Букдез 1025—1045, 1060, 1075, 1080
Кузы-Йавы-хан, сын Диб-Бакуй-хана 660, 670, 680
Кузы-Тегин-хан, сын Богра-хана 890—920, 930—960
Кукем-Бакуй, сын Арслан-хана 1120—1135, 1155
Кулмы 1240
Кул-Сары, сын Откана 665
Кул-хаджи 1240, 1245
Кумы 525, 550
Курджык 525
Кусар, сын Огӱрджик-алпа 1240, 1275
Кутак-Караджа-Мерген 1340
Кутб-ад-дин, падишах 375
Кутли-Кыналы 325
Кутлу-Тимур, сын Йомута 1240, 1245
Кӱне 525
Кӱнин-Кӧркли, дочь Йумак-бая, жена Каркына Конак-алпа 1450
Кӱнин-Кӧркли, дочь Конды-бая, жена Бияkан-алпа 1450
Кӱн-хан, сын Огуз-хана 425, 465, 470—480, 490, 500—515, 530—540, 570, 635—645, 1280
Кызык, сын Йулдуз-хана 515, 550, 600
Кылал-Газы 1165
Кылк-бек 1090
Кылыч-Арслан, по прозванию Шахмелик, сын Али-хана, см. Шахмелик
Кымыч, сын Дудал-бая 1450
Кыныk, сын Тенгиз-хана 520, 565, 615
Кыныk-бай 1450
Кыпчак 285—295, 565
Кыргыз 530
Кыркут-бек, из иля Кайы 1055, 1060, 1070—1080
Кыр-хан, сын Могол-хана 160, 205
Лайна 1245
Лала 530, 545
Леймек, отец Нуха 100
Мамá-бике, дочь Арсари-бая 1335 — 1345
Мамыш-бек 1445
Матушалех, сын Ехноха 100
Махмуд Газневи 1140
Меликшах, султан, отец султана Санджар-Мази 1100, 1145
Мердан, государь Калачей 390, 400—410
Минг, сын Яфеса 130
Миран-Кахен, юродивый 1060, 1070
Михлаил, сын Кинана 85, 90
Могол, сын Алынджа-хана 155, 160
Мурдашуй 530, 550
Мур-Йавы см. Мур-Йавы-хан
Мур-Йавы-хан, сын Канлы-Йавлы-хана 845—855, 865, 870
Муса 1245
Мустафа-Гази, сын Арсари-бая 1245, 1250
Мухаммед, по прозванию Бахтияр 375—385
Нух (Ной), пророк 105—115
Огуз-хан, сын Кара-хана 165, 180—195, 205—215, 225—265, 275—295, 330—345, 355, 360, 415, 420, 425, 435—445, 470, 485—495, 505, 510, 525, 530, 570, 575, 585, 640, 650, 655, 670—680, 1160, 1170—1190, 1280
Оклы 525
Олаш, человек из салорского иля 650, 655
Осман-хан, сын Иль-Тегин-хана 1005, 1010
Откан, сын Энкеша 665
Ӧгӱрджик см. Салор-Огӱрджик-алп
Ӧзли-Тимур, сын Йомута 1240
Ӧрлӧk, государь калмыков 325
Ӧткӱзли-Урус 1165
Рус, сын Яфеса 130
Саин-хан 320, 1390
Сайыр 530
Саклаб, сын Яфеса 130
Салор 1170
Салор, сын Таг-хана 520, 560, 605
Салор-Казан-алп 705, 1185—1195, 1200
Салор-Огӱрджик-алп 1160—1180, 1205, 1210, 1220, 1225, 1235, 1270, 1275
Сам, сын Нуха 120
Санджар-Мази, султан 1100, 1145
Санклы-Син, уйгур 1300—1315
Себӱктегин, отец Махмуда Газневи 700
Сельджук-бай 1135
Серенk-хан, сын Арслан-хана 1120, 1130, 1135, 1155
Сокман 1245
Соркы || Сорхы 525, 545
Субеэтай-бахадур 305
Сувар, инак Арслан-хана 965—1000
Суварджик, брат Огӱрджик-алпа 1235, 1275
Сулейман-Гази 1165
Султанлы 525
Султан-Мухаммед-хорезмшах 300, 305
Сундун-бай 1440
Сураджик 525
Сучлы 525

Табак (Батак), бек совета у Кузы-Йавы-хана 665
Таг-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560, 1170
Тарых, сын Яфеса 130
Татар, сын Алынджа-хана 155, 160
Тенгиз-хан, сын Огуз-хана 430, 510, 520, 560
Тикин 530, 560
Тимур, сын Салора 1170
Тимур (Тимурленг) 1370
Тимур-Тоглы-хан 1285
Тогрул-бек, правитель Мерв-(аш)-Шахиджана 1145
Тогрул-онбеги, позднее хан, сын Тогурмыша 1070—1085, 1110
Тогурмыш, сын Керандже-ходжи, отец Тогрул-хана 1065, 1070
Тоймадук, государь иля Бечене 705, 1255
Той-Тутмаз 1295
Токат, сын Тогурмыша 1070
Тули-хан, сын Чингиз-хана 305
Туман см. Туман-хан
Туман-хан, сын Дуйлы-Кайы-хана 750—795, 805—840
Тура 1245
Турбатлы 525
Турумчи 525, 550
Тутек, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Тюрк, сын Яфеса 130, 135
Угедей-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Узбек-хан 1295,1395
Улуг-тўпä 1250
Урджа-хан 870
Урегир, сын Таг-хана 520, 560, 610
Ур-хан, сын Могол-хана 160, 205, 215
Хазар, сын Яфеса 130
Хайдар-Гази 1165
Халиль, из народа Кара-ӧйли 1415, 1430
Хам, сын Нуха 115
Хорасанлы 525
Хуршид, сын Севарджика, младшего брата Ögўрджик-алпа 1275
Хушенк, легендарный царь Ирана 415
Хыз(д)ыр-бай см. Хыз(д)ыр-чора
Хыз(д)ыр-чора, сын раба 1345, 1350, 1360
Чавулдур, сын Кӧк-хана 520, 555, 605
Чавулдур Бала-алп 1445
Чагатай-хан, сын Чингиз-хана 305, 310
Чекес, старший бек Диб-Бакуй-хана 660
Чепни, сын Кӧк-хана 520, 555, 605
Чин, сын Яфеса 130
Чингиз-хан 15, 295, 300, 310
Шабаты, дочь Кайы-бая, жена Чавулдура Бала-алпа 1445
Шахмелик 1025—1060, 1075—1085, 1110, 1160
Шейбан-хан, сын Эсли-хана 1010
Шейс, сын Адама 70—80
Шереф (-ходжа), шейх 1320, 1330
Ширан, государь калачей 390
Ширан, сын Кутлу-Тимура 1245
Эвез 410
Эгрендже, человек из авшарского иля 900
Эмлак, сын Тюрка, внук Яфеса 135
Эндер 1170
Энкеш 1170
Энкеш, отец Откана 665
Энкеш, кетхуда Салор-Казан-алпа 710
Энкеш, человек из салорского иля 1250, 1255
Энкеш-ходжа 725
Эрки, младший брат Дуйлы-Кайы-хана, см. Кӧль-Эрки-хан
Эркиль-ходжа 470, 475, 485, 490, 540, 1280
Эсли-хан, сын Иль-Тегина 1010
Яфес (Яфет), сын Нуха 120—130, 170

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Аджы-тенгиз 1390
Азербайджан 420
Актам 1365, 1410
Ала-Кенк 1215
Алет (Алт) 1225
Алмалык 685, 715
Аму см. Аму-Дарья
Аму-Дарья 415, 1025, 1110, 1270, 1350, 1360, 1365, 1375, 1390
Андижан 340
Армения 420
Астрабад 1395
Бабиль (Вавилон) 85
Багдад 675
Бадахшан 355
Балх 340, 375
Балхан, горы, район 15, 1095, 1140, 1155, 1220, 1295, 1315, 1320, 1330, 1335, 1370, 1395, 1400, 1405
Беурма 30
Бехар 375, 380
Большие Балханы 1420

Бурсук 165
Бухара 300, 335, 340, 415, 880
Газнин 350
Гилан 300
Гур 340, 345, 375
Гюрджистан (Грузия) 300
Де(х)ли, город 375
Дешт-и кыпчак 295, 310
Джуди, гора 115, 125
Джурджут, страна 255, 265
Дукер, колодец на Балхане 1335
Дурун 30, 1095, 1280, 1380
Египет 360, 420, 440
Ирак 300, 375, 395, 700, 1100, 1105, 1160, 1205, 1210
Ирак Арабский 420
Ирак Персидский 420
Иран 120, 300, 355, 360, 420, 1330
Иссык-Куль 135, 685, 715
Исфаган 395, 400, 405, 1100
Итиль (Волга) 125, 290, 295, 315, 1215, 1315, 1395
Йазыров юрт 1095
Йангикент 685, 715, 850, 980, 1025, 1075
Кабаклы 1225
Кабул 350
Казвин 395
Казыкурт-таг 685, 1195
Калмыцкий юрт 330
Караджик-таг 685
Кара-Каш 1215
Кара-Куль 1270
Кара-кумы 165, 685
Карахан 1220
Кара-Хатай 270
Каргалы-Илик 1395
Кары-Кечит 1355, 1365
Кашмир 350, 355, 375
Кичик-таг 160, 685, 715
Кёр-таг 160
Крым 1215
Куртыш 1350
Лекмир 380
Лектуни, город 380, 385
Мавераннахр 370, 695, 700, 710, 720, 1160
Мазандеран 300
Малые Балханы 1420, 1425
Мангытов юрт 325
Мангышлак 15, 1090, 1105, 1155, 1220, 1295
Мекка 65, 1190
Мерв 1025
Мерв-и Шахиджан 1145
Моголистан 355
Мосул 115
Мургаб 1025, 1055
Нур 1140
Огурча 1415
Рум 395
Саин-ханов юрт 320
Сайрам 335, 440, 685, 715, 850
Самарканд 300, 335, 340, 355, 415, 880
Сарай, город 1315, 1395
Сирия 360, 420
Сус, город 85
Сыр см. Сыр-Дарья
Сыр-Дарья 160, 685, 715, 1020, 1025, 1110, 1140, 1445
Таиф 65
Талаш 335, 360, 415, 850
Тангут 265, 270
Ташкент 300, 335
Теджен 15, 1055
Термез 310
Тибет 270, 385, 390
Тин (Дон) 290, 295, 315
Тон-Кыры 1355
Туран 300, 335
Туркестан 340, 850, 1105
Улуг-таг 160, 685, 715
Ургенч 15, 300—310, 1020, 1025, 1055, 1075, 1140, 1155, 1295, 1320, 1395
Ур-таг 160, 685
Фарс 1100
Хатай 255, 265, 270
Хиндустан 120, 270, 325, 375
Хисар, горы 1095
Ходжент 1140
Хорасан 30, 305, 375, 395, 415, 420, 700, 1095, 1100, 1140, 1155, 1330, 1370, 1380
Хорезм 15, 20, 880, 1455
Чин-Мачин 255
Шемаха 1210
Яик (Урал) 125, 295, 1215

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

Авшар, иль 790, 900, 950
Агар, иль 1090, 1095, 1280
Азлар, уруг 1275
Аймак, иль 370
Аймаклы, иль 1280
Ак-мангыт 325

Али-или 1365
Арабы 1200
Арлат, уруг чагатайского иля 1380
Арсари, народ 1415, 1420
Байат, иль, уруг 690
Байындыр, иль 660, 735, 1210, 1215
Башкурды 290
Бечене, иль, уруг 705, 1255
Бузук, иль 455, 465, 500, 625
Букдез, иль 1025
Буркас, иль 1285, 1290
Джабы, народ, потомки Дингли 1270
Дукер, иль 660, 1090
Игдир, иль 735, 1090
Имир, иль, уруг 665, 690, 1090
Индийцы 255, 270
Ит-бечене, иль 705, 1195, 1200, 1260, 1265
Ички-салоры 1250, 1280
Иштяки 315
Йаджы 1270
Йазыр, иль, уруг 660, 695, 1095
Йемир, иль 1280, 1285
Йомут, иль 1240
Кайы, иль 675, 690, 700, 725, 1060, 1065, 1190
Калач, иль 370, 375, 390, 410, 415, 530
Калмык(и) 325, 580
Калтак, иль 1240
Канклы, иль 265, 530, 715, 1215
Карадашлы 1095
Кара-ӧйли, потомки Кашга-чора 1390, 1410, 1415
Каркын, иль 1090
Карлык(и) 350, 530
Кӧкли, иль 1095
Куллар, потомки Игбек-чора 1370
Кутлар, уруг 1360
Кынык, иль, уруг 1100, 1135, 1150
Кыпчаки 295, 310, 315, 530
Маджары 290
Мангыты 325
Моголчыклар, уруг Али-или 1365
Моголы 265, 310, 1020, 1350
Найманы 715
Огузский иль 620, 665, 685, 725, 750, 785, 825, 1020—1035, 1055, 1060, 1090, 1105, 1110, 1125—1135, 1155, 1440
Олаки 290
Олам-ургенчли, иль, потомки Хуршида 1275
Персы 1200
Сакар, иль 1275, 1435
Салор, иль, уруг 650, 665, 690, 705, 725, 1090, 1100, 1105, 1160, 1250, 1285, 1295, 1320, 1355
Сарык 1290, 1295
Сельджуки 1145, 1150
Сораджык, иль 965
Султанлы, иль 1095
Таг-Сакары, потомки Кашга-чора 1435
Таджики 255, 720
Таракима-салоры 1270
Татары 255, 265
Тат(ы) 700
Теведжи, иль 1390
Теке 1290, 1295
Туманы 315
Туркмены 15, 20, 30, 45, 55, 570, 585, 665, 700, 710—725, 1150, 1295, 1300, 1315, 1330, 1365, 1395, 1400, 1410, 1435
Тюрки 50, 420, 720, 725, 1200, 1325
Узбеки 320, 1350, 1365, 1405, 1445
Уйгуры 235, 240, 470, 1295
Улуг-тӱпä 1250, 1370, 1375, 1385
Урусы 290
Учук, иль 460, 465, 500
Халадж (Калач) 370
Хатаи 715
Хыз(д)ыр-или, 1315, 1360
Чавалдур, иль 1090
Чагатай-Куллар, потомки Игбек-чора 1370, 1385
Чагатайский иль 370, 1375
Черкесы 315
Эски, иль, народ 1295, 1315

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ *

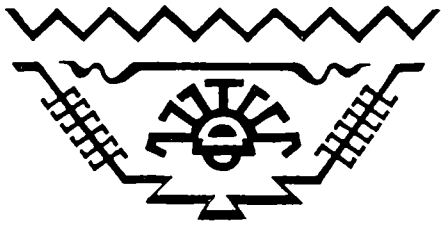
Аймак 565
Айран 765
Арака 445
Арба 260
Бахши 570
Богра 885
Бӧлӱк 570
Везир — высшее административное лицо 475
Вилайет — страна 340
Гумбез — мавзолей с куполом 1445
Даруга 340

* Ссылки даются на номера строк, на которых впервые встречается данное слово.

Джин(ы) — злой дух 35
Диван 400
Иль 55
Инак-бек 735
Йўзлик 565
Калам — тростниковое перо 5
Караул 1085
Катык 745
Кетхуда 710
Кибитка 20
Кулач — мера длины 500
Кумыс 445
Курултай — совет из представителей племени 490
Мулӯк-ат-тава'иф 415
Нукер 20
Омак 580
Онбеги 1075
Онгон 585
Райят 20
Сакалайн 35
Сипахи 700
Султан(ы) 310
Сўйўнчи 745
Тамга 585
Тартым 1190
Тат(ы) 700
Тегин 890
Тенге 400
Той 180
Тюркманенд 720
Уруг 320
Фатиха — I сура Корана 40
Хаджи — мусульманин, совершивший паломничество в Мекку, 1190
Хаким — правитель 440
Хауз 445
Хорезмшах 300
Хутба 385
Юрт 15
Ярлык 400

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

И УКАЗАТЕЛИ К НЕМУ



ВСТУПЛЕНИЕ

„Родословная туркмен", в полном соответствии с целями и намерениями автора, написана на простом „тюркском" языке, ибо „тот, кто будет читать или слушать [чтение] этой книги, конечно, будет тюрок, а с тюрком надо говорить по-тюркски... надо говорить так, чтобы все, хорошие и плохие, понимали, чтобы до их сердец доходило" (Перевод, стр. 36).

И в „Родословной тюрок", как это неоднократно отмечалось, Абу-л-Гази последовательно проводит высказанный выше взгляд на язык исторического сочинения: „Эту историю я изложил на тюркском языке (*түрк mili бірлән*) ради того, чтобы уразумели [ее] все: и хорошие и плохие. А по-тюркски я говорил так, что [и] пятилетний ребенок поймет; чтобы было понятно, я не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского (*чағатај түркісіндін*), персидского и арабского языков". [1]

Абу-л-Гази своим замечанием о том, что он „не прибавил ни одного слова из чагатайско-тюркского, персидского и арабского языков", подчеркивает отличие языка своих сочинений от других исторических и литературных произведений, написанных на *чагатайском* языке. Под *чагатайским* языком понимается классическая литературная форма староузбекского языка, изобиловавшего лексическими и, реже, синтаксическими заимствованиями из арабского, персидского и таджикского языков.

„Родословная туркмен", равно как и „Родословная тюрок" написаны на простом языке, вероятно, приближающемся по своему грамматическому строю и словарному составу к среднему разговорному языку того времени. Простота синтаксических конструкций подкрепляется простотой лексической: арабские и иранские словарные заимствования занимают весьма незначительное место; язык, которым написаны оба сочинения Абу-л-Гази, настолько прост, что автор имел все основания рассчитывать на то, что если не в аудитории, состоящей из пятилетних детей, то, во всяком случае, в собрании хивинских горожан эти исторические сочинения, пожалуй, слушали бы как понятный и весьма занимательный рассказ.

Письменно-литературный язык отличается от народно-разговорного языка известной литературной обработанностью. Литературный язык

[1] Саблуков, стр. 33; Desmaisons, texte, 37; trad., 36.

не должен противопоставляться народно-разговорному языку, так как „Деление языка на литературный и народный, — писал М. Горький, — значит только то, что мы имеем, так сказать, «сырой» язык и обработанный мастерами".[2]

Язык сочинений Абу-л-Гази является образцом узбекского народного разговорного языка, мастерски литературно обработанного их автором.

Язык сочинений Абу-л-Гази может быть определен как поздняя разновидность чагатайского языка, в котором сохраняется морфологический строй классического чагатайского языка при значительном изменении состава словаря за счет ограниченного использования арабизмов и иранизмов, т. е. за счет использования лексики, близкой, видимо, по своему составу к словарю народно-разговорного языка.

Широкое использование в классическом чагатайском языке арабской и иранской лексики в значительной степени предопределяло и особенности его синтаксического строя. Для классического чагатайского языка характерны сложные синтаксические построения, в которых искусно, а порой (например, у Навои) виртуозно используются особенности тюркского, таджикско-персидского и, в меньшей мере, арабского синтаксического строя.

Синтаксический строй сочинений Абу-л-Гази отражает ясность и четкость безыскусственной речи занимательного повествования, рассчитанного на широкое понимание.

Этот простой письменно-литературный язык сочинений Абу-л-Гази мог легко выработаться именно в Хиве, где старая хорезмская литературная традиция в начале XVI в., т. е. со времени установления власти узбеков, получила солидную государственную поддержку, так как именно здесь, в Хиве, в качестве языка официального делопроизводства и исторической литературы прочно утвердился так называемый *среднеазиатский тюркский язык*, в то время как в Бухарском ханстве в этих же областях применялся преимущественно персидский язык, а в Кокандском ханстве писали нередко по-тюркски, но предпочтение отдавали все-таки персидскому языку.[3]

Этот тюркский язык, который до времени написания „Родословной туркмен" имел уже значительную историю, был не только языком официального делопроизводства и официальной историографии, но употреблялся и в „беллетристической" литературе.[4]

В силу этого изучение языка „Родословной туркмен" приобретает особое значение для истории узбекского языка, а потому совершенно очевидна необходимость введения в научный обиход сводного критического текста „Родословной туркмен". Дальнейшее углубленное изу-

---

[2] М. Горький. О литературе. М., 1937, стр. 220.

[3] См.: В. В. Бартольд. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей, стр. 3.

[4] См.: А. Н. Самойлович. Очерки, стр. 146 сл.

чение текстов обоих сочинений Абу-л-Гази будет иметь важное значение как для истории узбекского литературного языка, так и для исторической диалектологии узбекского языка.

При детальном ознакомлении с языком издаваемого сочинения Абу-л-Гази, при приведении в систему языкового материала этого сочинения приятно поражает простота и легкость языка, в сравнении с которым даже язык „Записок" Бабура кажется тяжелым и мало понятным. Эта простота — лексическая, морфологическая, синтаксическая, — приятная в тексте, т. е. в живой ткани сочинения, в грамматическом очерке дает для глаза специалиста совершенно обратный эффект: все просто до примитивности, все знакомо до мельчайших деталей, нет ни „загадочных", ни старых, ни редких форм. И если я не ограничился тоже простым, часто используемым приемом краткого перечисления отдельных форм, а решил, несмотря на сказанное выше, дать по возможности полное изложение грамматического материала „Родословной туркмен", то потому, что только полное описание текста даст ясное представление о его грамматике, и потому, что, как сказано выше, этот текст имеет большое значение для истории узбекского языка. Изучению языка сочинений Абу-л-Гази посвящена только одна статья А. Инана.[5]

Известные работы Г. Вамбери и М. Хартмана,[6] дающие, особенно первая, весьма тусклое освещение фактов „чагатайской" грамматики, далеко не полны и не содержат вовсе такого важного раздела грамматики, как синтаксис.

Кроме того, грамматический очерк, составленный по тексту, ценен тем, что он строго документален, так как основывается исключительно на определенном, точно датированном документе, каковым является в данном случае текст „Родословной туркмен".

Составление полной грамматики староузбекского языка — дело будущего. Этой интересной работе неизбежно должны предшествовать грамматические очерки отдельных произведений, которые послужат надежным фундаментом для полного и всестороннего описания исторического развития грамматического строя узбекского языка.

В этом разделе работы я предполагаю рассмотреть фонетику, морфологию и синтаксис издаваемого сочинения. Фиксируются и объясняются только грамматические явления, встречающиеся в „Родословной туркмен"; поэтому настоящий грамматический очерк ни в коем случае не претендует заменить собою еще не написанную грамматику староузбекского языка.

---

[5] A. Inan. Ebülgazi Bahadır Han ve Türkçesi.

[6] H. Vámbéry. Čagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der čagataischen Sprache. Leipzig, 1867; M. Hartmann. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.

ФОНЕТИКА

§ 1. Описание фонетики изучаемого текста может быть, по понятным причинам, сделано лишь в связи с описанием орфографических приемов, применяемых в нашем тексте. Следует иметь в виду, что недостаточно четко установленные вообще и непоследовательно применяемые орфографические правила свойственны всем тюркским памятникам; в издаваемом тексте пестрота и разнобой орфографических приемов доведены до крайности. В свое время акад. К. Г. Залеман, характеризуя орфографические приемы, применяемые в тюркских текстах, наметил два главных орфографических типа: уйгурский и арабский; под первым он понимал свойственное уйгурским текстам стремление обозначать возможно полнее и точнее гласный состав слова и точно выделять границы основы слова от его аффиксов. Под арабским приемом имелась в виду, наоборот, манера, стремящаяся к полному отказу от изображения гласных и слитному начертанию основ с аффиксами. Первый, т. е. уйгурский прием, характерен для среднеазиатских текстов, второй, т. е. арабский, главным образом — для малоазиатских сочинений.[7]

Текст „Родословной туркмен", несмотря на свою явную беспорядочность и смешение обоих названных приемов, все-таки выявляет свою принадлежность к среднеазиатской традиции.

При чтении иллюстративного материала, освещающего грамматику нашего текста, следует иметь в виду, что по изложенным выше обстоятельствам приходится наряду с транскрипцией широко пользоваться и транслитерацией.

Приведенное в „Морфологии" начертание различных аффиксов точно отражает их эквивалент, данный в тексте арабской графикой.

При транскрибировании текста я пользуюсь русской академической так называемой радловской транскрипцией, с заменой буквы *џ* через *дж*.

ГЛАСНЫЕ

§ 2. Состав гласных, по понятным причинам, может быть установлен (весьма приблизительно) только в связи с алфавитом и орфографическими приемами.

[7] См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 011.

Для передачи гласных, как обычно, используются буквы ا و ى ه.

§ 3. ا передает:

гласный *a*: انغا (42)[8] ‘ему’; انلار (212) ‘они’; اراسندا (278) ‘между ним(и)’; پادشاه‌غاجا (4) ‘до падишаха’.

В начальной позиции гласный *a*, как правило, передается через آ: آتقوجی (393) ‘стрелок’; آخرغاجا (33) ‘до конца’; آشنی (3) ‘пищу’; آتامکا (232) ‘моему отцу’; آزلیق (261, 366) ‘малость’; آغزیغه (143) ‘в его рот’; آولاماققا (430) ‘чтобы охотиться’.

гласный *ä*: بزکا (30) ‘нам’; کونلاردا (141) ‘на днях’; کورابیلماس (970) ‘не может видеть’.

В начальной позиции открытое *ä*, передаваемое через ا, встречается только в заимствованных словах: اکر (6) ‘если’; اسیر (703) ‘пленник’; انکش (727) ‘Энкеш’ (имя собств.).

В первом слоге, начинающемся согласным, звук *ä* часто буквенно не выражается: برور (6) ‘даст’; بزکا (30) ‘нам’.

§ 4. و обычно используется для передачи четырех губных гласных: *o*, *ö*, *y*, *ÿ*; но насколько четко проводилось различие парных гласных *o*—*ö*, *y*—*ÿ* нашим автором — условность графики не позволяет с полной ясностью ответить на этот вопрос.

Единственным критерием в этом случае могло бы быть только строгое различение „твердых“, „мягких“ согласных:

غ—ق—ك, ص—س, ط—ت

Это разграничение по линии „твердости“ и „мягкости“ согласных до известной степени проявляется лишь в отношении غ ق ك; в аффиксах (особенно дат. п.) это строгое чередование нередко нарушается.

Приведу несколько примеров, позволяющих провести разграничение между передними и задними губными гласными:
قولونکدا — کونکلوم‌دین; в первом примере начальный согласный ق предполагает задний губной гласный, т. е. *o* или *y*, и, следовательно, это слово могло бы читаться: *колуңда* ‘в твоей руке’ или *кулуңда* ‘у твоего раба’. Только контекст помогает решить этот вопрос. Во втором примере начальный согласный ك предполагает передние губные гласные *ö*—*ÿ*: *көң(ÿ)lÿмдін* ‘от моего сердца’. Ср. еще: کوردوم (931) ‘я (у)видел’; اولکونجه ‘когда умер’; اوقوغوجی (49) ‘читатель’; اوغول (488) ‘сын’.

Наличие в составе слова названных согласных и семантика слова позволяют усмотреть различие между *y*—*ÿ*: خاتونوم (367) ‘моя жена’; اوغلونك (839) ‘твой сын’; قولوم (430) ‘моя рука’; بولورمو (187) ‘бывает ли?’; اوروغیندین (321) ‘из его уруга’; اوستومکا (1263) ‘на меня’; تورلوك (27) ‘различный’; ایردوك (1382) ‘мы были’; اولوك (261) ‘мертвый’.

Сочетание و+ا служит для передачи губных гласных в начальной позиции, причем различие *o*—*ö*, *y*—*ÿ* опирается на те же, указанные выше, основания:

---

[8] Цифры в скобках обозначают строку текста.

اولوك (487) 'мертвый'; اوغلونك (839) 'твой сын'; اوزوم (982) 'я сам'; اورنومغه (60, 75) 'на мое место'; اوقوغوجى (49) 'читатель'; اولتورونك (125) 'садитесь'.

§ 5. ى в середине и на конце слова передает *ы*, *i*, но различает ли язык нашего текста эту пару звуков, сказать сколько-нибудь обоснованно не представляется возможным:

خاتونى (2) 'его жена'; آشنى و سونى (3) 'пищу и воду'; كونكلى‌نى (38) 'его сердце' (вин. п.); اوجوسينى (433) 'всех их троих'.

ى в первом слоге после согласного передает гласный ɛ (закрытое *ä*), на что указывает следующее обстоятельство: *ä* в первом слоге после согласного буквенно не выражается: بر 'дай'; بز 'мы'.

Примеры ى = *ɛ*:

نى *нɛ* 'что'; كيليب (328) *кɛlіб* 'придя'; كيجه (167) *кɛчä* 'ночь'; تيوه‌لاريمز (351) *тɛväläpіміз* 'наши верблюды'; بيكلاريكا (181) *бɛkläpігä* 'его бекам'; تيب (28) *тɛб* 'говоря'.

В дальнейших примерах для упрощения всюду пишем *ä*.

Сочетание ى + ا, по-видимому, служило для передачи очень открытого *ä* или *i*:

ايران (121) *äран* ~ *іран* 'Иран'; ايكى (128) *äккі* ~ *іккі* 'два'; ايت (143) *ät* 'мясо'; ايچيكا (180) *ічігä* 'во внутрь'; ايلكا (179) *ілгä* ~ *älга* 'к илю'.

ى в сочетании с гласными в анлауте:

يرينده (101) 'на его месте'; يتى (107) 'семь'; يساغيل (111) '(по)строй'; ياقاسيغه (127) 'на его берег'; يبارى (119) 'послал'; ينكى (718) 'новый'.

§ 6. ه в конце слов, в зависимости от состава гласных слова, передает *a*, *ä*; встречается только в аффиксах и в заимствованных словах: بهشتغه (71) 'в рай'; ср.: بهشتكا (99, 100); خاتونو مغه (370) 'моей жене'; اوغلان‌لاريغه (12) 'его детям'; تنكريغه (39) 'богу'; ايوىغه (359) 'к его дому'; يتماكو نجه (128) 'пока не достиг'; اوغوز نامه (26) 'Огуз-наме'; نبيره (577) 'внук'.

СОГЛАСНЫЕ

§ 7. ب передает звонкий *б* и глухой *п*; причем в последнем случае иногда употребляется буква پ:

بارورلار (712) *барурлар* 'они придут'; بولورمو (187) *болурму?* 'бывает ли?'; بيغامبرغه (11) *пајƣамбарƣа* 'пророку'; جابتى (249) *чапты* 'он совершил нападение'; совершенно очевидно, что в последнем случае ب должно читаться как پ.

پ = *п* в начале слов не встречается: تورپاق (59 и всюду) *торпак* 'земля'.

ت передает глухой согласный *т*: تورلوك (27) *тürplük* 'разный'; تاغ (9) *таƣ* 'гора'; تاش (9) *таш* 'камень'; توقوز (16) *токуз* 'девять'; تيب (28 и всюду) *тɛб*, *täб* (в дальнейшем транскрибируем *täб*) 'говоря'; последняя форма, как и другие производные от этого глагола, иногда встречается с начальным звонким د: ديب (125) *дäб*; ديماك (80, 151)

дämäк ‘говорить’. Интересно отметить также оглушение звонкого *д* после плавного *р*[9] (единичные примеры): اولتورتى (150) < اولتوردى ‘он сидел’.

Как можно установить из употребления согласного, язык нашей рукописи характеризуется „глухим“ началом слов. Преимущественное употребление в начале слов глухого согласного *т* дает достаточные основания для установления того факта, что и буква ك в начале слов читалась как переднеязычный нёбный глухой согласный *к*: كيليب (328) следует читать *käliб*, а не *гäliб*.

ح = *х* встречается только в словах, заимствованных из арабского языка.

خ = *х*, кроме обычного употребления: خان, خاتون и т. п., заменяет ق: اوخشار (330) *охшар* ‘похожий’; توخسان (449, 505, 731, 958) *тохсан* ‘девяносто’. Эта замена, так же как и пары ديب ~ تيب. свидетельствует об „огузской“ языковой принадлежности переписчика.

ج передает *дж* и *ч*: اوجونجى (519) *ӱчӱнчі* ‘третий’; اوچ (20) *ӱч* ‘три’; كوچ (21) *köч* ‘жена’; قاچب (20) *качыб* ‘убежав’; اوچون (29) *учун* ‘для’; إجبرائيل (94) ‘Джебраил’.

چ встречается крайне редко и заменяется через ج.

د = *д* в начале слов почти не встречается (см. ت), за исключением слов заимствованных: دنيالیك (490) ‘мирские блага’.

В аффиксах местного и исходного падежей, в аффиксах прошедшего-категорического времени د графически, как правило, сохраняется: يوزيندا (6) *jӱзіндä* ‘на его лице’; مملكتيندا (17) *мамlакатында* ‘в его стране’; اولادينديين (14) *авladындын* ‘от его потомков’; آتاسنديين (134) *атасындын* ‘от его отца’; تيدوك (44) *тädӱк* ‘мы сказали’; قويدوق (45) *kojдук* ‘мы поставили’; كوردوم (931) *көрдӱм* ‘я (у)видел’.

Послелог „уподобления“ تك, как правило, встречается в приведенном начертании, т. е. с начальным *т*: آتاسىڈتك (82) *атасы* $\frac{т}{д}$*äк* ‘как его отец’; но в отдельных случаях (в определенных фонетических условиях — после гласных): دك: قيلغودك (27).

ش س ز ر употребляются в обычных значениях; в начале тюркских слов встречаются редко.

ص = *с* обычно употребляется с задними гласными; в отдельных случаях заменяется через س: سونى (3 и всюду) ‘воду’.

ط = ت: تاغ (9) ‘гора’; تاش (9) ‘камень’; توقوز (16) ‘девять’.

ع встречается только в арабских словах; характерная замена ع через غ в нашем тексте не встречается.

ث غ (ƣ) ق (k) ك ل م ن ڭ (ң) و (в, w) ه (h) ى (j) встречаются в обычном употреблении.

---

[9] Явление, свойственное древним тюркским памятникам; см., например, памятник в честь Кюль-Тегина (С. Е. Малов. Памятники, стр. 45—46).

СИНГАРМОНИЗМ

Закон гармонии гласных

§ 8. Арабская графика, как известно, лишает нас возможности точно ответить на такие важные для уяснения действия закона гармонии гласных вопросы, как различие *ы—i*, *о—ö*, *у—ü*. Пожалуй, единственным критерием, помогающим до известной степени выяснить этот вопрос, являются некоторые парные согласные.

Наша рукопись далеко не всегда, особенно в аффиксах (в первую очередь в афф. дат. п.), различает ق ‘ك, а ط и ص в тюркских словах нашей рукописи почти не встречаются. Это обстоятельство чрезвычайно затрудняет возможность определения степени действия закона гармонии гласных. Если трудно установить действие палатальной аттракции (нёбного притяжения), так как начертание (буква ى) не дает возможности определить с полной ясностью, различаются ли звуки *ы—i*, *а—ä*, например: بيكلاريكا (181) ‘к его бекам’; ايوىغه (359) ‘в его дом’; ايتماك (50) || ايتماق (54) ‘сказать’, то закон лабиальной аттракции (губное притяжение) несомненно действовал, особенно в закрытых слогах, что довольно последовательно проводится в графике: اولوك (261) ‘мертвый’; بولورمو (187) ‘бывает ли?’; قورتولوب (282) ‘освободив’; خاتونوم (367) ‘моя жена’; اوغول (488) ‘сын’; اوغولوم (1033) ‘мой сын’; اوغلونك (801) ‘твой сын’; كوردوم (931) ‘я видел’; يوق‌تورور (4) ‘нет’; с другой стороны, наряду с اورنومغه (60, 75) ‘на мое место’ встречается اورنيندا (80) ‘на его месте’; كونكلومدين (757) ‘от моего сердца’; كونكلونى (38) ‘его сердце’ (вин. п.). Вероятно, в первых примерах губное притяжение поддерживается не только губным гласным первого слога, но также и губным согласным *м*. Ср. еще: اوروغيندين (321) ‘от его уруга’; سوزيندين (133) ‘от его слова’.

В открытых слогах губное притяжение не действует: خاتونى (2) ‘его жена’ (ср.: خاتونوم); اغولى (2) اوغلى (14) ‘его сын’ (ср.: اوغولوم); اوستيكا (344) ‘на него’ (ср.: اوستوم‌كا 1263); يورتى نينك (2) ‘его юрта’; يورتونكا (802) ‘в его юрт’.

Все аффиксы имеют твердо установленную графическую форму вне зависимости от законов сингармонизма: род. п. نينك, дат. п. غه‘غا — كا; последний аффикс употребляется в нашей рукописи произвольно, как правило, вне зависимости от основы: ايوىغه (359) ‘в его дом’; آتاسيغه (232) ‘его отцу’; شهريغه (362) || شهريكا (94) ‘в его город’; بهشت‌كا (99, 100) || بهشتغه (71) ‘в рай’; مانغا (211) || منغا (906) || منكا (232) ‘мне’; مونغا (181, 406) || مونكا (226) ‘этому’.

Вин. п.: نى; ين (при аффиксе принадлежности 3-го лица); местн. п.: دا; исх. п.: دين. Аффикс вопроса имеет форму мо: بولورمو (187) ‘бывает ли?’; بارمو (633) ‘есть ли?’. О других аффиксах см. в соответствующих разделах „Морфологии“.

Закон гармонии согласных

§ 9. Уподобление согласных по „глухости“ и „звонкости“ находит, как правило, довольно последовательное выражение в графике; так, все аффиксы с начальными звонкими *д*, *б* после глухих согласных основы меняют их на глухие согласные *т*, *к*:

ياتتوق (350) ‘мы лежали’; تيكتى (447) ‘он коснулся’; اورشتى (1383) ‘они сражались’; قاجتى (245, 277, 369, 1040) ‘он убежал’; باقتى (1036) ‘он посмотрел’; جابتى (249, 259, 1023, 1090) ‘он совершил набег’; باستى (260, 315, 788) ‘он победил’; سنجتيم (1383) ‘я пронзил’; كنكاشتى‌لار (989) ‘они держали совет’.

Сочетание конечного глухого согласного *т* основы с начальным согласным одинакового качества приводит к полному уподоблению и графически сочетание *т* + *т* > *т*: كيتتى (1062, 1117, 1138) < كيتتى < < كيتدى ‘он ушел’; ايتوق (1279) < ايتتوق < ايتدوق ‘мы сказали’; قامجى‌لاتى‌لار (1042) < قامجى‌لاتتى‌لار < قامجى‌لاتدى‌لار ‘они велели бить [его] нагайками’.

После глухого *к* следует глухой одинакового качества, при графически возможном звонком *б*: تورپاققا (426) ‘в землю’, но: آغزيغه ‘в его рот’; آولاماققا (430) ‘чтобы охотиться’; يورتقا (1291) ‘в юрт’; آشقا (144) ‘в пищу’; دشت قبجاق‌قا (314) ‘в Дешт-и кыпчак’; وقت‌قاجا (1173) ‘до времени’; ср.: آخرغاجا (33) ‘до конца’; آتقوجى (393) ‘стрелок’; ср.: اوقوغوجى (49) ‘читатель’; توتقان (575); آرتقان (699); جابقانلار (710); ايتقون (433); اوروشقان (277); ср.: قيلغان (39).

§ 10. Единственный пример на полное уподобление: جقانلارى (72) < < جققانلارى ‘то, что они вышли’.

Немало случаев, когда уподобление по глухости графически не фиксируется: خلقغه (48, 91) ‘народу’; ايتغان (51) ‘он сказал’.

С другой стороны, графика как таковая оказывает влияние на выбор варианта того или иного аффикса: كتاب‌غه (44) ‘в книгу’, где выбор звонкого варианта аффикса дательного падежа غه (не قا) поддерживается звонким ب.

Встречаются единичные случаи такого начертания, как: ايدغانم (10) вместо ايتقانم; ср.: ايتقاندين (29). Форму ايدغانم, т. е. озвончение *т* > *д*, может быть, надо объяснить следующим за ним звонким согласным ڭ; ср. еще: ايمدى < ايممدى (171) ‘не сосал’.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЕНА

Образование имен от имен

§ 11. Образование имен от имен происходит с помощью ограниченного числа аффиксов; вообще при изучении морфологии сочинения Абул-Гази бросается в глаза весьма незначительное число имен, образованных от имен. Рассмотрим встречающиеся аффиксы:

§ 12. *-лык/-лік/-лук/-лӱк*; с помощью этого аффикса образуются:

1) Имена существительные с отвлеченным значением: *устадлык* (48) мастерство'; *біплік* (170) 'единство'; *кафіплік* (175) 'неверие'; *дӱн'jалык* (490) 'мирские блага'; *тäріклік* (993) 'жизнь'.

2) Имена существительные отвлеченные, выражающие положение или состояние, отношение или обязанность: *даруɣалык* (402) 'должность даруги'; *мӱсліманлык* (248) 'мусульманство'; *падшаһлык* (156) 'падишахство'. Подобные имена нередко входят в состав сложного глагола: *падшаһлык кылды* (156) 'царствовал'.

3) Имена существительные, обозначающие отношение к определенному географическому пункту: *ісфаханлык* (401) 'исфаганец'.

4) Имена прилагательные со значением обладания чем-либо: *адаблік* (134) 'благовоспитанный'; *ханлык* (1408) 'ханский', 'принадлежащий хану': *Тäвäджіläр ханлык тäвäні бакыб* (1408) 'Теведжи смотрели за ханскими верблюдами'; *атлык* (389) 'имеющий коня', 'всадник'; *атлык* 'имеющий имя', 'по имени': *Бір улуɣ шаһар бар ärді Läктӱні атлык* (384) '[Там] был большой город, по имени Лектуни'. *Алінің бір jаш оɣлы бар ärді Кылыч Арслан атлык* (1025) 'У Али был годовалый сын по имени Кылыч-Арслан'.

В этом значении афф. *-лык* соответствует афф. *-лы*. Имена с афф. *-лык*, равно как и имена с афф. *-лы*, используются также в обстоятельственном значении; в издаваемом тексте в этой функции часто используется слово *башлык*: *Хан башлык барча халк ajтдылар* (621) 'Весь народ во главе с ханом сказал'. *Коркут ата башлык барча бäкläр сордылар* (741—742) 'Все беки во главе с Коркут-ата спросили'.

Сäлджӱк баj башлык көб il... (1139) 'Много илей во главе с Сельджук-баем...'.

5) В ограниченном числе случаев афф. *-лык* встречается в составе сложных аффиксов: *-маслык/-мäclік*: *сävмäclік* (203) 'неприязнь'; *көрäбilмäclік* (970) 'ненависть', 'дурное отношение';

-маклык/-мäклік: *'ämäl кылмаклык* (1326) 'приведение в действие'.

§ 13. *-лы/-li*; этот аффикс в нашем тексте в части своих функций дублирует афф. *-лык*:

Тӱтäк акыллы ва давлатлы jахшы падшаh ärді (139—140) 'Тутек был умным, могущественным и добрым государем'. *Бähар атлы бір jурт...* (378—379) 'Страна по имени Бехар...'. *Кымызлы ajакны сонды* (777—778) 'Он поднес [ему] чашу с кумысом'.

§ 14. *-сыз/-сіз*; этот продуктивный во всех тюркских языках аффикс представлен лишь несколькими примерами: *сäнсіз* (999) 'без тебя'; *малсызлык*: *Jарлылар малсызлыӈын унутды* (751) 'Бедняки забыли свою нищету'.

§ 15. *-чы (-джы)/-чі (джі)* — аффикс, образующий имя деятеля; он представлен всего в двух-трех примерах: *älчі* (803) 'посланец'; *тäväджі* 'погонщик верблюдов'.

§ 16. *-даш/-таш* — представлен единственным примером: *карынташ* (802) 'родственник'.

§ 17. *-кы/-ӈы/-кі/-гі* образует имена прилагательные от:

1) существительных: *бурункы* || *бурунӈы* (220) 'прежний'; *соӈкы* | *соӈы* (219) 'последний';

2) имен существительных в местном падеже (прилагательные = локативные): *Jäр jӱзіндäкі джанлының барчасы ӈарк болды* (112—113) 'Все живые [существа], бывшие на земле, утонули'. *Öз заманындакы падшаhлардын öзӱб...* (846—847) 'Превзойдя [всех] государей своего времени...'. *Ургäнч бірläн Мäрвнің арасындакы кум...* (1028) 'Пески, находящиеся между Ургенчем и Мервом...'. *Сол jандаӈы аввалкі ӱргäдä...* (556) 'В первой палатке, находившейся налево...'.

§ 18. *-ӈына* образует имена с ослабленным качеством: *азӈына* (759) 'немного'.

§ 19. *-рак* образует имена сравнительно-уменьшительные: *jакынрак* (715) '(по)ближе'; *jаманрак* (978) '(по)хуже'; *jахшырак* (754) '(по)лучше'; *азрак* (10) '(по)меньше'.

Сравнительная степень прилагательных (при непосредственном сопоставлении) образуется синтаксическим путем (через употребление исходного падежа): *Мундын jахшы ат болмас* (755) 'Лучше этого имени не бывает'.

Синтаксический способ образования сравнительной степени может сочетаться с морфологическим: *Мундын jахшырак гäваh болмас* (937) Доказательства лучше этого не может быть'. *Мундын jахшырак ат kojӈыл* (754) 'Нареки имя получше этого!'.

§ 20. В составе слов (единичные случаи) встречаются некоторые таджикско-персидские словообразовательные суффиксы, например: *-(і)стан: һіндустан* (271) 'Индия'; *-гар: савдагар* (399) 'купец'; префикс *бе-: бегүнаһ* (410) 'невинный'.

Образование имен от глаголов

Этот разряд имен образуется с помощью следующих аффиксов (§§ 21—28).

§ 21. *-ык/-ік/-ук/-үк* образует имена существительные и имена прилагательные; причем имена прилагательные, образованные от переходных глаголов, имеют значение, близкое к русскому причастию пассивного характера, от непереходных глаголов — активного характера: *бозук* (1409) 'сломанный'; *бөлүк* (378) 'отдел', 'часть'.

Афф. *-к* входит в состав „имени места": *тузлак* (144) 'место, обильное солью'.

§ 22. *-м/-ым/-ім/-ум/-үм* образует имена, обозначающие чаще результат действия или меру: *јарым* (946, 947) 'половина'; *тоғрам* (143) 'кусок'; *өлүм* (751) 'смерть'.

§ 23. *-(і)н: әкін* (1352) 'посев'.

§ 24. *-вул: каравул* (1085) 'дозорный отряд'.

§ 25. *-(у)нч: коркунч* (405) 'страх'.

§ 26. *-ш/-ыш/-іш/-уш/-үш: көрүнүш* (394) 'аудиенция'; *тоғуш* (426) 'восход (солнца)'; *батыш* (427) 'заход (солнца)'.

§ 27. *-мак/-мәк: Ашка туз салмакны ол чыкарды* (144—145) 'Класть соль в пищу он ввел'. *Ол падшаһларның хікајатларыны бізнің ајтмағымыз хаджат әрмәс* (1147—1148) 'Нет нужды нам передавать повествования об этих государях'.

§ 28. *-ғучы/-күчі /-ғучы/-гүчі: біткүчі* (8) 'пишущий', 'писец'; *бу кітабны окуғучы ва тынлағучы* (49—50) 'читатели и слушатели этой книги, || читающие и слушающие эту книгу'; *әј аңлағучы јігітләр* (368) 'о, разумеющие юноши!'; *ашны ва сувны андак үләштурғучы јок турур* (3—4) 'Нет [такого] оделяющего пищей и водой'.

Словосложение

§ 29. Словосложение как тип словообразования представлен крайне ограниченным числом примеров: *кәчә күндүз* (793) 'сутки'; *ата ана* (791) 'родители'.

Род

§ 30. Категория грамматического рода в языках тюркской семьи отсутствует. Различие биологического порядка реализуется тремя способами:

1) Лексическим: *кыз* 'девица'; *оɣлан* 'юноша'; *ата* 'отец'; *ана* 'мать'; *ăр* (107) 'муж'; *хатун* (107) 'жена', 'женщина'.

2) Морфологическим: этот способ представлен в тюркских языках лишь в социальной титулатуре. В нашем тексте представлены два основных аффикса (ограниченной продуктивности), с помощью которых образуется женский род от некоторых имен:

-ä: бігä 'жена бека': *Мама бігä* (1339);

б) *-ым: ханым: Ханым јузін јыртыб...* (929) 'Ханша, расцарапав себе лицо...'.

3) Синтаксическим: этот способ обозначает принадлежность к женскому полу с помощью специальных лексем, к числу которых относятся слова *хатун* и *ăркăк*: *бір даја хатун кăліб ајтды* (743) 'Одна мамка пришла и сказала'.

Число

§ 31. Множественное число формально выражается через присоединение афф.*-лар/-lăр* только в тех случаях, когда предполагается, что данная совокупность предметов может быть расчленена на индивидуальных представителей; в противном случае сохраняется формально единственное число:

Андын ілгäрі шаһар ва кänд ва öj jok ärді (90) 'До этого не было городов, селений и домов'. *Mihlail заманында адам фарзанды көб болды* (87) 'Во времена Михлаила потомков Адама стало много'; *түрк ічіндä* (140) 'среди тюрок'.

Но когда имеется в виду членимое множество (т. е. совокупность предметов), состоящее из индивидуальных представителей, то формальное выражение множественного числа становится необходимым: *Кара ханның іnіläрінің көб оɣланлары бар ärді* (234) 'У младших братьев Кара-хана было много сыновей'. *Кändläр салдылар* (93) 'Они строили селения'. *Јахшылары* (22) *ва јаманлары...* (23) 'Хорошие из них... и плохие из них...'. Ср.: *Барчасы Хорäзмɣа кăлділäр* (22) 'Все они пришли в Хорезм'. *Ол авның ätlарінä көб ätlär ва түрлүк ашларны кошуб...* (436—437) 'К мясу (мн. ч. = к различному мясу, к мясу различных животных), добытому на охоте, прибавив много [другого, различных сортов] мяса и других различных кушаний...'. *Барча адам фарзандлар* (91—92) 'Все адамовы потомки' (ср. выше: *адам фарзанды көб болды*).

Имена с предшествующими им числительными неопределенными (*көб, бірнäчä* и т. п.), в зависимости от изложенных выше положений, могут принимать или не принимать афф.*-лар*: *көб јыллар* (23, 104, 147, 151, 154, 156) 'много лет'; *бір нäчä заʾіфалар* (208) 'несколько женщин'; *бір нäчä јыллар* (207) 'несколько лет'; ср.: *бір нäчä јыл* (377).

Имена с предшествующими им числительными афф.-*лар* не принимают: *он іккі јыл* (78) 'двенадцать лет'.

Некоторые разряды имен по своему лексическому значению не принимают афф.-*лар*; к ним, в первую очередь, относятся парные части тела: *пәрнің үстіда kojуб...* (99) 'возложив на крылья...'.

§ 32. Кроме продуктивного аффикса множественного числа -*лар*, в некоторых образованиях сохранились архаичные аффиксы множественного числа; к ним относятся:

1) Афф.-*з*: *іккіз* (157, 1238) 'близнецы'; *оɣлуң — оɣлуңуз* (203) 'ваш сын'; *біз* 'мы'; *сіз* 'вы'.

2) афф.-*k*/-*к*: *болды́k* (18) 'мы были, стали' и т. п.

Категория сказуемости

§ 33. Для того чтобы именная или глагольная формы могли выступить в составе предложения в функции сказуемого, они должны быть оформлены соответствующей связкой, т. е. особым элементом, в котором выражение предиката неотделимо от выражения субъекта. Таким образом, сказуемое состоит из двух частей — присвязочной части и связки, которые образуют единое сочетание с единым смысловым содержанием.

Связки различаются по выражаемому ими времени или наклонению (в одном случае — условное наклонение).

§ 34. Связка вневременная оформляет сказуемое, не содержащее указания на процесс и устанавливающее только состояние лица или предмета вне связи с каким-либо определенным отрезком времени.

В качестве вневременной связки используются аффиксы сказуемости, восходящие в первых двух лицах к личным местоимениям, а в третьем — к глаголу *тур-* 'стоять', причем глагол *тур-* в форме *турур-* входит в состав аффиксов сказуемости:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *турурман* 'я есмь'	1. *турурмыз*, *турурбыз* 'мы есмы'
2. *турурсан*	
3. *турур*	2. *турурсыз*
	3. *турурлар*

Мән санɣа 'ашыk турурман (914—915) 'Я влюблена в тебя'. *Сән манің анам турурсан* (917) 'Ты — моя мать'. *Атасы ва анасы јok* (*турур*) (2) 'Нет у него ни отца, ни матери'. *Біз түрк халкы турурбыз* (1326) 'Мы тюркский народ'. *Біз оɣуз ili салор халкындын турурмыз* (1106) 'Мы из салорского народа огузского иля'.

Эта форма вневременной связки представляет значительный интерес для изучения образования спрягаемых форм тюркского глагола. В современных языках тюркской семьи именное спряжение отличается от глагольного тем, что первое состоит из двух элементов (имя + аффикс сказуемости: *түрк+мән*), а второе[10] — из трех элементов (основа глагола + показатель времени + аффикс сказуемости = личные показатели): *јаз-а-ман* 'я пишу'.

Конструкции типа *'ашык турурман'* выявляют, что в историческом плане спряжение имен и глаголов полностью совпадало, так как форма *'ашык турурман* < *'ашык+турур+ман* принципиально не отличается от формы: *јаз-а-ман*, т. е. имеет в своем составе те же элементы, из которых состоит Verba finita.

С другой стороны, как позднейшее явление встречается „простое" употребление личных местоимений, выполняющих функции связки: *Андын нä јärнің фарзандысан täб сорды, савдагар исфаһанлыкман täді* (400—401) 'У него спросили:„ Ты сын какой страны?" Купец сказал:„ Я исфаганец"'.

Отрицательная форма именного сказуемого образуется с помощью слова *ämäс ~ ärmäс*: *Бу јаманлыкны кылɣан сän ämäс ärдің оɣлуң ärді* (801)'Это зло не ты сделал, [а] сын твой'.

§ 35. Глагол *är-* служит для образования ряда служебных глагольных форм:

1) связка прошедшего-категорического времени:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *ärдім* 'я был'	1. *ärдік* 'мы были'
2. *ардің*	2. *ärдіңіз*
3. *ärді*	3. *ärділär*

2) связка условного наклонения *ärсä* (§§ 142, 146);

3) модальная связка *ärміш* (§ 85);

4) модальная связка *ärкän* (§ 85).

§ 36. Вспомогательный глагол *бол-*, восходящий, со значительной долей вероятия, к указательному местоимению *бол ~ бул*, наряду со значением 'делаться', 'становиться' восполняет недостающие формы гл. *är-*.

Баһар болɣандын соң (351) 'После того, как настала весна'. *Анɣа нökär болды* (377) 'Он стал у него нукером'. *'Улуɣ хатунындын бір оɣлы болды* (166) 'От старшей жены у него был (собственно: стал, сделался) ребенок'. *Аның іккіз оɣлы болды* (157) 'У него были сыновья-близнецы'. *Äј ана мüсlіман болɣыл* (168) 'О, мать! Стань мусульманкой'.

[10] Не принимая во внимание формы повелительного наклонения.

Категория принадлежности

§ 37. Категория принадлежности морфологически реализуется двумя способами.

1) С помощью аффиксов принадлежности:

Ед. ч.	Мн. ч.
1. *-(ы, і)м/-(у, ӱ)м*	1. *-(ы, і)мыз/-(у, ӱ)муз*
2. *-(ы, і)ң/-(у, ӱ)ң*	2. *-(ы, і) ңыз/-(у, ӱ)ңуз*
3. *-(с)ы/-(с)і*	3. *-лары/-лӓрі*

Имени с аффиксом принадлежности на правах определения может предшествовать соответствующее личное местоимение в родительном падеже.

2) С помощью формы родительного падежа в сочетании с афф.*-кі*: *Тач ва тахт ва іl барча јурт сӓніңкі турур* (787) 'Венец, и престол, и иль, весь юрт — твои'.

Примеры на употребление аффиксов принадлежности:

Мӓніңатым Оғузтурур (182—183) 'Мое имя — Огуз'. *...ајтды һіч мӓніңхалімдін хабарың барму?* (913) '...она сказала: „Разве ты ничего не знаешь о моем положении?"'. *Кӓчӓлӓр ујкум ва күндүзлӓр карарым јок; мӓніңхалімға карамас болсаң...* (915—916) 'Ночью сна мне нет, днем покоя мне нет; если ты не обратишь внимания на мое положение...'. *Оғланларым халкым бірлӓн асан ва јаман барыб кӓлдім* (442—443) 'Вместе с сыновьями моими и народом моим я вернулся здрав и невредим'. *Ағзыңыз бір болса...бу јуртлар колуңыздын чыкмас* (482—483) 'Если вы будете единодушны (досл.: 'единоустны')... эти юрты не уйдут из ваших рук'. *Барчасы јігірмі төрт падшаһзадӓ болуб...* 'Всех их стало двадцать четыре царевича...'. *Јахшылары нөкӓр ва јаманлары раjjат болдылар* (22—23) 'Хорошие из них стали нукерами, а плохие из них стали райятами'.

Категория склонения

§ 38. Основной падеж,[11] по существу, противополагается всем остальным, совмещая в себе функции прямого и косвенного падежей. Основной падеж функционирует в предложении как подлежащее, присвязочная часть сказуемого, прямое дополнение, определение в конструкции изафета, обстоятельство времени, косвенное дополнение, заменяя дательный падеж (в направительной функции) при объектах, выраженных именами собственными (см. § 40).

---

[11] В тюркологической литературе известен также под наименованием: неопределенный падеж (калька с Casus indefinitus) или безаффиксальный падеж.

§ 39. Винительный падеж. Аффикс винительного падежа встречается в двух видах: *-ны/-ні* и *-н* (после имен с аффиксом принадлежности 3-го лица).

Единственной функцией винительного падежа является оформление прямого дополнения. Прямое дополнение (которое, как известно, передается также формой основного падежа) оформляется винительным падежом в тех случаях, когда объект выделяется из данной совокупности однородных предметов или когда объект отделен от сказуемого другими второстепенными членами предложения:

Кӧчlӓрін ва кӓlінlӓрін чаkыры б... (218) 'Позвав своих жен и невесток...'. *Арсары бајны шӓhід кылыб іlіні чапыб Мама біkӓні алыб...* (1338—1339) 'Убив Арсары-бая, совершив набег на иль, захватив Мама-бике...'. *Алтун ӧјні тӓктӱрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Нӓ kылурунны сӓн јахшы біlӱрсӓн* (953) 'Ты сам прекрасно знаешь, что тебе [следует] делать'. *Ашkа туз салмаkны ол чыkарды* (144—145) 'Он ввел [обычай] класть соль в пищу'.

Винительный падеж при глаголах движения выражает также конкретно-местное значение: *Кара хан Ур таҕы ва Кӧр таҕыны јајlар ӓрді* (163) 'Кара-хан летовал в [горах] Ур-таг и Кёр-таг'. *Бурсуkны kышлар ӓрді* (165) 'Зимовал он в Бурсуке'.

Следует отметить употребление винительного падежа при гл. *тӓ/-дӓ-* 'сказать', 'называть,' 'именовать,' который в значении 'называть', 'именовать' управляет также дательным падежом:

Ол јӓрlӓрні Дӓшт-і kыпчаk дӓрlӓр (269) 'Те места называют Дешт-и кыпчак'. *Нінді ва таджік аны Чін Мачін дӓрlӓр* (258) 'Индийцы и таджики ее [эту страну] называют Чин-Мачин'.

Ср.: *Дӓрунҕӓ јазыр јурты дӓрlӓр* (1097—1098) 'Дерун называют Языровым юртом'. *Хан анларҕа ујҕур тӓді* (242—243) 'Хан назвал их уйгурами'. *Анларҕа тӓвӓджіlӓр тӓдіlӓр* (1404—1405) 'Их назвали „теведжи“'.

§ 40. Дательный падеж — *ҕа/-kа/-гӓ/-кӓ* — является по своей основной функции косвенным дополнением, передающим направленность действия, а также цель, уподобление и другие значения, вытекающие из основного значения (направленность действия):

Бір кӱн Оҕуз јыраk јӓргӓ авҕа кӓтті (217) 'Однажды Огуз отправился в отдаленное место на охоту'. *Ав авламаkkа kолум јӓтішмӓј турур* (430) 'До охоты (досл.: 'чтобы охотиться') руки мои не доходят'. *Кӱн совуk ӓрді кірмӓккӓ ӧј јоk* (284) 'День был холодный; жилища, в котором можно укрыться, не было'. *Баlі бу дӱн'ја бір рабатҕа охшар адам фарзандлар кӓрванҕа охшарлар* (330—331) 'Подлинно, этот мир похож на караван-сарай, а чада адамовы похожи на караван'.

Дательный падеж в зависимости от специальных слов: *ахваlіҕа lајіk* (6) 'по его положению'.

При глаголах движения, объектом которых являются имена собственные — географические, дательный падеж, как правило, заменяется основным падежом: *Ырак ва Фарс бардылар* (1101—1102) 'Они отправились в Ирак и Фарс'. *Мазандеран кәтді* (302) 'Он пошел в Мазандеран'. *Үргәнч бардылар* (1024) 'Они отправились в Ургенч'.

Ср.: *Дәшт-і кыпчакка барды* (314) 'Он отправился в Дешт-и кыпчак'. *Бухараға барды... Балх барды* (343) 'Он отправился в Бухару... в Балх отправился'. В списке *T* форма дательного падежа от личных местоимений пишется, как правило, в форме: انغا || سنغا || منغا, что, вероятно, является отражением разговорной нормы, а формы سنكا || منكا, встречающиеся в других списках, отражают литературную норму.

После притяжательных аффиксов дательный падеж встречается в двух формах: *-а/-ә* || *-га/-гә*; *-ка/-кә* (после 1-го и 2-го лица), *-на/-нә* || *-га/-гә* (после 3-го лица).

§ 41. Афф. *-ғача*. Дательный падеж в сочетании с афф. *-ча* < *чағ* 'время' с предшествующим ему исходным падежом и частицей *та* (из иранских языков) выражает предел распространения действия во времени и пространстве:

Оғуз ханның заманындын та Чінгіз хан заманығача... (296—297) 'Со времени Огуз-хана и до времени Чингиз-хана...'. *Гадајдын та падшаһғача ва кумырскадын та пілғача ва чыјындын та сімурғғача...* (4—5) 'От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...'. *Ол вақтдын та бу күнгача...* (1332) 'С того времени и по сей день...'.

Без исходного падежа афф. *-ғача* выражает промежуток времени, в течение которого совершается действие:

Бір јылғача кіші бірлән сөзләшмәді (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Төрт мің јылғача ол јәрләрдә олтурдылар* (298—299) 'В течение четырех тысяч лет они там жили'. *Бәш алты аркағача бу іккі ілнің арасында дүшманлық бар әрді* (705—706) 'В течение пяти-шести поколений между этими двумя илями была вражда'.

§ 42. Местный падеж: афф. *-да/-дә*; *-та/-тә*; следует отметить употребление местного падежа (наряду с дат. п.) при глаголах, выражающих статические и динамические процессы (например: *отур-мақ* 'сидеть', 'сесть'; *коj-мақ* 'ставить', 'положить'):

Орта јәрдә олтурды 'Он сел на середине'. *Атамыз тахтында олтуруб...* (17) 'Сев || сидя на престол(е) нашего отца...'. *Атасы орнында олтурды* (101) 'Он сел || сидел на место (на месте) своего отца'. *Пәрнің үстідә коjуб...* (99). 'Возложив на крылья...'. *'Аһднамәні Күн ханның хазінасында коjдылар* (642) 'Договор положили в казне Күн-хана'. *Күн ханның алдында коjдылар* (540—541) 'Они положили [мясо] перед Күн-ханом'. *Анушны орнында*

олтуртуб... (80) 'Посадив Ануша на свое место (на своем месте)...'. *Бір ӱргӓдӓ олтуртды* (573) 'Он посадил в отдельной кибитке'. *Өз орнында олтуртыб...* (146—147) 'Посадив на своем месте...'.

Местный падеж при глаголе движения: *Өз нӧкӓрларіңіз бірлӓн анда барыб...* (431—432) 'Отправившись туда вместе с вашими нукерами...'.

§ 43. Исходный падеж — афф. *-дын/-дін; -тын/-тін* — выражает:

1) Исходный пункт, направленность от объекта: *Гадаjдын та падшаһҕача, кумырскадын та пілҕача ва чыjындын та сімурҕҕача...* (4—5) 'От нищего до падишаха, от муравья до слона, от сома до феникса...'.

2) Идею удаления, отделения: *һам оҕлуңдын ва һам ілініңдін аjрылурсан тӓді* (1046) 'Он сказал: „Ты лишишься и сына твоего, и иля твоего"'.

3) Причину: *Күнлігімнің азлыкындын...* (366) 'Из-за недостатка у меня пропитания...'. *Көрӓбілмӓсліґіндін* (970) 'Из зависти'. *Савдагар коркканындын сӧз аjтабілмӓj...* (404) 'Купец от страха (досл.: 'от того, что он испугался'), не будучи в состоянии сказать [хоть одно] слово...'. *Кара хан ол jарадын ӧлді* (246) 'Кара-хан от той раны умер'.

Причинные отношения могут быть переданы (при перенесении логического акцента на причинность) с помощью слова *сабаб* 'причина': *Ачлык сабабындын анасының сӱті оҕланҕа jӓтішмӓді* (367—368) 'По причине голода у его матери для сына не хватало молока'.

4) Предмет, по которому, через который, при посредстве которого совершается действие: *Ушол jолдын барыб...* (390) 'Пройдя той дорогой...'. *Ол такы аталары jӱрӱн jолдын jӱрӱб...* (1014) 'И он, идя по пути, пройденному его предками...'. *Канлы jавлы ӓшікдін кіріб...* (817) 'Канлы Йавлы, пройдя через дверь...'. *Туман бу сӧзні Көл Ӓркігӓ бір кішідін аjтурды* (774—775) 'Туман велел передать эти слова Көль-Эрки через одного человека'. *Атасы кӓjніндін кӓтті* (148—149) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Läшкӓрнің соңындын кӓлӓтурур ӓрдім* (367) 'Я шел позади войска'.

5) Пункт приложения действия: *jӱзіндін ӧпді* (1001) 'Он поцеловал его в лицо'. *Аның учындын тутуб...* (810) 'Схватив его за конец...'.

6) Выделимость и разделительность: *Ӓр ва хатундын сӓксӓн кіші* (107—108) 'Семьдесят человек (из) мужчин и женщин'. *Іг бӓк чораның оҕланларындын бірісі* (1387) 'Один из сыновей Игбек-чоры'.

7) Сравнение по качеству и количеству: *Көрӓгі аj кӱндін артук* (166—167) 'Он [был] краше месяца и солнца'.

8) Частичный объект: *һӓр тӱплӱк торпакдын алыб...* (65) 'Взяв разного рода землю...'.

9) Материал: *торпақдын кіші јасаб...* (59—60) 'Сотворив человека из праха...'.

10) Объект при глаголах с особой семантикой: *Мәндін разы болсун* (1044) 'Пусть будет доволен мною'.

§ 44. Родительный падеж — афф. *-нын/-нің* — выражает принадлежность, отношение, разделительность:

Аның һіч аввali ва ахыры јок (1) 'Нет у него ни начала, ни конца'. *Ілнің көбі Кара ханға барды, азракы Огуз хан катыға бардылар* (233) 'Большая часть иля пошла к Кара-хану, часть поменьше — пошла к Огуз-хану'. *Барча пајғамбарларның јахшысы* (11) 'Лучший из всех пророков'.

Родительный падеж в присвязочной части передает принадлежность: *...бу олтурған тахтың улуғ атам Дујлы Кајының турур* (819) '...этот трон, на котором ты сидишь, принадлежит моему деду Дуйлы-Кайы'.

В отдельных случаях встречается форма род. п. на *-ны/-ні*: *Аны кәңәш бәкläрі* (665) 'Его советники-беки'.

§ 45. Склонение имен с аффиксами принадлежности представляет интерес только в части склонения имен с аффиксами принадлежности 3-го лица, так как остальные формы склоняются по общему правилу.

Имена с аффиксами принадлежности 3-го лица встречаются в двух видах, например: *атасыда ~ атасында*, т. е. с *н* или без него.

Имя числительное

§ 46. В нашем тексте встречаются следующие разряды имени числительного: числительные количественные, порядковые, собирательные, дробные, неопределенные.

Числительные количественные. При рассмотрении этого разряда числительных обращают на себя внимание начертания يىكرمه и يىكرمى '20', также توخسان и توقسان '90'.

Числительные порядковые образуются с помощью двух видов аффикса, употребляющихся параллельно:

1) *(ы)нчы/-(і)нчі*; 2) *-ланчы/-länчі*. Для слова „первый" часто употребляется арабское *аввал*:

Аввал Түтäк, іккінчі Джäкäл, үчүнчі Бäрсäджар, төртүнчі Ämлак (137—138) 'Первый [сын Тюрка] — Тутек, второй — Джекель, третий — Берседжар, четвертый — Эмлак'; *ортанчы* (1073) 'средний'; *бäшläнчі* (681) 'пятый'; *јәтіläнчі* (1183) 'седьмой'; *тоқузланчы* (311) 'девятый'.

Числительные собирательные, т. е. субстантивированные числительные количественные, образуются с помощью суффикса *-у/-ү*, реже: *-ы/-і* + аффикс принадлежности:

Бу үчісіні сäксäн мің кіші бірläн Ургäнчкä јыбарды (308—309) 'Он послал всех их троих с 80 тысячами человек на Ургенч'. *Төртүсі һам öjli ва көб маллы кädхудалар болуб...* (1350—1351) 'И все четверо, обзаведясь домами и став очень богатыми хозяевами...'.

В других списках, например T_1, встречаются числительные собирательные, образованные с помощью афф. *-ав (-аш)*: *үчäвіңіз* (123) 'все вы трое'.

Числительные количественные, субстантивируясь (через присоединение аффиксов принадлежности), передают идею собирательности: *Іккісі біртäк болды* (940—941) 'Оба как один оказались'.

Числительные дробные представлены словами: *јары, јарым, јарты* (581) 'половина': *Јарыны ötä бäрґändä...* (1087) 'Дав половине [войска] пройти...'. *Түн јармындын соң...* (925—926) 'После полуночи...'.

Числительные неопределенные представлены словами: *көб* 'много'; *аз* 'мало'; *бірнäчä* (67) 'несколько' и др.

Числительные разделительные представлены лишь сочетанием: *бір бір* (58) 'по одному'; 'обстоятельно', 'подробно'.

МЕСТОИМЕНИЕ

§ 47. Эта часть речи в нашем тексте представлена следующими разрядами: 1) личные местоимения; 2) указательные местоимения; 3) возвратные местоимения; 4) вопросительные местоимения; 5) определительные местоимения; 6) неопределенные местоимения.

Личные местоимения

§ 48. *мän* (212) 'я', *сän* (74) 'ты', *ол* (18) 'тот' || 'он', *біз* (33) 'мы', *сіз* (122) 'вы', *анлар* (31), реже: *олар* 'те' || 'они'.

Местоимение *сіз* при обращении ко многим известным лицам нередко принимает аффикс множественного числа: *сізläр* (63) 'Вы'.

Склонение личных местоимений

Вин. п.	*мäні* (231)	*сäні* (198)	*аны* (200)
	бізні (198)	*сізні*	*анларны* (212)
		сізläрні	
Дат. п.	*манҕа* (211)	*санҕа* (772)	*анҕа* (42)
	мäнґä (232)	*сäнґä* (62)	*анка* (68)
	бізґä (33)	*сізґä*	*анларҕа* (242)
		сізläрґä (397)	
Местн. п.	*мändä*	*сändä*	*анда* (128)
	бізdä	*сізdä*	*анларда*

Исх. п.	*мәндін* (74)	*сізләрдә*	*андын* (72)
	біздін (45)	*сәндін* (787)	*анлардын*
		сіздін	
		сізләрдін (459)	
Род. п.	*манің* (74)	*сәнің* (110)	*аның* (34)
	бізнің (32)	*сізнің* (407)	*анларның* (52)
		сізләрнің (458)	*оларның* (51)

Формы, при которых нет указания на номер строки, восстановлены по аналогии.

Указательные местоимения

§ 49. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *бу* (40) 'этот', *шол* (201) 'тот', *ол* (18) 'тот', *ушол* (183) 'тот же, тот самый', *ошбу* (622) 'сей'.

Склонение указательных местоимений

Вин. п.	*муны* (285)
Дат. п.	*мунға* (181)[12]
Местн. п.	*мунда*
Исх. п.	*мундын* (188)
Род. п.	*муның* (41)
	мунларның (48)

Указательное местоимение *бу* в косвенных падежах, под влиянием согласного *-н-*, имеет основу *мун-* < *бун-* < *бул* + *-ның*, где *ның* — аффикс родительного падежа.

Лишь в качестве исключения встречаются формы с сохранением начального *б*: *буны* (762), мн. ч. *мунлар*: *Атлары мунлар турур...* (130) 'Имена их такие...'.

Возвратные местоимения

§ 50. Этот разряд местоимений обслуживается словом *өz* 'внутренность', 'сердцевина' в сочетании с аффиксом принадлежности:

Өзүмні өзүм өлтүрүрмән (999—1000) 'Я себя сам убью'. *Сајрам ва Ташкәндні өзі алды* (339) 'Сайрам и Ташкент он сам взял'.

Өз в позиции перед именем, снабженным аффиксом принадлежности, усиливает значение этого последнего: *Өз урнумға* (60) 'На мое собственное место'. *Өз јәріндә олтуртуб...* (94) 'Посадив на свое место...'.

Өз с аффиксом принадлежности 3-го лица (*өзі*) в позиции определяемого с предшествующим определением в родительном падеже:

[12] مونغا ср. مونكا 226.

Бу оғланның өзі атыны айтатурур (186) 'Этот мальчик сам назвал свое имя'.

Вопросительные местоимения

§ 51. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *нә* (نی) 'что', *кім* 'кто', *ка* < *kaj* 'какой', 'который': *Мунға ка ат коjарсыз?* (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'.

Редко встречаются производные от местоимений *кім*, *нә(мә)*: *кімәрсә* (627), *нәмәрсә* (729), *нә учун* (365).

Местоимение *kajсы* (< *kaj* + *сы*), субстантивируясь, принимает второй аффикс принадлежности 3-го лица: *Біз мунларның һіч kajсысыны кылмадук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

Кім широко используется в значении относительного местоимения (§ 140).

Определительные местоимения

§ 52. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һәр* (124) 'каждый', 'всякий'.

һәр в сочетании с вопросительными местоимениями образует особые разряды определительных местоимений: *һәркім* (192), *һәр нәмәрсә* (729).

барча 'все', *ба'зы* (из арабск.) 'некоторый': *Барча ішләріндін jаманрак бу кім...* (978—979) 'Худшее из всех его дел это [то], что...'.

Барча в сочетании с аффиксами принадлежности получает собирательное значение: *барчасы* 'все они' и т. п.

Ба'зы һәркім, һәрбір и другие в сочетании с аффиксами принадлежности, субстантивируясь, получают разделительное значение: *ба'зысы* 'некоторые из них'; *һәркіміңіз* 'каждый из нас'.

Барча, ба'зы и некоторые другие местоимения функционируют в качестве определения и в качестве определяемого; в последнем случае они соединяются со своим определением посредством конструкции изафета: *Атларымыз ва тәвәләріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и верблюды пали'.

Неопределенные местоимения

§ 53. Этот разряд местоимений представлен следующими словами: *һіч* (188) 'ничто' (в самостоятельном употреблении), 'никакой' (как определение при существительном), 'совсем не...', 'совершенно не...' (при отрицательной форме сказуемого).

һіч сочетается с другими словами, сообщая им различные оттенки значения, присущие местоимению *һіч*:

һіч бір 'ни один', 'никакой'; *һічкім, һіч кімәрсә* (627) 'никто'; *һіч нәмәрсә* 'ничто' и т. п.

Кімärсä 'некто', 'кто-то', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого).

О прономинализации. Имя существительное *кіші* 'человек' в определенном контексте получает „местоименную" семантику и употребляется в значении неопределенного местоимения со значением 'кто-то', 'некто', 'кто-нибудь' (при положительной форме сказуемого), 'никто' (при отрицательной форме сказуемого): *Бір кіші гүнаһкар болса...* (624) 'Если кто-нибудь провинится...'. *Үчүңіздін өзгä кіші калмады* (123) 'Кроме вас троих, никого не осталось'. *Бір јылҕача кіші бірläн сöзläшмäді* (895) 'В течение целого года ни с кем не разговаривал'.

Значение слова *кіші* нередко усиливается местоимением *һіч*: *Муның катыҕа һіч кіші käліб кошулмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'.

Имя сущ. *тараф* 'сторона' с неопределенным членом *бір* в соответствующем контексте приобретает значение неопределенного местоимения (или наречия):

Атасыны һäр бір күн бір тарафкä авҕа вä сäјіргä алыб чыкды (897—898) 'Каждый день он брал своего отца куда-нибудь на охоту или на прогулку'.

ГЛАГОЛ

Словообразование глагола

§ 54. Словообразование глагольных основ, равно как и других частей речи, происходит двумя путями: морфологическим (аффиксация) и синтаксическим (словосложение).

Глагольные основы, образованные морфологическим путем, делятся на первообразные (коренные) и производные.

§ 55. Первообразные (коренные) основы—основы, имеющие нулевой морфологический показатель; они не поддаются разложению на более простые элементы и признаются совпадающими с корнем.

Первообразные (коренные) основы представлены двумя типами.

I тип — основа имеет значение имени и глагола: *käңäш* 'совет' (3), 'советуйся' (226); *кары* 'старый', 'стареть' (1191).

II тип — основа имеет только глагольное значение: *käl-* 'приходи', *ал-* 'бери' и т. п.

§ 56. Производные глагольные основы в зависимости от характера исходных основ делятся на 1) производные отыменные глагольные основы, 2) производные отглагольные глагольные основы (второобразные основы — залоги).

§ 57. Производные отыменные глагольные основы образуются с помощью специальных аффиксов, присоединяемых к именам (существительным и прилагательным).

В нашем тексте встречаются следующие аффиксы, образующие глагольные основы от имен:

-ла/-lä: *баш* 'голова' — *баш-ла-* (911) 'начинать', 'начинаться'; *ав* 'охота' — *ав-ла-* (430) 'охотиться'.

-р/-ар/-ăр: *көк* 'зеленый' — *көг-ар-* (7) 'зеленеть, расти (о деревьях)'.

-а/-ä: *јаш* 'возраст' — *јаш-а-* (148) 'жить'; *аш* 'пища' — *аш-а-* (148) 'есть'.

§ 58. Залоги — производные глагольные основы, которые образуются от глагольных же основ с помощью особых аффиксов (§§ 59—62).

§ 59. *-ш/-ыш/-іш* сообщает основе:

1) Взаимно-возвратное значение (взаимодействие субъекта и объекта): *Бір јыл уруштылар* (356) 'Целый год воевали'. *Ва такы бірі бірі бірлän јаҕы болуб чапышурлар ärді* (698) 'И вот, став друг с другом врагами, они совершали нападения друг на друга'.

2) Совместное (взаимно-невозвратное) значение — действие совместное, но не возвращающееся на деятелей: *Олтурҕан јäркä сыҕышмадылар* (87—88) 'Они не умещались на [тех] местах, на которых жили'. *Бір јылҕача кіші бірлän сöзläшмädі* (895) 'Целый год ни с кем не разговаривал'.

§ 60. *-дыр/-дур...*; *-тур...*; *-п*; *-ҕуз...*; *-käз...*; *-ур*; с помощью этих аффиксов образуется понудительный залог:

-дыр/-дур: *Кändläр кылдурды* (89) 'Он велел строить селения'.

-тур/-тӱр (после глухих согласных и иногда после *л*, *l*): *Алтун öјні тіктӱрді* (497—498) 'Он приказал воздвигнуть золотую кибитку'. *Оҕуз хан Іт Барак ханҕа бастурҕандын соң...* (331) 'Огуз-хан, после того как поддался Ит-Барак-хану...'. *Барчасыны öз аҕзына бактуруб* (268) 'Подчинив их всех себе...'.

-тур после *л*, *l*: *Бајталны кältӱрӱб...* (954) 'Приказав привести кобылиц...'. *Öзӱмні öзӱм öлтӱрӱрмän* (999) 'Я сам себя убью'; ср.: *Достларыны күldӱрӱб...* (961) 'Радуя (веселя) своих друзей...'.

-т после многосложных гласных основ и согласных основ, оканчивающихся на *-р*: *Хутбäні öз атыҕа окутуб ва сіккäні öз атыҕа соктуруб...* (386) 'Приказав читать хутбу от своего имени и бить монету со своим именем...'. *Туманны бу оҕланның јашлыҕына охшатыб ман* (760) 'Туман я уподобил юности этого мальчика'. *Дӱшманларыны јыҕлатыб...* (960) 'Заставив плакать своих врагов...'.

-ҕуз: *Адамның суратыны јасаб јатҕуздылар* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

-käз: *Мäні öткäзіңізläр* (1377) 'Перевезите меня [на тот берег]'.

-ур (после односложных основ, оканчивающихся на *-ш*, *-ч*): *Хан отуз öјli сарбанны көчӱрӱб...* (1400) 'Хан приказал тридцати семейным погонщикам верблюдов, откочевав...'.

Вдвойне понудительные формы (*-тур+-т*): *Хан ун кäl-тӱртді* (885) 'Хан приказал принести муки'. *Бір ӱргäдä олтуртды* (573) 'Он приказал посадить [его] в отдельной палатке'. *Орнында олтурдыб...* (131) 'Приказав посадить на своем месте...'.

Понудительный залог от гл. *кӧр-* 'видеть' образуется с помощью афф. *-сат*: *Кімäні нäчӱк јасарын кӧрсäтді* (111—112) 'Он показал, как ему построить судно'.

§ 61. *-н/-ын/-ін* сообщает основе пассивно-возвратное значение: *Кӧксіндін ӱч дарахт кӧгäріб... бутакланды ва јапрак-ланды* (1068—1069) 'Из его груди выросли три дерева... они простерли ветви [во все стороны] и покрылись листьями'. *Оҕуз ханҕа бакын-мады* (356) 'Он не подчинился Огуз-хану'.

§ 62. *-л/-l/-ул/ӱl* сообщает основе 1. пассивно-возвратное значение: *Мунын катыҕа hіч кіші кäліб кошулмады* (1391—1392) 'Никто к нему не пришел, не присоединился'. *Аз уруҕлар анҕа кошулур äрді* (694) 'Малочисленные уруги присоединялись к нему'. *Ајтылҕанјäрlарнің ічіндä...* (689) 'Среди мест, о которых уже было сказано...'. 2. пассивное: *Кітаб бітіlді* (1456) 'Книга написана'.

§ 63. Сложные глаголы по роду своих компонентов, по их значению, по характеру связи компонентов между собою делятся на:

1) глаголы аналитического типа,

2) глаголы синтетического типа.

§ 64. Глаголы аналитического типа состоят из имени (реже группы имен) + вспомогательный глагол. Отношения компонентов этого сложного сочетания первоначально могли мыслиться как отношения дополнения и сказуемого, впоследствии слившиеся в единое слово с цельным лексическим содержанием.

В качестве вспомогательных глаголов в нашем тексте употребляются глаголы *кыл-* 'делать' и *бол-* 'делаться', 'становиться'.

кыл-: *кäңäш кыл-* (411) 'устроить совет'; *ҕарк кыл-* (111) '(по) (у)топить'; *кабуl кыл-* (29) 'принимать'; *падшалык кыл-* (156) 'царствовать'; *ду'а-і бад кыл-* (109) 'проклинать'.

Очень редко (кажется, только в одном случае) синонимом гл. *кыл-* выступает гл. *ät-*: *Джäзм ätäбіlмäјміз* (674) 'Мы не можем решить'.

бол-: *маlӱм бол-* (48) 'стать известным'; *хаста бол-* (155) 'занемочь'; *машҕуl бол-* (18) 'быть занятым'.

Глагол *бол-* с именами существительными (прежде всего с арабскими масдарами) образует глаголы с среднестрадательным или пассивно-возвратным значениями: *Джанлының барчасы ҕарк болды* (113) 'Все живые [существа] утонули'.

Глагол *кыл-* в сочетании с теми же именами образует глаголы активного значения: *Халкны сувҕа ҕарк кылур болды* (111) 'Он решил потопить народ в воде („в воду")'.

Как видно из последнего примера, гл. *бол-*, сочетаясь с основой будущего времени (§ 106), осложняет ее лексическое значение оттенками, присущими начинательному[13] подвиду совершенного вида:

Сіjасат кылур болдылар арса... (949) 'Когда их начали пытать...'.

Адам öläр болды ärсä ... (73) 'Когда Адам собрался умирать...'.

кыл- нередко употребляется в самостоятельном значении: *hіч kajсысыны кылмадук* (49) 'Мы ничего такого не делали'. *Кändläр кылдурды* (69) 'Он велел строить селения'.

К числу вспомогательных глаголов (лучше: окказионально-вспомогательных) следует отнести некоторые глаголы, которые лишь окказионально, т. е. в определенных условиях, сливаются с именем-дополнением в единое целое; к таким сочетаниям относятся: *ат koj-* (45) 'нарекать имя', 'давать имя', 'именовать'; *савун сал-* (179) 'звать, сзывать на пир'; *джаваб бäр-* (182) 'отвечать', 'давать ответ' и др.

§ 65. Глаголы синтетического типа состоят из двух (реже трех) элементов: особый разряд отглагольных имен („деепричастия") + окказионально-вспомогательный глагол: первый компонент (одно или два деепричастия), являясь носителем основного значения, выражает действие или состояние, второй компонент модифицирует значение первого, осложняя его оттенками мгновенности, динамичности, длительности, повторяемости, многократности, а также обозначением направленности действия (к говорящему или от говорящего), целеустремленности действия (для субъекта или для объекта), способа, образа совершения действия, возможности или невозможности совершения действия.

Первый компонент выступает в форме деепричастия на *-а* или *-(ы)б*.

§ 66. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на *-а*:

1) *башла-* 'начинать' обозначает начало действия: *Шундак кыла башлады* (911) 'Он начал так делать'. *Хатун кычкыра башлады* (926) 'Женщина начала кричать'. *Бегӱнаh öлтӱрä башлады* (410) 'Он начал убивать невинных'. *Савдагар Мавäраннаhркä кälä башлады* (723) 'Купцы стали приходить в Мавераннахр'.

2) *бäр-* 'давать' выражает спокойное течение действия, легкость совершения действия; реже — действие, предназначенное для другого лица (см. § 67, 1), причем действие, выраженное деепричастием, приобретает характер длительного процесса: *Мän кычкыра бäрдім* (934) 'Я продолжала кричать [рассказывает ханша]'....*jарыныötäбäрiändа...* (1087) '...дав половине [войска] пройти...'. *Öзläріга кajта бäрді* (438) 'Он возвратил им [лук и стрелы]'.

3) *бil-* 'знать', 'мочь' выражает возможность или невозможность (при отрицательной форме) совершения действия, выраженного деепричастием: *Мän кача бilмäjмän* (1132) 'Я не могу бежать'. *Анасы*

[13] См.: М. С. Михайлов. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе, стр. 66 и сл.

оғлына кыja бiлмäдi (170) 'Родная мать не могла погубить своего сына'.

4) *ал-* 'брать' выражает возможность совершения действия; в нашем тексте встречается очень редко: *Джаджаклы кajта алды* (710) 'Он смог возвратить [из плена] Джаджаклы'.

5) *käl-* 'приходить' выражает внезапность действия: *Хан jäріндін копа кälдi* (1001) 'Хан неожиданно поднялся со своего места' (ср. § 67, 3).

6) *кör-* 'видеть' выражает попытку совершения действия: *Акам кäліб мäні ала көрсүн* (1132) 'Пусть мой старший брат придет, да попытается выручить меня!'.

§ 67. Глаголы, сочетающиеся с деепричастием на-*(ы)б*:

1) *бäр-* 'давать' обозначает действие, направленное от субъекта, или действие, предназначенное для другого лица: *Кызыны алыб бäрдi* (198) 'Он отдал [замуж] свою дочь'. *Аны ханға алыб бäрдi* (904) 'Он выдал ее за хана'.

2) *кät-* 'уходить' выражает действие, направленное в противоположную от говорящего сторону: *Көчүб кätдi* (1016) 'Он откочевал'. *Мäндін бу сöзні ішіткäндін соң качыб чыкыб кätдi* (935—936) 'После того как он услышал от меня эти слова, он убежал, исчез'.

3) *käl-* 'приходить' выражает действие, направленное в сторону говорящего: *Шäjскä кітаб алыб кälдi* (77) 'Он принес Шейсу книгу'. *Кajтыб кälä*[14] *ärдi* (207) 'Он возвращался'.

4) *jат-* 'лежать' выражает известную длительность, растянутость действия: *Адамның сuратыны jасаб jатғуздылар* (66—67) 'Они приказали сделать образ человека'.

5) *олтур-* 'сидеть', 'садиться' обозначает (за)медленное течение действия: *Jығлаб олтуруб ärдi* (1000) 'Он плакал'. *Кара öjliläр катыға барыб олтурдылар* (1412—1413) 'Они побрели к кара-öйлийцам'.

Глагол *тур-* 'стоять' в сочетании с названными выше формами деепричастий входит в состав времен изъявительного наклонения (см. §§ 73, 77—79).

§ 68. Среди глаголов синтетического типа в нашем тексте встречаются глаголы, состоящие из трех элементов: деепр. на -*(ы)б* + деепр. на-*а* + вспом. глагол.

В этом случае вспомогательный глагол уточняет различные видовые оттенки, которые сообщает основному глаголу второй элемент:

Урушкан jäрінің бäрі jүзіндä акыб бара турған іккі улуғ сув бар ärдi (277—278) '[Там] были две большие реки, протекавшие по эту сторону от места, где происходила битва'.

---

[14] В списках *Л*, T_1 — *кälүр*.

Мәні атасыҕа... алыб бәрә турур... (906) 'Меня за своего отца выдает...'.

Хан бір күн ав авлаб јүрү турҕанда атдын јыкылыб... (661—662) 'Однажды хан, во время охоты упав с лошади...'.

Повелительное наклонение

§ 69. Формы типа *болајын, болалың*, нередко включаемые в парадигму повелительного наклонения (1-е лицо ед. и мн. ч.), в соответствии с их значением, отнесены нами в состав желательного наклонения (см. § 90).

§ 70. Единственное число:

2-е лицо представлено тремя формами:

1) Форма обычного приказания имеет нулевой показатель наклонения и совпадает с основой глагола: *Урнында олтуруб ханлык кыл* (767—768) 'Садись (сев) на его место, правь ханством!'. *Кәл такы јуртуңда әгә бол* (802) 'Ступай и будь хозяином в своей стране!'.

2) Вежливая форма образуется с помощью афф. -(ы)ң/-(і)ң/-(у)ң/-(ү)ң: *Өзіңіз хісаб кылың* (582) 'Считайте сами!'. *Үч јуртда туруң* (123) 'Живите в [этих] трех странах!'. *Авҕа чыкың* (896) 'Поезжайте на охоту!'. *Јарыны бізгә бәрің* (1428) 'Половину [урожая] отдавайте нам!'. *Бу сөзгә түшүңүз* (568—569) 'Вникайте в эти слова!'. *Аның сөзіндін чыкмаң* (133) 'От слов его не отступайте!'.

3) Форма категорического императива образуется с помощью афф. -ҕыл/-гіl: *Бір нәчә күн сабр кылҕыл!* (788) 'Потерпи несколько дней!'. *Тушуңны һіч кішігә ајтмаҕыл!* (1070—1071) 'Сон свой никому не рассказывай!'. *Аны барбілгіl ва бір білгіl аның бујурҕанындын өзгә ішні кылмаҕыл* (199—200) 'Знай, что он существует, знай, что он един, и не поступай иначе, как по его повелению!'.

3-е лицо образуется с помощью афф.-*сун*/-*сүн*:

Муның аты Туман хан болсун тәді (754) '„Имя его пусть будет Туман-хан", — сказал он'. *Бузукның бір јахшысы падшаһ болсун* (467) 'Лучший из бузуков пусть будет государем'. *Күн хан тахтымда олтурсун* (465) 'Пусть на моем престоле сядет Күн-хан'.

Множественное число:

2-е лицо представлено аффиксами:

1) -(ы)ңлар/-(і)ңлär: *Барыңлар* (63) 'ступайте!'; *јасаңлар* (64) 'сделайте!'; *біліңлär* (184) 'знайте!'.

2) -(ы)ңыз(лар)/-(і)ңіз(лär): *Мәні өткәзіңізлär* (1377) 'Переправьте меня [на ту сторону]'.

3-е лицо образуется с помощью афф.-*сунлар*/-*сүнлär*: *Тәз кәлсүнлär* (227) 'Пусть скорее придут!'. *Бузук нәсліндін һәр кім кабіл болса халк аны падшаһ кылсунлар* (466—467) 'Тот, кто из поколения бузуков окажется способным, пусть народ его делает государем'.

§ 71. Таблица аффиксов повелительного наклонения:

Лицо	Ед. ч.	Лицо	Мн. ч.
1	—	1	—
2	1) Совпадает с основой глагола. 2) *-(ы)ң/-(і)ң* 3) *-ғыл/-гіл*	2	1) *-(ы)ңлар/-(і)ңлär*‖ 2) *-(ы)ныzлар/-(і)ңіz-läр*
3	*-сун/-сӱн*	3	*-сунлар/-сӱнлär*

Изъявительное наклонение

§ 72. Настоящее-будущее время образуется через присоединение к основе глагола афф.*-а/-ä* (при согласных основах), *-j* (при гласных основах) + вневременная связка, § 34.

Значение настоящего-будущего времени слагается из двух основных моментов:

1) действие, не ограниченное пределами определенного времени, т. е. действие, осуществляющееся вне временных условий, происходящее регулярно, обычно;

2) действие, которое в силу обычности регулярности может иметь проекцию в ближайшее будущее:

Хатуны аjтды мän бiлмäjмän (221) 'Его жена сказала: „Я не знаю"'. *Мän кача бiлмäjмän* (1132) 'Я не смогу убежать'. *Тäз кälсӱнläр авға чыкаман* (227—228) 'Пусть скорее придут, я отправляюсь на охоту'. *Нäчä jыл өткäніні джäзм äтä бiлмä jміз* (674) 'Мы не можем решить, сколько лет прошло [с тех пор]'.

Иногда в качестве приметы настоящего-будущего времени выступает афф.*-(у)р*:[15]

Біз... Афрасіjабның |нäсліндін болурмыз (1154—1155) 'Мы... происходим из рода Афрасиаба'. *Чағатаjның Арлат täкän уруғындын болурман... täді* (1379—1380) '„Я происхожу из чагатайского уруга (называемого) Арлат" сказал он'. *Мундын jахшы ат болурму* (187) 'Бывает ли имя лучше этого?'.

Отрицательная форма: *Мундын jахшы ат болмас* (754—755) 'Имени лучше этого не бывает'.

§ 73. Настоящее-будущее II время. Разновидностью настоящего-будущего времени является форма, условно нами названная настоящее-будущее II время, которая состоит из основы наст.-буд. вр. (деепр. на *-а*) + *турур* + вневременная связка.

---

15 Ср.: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ, стр. 4. См. еще: А. Н. Кононов. Грамматика узбекского языка, §§ 349, 350.

По значению наст.-буд. II вр. отличается от наст.-буд. вр. тем, что в наст.-буд. II вр. момент предположительного будущего выступает несколько отчетливее:

Дäjтурурман та оларның көңli мәндін разы болсун (1044) 'Я скажу [так], чтобы сердца их были довольны мною'. *Көңүлläрі хош болатурур* (40—41) 'Сердца их возрадуются'. *Абу-l-ғазі хан ajтатурур* (15) 'Речь поведет Абу-л-Гази-хан'. *Атасының тахтыны тапшуратурурман* (781) 'Престол его отца я передам [ему]'. *Кызыл кан кара сув täк акатурур* (1064) 'Красная кровь черной рекою потечет'. *'Ali хан täз өlätурур* (1065) 'Али-хан скоро умрет'. *Аның орныга бір кіші падшаһ болатурур* (1065) 'На его место другой человек государем будет'.

Нередко наст.-буд. II вр. употребляется и для выражения обычно происходящего регулярно повторяющегося действия:

Аны көб сäвätурур (224) 'Он очень любит ее'. *Ав авламакка колум jätішмäjтурур* (430) 'Руки у меня до охоты не доходят'. *Імам олтурса олтуратурур, турса туратурур* (240) 'Если имам сидит и они сидят, если [имам] стоит и они стоят'. *Оғлуңыз көчіні сäвмäjтуру'р... бір järдä jатмajтурур* (203—204) 'Ваш сын не любит свою жену... не спит [с ней] в одном месте'. *Аны улуғ тағ ва кічік тағ дäjтурурлар* (164) 'Их называют Улуг-таг и Кичик-таг'.

§ 74. Прошедшее-категорическое время (примета: *-ды+м...*) выражает достоверное прошедшее действие, однократное или многократное (в зависимости от контекста):

Авға кätді (217) 'Он отправился на охоту'. *Järдін сув чыкды, асмандын jамғур jағды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба пошел дождь'. *Бір jыл урыштылар* (356) 'Они сражались целый год'. *Біз анларны көб чапдук* (31) 'Мы много [раз] совершали набеги на них'. *Бір jылғача кіші бірläн сөзläшмädі* (895) 'В течение года ни с кем не разговаривал'. *Біз мунларның һіч кajысысыны кылмадук* (48—49) 'Мы ничего такого не делали'.

§ 75. Прошедшее время на *-ған+ärүр* служит для указания на сравнительно давний факт и обозначает перфективное действие; в нашем тексте это время встречается крайне редко: *Моғолның һіч атасы 'араб тіліні ішіткän ärмäс* (194—195) 'Ни один отец из моголов не слыхивал арабского языка'.

Прошедшее время на *-ған+турур* обозначает перфективное действие с продолжающимся результатом (прошедшее-настоящее время):

Улуғ аталарымыз түркістандын кälгäнтурур (1107) 'Наши деды пришли [сюда] из Туркестана'. *Падшаһлык атаңдын санға мірас калғантурур* (771—772) 'Царство тебе в наследство от отца твоего осталось'.

§ 76. Прошедшее время на -(*ы*)*б* + вневременная связка передает действие, совершившееся в прошлом, которое в плоскости настоящего времени воспринимается как результат или следствие:

Качыб... кәлібмән тәді (1385) ‘„Я убежал... и прибыл [к вам]“, — сказал он’. *Jат jуртҕа кәлібмән* (430) ‘Я пришел в чужую страну (и сейчас нахожусь в ней)’. *Кәчә сән кылыбсан* (942—943) ‘Ночью [что] ты натворил?’. *Колын аjакын баҕлабсан* (1050) ‘Ты связал ему руки и ноги’.

§ 77. Прошедшее время на -(*ы*)*б* в соединении с афф. -*турур* + вневременная связка приобретает значение твердо установленного факта, имевшего место в прошлом; причем, в отличие от прошедшего-категорического времени, эта форма передает действие, совершившееся в прошлом, но выявляемое в настоящем как результат или следствие:

Мур jавы хандын хамілә болубтурурман тәді (871—872) ‘Она сказала: „Я беременна от Мур-Йавы-хана“’. *Көб ач ва арук болубтурурмыз* (1419—1420) ‘Мы очень изголодались и отощали’. *Көрділәр хан өлүбтурур* (988—989) ‘Они увидели, [что] хан [уже] умер’. *Оҕуз заманындын та бу вактқача бәш мің jыл өтүбтурур* (1173) ‘Со времен Огуза и до сей поры прошло пять тысяч лет’. *Оҕуз бірлән Өгүрджікнің арасында төрт мің төрт jүз jыл кәчібтурур* (1183—1184) ‘Между Огузом и Өгүрджиком прошло четыре тысячи четыреста лет’. *Ол падшаһларның насбларын бәjан кылмақ учун чәндән кітаб аjтыбтурурлар аның хісабыны худа-і та’ali jахшы білүр* (1149—1150) ‘Чтобы поведать о происхождении тех государей, они сочинили столько книг, [что] счет им точно знает [только] всевышний бог’. *Аны бітібтурур ва ҕаjр-і машһур кішіләрні бітмаjтурурлар* (1180) ‘Его [того, кто был известен чем-либо] записывали, а неизвестных не записывали’. *Сорубтурурлар кім болурсан ва каjдын кәләтурурсан täб* (1378—1379) ‘Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?“’.

§ 78. Определенный имперфект, образующийся сочетанием основы наст.-буд. II вр. со связкой прош.-кат. вр. (§ 35), передает действие, совершившееся или совершавшееся в определенный момент в прошлом:

Мән ішні кылатурур ärдім (780) ‘Я [тогда] ведал делами’. *Ол вактда халк Тоҕрулның аҕзыҕа карajтурур ärділär* (1078—1079) ‘В те времена народ подчинялся (досл.: ‘смотрел в рот’) Тогрулу’. *Läшкärнің соңындын кәләтурур ärдүм* (366—367) ‘Я шел [тогда] позади войска’. *Бір нәчә кіші läшкärнің соңындын кәләтурур ärдүк* (349) ‘Мы, несколько человек, шли позади войска’. *Бір күн сувның jакасында jігітlär бірлән ojнajтурур ärді* (808) ‘Однажды он играл вместе с [другими] джигитами на берегу реки’. *Кәjүмärс өлүб ärді һүшәнкні һänүз падшаһ күтärмäjтурур ärділär*

(418—419) 'Кеюмерс [недавно] умер, а Хушенка еще не провозгласили падишахом'.

§ 79. Вторая разновидность определенного имперфекта состоит из деепр. на *-(ы)б*, которое сочетается с тем же деепричастием от глаголов *тур-* 'стоять' или *олтур-* 'сидеть' (*туруб*, *олтуруб*) + связка прош.-кат. вр.

Эта разновидность определенного имперфекта передает действие, совершившееся в определенный момент в прошлом и осложненное оттенками длительности, многократности, протяженности:

Кäбаб кылыб хатунумҕа бäріб туруб ärдім (370) 'Изжарив [фазана], я давал [его] моей жене'. *Бір нäчä күндін соң ханның өлүк ашыны бäріб олтуруб ärділäр* (744—745) 'Спустя несколько дней раздавали пищу за упокой [души] хана'. *Jыҕлаб олтуруб ärді хан jäріндін копакälді* (1000—1001) '[Когда] он плакал, хан неожиданно поднялся со своего места'. *Täвäні бакыб олтуруб ärділäр* (1408—1409) 'Они присматривали за верблюдами'.

§ 80. Неопределенный имперфект образуется от основы глагола + *-(a)p*/*-(ä)p*; *-(y)p*/*-(ÿ)p* + связка прош.-кат. вр.

Аффикс *-(a)p* в нашем тексте служит главным образом для выражения будущего времени; афф.*-a*/*-j*(<*ap*) служит для образования настоящего-будущего времени.

Сочетание основы глагола + (*-a*)*p* + *ärді* (*-м*,*-ң*...) передает действие, совершавшееся в прошлом обычно, регулярно; в условном периоде это время получает сослагательное значение (§ 87):

Оҕуз аны көб сäвäр ärді (216) 'Огуз ее очень любил'. *Нäр jылда... урушур ärді такы ҕaliб кälүр ärді* (254) 'Каждый год... он воевал и [всегда] выходил победителем'. *Аз уруҕлар анҕа кошулур ärді* (694) 'Малочисленные уруги [обычно] присоединялись к нему [к многочисленному уругу]'. *Ол jуртны Саін хан jурты дäрлäр ärді* (324) 'Тот юрт называли Саин-хановым юртом'.

Jахшы ва jаманны білмäс ärді (1124—1125) 'Он не различал добра и зла'. *Сöзлäшмäс ärді* (202) 'Он [с нею обычно] не разговаривал'. *Моҕолның расмі андаҕ ärді кім та оҕлан бір jашыҕа jätмäкүнчä анҕа ат кojмаслар ärді* (177—179) 'У моголов был такой обычай: пока ребенку не исполнится год, ему имени не давали'.

Сочетание наст.-буд. вр. с формами прош.-кат. вр. от гл. *är-* встречается в нашем тексте, кажется, только один раз: *Täвägä мініб käjніңдін бара ärдім* (1261—1262) 'Сев на верблюда, я хотела было ехать вслед за тобой'.

§ 81. Предпрошедшее время состоит из сочетания деепр. на *-(ы)б* со связкой прош.-кат. вр.

Это время выражает действие, совершившееся в недавнем прошлом:

Бурның тағларыға кар көб түшүб ärді (344—345) 'В горах Гура [недавно, только что] выпало много снега'. *Хан ол кішідін сорды кім нä учун käjін калыб ärдің täб* (365—366) 'Хан спросил у того человека: „Почему ты отстал?"'. *Käjümärс ölüб ärді...* (418) 'Кеюмерс [недавно] умер...'. *Барча түркмänläр бізгä jағы болуб ärділär* (30) 'Все туркмены стали нам врагами'.

Нередко это время употребляется просто для указания на прошедший факт, который по времени предшествовал другому, или для указания на давний факт, т. е. в этом случае предпрошедшее время по значению близко примыкает к давнопрошедшему времени:

Нäр іккісі бір іккіз болуб ärді (1237—1238) 'Каждые двое из них были близнецами'. *-Бір кün Мур јавы олтуруб ärді* (853) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один]'.

§ 82. Давнопрошедшее время образуется путем сочетания основы прошедшего времени на *-ған* (§ 75) со связкой прош.-кат. вр.:

Бу јігірмі төрт оғул адämі хатунлардын болған ärді (495) 'Эти двадцать четыре сына были от законных жен'. Ср.: *Атамға käңäш бäрätурған ärдіңіз* (485) 'Вы [еще] моему отцу давали советы'.

§ 83. Будущее время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-(*а*)*р*/-(*у*)*р* + вневременная связка.

В нашем тексте в качестве „соединительного" гласного безразлично выступают широкие *-а*/*-ä* и узкие *-у*/*-ü*.[16]

-(а)р: *Мунға ка ат кojарсыз* (181—182) 'Какое имя вы ему дадите?'. *Олджа јуртыңыз да кätär ва бајыры јуртыңыз да кätär* (483—484) '[Если вы не будете единодушны], и завоеванные ваши страны уйдут [из ваших рук] и родовые ваши страны уйдут'. *Балык авларыз* (1411) 'Мы будем рыбу ловить'.

-ур: *імді Інал ханны ајтурмыз* (671) 'Теперь мы расскажем об Инал-хане'. *Özümні özüм өлтürürмän* (999—1000) 'Я сам себя убью'.

Отрицательная форма: *Сözläрдін кајтмасбыз* (638—639) 'От [своих] слов мы не отступим'. *Бір кынға іккі кылыч сығмас ва бір хатунны іккі är алыб олтура білмäс ва бір јуртға, іккі törä сығмас* (634—635) 'В одни ножны два меча не входят, два мужа одну жену не могут брать и в одном юрте двух правителей [тоже] не бывает (не вмещается)'.

§ 84. Будущее-категорическое время образуется путем присоединения к основе глагола афф.-*ғу*/*-кü* + афф. принадлежности + связка *турур*; аффиксы принадлежности обозначают действующее лицо.

Это время выражает действие, которое непременно совершится в будущем.

---

[16] Ср. образование наст.-буд. вр. в турецком языке; см. еще: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ, стр. 4.

Тәңрім бујурса ајткум турур (1109) 'Если будет угодно моему богу, я непременно скажу'. *Бу кітабны окуҕучы ва тінläҕучы älбättä түрк болҕусы турур* (49—50) 'Читателем и слушателем этой книги конечно будет тюрок'.

Модальные формы

§ 85. Модальные формы времен изъявительного наклонения представлены модальностью на *äркän* и модальностью на *ärміш*.

1) Модальность на *äркän* передает ранее совершавшееся действие, о котором говорящему известно не путем личного наблюдения, а косвенным путем или путем умозаключения и т. п.:

...ічі кош аҕачны кыпчак däpläp äркän дүрläр (287—288) '...дуплистое дерево называли [так рассказывают] „кыпчак"'. *...Аму сувының јакасында олтурҕан äркän турурлар* (1374—1375) '...[этот народ], говорят, обитал на берегах реки Аму'.

Форма *äркän* без связки *турур* передает акцентированное предположение: *Іl бірläн ханның іші нәчүк болур äркän* (1062) 'Каковы-то будут [теперь] дела у хана с илем?'.

2) Модальность на *ärміш* является грамматическим синонимом модальности на *äркän*. Параллельное употребление этих форм является еще одним подтверждением смешанного характера так называемых „чагатайских" текстов: *äркän* — форма, характерная для кыпчакской группы тюркских языков, *ärміш* — для огузской группы тех же языков:

Такы ајтды фіlан јärдä кіјік көб ärміш (982) 'И еще сказал: „В таком-то месте, говорят, много диких козлов"'. *Арсары бајның Мама атлы көркäli јахшы кызы бар ärміш* (1335) 'У Арсари-бая была, рассказывают, красавица дочь по имени Мамá'.

Условное наклонение

§ 86. Настоящее время (собственно вневременная форма) условного наклонения, состоящее из основы глагола + примета условн. накл. *-са/-сä* + аффикс принадлежности (3-е лицо не оформляется), синтаксически используется как сказуемое в реальном и предположительном случаях условного периода. Придаточное условное может начинаться таджикско-персидским союзом *агар*:

Агар Шаһмälікні јыбарсаң өlтүрүpläp (1045) 'Если ты пошлешь Шахмелика, они убьют [его]'. *Барса кälмäс* (147) 'Если пойдет, [назад] не придет'.

§ 87. Прошедшее время условного наклонения, образующееся путем сочетания вневременной формы условного наклонения со связкой прошедшего-категорического времени, синтаксически используется как сказуемое в ирреальном случае условного периода:

Агар сән мүсліман болсаң ärді сäні алур ärдім (213—214) ‘Если бы ты стала мусульманкой, я взял бы тебя [в жены]’. *Агар ʿараб масʾalаларны түркі тарджума кылыб інаjат кылсаңыз ärді савабҕа шäрік болур ärдіңіз täді* (1328—1329) ‘„Если бы вы оказали милость, переведя на тюркский язык арабские [вероучительные] вопросы, вы стали бы участником награды за [это] доброе дело“, — сказал он’.

Частные случаи условного наклонения

§ 88. Если придаточное условное предложение имеет в своем составе вопросительные местоимения или наречия *нä, кім, häр кім, häр järdä* и т. п., то придаточное предложение передает не условие, а обобщающие определительно-обстоятельственные, локативные или временные отношения, семантика которых определяется названными местоимениями или наречиями:

Нäр järdä гүнаhкар ва ʿajыблы болса сорajтурур ärді (1302—1303) ‘[Всюду], где бы ни оказывались преступные и провинившиеся, он взыскивал’.

Хорасанда häр кім падшаh болса анҕа таб’і болдылар (1159) ‘Они подчинялись тому, кто царствовал в Хорасане’.

Кыз сän нä jолда болсаң мän шол jолда болajын täді (214) ‘Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том пути и мне стоять“’.

§ 89. Сочетание основы условного наклонения со словом *käräk* выражает предположение: *Нäр мің jылда кырк арка өтсä käräk* (1184) ‘Каждые тысячу лет, вероятно, проходит сорок поколений’.

О синтаксических функциях слова *ärsä* см. §§ 142, 146.

Желательное наклонение

§ 90. Желательное наклонение I представлено только первыми лицами единственного и множественного числа.

1-е лицо единственного числа образуется через присоединение к основе глагола афф. *-aj/-äj* (<*-ҕaj*) + показатель лица *-ын/-ін* (<*ман*):

Оҕуз ілінä jыбарajын (1044) ‘Пошлю-ка я [его] в огузский иль’. *Сіз нä ішні охшатсаңыз мän аны кылajын täді* (466) ‘То, что вы одобрите, то я и стану делать, сказал он’. *Дарыҕа нä кылajын täб көб jыҕлады* (861) ‘Он долго плакал: „Увы, что мне делать?!“’. *Аны урajын* (809) ‘Я убью его!’.

В качестве исключения встречается форма с показателем 1-го лица *-м*: *Täңрім бärсä сізläргä бäräjім тämäді* (397) ‘[При этом] он не говорил: „Я дам вам, если мой бог даст“’. Отрицательная форма: основа

глагола + *ман* < *-мајын* < *-ма* + *ја* + *ын*:[17] *Хан һәр чәнд кәдхуда болман тәді...* (902) 'И сколько бы хан ни говорил: „Не хочу стать мужем"...'.

1-е лицо множественного числа образуется присоединением к основе глагола:

1) Афф. *-алың* [< *а* (< *-ҕај*) + *-лың*]: *Імді шаһ мәлікні ајталың* (1076) 'Теперь расскажем о Шахмелике'. *Анларны бәјан кылалың* (537) 'Поведаем о них'. *Оҕланларның атларыны ајталың* (508—509) 'Скажем об именах сыновей'. *Імді Өгүрджікнің хікајатын ајталың* (1209) 'Теперь поведем рассказ об Өгүрджике'.

2) Афф. *-алы* (< *-алың*): *Ілнің нә кылҕанын ајталы* (1058) 'Поведем речь (расскажем-ка) о том, что делал иль'. *Јуртны бозалы тәсәләр...* (641) 'Если они скажут: „Давайте разрушим юрт"...'. *Біз муның кылатурҕан ішләріні халватда ʿарз кылалы* (974—975) 'О делах, которые он сделал, мы хотим сказать наедине'. *Біз аның кылҕан јаманлыкларының кајсы бірін ајталы* (977—978) 'Мы расскажем о некоторых из содеянных им злодеяниях'.

3) Афф. *-ҕалы/-гәli* (< *-ҕај* + *-лың*) присоединяется только к гласным основам, чем и объясняется сохранение начального согласного *-ҕ/-г*: *Бу күндін соң сәні Көл Әркі хан тәгәli* (766—767) 'С этого дня мы станем звать тебя Көль Эрки-хан'. *Біз сәні тутуб бәрмәгәli тәділәр* (1309—1310) '„Мы тебя не выдадим", — сказали они'.

§ 91. Желательное наклонение II (форма на *-ҕај*) в нашем тексте представлено только настоящим-будущим временем (вневременная форма) этого наклонения (= основа глагола + *-ҕај/-гәј* + вневременная связка).

Желательное наклонение II (форма на *-ҕај*) служит для выражения просьбы, пожелания, обещания, намерения, предположения:[18]

Барҕај тәді (408) '„Пусть идет", — сказал он'. *Бузук оҕланларындын бір кішіні падшаһ кылҕајлар, іккі кішіні күтәрмәгәјләр* (631—632) 'Пусть они делают государем кого-нибудь из потомков бузуков, двух человек [на царство] пусть не поднимают'. *Падшаһлыҕыны анҕа бәріб өзүң ʿіјш-у-ішрәт машҕул болҕајсан* (839—840) 'Царство ему передай, а сам ты живи в свое удовольствие'. *Рухымызҕа фатіха окуҕај тәдүк* (43—44) 'Мы сказали: „По нашей душе пусть прочитает фатиху"'.

Условное наклонение + *-ҕај* = пожелание, намерение:

Агар біздін болҕан оҕланлар халалзадә болсалар... бу ʿаһднамәні окуб ʿамал кылҕајлар (639—640) 'Если пошедшие от нас

---

[17] См.: А. Н. Самойлович. Абду-с-Саттар казы, стр. 023. Ср.: М. Hartmann. Čaghataisches, стр. 64.

[18] Подробнее о значении этой формы см.: [Н. И.] Ильминский. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ, стр. 10—20.

потомки будут благородными, ...пусть читают этот завет и поступают [по нему]'.

Мәнің давlатым болса сізнің бу насыхатларыңызны кабул кылҕајман тәді (833—834) 'Он сказал: „Если [такова] моя судьба, я буду следовать этим вашим советам"'.

шајад + *-ҕај* = предположение:

Авҕа чыкын шајад көңліңіз ачылҕај тәді (896—897) 'Поезжайте на охоту, может быть, сердце ваше развеселится, сказал он'. *Шајад бір нәмәрсә калҕај* (1291) 'Может быть, что-нибудь осталось'.

§ 92. Желание, стремление сделать что-либо выражаются сочетанием основы желательного наклонения с глаголом $\frac{тә-}{дә-}$ 'говорить':

Муны бәндlәтіб нә кылај дәјтурурсан тәді (1043) 'Он сказал: „[Ты] приказал связать его, [а теперь] что ты намерен делать [с ним]?"'. *Хан ајтды оҕуз ілінә јыбарајын дәјтурурман* (1043—1044) 'Хан сказал: „Я хочу отослать [его] в огузский иль"'.

Форма на *-ҕај* в составе придаточного предложения, вводимого частицей *та* (реже союзом *кім*), служит для выражения сказуемого придаточного предложения цели:

Түркләргә түркана ајтмак (!) *кәрәк та оларның барчасы фаһм кылҕајлар* (50—51) 'С тюрками следует говорить по-тюркски, чтобы все они понимали'. *Јахшыларыны тутуб өлтүрсүн та јаманлары хүкмкә бојун којҕај тәді* (1053—1054) 'Он сказал: „Пусть он схватит и убьет лучших из них, чтобы худшие из них [сами] склонили (досл.: 'положили') шею к повиновению"'. *Аркасына кылыч бірләп чапыб іккі бөлүк кылмак кәрәк та көргәнкә көз ва ішіткәнкә кулак болҕај* (529—530) '[Провинившегося] надлежит, ударив мечом по спине, рассечь надвое, дабы могущие видеть — видели, могущие слышать — слышали' (досл.: 'чтобы было — [это] глазом для тех, кто (у)видит, чтобы было ухом для тех, кто (у)слышит').

Сөзні мунҕа кojдылар кім Оҕузны авда јүргәндә тутуб өлтүргәјлар (226—227) 'Они на том порешили: захватить Огуза во время охоты и убить его'.

Долженствовательная модальность

§ 93. Выражение долженствования, необходимости совершить действие передается синтаксическим способом: сочетанием имени действия (инфинитива) на *-мак/-мәк* со словом *кәрәк* 'нужно':

Андак ајтмак кәрәк (54) 'Так следует сказать'. *Імді атаңҕа тапшурмәк* (!) *кәрәк* (824—825) 'Теперь [царство] надлежит передать твоему отцу'. *Імді канлы јавлы тәмәк кәрәк тәді* (815) 'Теперь, сказал он, [его] следует звать Канлы-Йавлы'. *Түркләргә түркана ајтмәк* (!) *кәрәк* (50—51) 'С тюрками надлежит говорить по-тюркски'.

ПОСЛЕЛОГИ

§ 94. Синтаксические отношения, возникающие в словосочетаниях между именами и между именем и глаголом, выражаются не только с помощью падежных аффиксов, но и с помощью послелогов. Послелоги, с одной стороны, уточняют и дополняют значения падежей, с другой — служат для выражения синтаксических отношений, не выраженных падежом или выраженных недостаточно четко и полно. Послелоги выражают главным образом следующие синтаксические отношения: инструментальные, пространственные, временные и абстрактно-логические.

Послелоги делятся на два разряда: послелоги-частицы и послелоги-имена.

Послелоги-частицы

§ 95. Этот разряд послелогов управляет следующими падежами: основным (при именах), родительным (при местоимениях), дательным, исходным.

Послелоги, управляющие основным падежом имен.

§ 96. *Бірлән* (< *бір-лä+н* ‘совместно’, ‘заодно’) употребляется в нашем тексте в следующих значениях:

1) Комитативное значение, т. е. обозначает сопровождение, совместность, соучастие:

Өз нөкәрләріңіз бірлән анда барыб... (431—432) ‘Отправившись туда вместе с вашими нукерами...’. *Моғол јуртында олтурған ілләр бірлән урушур әрді* (253—254) ‘Он воевал с племенами, обитавшими в могольском юрте’. *Мәнің бірлән јағы болмаса әрді...* (859—860) ‘Если бы он не враждовал со мной...’. *Сәнің бірлән јағы болурлар* (1046) ‘Они станут враждовать с тобой’.

Комитативное, т. е. главное для этого послелога, значение получает дополнительные оттенки, например обстоятельственной характеристики действия: *Барча иттіфақ бірлән Діб Бакујны хан күтәрділәр* (651—652) ‘Все единодушно подняли Диб-Бакуя ханом’. *Дад ва ʿаділ бірлән ханлық кылды* (644) ‘Он царствовал, [творя] милосердие и правосудие’.

Комитативное значение перерастает в значение соединительного союза: *Мәккә-і муаззама бірлән Таіфнің арасында...* (66) ‘Между Меккой Великой и Таифом...’. *Түркістан бірлән Андыджан ...* (340) ‘Туркестан и Андижан...’.

2) Инструментальное значение: *Ағач бірлән шағалны урдым әрсә...* (369) ‘Когда я ударил шакала палкой...’. *Мән аны бычақ бірлән санчтым* (1382—1383) ‘Я заколол его ножом’. *Бутларына нізәнің учы бірлән санчдылар* (956) ‘Кололи им задние ноги концом копья’.

Инструментальное значение приобретает порой известную степень отвлеченности: *Тәгін ма'насы кадім түрк mili бірлән јахшы суратлы тәмәк болур* (891) 'Смысл [слова] „тегин" на древнетюркском языке означает „прекрасноликий"'.

3) Причинное значение, возникающее из инструментального: *Хан јарлыкы бірлан* 'По приказу хана'. *Јафәс атасының хүкмі бірлән Джуді тағыдын кәтіб...* (126—127) 'Яфес, по приказанию своего отца, уйдя из Джудийских гор...'. *Јәр худа-і та'alінің әмрі бірлән сувны өзігә тартды* (114—115) 'Земля, по повелению всевышнего бога, втянула в себя воду'.

4) Пространственное значение: *Бір нәчәсі көч бірлән ва бір нәчәсі јол бірлән... Хорәзмға кәлділәр* (21—22) 'Некоторые из них по кочевкам, а некоторые из них по дорогам пришли в Хорезм'.

5) При переходных глаголах, „переходность" которых связана с идеей комитативности, *бірлән* становится формантом, функционально сближающимся с падежом:

Булғарыдын үч хавз тіктүрді бірісіні 'арак бірлән ва бірісіні кумыз бірлән ва бірісіні катык бірлән толтуртды (748—749) 'Он приказал поставить три хауза из юфти, один [из них] велел наполнить аракой, один (из них) — кумысом, один (из них) — катыком'.

§ 97. *Учун/ічүн* (< *уч* 'конец', 'причина') выражает:

1) Отношение назначения: *Султанлар дун'ја ва діні учун сәкіз ај шаһарға кабалыб урышдылар* (310—311) 'Царевичи, укрывшись в городе, из-за мирских благ и ради своей веры, восемь месяцев сражались [с моголами]'.

2) Целевое отношение: *Хакікатын білмәк учун...* (1002—1003) '...для того, чтобы узнать истину'. *Устадлыкларыны халқға ма'lум кылмак ічун...* (48) '...чтобы показать народу свое искусство'. *Сәні бір јәрда којмак учун турубман* (998) 'Я нахожусь [здесь], чтобы предать тебя земле'.

§ 98. *Тәк/дәк*, реже: *дај/дәј* (< *дәң* 'равный', 'одинаковый') передает:

1) Компаративные отношения: *Атасы тәк* (647) 'Как его отец'. *Анам тәк болмаса...* (901) 'Если не будет такой, как моя мать...'. *Манің тәк сахіб-і джәмал кызны...* (907—908) 'Такую девицу-красавицу, как я...'. *Чә(h)рәсі һінду тәк кара болур* (271) 'Лица у них, как у индийцев, — черные'. *Канлы јавлы дај јахшы оғлуң бар* (838—839) 'У тебя есть такой хороший сын, как Канлы-Йавлы'. *Улуғ акаларындај* (1391) 'Как его старшие братья'.

2) Отглагольное имя на *-ғу...* в сочетании с послелогом *тәк/дәк* служит для выражения целевых отношений: *Өгүржікнің бајындыр бірлән урышғу тәк кувваты јок әрді* (1211—1213) 'У Өгүрджика не было столько силы, чтобы сразиться с байындырами'.

§ 99. *Сары* 'сторона' как послелог передает направленность действия:

Самаркканд сары jӱрді (324) 'Он пошел к || по направлению к Самаркканду'. *Іран сары jӱрӱб турурман* (361) 'Я иду [войною] на Иран'. *Оɣуз ханның Іран ва Шам ва Мысыр сары jӱркәнінің зікрі* (360) 'Сказание о походе Огуз-хана на || в Иран, Сирию и Египет'.

Послелоги, управляющие исходным падежом

§ 100. *Соң* 'конец', 'последний' служит для выражения следования одного действия после другого:

Атасындын соң (134) 'После [смерти] своего отца'. *Атасы кары болɣандын соң* (158) 'После того как отец его состарился'. *Кара хан бу сӧзні ішіткәндін соң* (204) 'После того как Кара-хан услышал эти слова'. *Іккі jӱз кырк jыл ӧмріндін өткәндін соң* (145) 'После того как прошло двести сорок лет его жизни'. *Баһар болɣандын соң піjада кәлӓтурурмыз* (351) 'После того как настала весна, мы пошли пешком'. *Көб әмгәкләр көргәндін соң* (15) 'После того как перенес много невзгод'. *Оɣуз хан Ит Барак ханɣа бастурɣандын он jәті jыл соң...* (331—332) 'Спустя семнадцать лет после того, как Огуз-хан поддался Ит-Барак-хану...'.

§ 101. *Өзгә* (<*өз+гә*, ср.: *баш+ка*, *ар+ка*) как послелог обозначает, что предмет, названный в исходном падеже, изолируется, отделяется от других аналогичных предметов:

Ӱчӱңіздін өзгә (123) 'Кроме вас троих'. *Татдын өзгә кіші jok ärді* (701—702) 'Кроме татов, никого не было'. *Кыпчакдын өзгә іl jok ärді* (297—298) 'Кроме кыпчакского, других илей не было'. *Аның буjурɣанындын өзгә ішні кылмаɣыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'.

өзгә в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Өзгә оɣланларыɣа айтды кім...* (132) 'Другим своим сыновьям сказал...'.

§ 102. *Башка* — синоним послелога *өзгә*, но употребляется в нашем тексте реже его:

Коркутдын башка іккі інак бӓгі бар ärді (735) 'Кроме Коркута, [у него] было два инак-бека'. *Ол вактда Кара ханɣа маallӱk ілдін башка...* (250) 'В те времена, кроме племени, подвластного Карахану...'.

башка в самостоятельном употреблении имеет значение 'другой': *Нӓр улуɣ ілнің бір башка падшаһы бар ärді* (251) 'У каждого большого иля был особый государь'.

Послелог *ташкары* встречается только один раз в следующем контексте: *Атасы jолындын ташкары чыкмады* (154—155) 'С пути отца своего он не сходил'.

§ 103. *Бурун* 'нос' как послелог служит для выражения временных отношений (перед, раньше, прежде):

Мәндін бурун (965) 'Прежде меня'. *Біздін бурун өткән халклар*...(463) 'Народы, жившие раньше нас...'. *Шаһмәліқдін бурун барды* (1040—1041) 'Он отправился раньше Шахмелика'. *Бу вака'атдын көб јыллар бурун*...(1067—1068) 'За много лет до этого события...'.

мас+дын бурун: *Ајтмасдын бурун* (921) 'Прежде чем он скажет'. *Бәкләр джаваб бәрмәсдін бурун оғлан ајтды*... (182) 'Прежде чем беки дали ответ, мальчик сказал...'.

§ 104. *Ілгәрі* синоним послелога *бурун*; в нашем тексте встречается довольно редко:

Андын ілгәрі (263) 'До этого'. *Бу кітабны ајтқандын он јәті јыл ілгәрі*... (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...'.

§ 105. *Бәрі* (<*бән-гә-рі*)[19] служит для выражения временных отношений, указывающих на начальный момент, с которого началось действие:

Түн күндін бәрі (983) 'Со вчерашнего дня'. *Алған күніндін бәрі бір јәрдә јатмај турур* (203—204) 'С того дня как он взял [жену], не спит [с ней] в одном месте'.

Бәрі в самостоятельном употреблении — 'по эту сторону', 'ближний': *Урушкан јәрінің бәрі јүзіндә* (277) 'По эту сторону от места, где произошла битва'.

§ 106. Антонимом *бәрі* является слово *нары*<*анары*<*ан-га-ры*,[20] которое по значению начального элемента (*ан*<*ол* 'тот'), обозначает направленность действия или начало исчисления исходного момента в противоположном слову *бәрі* направлении, т. е. „по ту сторону“:

Хатајның нары јүзіндә (274) 'По ту сторону Хатая'. *Ол вақтда түркмәндін нары тарафында олтурған ілләр көб әрді* (713—714) 'В те времена было много илей, обитавших по ту сторону от туркмен'. В списке T_1 слово *нары* приводится в форме *ары* (آرى).

§ 107. Деепричастные формы от глагола *өт-* 'приходить' — *өті* и *өтүб* употребляются в значении послелогов „через“, „спустя“:

Мундын көб јыллар өті... (23) 'Спустя несколько лет после этого...'. *Алты арқа өтүб*... (1188—1189) 'Через шесть поколений...'.

Послелоги-имена

§ 108. *Алд* (<*ал+д*) 'перед' в самостоятельном употреблении не встречается, как послелог указывает, что действие совершается перед

---

[19] J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 50—51.

[20] См.: Л. Будагов. Ср. словарь, т. II, стр. 277; J. Deny. Grammaire, § 906; Wl. Kotwicz. Les pronoms, стр. 18, 46—48, 52.

чем-либо (в местн. п.), направлено к (в дат. п.) или исходит от (в исх. п.) передней части предмета:

Бір öjlік кішіні хан алдыҕа алыб кälдіläр (364—365) 'Привели к хану (досл.: 'пред хана') одного семейного человека'. *Көб авны хан алдыҕа кälтүрдіläр* (435) 'Доставили к хану большую охотничью добычу'. *Күн ханның алдында коjдылар* (540—541) 'Положили перед Күн-ханом'.

§ 109. *Кат* 'слой', 'ряд' — синоним послелога *алд*, с той лишь разницей, что при *кат* действие совершается безотносительно к плоскости предмета (перёд, бок, зад):

Оҕуз хан катыҕа бардылар (233) 'Они отправились к Огуз-хану'. *Атасы катыҕа качты* (1039—1040) 'Он бежал к своему отцу'. *Мур jавы хан катыҕа кälді* (873—874) 'Пришел к Мур-Йавы-хану'. *Хатунының катыҕа hіч бармас* (220) 'Он совсем не ходит к своей жене'.

В других списках (например, T_1, T_3) вместо *кат* употребляется послелог, образованный от слова *каш* 'бровь'.

§ 110. *Хізмат* 'служба' — синоним послелогов *кат* и *каш*; употребляется для выражения подчеркнутой почтительности:

Атасы хізматыҕа барды (313) 'Направился к своему отцу'. *Ол кішіläр хан хізматыҕа кälдіläр* (348) 'Те люди пришли к хану'.

В этом же значении слово *хізмат* употребляется у Рашид-ад-дина.

§ 111. *Кät* 'зад':

Ханның läшкäрі кätіндä коjҕан кішіläрі бар ärді (362—363) 'Были люди, которых хан поставил позади [в арьергарде] своего войска'.

§ 112. *Іч* 'нутро': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие направлено (в дат. п.) внутрь предмета или происходит внутри предмета (в местн. п.):

Салор ілнің ічіnä кälібтурур (1284) 'Он пришел в салорский иль'. *Оҕланны ма'räк ічігä кältүрүб...* (180) 'Принеся ребенка к пирующим...'. *Шahмälік іl ічігä кälді* (1034) 'Шахмелик прибыл в иль'. *Бір чірік аҕач ічіндä оҕлан тоҕурды* (284—285) 'Она родила мальчика в гнилом дереве'.

Послелог *ічі(н)дä* обозначает также, что действие осуществляется:

1) в течение определенного периода времени: *jämі jüз jылның ічідä* (108) 'В течение семисот лет';

2) действие осуществляется среди однородных предметов: *Түркläр ічідä* (136) 'Среди тюрок'. *Іl ічіндä бір джінlі бар ärді* (1060) 'Среди иля [жил] был один юродивый'.

§ 113. *Ара* 'промежуток': послелог, образованный от этой основы, обозначает, что действие осуществляется между двумя или несколькими предметами:

Бу іккі ілнің арасында дüшманлык бар ärді (705—706) 'Между этими двумя илями была вражда'. *Іmil бірläн Тін сувының ара-*

сында... (317) 'Между реками Итиль и Тин...'. *Ол іккі сувның арасында нәчә күн туруб...* (278) 'Простояв несколько дней между этими двумя реками...'.

§ 114. *üст* (<*üс+т*, ср.: *ал+д*) 'верх' как послелог в дательном падеже употребляется для выражения направленности действия в сторону, против (во враждебном смысле) предмета:

Чінгіз хан Іран ва Туран үстінә кәлгәндә... (300) 'Когда Чингиз-хан пошел [войною] на Иран и Туран...'. *Аның үстінә атланыб барды* (276) 'Он пошел войною на него'. *Кашмір үстігә јүрді* (354) 'Он двинулся на Кашмир'. *Өлүк үстінә кәлмәділәр* (934) 'Они к покойнику не пошли'.

Послелог *үсті(н)дә* обозначает, что действие совершается на поверхности предмета: *Пәрнің үстідә kojуб...* (99) 'Возложив на крылья...'. *Көl Әркі ajak үстіндә туруб...* (828) 'Көль-Эрки, стоя на ногах...'.

Сајрам үстіндә урышдылар (854) 'Они сразились под Сайрамом'.

§ 115. *Кәјін* 'зад':

Атасы кәјніндін кәтді (1012) 'Он пошел вслед за своим отцом'. *Кәткәнләрнің кәјніндін кәтді әрсә...* (1117) 'Когда он пошел вслед за ушедшими...'.

кәјін в значении наречия см. текст (строка 365).

§ 116. *Орта* 'середина':

Өјнің ортасында олтуруб... (784—785) 'Сидя посреди кибитки...'.

§ 117. *јан* 'бок':

Ханым јанында јатkан хатунларны... (948) 'Женщин, спавших рядом с ханшей...'.

§ 118. *јүзіндін* (<*јүз* 'лицо') 'за', 'ради': *ilтімәс јүзіндін 'арз kылды кім...* (1325—1326) 'Он обратился с просьбой...'.

НАРЕЧИЕ

§ 119. В издаваемом тексте встречаются все разряды обстоятельственных наречий:

күнләрдә бір күн (141) 'однажды'; *һәр качан* (124) 'во всякое время', 'всегда'; *күндүз* 'днем'; *чун* (197) 'когда'.

андак (173), *мундак* (188), *шундак* (422) 'так', 'таким образом'; иногда эти наречия имеют на конце *-ŋ*: *шундаŋ* (427); *бali* (330) 'подлинно'.

нәчүк (111) 'как', 'каким образом'; *мунчаkлык* (416) 'столько'; *мунча мунча* (685) 'так много'.

кәјін (365) 'позади', 'после'.

ат-ба-ат (آت بآت) 'поименно'; *түркана* (50) 'по-тюркски'.

Падшаһзадәләрнің улуŋына улуŋча ва кічігінә кічікчә бәрді (495—495) 'Старшим из царевичей он дал [часть] побольше, а младшим [часть] поменьше'.

Одним из морфологических признаков наречия является аффикс принадлежности 3-го лица: *Іккі јылы атланды* (362) 'На второй год он выступил в поход'.

Формы *кылыб* (активный оттенок) и *болуб* (пассивный оттенок) в соединении с именами служат для выражения обстоятельственной характеристики действия:

Іл јахшылары іттіфак кылыб... кojуб... (538—540) 'Лучшие люди иля единодушно... положив...'. *Өз орнумҕа халіфә кылыб кojатурурман* (60) 'Я поставлю [его] на мое место халифом'.

Караман бәк баш болуб көб іl Маңкышлак кәтділәр (1092) 'Много илей во главе с Караман-беком ушло в Мангышлак'.

Удвоенное деепр. на *-а* от гл. *бар-* 'идти': *бара бара* превратилось в наречие 'постепенно':

Шундак кылыб бара [бара түркманнің көбі вilajатҕа түшді (712—713) 'Таким образом, постепенно большая часть туркмен оказалась в [этом] вилайете'. *Бара бара јахшыларының кызлары ва хатунларыҕа зор кыла башлады* (1038) 'Постепенно он начал творить насилия над дочерьми и женами лучших людей иля'.

СОЮЗ

§ 120. Союзы сочинительные: *ва, һәм, бірлән* (только для сочинения однородных членов предложения), *каһ... каһ, такы, амма, ваја, да* (483—484).

Союзы подчинительные: *кі, кім* (§ 140), *агар* (§ 86), *та* (§§ 92, 141).

Союзные слова: *тәб* (§§ 142—144), *аның учун* (§ 145), *әрсә* (§ 146).

МЕЖДОМЕТИЕ

§ 121. Междометия призыва: *әј ана* (168) 'о мать!'; *әј баба* (819) 'о отец!'; междометие сожаления; *дарыҕа* (861) 'увы!'.

СИНТАКСИС

ИЗАФЕТЫ

Тюркский изафет

§ 122. Определительная группа имен существительных, или тюркский изафет, представлена тремя видами:

1) Связь между членами группы закреплена лишь порядком слов: определение предшествует определяемому (прием примыкания):

алтун тақуқ (499) 'золотая курица'; *кӱмӱш тақуқ* (500) 'серебряная курица'.

2) Связь между членами группы выражена аффиксом принадлежности при определяемом (прием управления):

Оғуз хан атасы тахтында олтурды (246—247) 'Огуз-хан воссел на престоле своего отца'. *Атамыз тахтында олтуруб...* 'Воссел на престоле нашего отца'. *Кызым оғлы* (835) 'Сын моей дочери'. *Атларымыз ва тäвäläріміз барчасы өлді* (351) 'Все наши лошади и все наши верблюды пали'.

3) Определение принимает форму родительного падежа, определяемое снабжается аффиксом принадлежности (прием согласования):

Моғолның расмі (177—178) 'Обычай моголов'. *Оғуз ханның кічік хатуны* (228) 'Младшая жена Огуз-хана'. *Атасының інісі Ур ханның қызы мунларның ічіндä олтуруб турур* (208—209) 'Среди них сидит дочь Ур-хана, младшего брата его отца'. *Атасының јуртыны бäріб...* (863) 'Отдав [ему] юрт его отца...'.

Ілнің қарыларының јахшылары ва јігітläрінің јахшылары... (635—636) 'Лучшие из старцев иля и лучшие из молодцов его...'.

Обращает на себя внимание тот факт, что при определении, снабженном аффиксом принадлежности, широко употребляется второй вид изафета: *атасы тахтында*; *қызым оғлы* и др.

Третий вид изафета строго обязателен только при выражении идеи разделительности (см. последний пример).

Определение и определяемое — имена сущ.-собственные; определяемое не оформлено афф. принадлежности 3-го лица (единственный пример): *Барчынның көк кашанä* (1446—1447) '„Голубое жилище" Барчын'.

Персидский и арабский изафет

§ 123. Персидский изафет представлен несколькими примерами, из которых некоторые по характеру своего употребления являются сложными словами:

Мäккä-і муаззама (66) 'Мекка-Великая'; *кутб-і шімаli* (121) 'северный полюс'; *Дäшт-і кыпчак* (299) 'Кыпчакская степь'; *сахіб-і джäмal* (908) 'красавица' ('обладательница красоты'); *дуа-(і) бад* (109) 'проклятие'; *лафз-і аллаһ* (194) 'слово „Аллах"'; *худа-і та'ali* (41) 'всевышний бог'; *па-і тахт* (307) 'опора трона' > 'столица'; *Шäджäрä-і тäракімä* (45) 'Родословная туркмен'.

Арабский изафет (Status Constructus) представлен одним примером: *мулӯк аṭ-ṭавāіф* (419) 'владетели племен'; причем в основном списке (*Т*) определенный член (*аṭ-*) пропущен, тем самым названное словосочетание превращается в персидский изафет: *мулӯк-і ṭавāіф*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 124. Определение выражается именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями, причастиями.

Определение, выраженное этими частями речи, мы называем атрибутивным определением.

Определение, выраженное именем существительным в форме дательного, местного или исходного падежей или в сочетании с послелогами, назовем обстоятельственным определением:

Кӱн совук ärді кірмäккä öj jok (284) 'День был холодный, жилища, в котором можно укрыться (в которое можно войти), не было'. *Кајы халкындын Інал Јавы* (728) 'Инал-Йавы из народа Кайы'.

Обособленное определение очень часто встречается в предложениях типа: *Дујлы кајының бір јакын карынташы бар ärді Ärкі атлы* (740) 'У Дуйлы Кайы был близкий родственник по имени Эрки'; см. еще аналогичные примеры на строках: 794—795, 1009, 1011, 1025, 1255—1256.

Ср.: *Кара ханның боӈра атлы оӈлы бар ärді* (877) 'У Кара-хана был сын по имени Богра'.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 125. Простое предложение состоит:

1) из одного слова, совмещающего в себе субъект и предикат: *ісфаһанлыкман* (401) 'я исфаганец'; *тäді* (401) 'он сказал'.

2) Из двух слов, т. е. из отдельно выраженного подлежащего и сказуемого: *Мур Јавы олтуруб ärді* (858) 'Мур-Йавы сидел'. *Оӈлы кälді* (858) 'Его сын пришел'.

Развернутые члены простого предложения

§ 126. Синтаксические функции формы на *-ɣан/-ґän*: *-кан/- кän*. (От)глагольное имя на *-ɣан* используется как Verbum finitum (прошедшее время, § 75), Verbum infinitum (причастие; атрибутивная функция), Substantivum verbalium (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-ɣан* в атрибутивной функции. Форма на *-ɣан*, выступая в атрибутивной функции, является центром оборота, который может (при наличии отдельно выраженного главного и зависимых от формы на *-ɣан* второстепенных членов) превратиться в развернутый член предложения.

Субъект, или действующее лицо, осуществляющее действие, обозначенное формой на *-ɣан*, оформляется родительным (притяжательным) падежом, а определяемый формой на *-ɣан* член главного предложения получает соответствующие аффиксы принадлежности:

Бізнің айтɣан сöзімізні bilcäläp... (51—52) 'Если бы они знали слово, которое мы сказали...'. Таким образом, притяжательный падеж действующего лица и притяжательный аффикс при определяемом формой на *-ɣан* члене главного предложения образуют замкнутую синтетическую конструкцию, в которой связь между частями сложного целого осуществляется двумя способами: 1) порядком слов: определение предшествует определяемому; 2) действующее лицо, оформленное как определение в конструкции изафета (род. п.), связывается со своим определяемым с помощью аффикса принадлежности.

В предложениях подобного рода форма на *-ɣан* является развернутым членом простого предложения.[21] Ср. еще: *Аның кылɣан jаманлыклары* (977—978) 'Содеянные им злодеяния'. *Барчаның баратурɣан jуртыɣа кätді* (162—163) 'Он отправился в страну, в которую пойдут все'. *Олтурɣан jäрі jаман ärді* (1392) 'Земля, на которой он жил, была плохая'. *Нächä jыллардын бäрі jыɣыштурɣан хазінäсі колуна тüшді* (383) 'Казна, которую он собирал в течение нескольких лет, попала в его руки'.

Форма на *-ɣан* от гл. *тур-* (*турɣан*) в сочетании с деепр. на *-а* образует особую форму причастия настоящего времени:

Шаһмälікнің кälätурɣан jолына барыб... (1082—1083) 'Выйдя на дорогу, по которой шел Шахмелик...'. *Таріх bilätурɣан bilikli карылар...* (586—587) 'Мудрые старцы, знающие историю...'. *Урушкан jäрінің бäрі jüзіндä акыб баратурɣан іккі улуɣ сув бар*

---

[21] Иная точка зрения на характер и природу сложного предложения в тюркских языках наиболее последовательно развивалась в работах покойного проф. А. П. Поцелуевского: Основы синтаксиса туркменского литературного языка; Проблемы стадиально-сравнительной грамматики тюркских языков, стр. 3—13; К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке, стр. 11—18.

ärді (277—278) '[Там] были две большие реки, протекающие по эту сторону от места, где произошла битва'.

Замкнутые синтетические конструкции типа: *Бізнің ајтҕан сӧзімізні білсäläр...* (51—52) или *Барчаның баратурҕан јуртыҕа кätді* (162—163), где форма на *-ҕан* „замкнута" в конструкции изафета (*бізнің ајтҕан сӧзіміз, барчаның баратурҕан јурты*) широко представлены как в старых текстах, так и в большинстве живых тюркских языков.

Наряду с этими синтетическими конструкциями в нашем тексте (равно как и в живых тюркских языках) встречается принципиально новое явление, заключающееся в том, что синтетическое построение приведенного выше типа приобретает аналитические формы:

Атасы барҕан јäркä барды (102) 'Он пошел в [то] место, куда ушел его отец'; синтетическое построение: *атасының барҕан јäрігä барды*. Ср. еще: *Ол таkы аталары јӱргäн јолдын јӱрӱб...* 'И он, следуя по пути, пройденному его предками...'. *Атасы бäргäн illäрнің барчасын кälтӱрді* (320—321) 'Он переселил все племена, которые дал [ему] отец'.

Аналитически построенное словосочетание типа: *Атасы барҕан јäркä барды* радикально отличается от синтетически построенного словосочетания типа: *Атасының барҕан јäрігä барды*; замена синтеза анализом связана с изменением всей структуры подобных словосочетаний.

В синтетическом построении форма на *-ҕан*, включенная в состав определительной группы, организованной приемом согласования (изафет III: *Атасының ...јäрігä*), является членом (часто развернутым членом) этой определительной группы и составляет с этой группой формальное и смысловое единство.

В аналитическом построении синтаксические отношения между членами словосочетания основаны на примыкании, которое в свою очередь основывается на аморфности членов словосочетания. Предложение: *атасы барҕан јäркä барды* распадается на две части: *атасы барҕан* и *јäркä барды*, которые образуют два центра сложного предложения, первый из которых (*барҕан*) является сказуемым придаточного определительного предложения (при подлежащем *атасы*), второй — (*барды*) сказуемым главного предложения (предложение без подлежащего).

Форма на *-ҕан* в сочетании с словами, обозначающими „время", является развернутым обстоятельством времени:

Карыҕан чаkында Мäккäгä барыб... (1191—1192) 'Когда он состарился || состарившись, отправился в Мекку...'. *Інал ханның заманындын біз бу кітабны ајтҕан чаkҕача бірбір ајтурмыз* (671—672) 'Со времени Инал-хана и вплоть до той поры, когда слагается эта книга, мы [обо всем] подробно расскажем'. *Олтурҕан ваkтда* (1104) 'Когда он сидел'.

В одном случае в качестве синонима формы на *-ɣан* в атрибутивной функции использована форма на *-дыk*, характерная для огузской группы тюркских языков. Приведенный ниже пример, вероятно, является устойчивым словосочетанием (поговорка), чем и объясняется употребление этой необычной для данного текста формы: *Оɣуз ili köчін чäкіб jўрўмäдік jол барму öjін тутуб олтурмадыk jурт барму* (1110—1111) 'Найдутся ли пути [-дороги], по которым огузы не кочевали и не хаживали бы, найдутся ли юрты, в которых они не ставили своих кибиток, и не живали бы!'.

2) Форма на *-ɣан* в субъектно-объектной функции является развернутым членом[22] предложения, при котором действующее лицо оформляется родительным (притяжательным), реже — основным падежом.

Форма на *-ɣан* в основном падеже = развернутое подлежащее:

Мäнің ajдɣаным нä болɣaj... (10) 'Чем же будет то, что я сказал'.

Форма на *-ɣан* в винительном падеже = развернутое прямое дополнение:

Білгänімізні бір бір ajталың (58) 'Подробно расскажем о том, что мы знаем'. *Кімнің болɣанын ва кімнің болмаɣанын білмäjтурурмыз* (684—685) 'Мы не знаем, кто [из них] был и кто не был'. *Кузы тäгін ол хатундын көргänін ва ішіткänін ajтды* (943) 'Кузы-тегин рассказал о том, что он видел и слышал от той женщины'. *Көк Тонлы Өгўрджікнің kajда кäткänін білмäjтурур ärді* (1221—1222) 'Кök-Тонлы не знал, куда ушел Өгўрджик'.

Мўсліман болɣаныны кішіга ajтмады (171—172) 'Она никому не сказала о том, что стала мусульманкой'.

И в этом синтаксическом использовании формы на *-ɣан* наблюдаются отдельные случаи разрушения синтетического построения, так как родительный (притяжательный) падеж действующего лица заменяется основным падежом:

Мäн білгänні сізläр білмäссізläр (63) 'Вы не знаете того, что знаю я'; разрушение синтетических связей в данном примере пошло дальше: вместо формы *білгänімні* имеем *білгänні*.

Форма на *-ɣан* в дательном падеже = развернутое косвенное дополнение:

Білмäгänімізгä 'ilач нä (58) 'Тому, чего мы не знаем, — как помочь?!'. *Мäнің бу сöз ajтканымɣа білмäгänläрін біліб көңўлläрі хош болатурур* (40—41) 'Сердца [скольких людей] возрадуются, когда в этих моих словах узнают то, чего они [до этого] не знали'. *Іман*

---

[22] Ср.: А. П. Поцелуевский. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке, стр. 12—14; Н. Т. Сауранбаев. Основные средства связи простых предложений, стр. 42—43.

кäлтүрмäгäнігä аджыɣланыб... (109) 'Разгневавшись на то, что они не приняли [правую] веру...'.

Форма на *-ɣан* в местном падеже = развернутое обстоятельство времени:[23]

Сöзläшіб олтурɣанда хатунындын сорду кім... (218—219) 'Когда они беседовали, он спросил у своей жены...'. *Оɣуз хан өлгändä Күн хан jätміш jашар ärді* (643) 'Когда умер Огуз-хан, Күн-хану было семьдесят лет'. *Іккі jүз älli jашыɣа jätкändä...* (106) 'Когда [он] достиг двухсот пятидесяти лет...'. *Өлгäніңдä болмадым* (997) 'Когда ты умирал, меня не было [здесь]'. *Түрк öläp болɣаныда Түтäкні öз орныɣа падшаһ кылыб...* (138—139) 'Когда Тюрк собрался умирать, он Тутека вместо себя сделал государем...'.

Мän анларны сöзгä jубатыб турɣанда Шаһмälік барыб... (105) 'Когда я буду отвлекать их словами, Шахмелик пойдет...'.

Форма на *-ɣан* в исходном падеже = развернутое обстоятельство или косвенное дополнение:

Коркканындын растны ajтды (1081) 'Из-за (своего) страха он сказал правду'. *Атасы кары болɣандын соң...* (158) 'После того, как отец его состарился...'. *Көб ämгäкläр көргändін соң jашымыз отуз тоқузɣа jätгändä...* (15—16) 'После того как [мы] перенесли много невзгод, когда нам исполнилось тридцать девять лет...'. *Кара хан бу сöзні ішіткändін соң...* (204) 'Кара-хан, после того как услышал эти слова...'. *Аның буjурɣанындын өзгä ішні кылмаɣыл* (199—200) 'Не поступай иначе, как по его повелению'. *Бу кітабны ajткандын он jäті jыл ілгäрі...* (29—30) 'За семнадцать лет до того, как была составлена эта книга...'.

Форма на *-ɣан* в родительном падеже = развернутое определение:

Оɣуз ханның хан болɣанының зікрі (247) 'Сказание о царствовании Огуз-хана' || 'Сказание о том, как стал ханом Огуз-хан'. *Анларны сävмäгänімнің сабабы бу кім...* (212) 'Причина того, что я не люблю их, такова...'.

§ 127. Синтаксические функции формы на *-(a)p/-(y)p*.

Форма на *-(a)p/-(y)p* используется как Verbum finitum (будущее время, § 83), Verbum infinitum (причастие; атрибутивная функция), Substantivum verbalium (отглагольное имя существительное; субъектно-объектная функция).

1) Форма на *-(a)p/-(y)p* в атрибутивной функции = сказуемое придаточного определительного предложения:

Äкін äкäр jäрі jok ärді мал отлар оты häм аз ärді (1392—1393) 'Места, пригодного для посевов, у них не было; травы, на кото-

---

[23] В зависимости от семантики глагола, управляющего формой на *-ɣан*, местный падеж может выступать в качестве развернутого косвенного дополнения.

рой можно было бы пасти скот, у них тоже мало было'. *Jўз јашар кіші бар ärді* (1026) '[Там] был столетний человек (человек, живущий сто лет)'.

Отрицательная форма (*-мас/-мäс*):

Көчмäс ва конмас јуртҕа кätді (96) 'Он отправился в страну, где не кочуют и не становятся на стоянки'. *Дäм урмас шаһріґä кätді* (94) 'Отправился в страну, где нет воздыханий'. *Бір чöлдä кіші ајаҕы јätмäс јärдä торпакка көмўб...* (426) 'Закопав [лук] в землю в пустыне, в месте, куда не ступала нога человека...'.

Во всех приведенных примерах форма на *-(а)р/-(у)р* является сказуемым придаточного определительного предложения, так как под придаточным предложением следует понимать такую часть сложного целого, которая может существовать самостоятельно как со смысловой, так и с формальной точек зрения.

Придаточное предложение — часть сложного целого, могущего быть выделенным; в любом из приведенных примеров часть сложного целого, которое заканчивается формой на *-(а)р/-(у)р*, имеет возможность самостоятельного существования: *Бір чöлдä кіші ајаҕы јätмäс* 'В степи нога человека не ступала'.

Форма на *-(а)р/-(у)р* в сочетании с словами, обозначающими какой-либо отрезок времени, передает развернутое обстоятельство времени: *Бäкläр авдын кälўр кўн хан öлді* (988) 'В тот день, когда беки вернулись с охоты, хан умер'. *Öläр вактында оҕлу Бакуј Діб ханны орнында олтуртты* (149—150) 'Умирая (в свой смертный час), он посадил на свое место сына своего Бакуй-Диб-хана'.

2) Форма на *-(а)р/-(у)р* в субъектно-объектной функции.

Форма на *-(а)р/-(у)р* с аффиксами принадлежности или без них в винительном падеже = развернутое прямое дополнение; в отличие от формы на *-ҕан* в той же функции, форма на *-(а)р/-(у)р* обозначает вневременное действие, а также будущее потенциально возможное действие:

Мäнің таріхні јахшы білўрімні ішітібтурурлар (24—25) 'Они прослышали, что я хорошо знаю историю || о моем хорошем знании истории'. *Бізнің кälўрімізні ішітіб...* (20) 'Прослышав о нашем прибытии...'. *Нä кылуруңны сän јахшы білўрсän* (953) 'Ты прекрасно знаешь, что ты должен сделать'. *Анҕа нä бäрўрўңні özўң јахшы білўрсän* (768—769) 'Ты сам прекрасно знаешь, что ты должен дать ему'. *Кäміні нäчўк јасарын көрсätді* (111—112) 'Он показал, как ему построить корабль'. *Нäчўк öлтўрўріңізні сізläр јахшы білўрсізläр* (981) 'О том, как вы [его] убьете, вы [сами] прекрасно знаете'. *Ханның ölўкіні качан чыкарурыны нä јärдä кojарыны ва 'азаның барча такліфіні ханым бірläн сän білўрсän* (991—992) 'Ты с ханшей знаешь, когда выносить останки хана, в каком месте предать [их земле], ты [знаешь] все обряды поминовения'. *Бај бармäді;*

бäрмäсін білгäндін соң... (1337—1338) 'Бай не отдал [дочь]; после того как он узнал, что [тот] не отдал [дочь]...'.

3) Форма на *-(а)р/-(у)р* в местном падеже = развернутое обстоятельство места и времени:

Бäһарның афтаб чыкарында такы бір јурт бар ärді (380—381) 'К востоку от Бехара тоже была страна'. *Јафäс öläріндä улуҕ оҕлы Түркні орнында олтурдыб...* (131) 'Яфес, умирая || когда умирал, посадил на свое место своего старшего сына Тюрка...'.

§ 128. Форма на *-маслык/-mäclik* с аффиксом принадлежности в издаваемом тексте встречается только в исходном падеже, передавая развернутое обстоятельство причины:

Сäвмäслігіндін... бір јärдä јаттајтурур (203—204) 'Из-за (своей) нелюбви к ней, не спит [с ней] в одном месте'. *Аны һäр кім ішітсä ајтурлар ärді оҕлантурур mili кälмäслігіндін нä ајтурын білмäјтурур däпläр ärді* (192—193) 'Всякий, кто это слышал, говорил: „Он дитя, из-за того, что не владеет речью, не разумеет, что говорит"'.

Причинные отношения часто передаются описательно с помощью слова *сабаб* 'причина': *Ачлык сабабындын* (367) 'Из-за голода'. *Öз карындашлары јуртында јаҕы болҕан сабабдын турабілмäј кајтыб кätді* (881—882) 'Из-за того, что его братья возмутились в его юрте, он не мог оставаться [там] и вернулся'. См. еще § 43_3.

§ 129. Синтаксические функции деепричастия на *-а/-ј*. Эта форма входит в состав настоящего-будущего времени изъявительного наклонения (§ 72), а также употребляется для выражения второстепенного действия, являющегося признаком главного действия, = развернутое обстоятельство образа действия.

В этом последнем значении деепричастие на *-а* употребляется в удвоенном виде (от положительных основ) и в одинарном виде (от отрицательных основ), заменяя отрицательную форму деепр. на *-(ы)б*:

Толај толај хатунны бäш пара кылыб... (956—957) '[Лошади], кружась, кружась, разорвали женщину на пять частей...'.

Отрицательная форма: *Бір са'ат сöзlämäј олтурды* (1063) 'Он сидел, не говоря [ни слова] целый час'. *Üч јуртда бір öјli калмај барчасы Хорäзмҕа кälдіläр* (21—22) 'Все они пришли в Хорезм, а в [тех] трех юртах не осталось ни одной семьи'.

Форма невозможности: *Ургäнчдä олтурабілмäј көчүб Хорасан бардылар* (1141—1142) 'Не будучи в состоянии жить в Ургенче, они откочевали и пошли в Хорасан'. *Андын соң јүрібілмäј ушол јärдä јаттук* (350) 'После этого, не будучи в состоянии идти, мы расположились там на ночлег'. *Чінгіз хан бірläн урушабілмäј качыб Мазандеран кätді* (302) 'Не будучи в состоянии сразиться с Чингиз-ханом, он бежал и направился в Мазандеран'.

§ 130. Деепричастие на *-(ы)б* входит в состав прошедших времен (§§ 76—77), а также употребляется для выражения последова-

тельно сменяющихся, реже — параллельно происходящих действий = развернутое обстоятельство образа действия:

Күнләрдә бір күн авға чыкыб кіјік өлтүрүб кәбаб кылыб јәб олтуруб ärді (141—142) 'Однажды он отправился на охоту, убил дикого козла, приготовил кебаб и принялся [его] есть'. *Он бäш јыл падшаһлык кылыб вафат тапды* (1009—1010) 'Процарствовав || когда процарствовал || после того как процарствовал пятнадцать лет, он скончался'. *Хан кіші јыбарды Олашны кältүртүб... сорду* (654—657) 'Хан послал человека, [и] когда Олаша привели... спросил'. *Кызны көшägä чарлаб ант бäріб ајтды кім...* (210—211) 'Он отвел девушку в уголок, взял [с нее] клятву и сказал...'. *Кырғавулны ташлаб качты* (369) 'Бросив фазана, он убежал'.

Деепр. на *-(ы)б* заменяет любую неконечную глагольную форму:

Оғуз ілнің 'Ali ханға јағы болуб Шаһmälікні өлтүрүб öj башына кара хан болуб төрт тарафка кäткänінің зікрі (1055—1056) 'Сказание о том, как огузский иль стал враждовать с Алиханом, о том, как убили Шахмелика, о том, как пошла смута, о том, как рассеялся [огузский иль] на все четыре стороны'.

При наличии в предложении двух однородных сказуемых, выражающих отрицательное суждение, первое сказуемое берется в деепричастной форме на *-(ы)б*, образованной от положительной основы, второе — в отрицательной форме:

Муның катыға һіч кіші käліб кошулмады (1391—1392) 'К нему никто не пришел и не присоединился'.

Арсары бај оғланларының катындын ајрылыб өзгä јäркä кätмäді (1370—1371) 'Он не расстался с сыновьями Арсари-бая и не ушел в другое место'.

§ 131. Деепричастие на *-ғалы/-gäli* передает развернутое обстоятельство цели:

Мäні өлтүргäлі кälätурур (230—231) 'Он идет, чтобы убить меня'. *Аш кылғалы бавärчі... тапылмады* (884—885) 'Не нашлось повара, чтобы приготовить пищу'. *Абулхан тағы тävä öскäлі 'аджајыб јахшы јär турур* (1398—1399) 'Абульханские горы удивительно хорошее место для выкармливания верблюдов'.

§ 132. Деепричастие на *-ғунча/-гүнчä* передает развернутое обстоятельство времени („пока не..."):

Падшаһ болғунча түркмäннің кынык уруғындынмыз тäділäр (1151—1152) 'Пока не стали государями, они говорили: „Мы из туркменского уруга Кынык"'. *Он аркалары өткүнчä олтурдылар* (719) 'Они жили [там], пока не прошло десять их поколений'.

Это деепричастие с предшествующей ему частицей *та* выражает предел („до тех пор, пока не..."; „до того, как..."):

Бу күндін та дүн'ја ахыр болғунча... (461) 'С сего дня и вплоть до скончания мира...'. *Та Джаныбäк хан өлгүнчä Абул-*

ханда олтурдылар (1405) 'Они жили на Балханах вплоть до смерти Джаныбек-хана'. *Та оғлан бір јашыға јәтмәгүнчә анға ат коjмаслар ärді* (178—179) 'До тех пор, пока ребенку не исполнится год, имени ему не нарекали'.

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

§ 133. Сложное предложение делится на сложносочиненное и сложноподчиненное. По способу связи предложения делятся на бессоюзные и союзные.

Сложносочиненное предложение без союза

§ 134. Сложносочиненные предложения бессоюзного типа:

Бір күн Мур јавы олтуруб ärді Кара Алп Арсланның оғлы кälді (858) 'Однажды Мур-Йавы сидел [один], сын Кара-Алп-Арслана пришел [к нему]'. *Бір хатунны јыбардылар ол хатун барыб Кузы тäгіннің öjіндін ätігін оғурлаб käліб...* (922—923) 'Они послали женщину, та женщина пошла и, выкрав из дома Кузы-Тегина сапоги, вернулась...'. *Järдін сув чыкды асмандын jамғур jағды* (112) 'Из земли выступила вода, с неба дождь полил'.

Сложносочиненное предложение с союзом

§ 135. Сложносочиненные предложения союзного типа:

Союз *ва*: *Атасы ва анасы jok ва хатуны... jok турур* (2—3) 'Нет у него ни отца и ни матери и жены... у него нет'. *Джучы хан өлді ва јурт оғлы Саін ханға калды* (322) 'Джучы-хан умер, а юрт достался его сыну Саин-хану'.

Союз *такы*: *Көб јыллар дад-у'аділ кылды такы атасы кäткän јолға тüшüб кätді* (104) 'Много лет творил он милость и правосудие, а [затем] вступил на дорогу, по которой ушел его отец'. *Джучы хан басты такы кыпчакның колға тüшкänін öltürдіläр* (315) 'Джучы-хан победил, и они убили попавших [в их] руки кыпчаков'.

Союза *амма*: *Бізнің ічіміздä оғуз намä көб турур амма hіч jахшысы jok* (25—26) 'У нас много есть Огуз-наме, но нет ни одного хорошего [списка]'.

Союз *кah... кah*: *Аз улуғлар анға кошулуб кah алты jäті туб болурлар ärді кah üч төрт туб болурлар ärді* (696—698) 'Малочисленные уруги к нему присоединялись: иногда [их] собиралось шесть-семь, а иногда [их] собиралось три-четыре'.

Сложноподчиненное предложение без союза

§ 136. Сложноподчиненное предложение бессоюзного типа во всех деталях своего построения повторяет определительную группу, где зависимость определения от определяемого фиксируется прежде всего

порядком слов: на первом месте стоит подчиненный элемент, на втором — подчиняющий.

Решающим критерием для определения придаточного предложения в тюркских языках является способность сказуемого придаточного предложения к самостоятельному семантико-синтаксическому существованию. Подходя с этим критерием к определению типа предложений, мы устанавливаем, что в определенных условиях (наличие своего подлежащего) формы на *-ган* и на *-(а)р* в атрибутивном использовании являются сказуемыми придаточного определительного предложения; подробнее см. §§ 126, 1; 127, 1. Следовательно, к числу сложноподчиненных предложений бессоюзного типа относятся:

1) придаточные определительные предложения, сказуемое которых выражается формами на *-ган/-(а)р* (в определенных условиях);

2) придаточные условные предложения (§§ 86—88);

3) придаточные дополнительные предложения, сказуемое главного предложения в которых выражено глаголами „говорения", глаголами „знания" и др.:

Јафәсні ба'азылар пајғамбар әрді дәб турурлар за ба'азылар пајғамбар әрмәс дәб турурлар (125—126) 'О Яфесе некоторые говорят, [что] он был пророком, а некоторые говорят, [что] не был пророком'. *Ічкі Салор Арыклыныӈ оғланлары турур дәб турурлар* (1268) 'Говорят, [что] Ички-салоры есть потомки Арыклы'. *Нә ајтурын бilмәј турур дәрläр әрді* (193) 'Они говорили, [что] он не разумеет, что говорит'.

Аны бар bilгil (661) 'Знай, [что] он существует!'; сложноподчиненное предложение, подобное только что приведенному, строится как простое предложение с двумя дополнениями; одно из них стоит в форме винительного падежа, другое — в основном падеже: *Аны пајғамбар кылды* 'Он сделал его пророком'. В нашем примере в качестве второго дополнения выступает слово *бар* 'есть', 'имеется'.[24]

§ 137. Союзная пауза. Одним из средств бессоюзного подчинения является союзная пауза, основным и единственным признаком которой является ряд интонаций, вполне заменяющих соответствующие подчинительные союзы.

Интонация как средство подчинения оказывает влияние на порядок следования подчиненной и подчиняющей частей сложного предложения: главное предложение, с присущей ему высокой интонацией, выдвигается на первое место, придаточное предложение, произносимое с угасающей интонацией, занимает второе место.

Союзная пауза, в зависимости от общего контекста, выражает объяснительные, определительные, изъяснительные, целевые и другие отношения.

---

[24] Подробнее см.: А. Н. Кононов. Грамматика совр. турецкого литературного языка. М.—Л., 1956, § 1040.

Союзная пауза выражает объяснительные отношения:

Оɣлы бар ärді Осман атлы (1009) 'У него был сын по имени Осман'.

В предложениях подобного рода, которые довольно часто встречаются в нашем тексте, вторую часть предложения можно, пожалуй, рассматривать как обособившееся определение.

Ak сакалының оɣлы бар ärді Äркil ходжа атлыk (473—474) 'У его аксакала был сын по имени Эркиль-ходжа'; см. еще аналогичные примеры — строки 381, 1011, 1066.

Союзная пауза выражает определительные отношения:

Іl ічіндä бір джінli бар ärді Міран Кahän däpläp (1061) 'В иле был юродивый, [которого] звали Миран Кахен'.

Второе предложение в этом примере определяет подлежащее первого главного предложения, т. е. является придаточным определительным предложением, связь которого с главным предложением выражается соответствующей интонацией.

Ср. еще: *Bähap атлы бір jурт ɔолур Кашмір jакында болур* (378—379) '[Там] есть страна под названием Бахар, [которая] находится вблизи Кашмира'.

Союзная пауза выражает изъявительные отношения:

Кälдіläp ärсä көрдіläp хан ölүб турур (988—989) 'Когда они прибыли, увидели, [что] хан уже умер'. *Көзін ачыб көрді улуɣ аталарының катында jатыб турур* (1119—1120) 'Открыв свои глаза, он увидел, [что] лежит возле своих предков'.

Ханның бір харämі хамілä турур умідіміз бар täз болɣај (743—744) 'Одна жена хана беременна; у нас есть надежда, [что] она скоро разрешится'.

§ 138. Сложноподчиненное бессоюзное предложение с аффиксом принадлежности 3-го лица в качестве показателя относительной связи:

Аты Мухаммад lакабы Бахтіjар бір pahliван jігіт бар ärді (375—376) 'Был [там] силач — молодец по имени Мухаммед, по прозванию Бахтияр'; *аты Мухаммад* 'имя его — Мухаммед' и *lакабы Бахтіjар* 'прозвище его — Бахтияр' являются придаточными определительными предложениями к главному предложению: *бір pahliван jігіт бар ärді.*

Ср. еще: *Кадім түрк тіліндä ічі кош аɣачны кыпчак däpläp* (287—288) 'Дерево, дуплистое внутри, на старотюркском языке называют „кыпчак"'.

Придаточное предложение указанного типа может следовать за главным предложением; связь между главным и придаточным предложениями поддерживается с помощью аффикса принадлежности 3-го лица с соответствующей интонацией (союзная пауза):

Джурджыт тағын бір улуғ јурт турур шаһарлары ва кәндләрі көб (256—257) 'Это[большая страна, называемая Джурджыт, в ней много городов и селений'.

§ 139. К числу сложноподчиненных предложений относятся также предложения, в которых зависимое предложение введено в состав того предложения, от которого оно зависит:

Оғуз кіші јокда[25] *кызға ајтды* (198) 'Огуз, когда никого не было, сказал девушке'.

Оғуз хан јәтміш іккі јылғача моғол ва татар өз сөңәгі әрді анлар бірлән урышды (266—267) '[Хотя] моголы и татары были его кости, Огуз-хан в течение семидесяти двух лет воевал с ними'.

Сложноподчиненное предложение с союзом

§ 140. Союзы *кі, кім* соединяют главное предложение:

1) с придаточным определительным:

Хан ајтды андақ хатун нә јәрдін тапылур кі кәліб анаңның орнын тутғај тәді (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать?"'. *Улуғ тағ ва Кічік тағ кі міснің кâні болур...* (688) 'Улуг-таг и Кичик-таг, которые являются местом добычи меди...'. *Ол күн кі Дуйлы кајы хан өлді әрсә...* (755) 'В тот день, когда умер Дуйлы-Кайы-хан...'.

Ол әгәгә кім аның һіч аввалі ва ахыры јок ва јуртының завалі јок... (1—2) 'Тому владыке, которому нет ни начала, ни конца, и царству которого нет заката...'. *Түркманнің гүнаһкарләрі кім башымдын ја малымдын ајрылурман тәгәнләрі барчасы бір јәргә јығылыб...* (1304—1306) 'Провинившиеся туркмены, которые говорили: „[Все равно] я лишусь и головы своей и добра своего", все собрались в одно место...'.

2) с придаточным дополнительным:

Сувның јакасында көрдүм кі бір шағал бір кырғавулны алды (368—369) 'На берегу реки я увидел, что шакал поймал фазана'.

Көрді кім сувның јакасында бір нәчә за'іфалар кір јуватурур (208) 'Он увидел, что на берегу реки несколько женщин стирают белье'. *Бір кәчә јатыб әрді түш көрәр кім көксіндін үч дарахт көгәріб...* (1068—1069) 'Однажды ночью он спал и видел сон, что из его груди выросли три дерева...'. *Халк ішітділәр кім үргәдін јығлаған хатунның авазы чыкатурур* (927—928) 'Народ услышал, что из палатки доносится голос плачущей женщины'. *Аның учун Туман ат кojуб турурман кім туман узак турмас* (757—758) 'Потому я дал ему имя Туман, что туман долго не держится'.

§ 141. Частица *та* в сочетании с формой на *-ғај* вводит придаточное предложение цели (примеры см. § 92). Союз *агар* см. § 86.

---

[25] По списку *A*: *јоклыкда*.

§ 142. Союзные слова *täб*, *ärсä*, союзное речение *аның учун*, соединяющие придаточное предложение с главным, являются грамматикализующимися формами самостоятельных слов.

При союзных словах *täб* и *ärсä* придаточное предложение предшествует главному; при союзном речении *аның учун* наблюдается обратный порядок: главное + придаточное.

§ 143. Союзное слово *täб*, которое первоначально, в соответствии с своим значением (это глагол „говорения", § 136_3) являлось связующим звеном между чужой речью (в ее прямой передаче) и речью передатчика или автора, в дальнейшем стало переосмысляться и, постепенно утрачивая значение знаменательного слова, превратилось (в определенных случаях) в слово служебное.

Процессу грамматикализации слова *täб* способствовало: 1) его постоянное местоположение на грани двух предложений; 2) то, что процесс прямой передачи чужой речи заключает (логически и формально) в себе все необходимое для развития сложноподчиненного предложения.

Соединение двух предложений при помощи *täб* носит диффузный характер: выявляется часто только факт подчинения, а характер подчинения зависит от формы сказуемого придаточного предложения.

Слово *täб*, в полном соответствии с своей деепричастной природой, всегда служит для характеристики действия, выражая главным образом изъявительную, причинную или целевую связь, нередко осложненную модальными оттенками („якобы", „мол", „дескать" и т. п.).

Слово *täб* в нашем тексте выступает в следующих функциях.

1) Замыкает чужую речь:

Кара хан бäкläріґä айтды бізнің бу оƃлымыз бір јашыƃа јätді імді мунƃа ka ат kojарсыз täб бäкläр джаваб бärсмäсдін бурун... (180—182) 'Кара-хан, обратившись к своим бекам, сказал: „Этому нашему сыну исполнился год, теперь какое имя вы ему дадите?"; и прежде чем успели ответить беки...'. Подробнее о способах передачи прямой речи см. § 147.

2) После формы изъявительного наклонения и именных форм сказуемого слово *täб* передает:

а) причинную связь („так как..."; „потому, что..."; „затем, что..."; „оттого, что..."; „в силу того, что..."; „под тем предлогом, что..."):

Аның учун ол оƃлан аƃач ічіндä тоƃды täб атын кыпчак kojдылар (288—289) 'Имя ему дали Кыпчак потому, что тот ребенок родился в [дупле] дерева'. В данном случае „причинность" выражена дважды: *аның учун... täб.*

Бу вактƃача атам Туманны јаштурур täб бärмäдің (820) 'До сего времени ты не отдавал [престол] под тем предлогом, что мой отец Туман — молод'.

Слово *тäб* продолжает еще сохранять свойственное глаголу *тä-* управление („говорить о...“ — вин. п.), чем и объясняется форма *Туманны.*

Султан Мухаммед хорäзмшаһның па-і тахты ва нöкäр ва хазінäнің турҕан јäрі турур тäб... бу ӱчісіні сäксäн мің кіші бірläн Ургäнчкä јыбарды (307—309) ‘Он послал их троих с 80 000 человек на Ургенч потому, что он [Ургенч] был столицей султана Мухаммеда-хорезмшаха и местом, где жили нукеры и [хранилась] казна’.

б) изъяснительную связь („что, чтобы“):

Фіlан чölнің авы кöб äрміш тäб ішітдім (431) ‘Я слышал, что в такой-то пустыне богатая охота’. *Сыррым ашікара болур тäб kорkты* (210) ‘Он испугался, дескать, тайна моя будет обнаружена’. *Анларны Кара хандын ајрылур тäб һіч кімнің кöңlінä кälмäс äрді* (234—235) ‘Никому и в голову (в сердце) не приходило, что они отложатся от Кара-хана’.

3) После формы повелительного и желательного наклонений передает целевую связь („чтобы...“; „для того, чтобы“):

Кіші јыбарды kарынташларыны алсун тäб (1342) ‘Он послал человека, чтобы они взяли свою родственницу. *Ханның läшkäрі кäтінда kојҕан кішіläрі бар äрді арыҕан ва ачҕан... алыб кälсӱн тäб* (364) ‘Были у хана люди, которых он поставил позади своего войска, с тем чтобы они подбирали (приводили) уставших и голодных’. Эти два предложения (одно кончается словами *бар äрді*, другое начинается словом *арыҕан* и замыкается формой *тäб*) сливаются в единое сложное целое.

Бір кӱн Кузы тäгін атамын кöрäјін тäб кälді (908—909) ‘Однажды Кузы-Тегин пришел, чтобы навестить своего отца’ (‘дескать, навещу моего отца’). *Мäн іlгäрі кälдім аны ајтајын тäб ол мäнің соңумдын тäз кälӱр тäгäјін* (1051—1052) ‘Я скажу: „Я прибыл вперед, чтобы рассказать [вам] об этом, а он вскоре после меня прибудет“’.

§ 144. Слово *тäб* как деепричастие является приглагольным определением, а слово *тäгäн* как причастие от гл. *тä-* ‘говорить’ является приименным определением; оба эти слова входят в состав своеобразного приложения, причем приложение, обособленное от своей второй части посредством *тäб*, *тäгäн*, является самостоятельной синтаксической единицей:

Тӱркläргä тӱркманäнд тäб ат којдылар[26] (724) ‘Тюркам дали имя „тюркманенд“’. *Кара халk тӱркманäнд тäб ајтабіlмäді таkы тӱркмäн тäдіläр* (725—726) ‘Простой народ не мог выговорить „тюркманенд“, а говорил „туркмен“’. *Тӱрккä Јафäс оҕланы тäб lакаб kојдылар* (133—134) ‘Тюрку дали прозвище „Детище Яфеса“’. *Бу кі-*

---

[26] *ат* || *lакаб kој* рассматривается как единое слово.

табҕа Шәҗәрә-і тәракімә тәб ат коjдук (44—45) 'Мы этой книге дали имя „Родословная туркмен"'.

Примеры на употребление в этой функции слова *тәгән*:

Кузыджы бәк тәгән jүз jашар кіші бар әрді (1026) 'Был столетний человек по имени Кузыджы-бек'. *Бур тәгән шаһарда* (375) 'В городе под названием Гур'; ср.: *Бәһар атлы бір jурт ...* (378) 'Страна, называемая Бехар...'.

Кәмі Мосул тәгән шаһрінің тақы jақынында Джүді тәгән таҕдын чыкды (115—116) 'Поблизости от города, называемого Мосул, корабль пристал к горе, называемой Джуди', *'Ali ілінің ічіндә бір уруҕ болур моҕолчыклар тәгән* (1366—1367) 'В Али-или образовался уруг, называемый Моголчыклар'.

§ 145. Союзное речение *аның учун* выражает причинную связь:

Бу вактҕача Туман jаш әрді аның учун мән ішні кылатурур әрдім (780) 'До сего времени Туман был молод, а потому я правил делами'. *Бу оҕул туманда тоҕды аның учун Туман ат коjдук* (756—757) 'Этот мальчик родился во время тумана, а потому мы дали ему имя Туман'. *Бу сөз махз ҕалаттурур аның учун кім ... бәш мің jыл өтүбтурур* (1172—1173) 'Эти слова есть чистейшая ошибка, потому что ... прошло пять тысяч лет'; в этом примере значение союзного речения *аның учун* подкреплено союзом *кім*. Ср. еще: *Нә ajтурын білмәj турур дәпләр әрді аның учун кім lафз-і аллаһ 'араб mili турур* (193—194) 'Они говорили: „Не разумеет, что говорит" потому, что слово „Аллах" есть слово арабское'.

Союзное речение *аның учун* в начале предложения, т. е. после разделительной паузы:

Аның учун ajтатурурман кім Оҕуз бірлән Өгүрджікнің арасында... (1182—1183) 'Поэтому я говорю, что между Огузом и Өгүрджиком...'.

§ 146. Союзное слово *әрсә* (*әр-* 'быть' + *-сә* — аффикс условного наклонения) служит для выражения временной связи („когда"):

Оҕлан бір jашыҕа jәтді әрсә Кара хан ілгә савун салды (179) 'Когда мальчику исполнился год, Кара-хан кликнул илю клич'. *Кәлділәр әрсә көрділәр хан өлүбтурур* (988—989) 'Когда прибыли, увидели, [что] хан уже умер'. *Хан анларның ахвалін сорды әрсә ajтдылар кім...* (348—349) 'Когда хан спросил о их положении, они сказали, что...'. *Ол вафат табды әрсә Боҕра хан улуҕ 'аза тутды* (894—895) 'Когда она скончалась, Богра-хан предался великому трауру'.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

§ 147. Чужая речь в ее прямой передаче соединяется с авторской речью двумя способами: 1) асиндетически (без союза); 2) с помощью союзного слова *тәб* (§ 143) и союза *кім* (§ 140).

В обоих случаях чужая речь в ее прямой передаче, как правило, ставится после авторской речи.

1) Асиндетическая передача чужой речи строится так: авторская речь, сказуемое которой обязательно передается гл. *ajт-* 'сказать' или другим глаголом „говорения", затем идет чужая речь, замыкаемая одной из форм гл. *тä-* 'говорить':

Коркут ата ajтды мундын jахшы ат болмас тäдi (754—755) 'Коркут-ата сказал: „Лучше этого имени не бывает"'. *Хан ajтды андак хатун нä jäрдiн табылур кi кäлiб анаңның орнын тутɣaj тäдi* (900—901) 'Хан сказал: „Откуда найдется такая жена, которая пришла бы и заменила бы твою мать"'.

Иногда встречается и такое построение, в котором чужая речь не замкнута: *Оɣлан ajтды мäнiң атым Оɣуз — турур* (182—183) 'Мальчик сказал: „Мое имя — Огуз"'; такое построение возможно только в тех случаях, когда на этих авторских словах речь прерывается.

Весьма редко встречается такое построение, при котором чужая речь помещается между подлежащим и сказуемым авторской речи: *Кыз сän нä jолда болсаң мän шол jолда болajын тäдi* (214) 'Девушка сказала: „На каком пути ты стоишь, на том и я стоять буду"'. *Халк iчiндä расва болмасун тäдiм* (945) 'Я сказал: „Пусть не будет срама среди народа"'.

2) Союзная передача чужой речи с помощью:

а) союзного слова *täб*: *Нä кылajын täб көб jыɣлады* (861) 'Он долго плакал: „Что мне делать?"'. *Хан хүкм кылды ол джамаатка карлык дäсүнläр täб* (352) 'Хан повелел: „Пусть этих людей называют „карлык"'. *Халкɣа хүкм кылды jäр jүзiгä jajылың täб* (91) 'Он приказал народу: „Распространяйтесь по лицу земли!"';

б) союзного слова *täб*, замыкающего чужую речь, и союза *кiм*, замыкающего авторскую речь, которая предшествует чужой речи: *Соруб турурлар кiм болурсан ва кajдын кäлäтурурсан täб* (1378—1379) 'Они спросили: „Ты кто будешь и откуда едешь?"'. *Хан хукм кылды кiм hiч кiм мäндiн калмасун täб барыб Бурны алды* (345—346) 'Хан приказал: „Пусть никто не отстает от меня", пошел и взял Гур'. *Джабраil кälдi такы ajтды кiм худа-i та'ali сäнiң дуаңны кабул кылды ... täб* (109—110) 'Джебраил пришел и сказал: „Всевышний бог внял твоей молитве"';

в) союза *кiм* и спрягаемой формы гл. *тä-*: *Фiрiштäläргä ajтды кiм ... öз орнумɣа ... кojатурурман тäдi ärсä...* (60—61) 'Когда он сказал ангелам: „[Его] на мое место ... поставлю..."'.

УКАЗАТЕЛИ

В Указателе I приведены в алфавитном порядке все упомянутые в „Грамматическом очерке" аффиксы, префиксы, послелоги, служебные имена и другие служебные элементы.

В отличие от самостоятельных слов, аффиксам предшествует дефис (*-лык*), префиксы и основы глаголов обозначаются через дефис, поставленный справа (*бе-*).

При двух- и четырехвариантных аффиксах приводится только вариант с задним гласным (*ы*): *-лык*.

В указателе II приведены буквы и слова, написанные в „Грамматическом очерке" арабскими буквами.

Ссылки даются на номера параграфов.

I

-а 3, 6
-а 79. . .
-а (деепр.) 80, 90, 129
-а 83, 90, 119
-ав 46
агар, 86, 120
ал- 66_4
алд 108
-алы (< *алың*) (желат. накл.) 90
-алың (желат. накл.) 90
-алың(м) (желат. накл.) 90
амма 120, 135
анары > *нары* 106
андак(ъ) 119
анлар || *олар* 48
аның учун 142, 145
-(а)р- 79, 80, 83, 127
ара 113
ат-ба-ат 119

ä 3, 6
-ä афф. ж. р. 30_2
ämäс ~ *ärmäс* 34
är- 'быть' 35, 85, 142, 146
ärді 35
ärдік 35
ардіläр 35
ärдім 35
ärдің 35
ärдіңіз 35
ärkän 35, 85
ärміш 35, 85
ärsä 35, 142, 146
ät- 64

б 7
ба 119
ба'зы 52
барча 52
башка 102
башла- 66_1
бär- 66_2, 67_1
бе- 20
біз 48
бil- 66_3
бірläн 46, 120
бол- 36, 64, 108
болуб 119
бу 49
бурун 103

ва 120, 135
ваја 120
-вул 24

г 7
-гар 20
-ъ 7, 9

-ға (дат. п.) 40
-ғај 90, 91, 93
-ғалы (< гај + лың) (желат. накл.) 90_3
-ғалы (деепр.) 131
-ған 75, 82, 126
-ғача 41
-ғу 84
-ғу + тäк (дäк) 98_2
-ғуз 60
-ғунча 132
-ғучы 28
-ғыл 69_3
-ғына 18

д 7, 9
-да (местн. п.) 42
да (энклитика) 120
-дај, см. тäк (дäк)
-даш/-таш 16
-ды + м 74
-дык 126_1
-дын (исх. п.) 43
-дыр 60

дж 7
-джы, см. -чы

з 7
-з (афф. мн. ч.) 32

і 5, 8
ілгäрі 104
-(і)ң 23
-(і)стан 20
іч 112

ј 7
-ј, см. -а (деепр.)
јан 117
јары, јарым, јарты 46
јат- 67_4
јүзіндін (послелог) 118

к 7
-к (афф. мн. ч.) 32
кан . . . кан 120, 135
-käз 60
käјін 115, 119
käл- 66_5, 67_3
käрäк 89, 93
кät (послелог) 60
кät- 67_2
кі 140
кім 51, 93, 120, 147
кімärсä 51, 53
кіші 53
көр- 66_6
күндүз 119
күнläрдä бір күн 119

k 7, 9
-k 32
ka 51
kat 109
kaш 109
-kы 17
kыл- 64
kылыб 119

л 7
-л 62
-ла 57
-ланчы 46
-лар 31
-лары 37
-лы 12, 4, 13
-лык 12

м 7
-мак 27, 94
-ман 34
-ман (< ма-ја-ын) 90
-маслык 128
мän 48
мундак(ғ) 119
мунча 119
мунчаклык 119
-мыз || -быз 33

н 7
нары 106
нä 51, 88
нämärсä 51, 53
нä учун 51
нäчүк 119
-н(ы) (вин. п.) 39
-ның (род. п.) 44

ң 7

о 4, 8
ол 48, 49
олтур- 67_5
олтуруб 79
орта 116
ошбу 49
ошол 49

ö 4, 8

öз 50
öзгä 102
öті || *öтӱб* 107

п 7

р 7
-рак 19

с 7
-са 86, 146
-сан 34
сары 99
-сат 60
сäн 48
сіз 48
сізläр 48
соң 100
-сун 69_3, 70
-сунлар 70
-(с)ы 37
-сыз 14
-сыз (связка) 34

т 7, 9
-т 60
-та, см. *-да* (местн. п.)
та (союз) 120, 132, 141
та (*кім*) . . . *ҕа* 92, 141
та . . . *ҕунча* 132
такы 120, 135
-таш, см. . . . *-даш*
тäб 142, 143, 144, 147
тäгäн 144
тäк (*дäк*) 7, 98
тур- 34, 66_5
-тур, см. *-дур*
туруб 79
-турур 34, 73, 75, 77, 84
турурлар 34
-турурман 34
-турурмыз || *-турурбыз* 34
-турурсан 34
-турурсыз 34

у 4, 8
-(у)л, см. *-л*
-(у)нч 25
-ур 60
-(у)р 72, 80, 83
учун, *ічӱн* 97

ӱ 4, 8
ӱст 114

х 7
хізмат (послелог) 110

х̣ 7

h 7
hам 120
häр 52
häр jäрдä 88
häр кім 52, 88
häр качан 119
hіч 53

ч 7
-чы 15

шол 49
шундак(ҕ) 119

ы 6, 8
-(ы)б 67, 68, 76, 77, 79, 81, 130
-(ы)к 21
-(ы)м 22
-(ы)м (афф. принадлежности) 37
-ым (афф. ж. р.) 30_2
-(ы)мыз 37
-(ы)н 61
-(ы)ң (афф. принадлежности) 37
-(ы)ң (повел. н.) 69_2
-(ы)ңлар 70
-(ы)нчы 46
-(ы)ңыз 37
-(ы)ңыз(лар) 70
-(ы)ш 26
-(ы)ш 59

II

ا 2, 3, 4, 5
ب 7
پ 7
ت 4, 7, 8
ث 7
ج 7
چ 7
ح 7
خ 7
د 7
غ 4, 7, 8
غا — غه — كا (дат. п.) 8

ف 7
ق 4, 7, 8
ك 4, 7
نك 7
ل 7
دا (местн. п.) 8
دين (исх. п.) 8
ذ 7
ر 7
ز 7
س 4, 7, 8
ص 4, 7, 8
ط 4, 7, 8
ع 7
م 7
ن 7
نى (ين) (вин. п.) 8
نينك (род. п.) 8
و 2, 4, 7
ه 2, 6, 7
ى 2, 5, 7, 8

ЛИТЕРАТУРА

Абражеев А. „Родословное древо тюрков“ и его автор. Журн. „Звезда Востока“, Ташкент, 1946, № 12, стр. 68—76.

Абрамзон С. М. К семантике киргизских этнонимов. СЭ, 1946, № 3, стр. 123—132.

[Абуль-Гази]. Родословное древо тюрков. Сочинение Абул-Гази, хивинского хана. Перевод и предисловие Г. С. Саблукова с послесловием и примечаниями Н. Ф. Катанова, Казань, 1906. (Послесловия и примечания Н. Ф. Катанова не были напечатаны).

Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского, Асхабад, 1897.

Али-Заде А. К. Из истории феодальных отношений в Азербайджане в XIII—XIX вв. Термин „тамга“. Известия АН АзССР, Баку, 1955, № 5.

Араслы Гамид — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.

Арбеков П. Б. — см. Карпов Г. И. и Арбеков П. Б.

Аристов Н. А. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. (Отд. отт. из „Живой старины“, 1896, вып. 3 и 4).

Ахаллы С. Салырбабаның әсеринде Горкут Ата (Сведения о Коркуд-Ата в сочинении Салыр-Баба). Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 3, стр. 3—7.

Банзаров Д. Об ойротах и уйгурах (см. в кн.: И. Н. Березин. Шейбаниада. Приложение V).

Банзаров Доржи. Собрание сочинений. М., 1955.

Бартольд В. В. Деде Коркут. Перевод академика В. В. Бартольда. Подготовили к печати Гамид Араслы, М. Г. Тахмасиб. Баку, 1950.

Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России. Л., 1925.

Бартольд В. В. Историко-географический обзор Ирана. СПб., 1903.

Бартольд В. В. История культурной жизни Туркестана. Л., 1927.

Бартольд В. В. История турецко-монгольских народов. Конспект лекций, читанных студентам Казахского высшего педагогического института в 1926—1927 учебном году. Ташкент, 1928.

Бартольд В. В. К истории Мерва. ЗВОРАО, т. XIX, 1909, стр. 115—138.

Бартольд В. В. К истории орошения Туркестана. СПб., 1914.

Бартольд В. В. Новый труд о половцах. Русский исторический журнал, 1921, кн. 7, стр. 138—156.

Бартольд В. В. О пророке Мухаммеде. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 229—238.

Бартольд В. В. Образование империи Чингис-хана. ЗВОРАО, т. X, 1897, стр. 105—119.

Бартольд В. В. Очерк истории Семиречья. Фрунзе, 1943.

Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа. Сб. „Туркмения“, т. I, Л., 1929, стр. 3—69.

Бартольд В. В. Первоначальный ислам и женщина. Историк-марксист, 1939, № 5—6, стр. 238—239.

Бартольд В. В. Сведения об Аральском море и низовьях Аму-Дарьи с древних времен до XVII в. Известия Туркест. отд. Географ. общ., т. V, Ташкент, 1902.

Бартольд В. В. Современное состояние и ближайшие задачи изучения истории турецких народностей. Доклад на 1-м Туркологическом съезде, Баку, 1926.

Бартольд В. В. Туркестан (история древняя). Энц. слов. Брокгауза и Ефрона, т. 34, стр. 203—204.

Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. I, II. СПб., 1900.

Бартольд В. В. Улугбек и его время. Записки Российской Академии Наук, VIII серия, т. III, № 5, Пгр., 1918.

Бартольд В. В. Ḥудӯд ал-'Ālem. Рукопись Туманского. С введением и указателем, Л., 1930.

Бартольд В. В. Церемониал при дворе узбецких ханов в XVII в. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина. Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 293—308.

Бартольд В. В. — см. Лэн-Пуль, Стэнли.

[Бартольд В.] Barthold W. Balkhan. EI, т. I, стр. 637.

[Бартольд В.] Barthold W. Djūdi. EI, т. I, стр. 1091—1092.

[Бартольд В.] Barthold W. Khwarizm. EI, т. II, стр. 961—965.

[Бартольд В.] Barthold W. Mangishlak. EI, т. III, стр. 258—259.

[Бартольд В.] Barthold W. Mangit. EI, т. III, стр. 259—260.

[Бартольд В.] Barthold W. 12 Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasien. Deutsche Bearbeitung von Th. Menzel, Berlin, 1935.

Баскаков Н. А. Ногайский язык и его диалекты. М.—Л., 1940.

Берг Л. [С.]. Аральское море. СПб., 1908.

Берг Л. С. История исследования Туркмении. Сб. „Туркмения", т. I, Л., 1929, стр. 74—121.

Березин И. Н. История монголов, сочинение Рашид-Эддина. Введение. О турецких и монгольских племенах. Персидский текст, с предисловием и примечаниями. СПб., 1861.

Березин И. Н. Шейбаниада. История монголо-тюрков на джагатайском диалекте. С переводом, примечаниями и приложениями, Казань, 1849. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Березиным, т. I.

Березин И. Н. Очерк внутреннего устройства улуса Джучиева. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 8, СПб., 1864.

Бернштам А. Н. К семантике термина oγul 'сын'. Язык и мышление, т. IX, 1940, стр. 95—100.

Бернштам А. Н. Очерк истории гуннов. Л., 1951.

Бернштам А. Н. Происхождение турок. ПИДО, 1935, № 5—6, стр. 43—54.

Бернштам А. Н. Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII вв. М.—Л., 1946.

Бертельс Е. Э. Хибитал-хакаик Ахмада Югнаки. Труды Среднеазиатск. Гос. унив., кн. I, Гуманитарные науки, Ташкент, 1945, стр. 29—46.

Бичурин Н. Я. [Иакинф]. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена, тт. I—II. М.—Л., 1950; т. III. М.—Л., 1953.

Боде К. Очерки Туркменской земли и юго-восточного побережья Каспийского моря. Отечественные записки, 1856, кн. 8, стр. 121—194.

Борнс Александр. Путешествие в Бухару лейтенанта ост-индийской компанейской службы, ч. III. М., 1850.

Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I. СПб., 1869; т. II, СПб., 1871.

Вамбери А. Очерки Средней Азии. Дополнение к „Путешествию по Средней Азии". М., 1868.

Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. Описание поездки из Тегерана через Туркменскую степь по восточному берегу Каспийского моря в Хиву, Бухару и

Самарканд, совершенной в 1863 г. С картой Средней Азии. Перевод с английского, СПб., 1865.

Васильев В. П. История и древности восточной части Средней Азии от X до XIII века. СПб., 1857.

Вельяминов-Зернов В. В. Исследование о касимовских царях и царевичах, части I, II, III, IV. СПб., 1863—1867.

Вельяминов-Зернов В. В. Монеты бухарские и хивинские. Труды Вост. отд. Русск. Археол. общ., ч. 4, СПб., 1839, стр. 329—456.

Веселовский Н. И. Очерк историко-географических сведений о Хивинском ханстве от древнейших времен до настоящего. СПб., 1877.

Владимирцов Б. Я. Арабские слова в монгольском. ЗКВ, т. V, стр. 73—82.

Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Л., 1934.

Галкин М. Н. Этнографические и исторические материалы по Средней Азии и Оренбургскому краю. СПб., 1868.

Гиршфельд [и Галкин]. Военно-статистическое описание Хивинского оазиса. Составлено Ген. штаба кап. Гиршфельдом, переработано нач. Аму-Дарьинского отд. ген.-майором Галкиным, Ташкент, ч. I, 1902; ч. II, 1903.

Гордлевский В. А. Государство Сельджукидов Малой Азии. М.—Л., 1941.

Гордлевский В. А. Что такое „босый волк"? Известия АН СССР, ОЛЯ, 1947, № 4, стр. 317—337.

Греков Б. Д., Якубовский А. Ю. Золотая Орда и ее падение. М.—Л., 1950.

Григорьев В. В. Заметки майора Бланкеннагеля о поездке из Оренбурга в Хиву. СПб., 1858.

Григорьев В. В. Караханиды в Мавераннахре по Тарихи Мунеджим-баши в османском тексте. С переводом и примечаниями, СПб., 1874.

Григорьев В. В. О достоверности ярлыков, данных ханами Золотой Орды русскому духовенству. М., 1842.

Григорьев В. В. Ярлыки Тохтамыша и Сеадет-Герая в литографированных снимках. Одесса, 1844.

Грумм-Гржимайло Г. Е. Западная Монголия и Урянхайский край, т. II. Л., 1926.

Деде Коркут — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.

[Дорн Б.] Dorn B. Das Asiatische Museum der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg. СПб., 1846.

[Дорн Б.] Dorn B. Über die hohe Wichtigkeit und die namhaften Fortschritte der asiatischen Studien in Russland. Rede gehalten am 29 Dec. 1839. (Recueil des Actes des séances publiques de l'Académie des Sciences de St.-P. СПб., 1840, стр. 55—114).

Жданко Т. А. Очерки исторической этнографии каракалпаков. М.—Л., 1950.

Жирмунский В. М. Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи. Тюркологический сборник, I, М.—Л., 1951, стр. 93—102.

Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т. Узбекский народный героический эпос. М., 1947.

Жуковский В. А. Древности Закаспийского края. Развалины старого Мерва. СПб., 1894.

Журавлев Н. П. и Мугинов А. М. Краткий обзор архивных материалов, хранящихся в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР. Ученые записки ИВ АН, т. VI, 1953, стр. 34—53.

Зарифов Х. Т. — см. Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т.

Заходер Б. Н. Сиасет-намэ. Книга о правлении вазира XI столетия Низам ал-Мулька. Перевод, введение в изучение памятника и примечания, М.—Л., 1949.

Зеленин Д. К. Культ онгонов в Сибири. Пережитки тотемизма в идеологии сибирских народов. М.—Л., 1936.

Иванов П. П. Очерк истории каракалпаков. Материалы по истории каракалпаков. М.—Л., 1935.

Иванов П. [П.]. Өj — кибитка. Туркменоведение, 1930, № 8—9, стр. 47—50.

Ильминский [Н. И.]. Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-намэ. Казань, 1865.

История народов Узбекистана, т. I. Ташкент, 1950; т. II, Ташкент, 1947.

История о Казанском царстве. Казанский летописец. Полное собрание русских летописей, т. XIX, СПб., 1903.

История Туркменской ССР, тт. I и II. Макет, Ашхабад, 1955.

Йомудский Караш-хан-оглы Н. Н. Из народного предания туркмен. О родословной туркмен-йомудов. Сб. „В. В. Бартольду", Ташкент, 1927, стр. 303—327.

Каль Е. Персидские, арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной библиотеки. Ташкент, 1889.

Карлы Д. И. Сборник летописей Рашид-ад-дина о Южном Туркменистане, т. III, XIII—XIV вв. Ученые записки Туркменского Гос. университета им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 133—142.

Карпов Г. И. Историко-этнографические материалы по Туркмении и Ирану. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 55—61.

Карпов Г. И. Йомуды. Краткий исторический очерк. Туркменоведение, 1931, № 7—9, стр. 69—70.

Карпов Г. И. К истории туркмен али-эли (ала-эль). СЭ, 1947, № 3, стр. 145—149.

Карпов Г. И. Родовые тамги у туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 3—4, стр. 43—49.

Карпов Г. И. Родословная туркмен. Туркменоведение, 1928, № 12, стр. 27—32; 1929, № 1, стр. 56—70.

Карпов Г. И. Тагма (Родовые знаки у туркмен). Туркменоведение, 1929, № 8—9, стр. 29—35.

Карпов Г. И. Туркмения и туркмены. Туркменоведение, 1929, № 10—11, стр. 39—40.

Карпов Г. И. Туркмены. Туркменоведение, 1927, № 4, стр. 37.

Карпов Г. И. Туркмены-огузы. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1945, № 1, стр. 3—9.

Карпов Г. И. Этнографическая работа в Туркмении. СЭ, 1946, № 1, стр. 239—240.

Карпов Г. И. и Арбеков П. Б. Салыры (Салоры). Туркменоведение, 1930, № 6—7, стр. 25—28.

Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю. Очерки из истории туркменского народа и Туркменистана в VIII—XIX вв. Под редакцией А. Ю. Якубовского, Ашхабад, 1954.

Катанов Н. Рецензия на „Абуль-Гази-Бохадур-хан. Родословная туркмен. Перевод А. Туманского". С.-Петербургские ведомости, 1898, 9/21 января, стр. 4.

Киселев С. В. Древнехакасский „эль". Хакасский научно-исслед. институт языка, литературы и истории. Труды, вып. I, Абакан, 1948, стр. 31—34.

[Ковалевский А. П.]. Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу. Л., 1939.

Ковалевский А. П. Книга Ахмеда ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Харьков, 1956.

Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием: Юань Чао Би Ши. Монгольский обыденный изборник. Введение в изучение памятника, перевод, тексты, глоссарии, т. I, М.—Л., 1941.

Кононов А. Н. Грамматика узбекского языка. Ташкент, 1948.

Кононов А. Н. Опыт анализа термина *түрк*. СЭ, 1949, № 1, стр. 40—47.

Косвен М. и Толстов С. Г. И. Карпов (некролог). СЭ, 1947, № 3, стр. 161—165.

Кр[ачковский] И. А. Г. Туманский (некролог). Журн. „Восток", кн. 1, 1922, стр. 122.

Литвинский Б. А. Отчет о работе археологической группы V отряда ЮТАКЭ в 1947 г. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 253—314.

Литвинский Б. А., Мошкова В. Г. Изучение Така-Языра, Дуруна. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 276—325.

Ломакин А. Обычное право туркмен (адат). Асхабад, 1897.

Лэн-Пуль, Стэнли. Мусульманские династии, хронологические и генеалогические таблицы с историческими сведениями. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд. СПб., 1899.

Малов С. Е. Енисейская письменность тюрков. М.—Л., 1952.

Малов С. Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.

Малов С. Е. Тюркизмы в языке „Слова о полку Игореве". Изв. АН СССР, ОЛЯ, т. V, 1946, вып. 2, стр. 129—139.

Маргулан А. О характере и исторической обусловленности казахского эпоса. Известия Казахск. филиала АН СССР, Серия историческая, вып. 2/27, Алма-Ата, 1946, стр. 78.

Марков Г. Е. К вопросу о формировании туркменского населения Хорезмского оазиса. СЭ, 1953, № 4, стр. 41—55.

Марущенко А. [А.] Существенные поправки. Туркменоведение, 1930, № 12.

Масальский В. И. Россия. Полное географическое описание нашего отечества, т. XIX, Туркестанский край. СПб., 1913.

Массон М. Е. Городища Нисы в селении Багир и их изучение. Труды ЮТАКЭ, т. I, Ашхабад, 1949, стр. 17—115.

Материалы по истории каракалпаков. Труды Института востоковедения АН СССР, т. VII, М.—Л., 1935.

Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, VII—XV вв., Арабские и персидские источники. Под ред. С. Л. Волина, А. А. Ромаскевича, А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1939; т. II, XVI—XIX вв., Иранские, бухарские и хивинские источники. Под ред. акад. В. В. Струве, А. К. Боровкова, А. А. Ромаскевича и П. П. Иванова, М.—Л., 1938.

Материалы по районированию Средней Азии, ч. 2, Хорезм. Ташкент, 1926.

Махмуд Кашгарский — см. Kilisli Rifat.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. СПб., 1899.

Михайлов М. С. Перифрастические формы и категория вида в турецком глаголе. М., 1954.

Михайлов Ф. А. Туземцы закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк. Под ред. А. А. Боголюбова, Асхабад, 1900.

Мошкова В. Г. Некоторые общие элементы в родоплеменном составе узбеков, каракалпаков и туркмен. Труды Института истории и археологии. Материалы по археологии и этнографии Узбекистана, т. II, Ташкент, 1950, стр. 135—158.

Мошкова В. Г. Отчет о работе этнографической группы V отряда ЮТАКЭ 1947 г. в Бахарденском районе ТССР. Труды ЮТАКЭ, т. II, Ашхабад, 1953, стр. 335—343.

Мошкова В. Г. Племенные „голи" в туркменских коврах. СЭ, 1946, № 1, стр. 145—162.

Мошкова В. Г. — см. Литвинский Б. А., Мошкова В. Г.

Мугинов А. М. — см. Журавлев Н. П. и Мугинов А. М.

Муравьев Н. Путешествие в Туркмению и Хиву в 1819 и 1820 годах гвардейского Генерального штаба капитана Николая Муравьева, посланного в сии страны для переговоров. С картинами, с чертежами и пр. Ч. II, М., 1822.

Мурзаев Э. М. Средняя Азия. М., 1947.

Мурзаев Э. М. Этюды по топонимике Средней и Центральной Азии. Вопросы географии, сб. VIII, 1948, стр. 175—186.

Мусабаев Г. Семантика слова „Мангыстау". Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, вып. 4 (29), стр. 37—38 (на казахском языке).

Пальмов Н. Н. Абульгази в калмыцких кочевьях. Рукопись ИВ АН СССР.

Пальмов Н. Н. Этюды по истории приволжских калмыков, ч. I, XVII век. Астрахань, 1926.

Петрушевский И. П. Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI—начале XIX вв. Л., 1949.

Поливанов Е. Д. К этимологии слова уj, өj 'дом', 'юрта'. Труды Лингвистического сектора Узбекского научно-исслед. института культурного строительства, т. I, вып. II, Ташкент, 1934.

Поцелуевский А. П. К вопросу о зависимых номинальных предложениях в туркменском языке. Ашхабадский Гос. пед. инст., Труды Филолог. факульт., вып. 2, 1947, стр. 11—18.

Поцелуевский А. П. Основы синтаксиса туркменского литературного языка. Ашхабад, 1943.

Поцелуевский А. П. Проблемы стадиально-сравнительной грамматики тюркских языков. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1946, № 3—4, стр. 3—13.

Радлов В. В. К вопросу об уйгурах. Из предисловия к изданию Кутадгу-Билик. Приложение к т. XXII, Записки Академии Наук, 1893, № 2.

Радлов В. В. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.

Радлов В. В. О языке куманов. По поводу издания куманского словаря. СПб., 1884.

Радлов В. В. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга. ЗВОРАО, т. III, 1889, стр. 1—40.

[Радлов В.] Radloff W. Alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.

[Радлов В.] Radloff W. Das Kudatku-Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Balasagun. СПб., 1891.

[Радлов В.] Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Л., 1928.

Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. Русский перевод, М., 1951.

Рамстедт Г. Этимология имени Ойрат. Сборник в честь 70-летия Г. Н. Потанина, Записки Русск. географ. общ. по Отд. этнографии, т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 547—558.

Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга первая. Перевод с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. Перевод с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. III. Перевод с персидского А. К. Арендса, под редакцией А. А. Ромаскевича, Е. Э. Бертельса и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1946.

Росляков А. А. К вопросу об этногенезе туркмен. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 5, стр. 13—19.

Росляков А. А. Туркмены и огузы. Ученые записки Туркменск. Гос. унив. им. А. М. Горького, вып. 3, 1955, стр. 73—105.

Рустамов А. К. О соколиной охоте в Кара-Кумах. Известия Туркменск. филиала АН СССР, 1950, № 4, стр. 56—61.

Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Русский перевод, М., 1955.

Саблуков Г. С. Монеты Золотой Орды. Известия Общ. археол., ист. и этногр. при Казанск. унив., т. XIII, 1896, вып. 6, стр. 519—527.

Саблуков Г. С. Родословная тюрок. Библиотека восточных историков, издаваемая И. Н. Березиным, т. III, Казань, 1854.

Саблуков Г. С. — см. Абуль-Гази.

Самойлович А. Н. Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев. СПб., 1914.

Самойлович А. Н. Богатый и бедный в тюркских языках. Изв. АН СССР, Отд. общ. наук, 1936, № 4, стр. 21—66.

Самойлович А. Н. Один из списков „Родословного древа туркменского" Абульгази-хана. ДАН-В, 1927, стр. 39—42.

Самойлович А. Н. Очерки по истории туркменской литературы. Туркмения, I, Л., 1929, стр. 127—167.

Самойлович А. Н. По поводу издания Н. П. Остроумова „Светоч Ислама" (ЗВОРАО, т. XVIII).

Сауранбаев Н. Т. Основные средства связи простых предложений. Известия АН КазССР, Серия филологическая, 1946, № 4 (29), стр. 39—44.

Сборник князя Хилкова, СПб., 1879.

Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, М.—Л., 1941.

Семенов А. А. Бухарский трактат о чинах и званиях и об обязанностях носителей их в средневековой Бухаре. СВ, т. V, 1948, стр. 137—152.

Семенов А. А. К вопросу о происхождении слова „сельджук". Бюллетень АН УзССР, 1946, № 3, стр. 17—18.

Семенов-Тян-Шанский В. П. О транскрипции и синонимике географических названий. Известия Всесоюзн. Географ. общ., т. 72, 1940, вып. 6, стр. 814—818.

Серебренников Б. А. К проблеме связи явлений языка с историей общества. Вопросы языкознания, 1953, № 1, стр. 34—51.

Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887.

Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, т. I, под редакцией и при участии А. А. Семенова, Ташкент, 1950.

Тахмасиб М. Г. — см. Бартольд В. В. Деде Коркут.

Тизенгаузен В. Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды, т. I, Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884.

Толстов С. П. Города гузов. СЭ, 1947, № 3, стр. 55—102.

Толстов С. П. Древний Хорезм. М., 1948.

Толстов С. П. К истории древнетюркской социальной терминологии. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 72—81.

Толстов С. П. Огузы, печенеги, море Даукара. СЭ, 1950, № 4, стр. 49—51.

Толстов С. П. Основные итоги и очередные задачи изучения истории и археологии Кара-калпакии и каракалпаков. Бюллетень АН УзССР, 1945, № 9—10, стр. 9—14.

Толстов С. П. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен. ПИДО, 1935, № 9—10, стр. 3—41.

Толстов С. П. По следам древнехорезмийской цивилизации. М.—Л., 1948.

Туманский А. Г. О Дуруне и Языре. ЗВОРАО, IX, 1896, стр. 302.

Туманский А. Г. — см. Абуль-Гази-Бохадур-хан.

Туркмения, т. I. АН СССР, Комиссия экспедиционных исследований, Л., 1929.

Умняков И. И. „История" Фахрэддина Мубаракшаха. ВДИ, 1938, № 1/2, стр. 108—115.

[Френ] Fraehn. De Origine Vocabuli rossici деньги. Qasani, 1815.

Хилков Григорий — см. Сборник князя Хилкова.

Черных П. Я. Очерк русской исторической лексикологии. Древнерусский период. М., 1956.

Штейнберг Е. Очерки истории Туркмении. М.—Л., 1934.

Щербак А. М. К истории образования узбекского национального языка. Вопросы языкознания, 1954, № 6, стр. 107—115.

Щербак А. М. Сказание об Огузе (К истории узбекского языка). Автореферат кандидатской диссертации, Л., 1951. (Стеклография).

Юсупов Карим. Абулгази и Хивинское ханство в первой половине XVII в. Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук, М., 1950 (Рукопись, Гос. Библиотека им. В. И. Ленина, ДК $\frac{50\text{-}7}{145}$).

Якубовский А. Ю. Вопросы этногенеза туркмен в VIII—X вв. СЭ, 1947, № 3, стр. 48—54.

Якубовский А. Ю. Махмуд Газневи. К вопросу о происхождении и характере Газневидского государства. Сб. „Фердовси", Л., 1934, стр. 51—96.

Якубовский А. Ю. Развалины Ургенча. ИГАИМК, т. VI, вып. II, Л., 1930.

Якубовский А. Ю. Черты общественной и культурной жизни эпохи Алишера Навои. Сб. „Алишер Навои", М.—Л., 1946, стр. 5—30.

Якубовский А. Ю. — см. История народов Узбекистана, т. I.

Якубовский А. Ю. — см. История Туркменской ССР, т. I.

Якубовский А. Ю. — см. Греков Б. Д., Якубовский А. Ю.

Якубовский А. Ю. — см. Каррыев А., Мошкова В. Г., Насонов А. Н., Якубовский А. Ю.

[Якубовский А.] Jakoubovsky A. Merw al-Shahidjan. Enzyklopaedie des Islām, Ergänzungsband. Lieferung 3—4, стр. 159—162.

Abulghasi Bahadür Chani. Historia Mongolorum et Tatarorum nunc primum tatarice edita auctoritate et munificentia J. C. N. de Romanzoff. Gasani, MDCCCXXV.

Atalay Besim. Divanü Lügat-it-türk tercümesi. Ankara, 1939, т. I; 1940, т. II; 1941, т. III; 1943, Endeks.

Bang W. Über den Volksnamen besenyo. Turan, VI—VII, 1918.

Bang W. und Rachmati G. R. Die Legende von Oghuz-Kaghan (Sonderausgabe aus den SPAW. Phil.-hisi. Kl., 1932, XXV, 1—44). Турецкий перевод: Oğuz kağan destanı. Istanbul, 1936.

Bazin Louis. Notes sur les mots „oğuz" et „türk". Oriens, vol. 6, 1953, № 2, стр. 315—322.

Blochet E. Le nom des turcs dans l'Avesta. JRAS, April, 1915.

Boodberg. Peter A. Three notes on the T'u-chüeh Turks. Berkeley and Los Angeles, 1951, 11 стр.

Bretschneider E. Mediaeval Rescherches from Eastern Asiatic Sources, vol. I—II. London, 1910.

Caferoğlu A. Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Istanbul, 1943.

Deny J. Langues turques, langues mongoles et langues toungouzes. „Les langues du Monde", Nouvelle Édition, Paris, 1952.

Desmaisons. Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi Béhâdour Khan publiée, traduite et annotée par. Le Baron Desmaisons, t. I, Texte. St.-Pétersbourg, 1871; t. II, Traduction, St.-Pétersbourg, 1874.

Emre Ahmet Cevat. Türk Dilbilgisi. Istanbul, 1945.

Gabain A. von. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1941; 2-е изд., 1950.

Gombocz Zoltan. Über den Volksnamen *besenyó*. Turan, 1918, № 4, стр. 209—215.

Gökyay Orhan Şaik. Dede Korkut. Istanbul, 1938.

Hartmann Martin. Čaghataisches. Die Grammatik Ussi lisānī turkī des Mehemmed Sadiq. Heidelberg, 1902.

Houtsma Th. Ein türkisch-arabisches Glossar, nach der Leidener Handschrift herausgegeben... Leiden, 1894.

Houtsma Th. Die Ghuzenstämme. WZKM, Bd. II, 1888, стр. 219—293.

Inan Abdülkadir. Barak efsanesi. „Belleten" Türk Tarih Kurumu, 1949, № 49, стр. 45—66.

Inan Abdülkadir. Ebülgazi Bahadır Han ve Türkçesi. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten, Ankara, 1957, стр. 29—39.

[Inan] Abdülkadir. Ongon ve Tös kelimeleri hakkında. Türk Tarih, Arkeologya ve Etnografya Dergisi. Istanbul, 1934, № 2, стр. 277—285.

Islâm Ansiklopedisi. Islâm âlemi tarih, coğrafya, etnoğrafya ve bioğrafya lûgati Millî Eğitim Bakanlığının kararı üzerine Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinde kurulan bir heyet tarafından Leyden tab'ı esas tutularak telif, tadil, ikmal ve tercüme sureti ile neşredilmiştir. Istanbul, 29 cüz, s. 79—80, 1945; 30 cüz, s. 81—83, 1946.

Kilisli Rifat. Divanü lûgat-it-Türk, c. I. Istanbul, 1333 г. х. (=1915 г. н. э.); c. II, Istanbul, 1333 г. х. (=1915 г. н. э.); c. III, Istanbul, 1335 г. х. (=1917 г. н. э.).

Kırzıoğlu M. Fahrettin. Dede-Korkut Oğuznâmeleri, I. kitap. Istanbul, 1952.

Kotwicz Wl. Les pronoms dans les langues altaïques. Kraków, 1936.

Kotwicz Wl. Contributions à l'histoire de l'Asie Centrale. RO, t. XV, 1948, стр. 159—195.

Kurat Akdes Nimet. Topkapı Sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler. Istanbul, 1940.

Ligeti L. Die Herkunft des Volksnamens Kirgis. K-CsA, Bd. I, 1925, № 5, стр. 120—131.

Marquart J. Über das Volkstum der Komanen. В кн.: W. Bang und J. Marquart, Osttürkische Dialektstudien. Berlin, 1914.

Menges K. H. Etymological notes on some *päčänäg* names. Byzantion, XVII, 1944—1945, стр. 256—280.

Menges K. H. Der Titel كور خان der Qara Qytaj. Ural-Altaische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 3—4, стр. 85—89.

Minorsky V. Hudūd al-'Ālam. The Regions of the World. A Persian Geography 372 A. H. 982 A. D. Translated and explained by... With the preface by V. V. Barthold (1930) translated from the Russian. London, 1937.

Minorsky V. Tadhirat al-Muluk. A. Manual of Safavid Administration (circa 1137/1725). Persian texte in facsimile exs (B. M. Or. 9496). Translated and explained by... London, 1943.

Minorsky V. Tāt. EI, т. IV, стр. 733—736.

Minorsky V. Tūrān. EI, т. IV, стр. 924—930.

Munkacsi B. Über die Namen der Flüsse Don, Wolga und Ob. K-CsA, Bd. I, 1924, № 4, стр. 301—305.

Németh J. Wanderung des mongolischen Wortes *nökür* 'Genosse'. Acta Orientalia, Bd. III, Budapest, 1953, № 1—2, стр. 1—23.

Oberhumer Eugen. Der Name Turan. Turan, 1918, № 4, стр. 193—208.

Pelliot Paul. Sur la legende d'Oguz-Khan en ecriture ouigoure. T'oung Pao, v. XXVII, 1930, № 4—5, стр. 247—538.

Pritsak O. Stammesnamen und Titulaturen der altaischen Völker. Ural-Altaische Jahrbücher, Bd. XXIV, 1952, № 1—2, стр. 49—104.

Pritsak O. Der Untergang des Reiches des Oğuzischen Yabğu. Extrait des Mélanges Fuad Köprülü. Istanbul, 1953, стр. 397—410.

Quatremère. Histoire des Mongoles de la Perse, ecrite en Persan par Raschid-Eldin. Paris, MDCCCXXXVI.

Ramstedt G. J. Studies in Korean Etimology. Helsinki, 1949.

Raśonyi L. Selçük adının menşeine dair. Belleten TTK, № 10, 1939, стр. 377—384.
Raśonyi L. Sur quelques catégories de noms de personnes en turc. Acta linguistica, т. III, Budapest, 1953, № 3—4, стр. 323—351.
Raverty H. G. On the Turks, Tattars and Mughals. Труды Третьего международного съезда ориенталистов в С.-Петербурге, 1876, т. II, СПб. и Лейден, 1879, стр. 71—124.
Riza Nour. Oughouz-namé. Epopée turque. Transcription en lettres phonétiques, notes. traduction française, texte en turc de Turquie, fax-similé. Alexandrie, 1928.
Riza Nour. Réponce à l'article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-namé. Alexandrie, 1931.
Rossi Ettore. Il „Kitab-i Dede Qorqut". Racconti epico-cavallerschi dei Turchi Oğuz tradotti e annotati con facsimile del Ms Vat. Turco 102 [Studi e testi, 159]. Citta del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana, 1952.
Schlegel G. Tägin et Töre. T'oung Pao, т. VII, 1896, стр. 158—161.
Sinor D. Oğuz kağan destanı üzerinde bazı mülahazalar. Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. c. IV, Istanbul, 1950, № 1—2, стр. 1—14.
Spuler B. Abu'l-Ghazi Bahādur Khān. Encyclopedia of Islām. New Edition, т. I, № 2, 1954, стр. 120—121.
Strindberg A. Notice sur le manuscrit de la première traduction de la chronique d'Abulghasi-Behadur. Stockholm, 1889.
Sümer Faruk. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir 'ler. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, c. IX, 1953, № 2, 3, 4, стр. 317—344.
Şecerei Terakime. Yazan: Ebülgazi Bahadır. Ikinci Türk Tarih Kurultayı üyelerine Türk Dil Kurumu'nun armağanı. Sovyet ilimler Akademisinin Türk Dil Kurumu'na gönderdiği fotokopidir. Istanbul, 1937.
Thomsen V. Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie. Helsingfors, 1916.
Togan A. Z. V. Ebü-l-Gazi. İslâm Ansiklopedisi, Istanbul, № 29, 1945, стр. 79—80. Istanbul, № 30, 1946, стр. 81—83.
Vámbéry H. Ćagataische Sprachstudien, enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch der ćagataischen Sprache, Leipzig, 1867.
Vámbéry H. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen geschildert von... Leipzig, 1885.
Vámbéry H. Die geographische Nomenklatur Zentralasien. Petersmanns Mitteilungen, Bd. 37, 1891, стр. 263—721.
Vernadsky G. Note on the origine of the word „tamga". Journal of the Amer. Orient. Society, 1956, vol. 76. № 3, стр. 188—189.
Zajączkowski A. Zwiazki jezykowe Polowiecko-Slowianskie. Wroslaw, 1949.
Zajączkowski A. Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim. Kraków, 1932.
Zambaur E. de. Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hanovre, 1927.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

В. В. Бартольд. Очерк	— Бартольд В. В. Очерк истории туркменского народа.
Березин. Рашид-Эддин	— И. Н. Березин. История монголов, сочинение Рашид-Эддина. СПб., 1861.
ВДИ	— Вестник древней истории.
ЖМНП	— Журнал Министерства народного просвещения.
ЗВОРАО	— Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
ЗКВ	— Записки Коллегии Востоковедов.
ИВ АН СССР	— Институт востоковедения Академии наук СССР.
ИГАИМК	— Известия Государственной Академии истории материальной культуры.
МИТТ	— Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I. М.—Л., 1939; т. II, М.—Л., 1938.
МК	— Махмуд Кашгарский: Kilisli Rifat. Divanü Lûgat-it Türk; B. Atalay. Divanü Lûgat-it-Türk tercümesi.
ПИДО	— Проблемы истории докапиталистических обществ.
Рашид-ад-дин	— Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, книга первая. М.—Л., 1952; т. I, книга вторая. М.—Л., 1952; т. III, М.—Л., 1946.
Саблуков	— Г. С. Саблуков. Родословное древо тюрков. Казань, 1906.
СВ	— Советское востоковедение.
СЭ	— Советская этнография.
ЮТАКЭ	— Южно-Туркменская археологическая комплексная экспедиция.
Desmaisons, texte, trad.	— Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâzi Bêhâdour Khan, publiée, traduite et annotée par Le Baron Desmaisons. т. I, Texte. St.-Pétersbourg, 1871; т. II, Traduction. St.-Pétersbourg, 1874.
EI	— Encyclopédie de l'Islām. Dictionnaire géographique, ethnographique des peuples musulmans, vol. I, Leyde—Paris, 1913; vol. II, Leyde—Paris, 1927; vol. III, Leyde—Paris, 1934; vol. IV, Leyden—Paris, 1936.
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society (Лондон).
K-CsA	— Körośi-Csoma Archivum (Будапешт).
RO	— Rocznik Orientalistyczny (Варшава).
SPAW	— Sitzungberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften (Берлин).
WZKM	— Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Вена).

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

| — в переводе обозначает начало каждых пяти строк оригинального текста.
/ — при перечислении аффиксов заменяет запятую.
‖ — параллельно употребляющаяся форма, сочетание и т. п.
= — равняется; полностью соответствует по значению.
~ — чередование.
< — развилось из...; возникло из...
> — превратилось в...; перешло в...
( ) — в круглые скобки заключена транскрипция слов и терминов, дословный перевод и т. п.
[ ] — в квадратные скобки заключены слова, добавленные в русском переводе текста.

РОДОСЛОВНАЯ ТУРКМЕН

СВОДНЫЙ ТЕКСТ

УКАЗАТЕЛИ

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует
۱۱	143	توعرام	توغرام
۱۵	218	после слова: جاقريب	آش بردی
۲۰	319	قبحاق نينك	قبجاق نينك
۳۴	577	يرديلا	ايردیلار
۴۱	705	آرقەغاخا	آرقەغاجا
۵۳	925	ايوق	يوق
۷۲	Сноска 10	طوتمار	طوتماز
۷۸	1421	لجك	كجك
53	16 сверху	ﻙ	ﻚ
70	25—26	Диннгли	Дингли

А. Н. Кононов. Родословная туркмен

لالا 530. 547.

مغول(لار) 177. 253. 267. 320. 336. 1023. 1353.
مغول‌جیق‌لار 1367.
منغت 325. 326. 328.

نایمان 715.

هندی 258. 271.

یازیر 517. 548. 594. 659. 694. 695. 1097. 1098.
یاسر 517. 549. 596.
یغما 355. 357.
یموت 1242.
یورتجی 528.

سلجوقی‌لار 1145. 1150.
سلطانلی 527. 1096.
سوچلی 528.
سوراجیق 529. 965. 966.
سورقی 528. 545.

عجم 140. 1203.
علی ایلی 1366.

قارغالی ایلك 1397.
قارقین 520. 555. 604. 1093. 1214.
قارلیق 352. 353. 534. 565.
قازغورت 529. 557.
قال‌آج(لار) 372. 375. 386. 391. 410. 413. 414. 415. 534. 561.
قانقلی (قانغلی) 265. 266. 533. 559. 715. 1217.
قایی (اوروغی ،خلقی ،ایلی) 691. 692. 702. 727. 728. 1059. 1067. 1193.
قبجاق (جبجاق) 287. 289. 291. 293. 295. 297. 314. 315. 316. 317. 319. 321. 534. 566.
قرا ایولی(لار) 516. 547. 593. 1390. 1412. 1415. 1417.
قراجیق 529. 555.
قراتاشلی 1099.
قراشیت 1125. 1134.
قزیق 519. 553. 601.
قل‌لار (اوروغی) 1371. 1372.
قلماق (قالماق) 327. 330. 583.
قلمی 1241.
قنق 524. 566. 619. 1102. 1138. 1152. 1153.
قورجق 529.
قومی 528. 550.
قیرغز 530.
قیماج 1454.

کرایلی 527.
کنه 527.
کوتلار (اوروغی) 1362.
کوکلی 527. 1095.
کونشی 1251.
کونه 527.

تات 701.

تاتار (خلقی، ایلی) 256. 259. 267. 337.

تاجك 258. 270. 720. 724.

تاغ سقوی 1436.

تواکمه سالور 1271.

ترك (لار) 130. 131. 132. 133. 136. 137. 138. 140. 720. 724. 725. 1203. 1266.

ترك خلقی 172. 1326.

ترك‌مانند 724. 725.

ترکمان(لار) 18. 23. 30. 56. 57. 569. 584. 586. 669. 703. 712. 713. 715. 716. 720. 722. 726. 1150. 1152. 1153. 1164. 1203. 1296. 1297. 1300. 1304. 1317. 1332. 1365. 1397. 1403. 1410. 1439.

تکان 530. 563.

تکه 1294. 1295.

تورا 1249.

توربالتلی 527.

تورمجی 528. 554.

تیمورلی 1373.

تیوه‌جی ایلی 1394.

تیوه‌جی‌لار 1406. 1408. 1411. 1413. 1415.

جابی خلقی 1272.

جامجی 528,

جاولدر 521. 558. 607. 1093.

جبجاق 289، 291.

جبنی 521. 559. 608.

جغتای ایلی 374.

جغتای قل‌لار 1372. 1388.

جونی 1246.

خراسانلی 528.

خضر ایلی 1319. 1361.

خلج 373.

دودرغه 518. 550. 597.

دوکر 518. 551. 599. 660. 1093.

ساریق 1294. 1295.

سالور 522. 560. 609. 654. 665. 666. 693. 704. 706. 707. 708. 727. 1093. 1104. 1106. 1108. 1110. 1162. 1171. 1214. 1253. 1284. 1287. 1295. 1355.

سرخی 529. 546.

سقر 1278.

УКАЗАТЕЛЬ ПЛЕМЕННЫХ НАЗВАНИЙ

آرساری خلقی 1418. 1423.
آرلات (وروغی) 1379.
آریقلی 1267. 1268.
آغار 1093. 1095. 1280.
آق منغتلی 325. 326

ازلار 1278.
اسکی 1297. 1319.
الام اورکنجلی ایلی 1277.
القه ایولی 516. 546. 591.
اله یونتلی 522. 562. 612.
اوا 524. 565. 617.
اوج اوق 461. 468. 502.
اورکیر 523. 562. 613.
اوزبك (لار) 321. 1353. 1365. 1409. 1446.
اوشار 519. 553. 600. 794. 798. 903. 950.
اوغوز ایلی 620. 668. 686. 728. 741. 752. 782. 789. 826. 1019. 1021. 1026. 1031. 1039. 1044. 1055. 1063. 1089. 1106. 1110. 1112. 1125. 1127. 1133. 1138. 1156. 1157. 1438. 1440.
اوقلی 527. 1095.
اولغ توبه (خلقی) 1374. 1377. 1386.
اولغ توپه (ایلی) 1251.
اویغور 236. 237. 243. 472.
ایت بجنه 707. 1196. 1201. 1262. 1265.
ایجکی سالور 1252. 1268. 1283.
ایشتك 316.
ایکدر 523. 564. 614. 736. 1093.
ایماق 373.
ایمر 522. 561. 610. 665. 694. 1093. 1282. 1286.
ایمقلی 1280.

باشقرد 293.
بایندر 520. 556. 605. 660. 735. 1210. 1211. 1212. 1215.
بجنه 521. 557. 606. 704. 706. 707. 1255.
بزوق 459. 460. 466. 467. 501. 631.
بکدز (بوکدوز) 524. 564. 616. 1025.
بورقاس (برقاس) ایلی 1286. 1294.
بیات 515. 545. 590. 692.
بیکدلی 519. 554. 602.

فارس 1101. 1103.

قاری (قری) کیجت 1359. 1369.
قازغورت تاغی 687. 1195.
قراجیق تاغی 687.
قرا خان 1221.
قرا خطای 270.
قرا قاش 1216.
قرا قول 1273
قرا قوم 165. 689.
قریم 1215.
قزمین (قزوین) 395.
قلماق یورتی 330.

کابل 353.
کجك ابوالخان تاغی 1421. 1426.
کر تاغی 163.
کرجستان 304.
کردش 1352.
کشمیر 354. 355. 357. 379.
کیجیك تاغ (کر تاغی) 164. 688. 717.
کیلان 303.

لکتونی 384. 386. 387. 412.
لکمیر 381. 384.

مازندران 302. 304.
مانقشلاق (مانکقشلاق) 18. 1092. 1108. 1157. 1221. 1283. 1298.
ماوراء النهر 373. 699. 700. 711. 720. 723. 1160.
مرغاب سوی 1029. 1058.
مرو 1028. 1142.
مرو شاهجان 1146.
مصر 360. 423. 441.
مغولستان 359.
مکه (معظمه) 66. 1191.
منغت یورتی 326. 328.
موصل 115.

نور 1140.

هندوستان 120. 271. 336. 376. 378.

یازیر یورتی 1097.
یانکی (ینکی) کنت (کیند) 689. 718. 850. 980. 1029. 1077.
یایق سوی 127. 297. 1216.

تین 294. 297. 317.

جودی تاغی 116. 127.
جورجت 256. 269.
جین ماجین 258.

حصار تاغی 1094.

خجند 1140.
خراسان 31. 306. 374. 395. 417. 422. 700. 1096. 1100. 1142. 1143. 1159. 1333. 1334. 1373. 1380.
خطای 257. 269. 272. 274. 715.
خوارزم 16. 19. 22. 882. 1455.

دشت قبجاق 299. 314.
دورق(دوریق) 1236. 1278.
دورون(درون) 32. 1096. 1098. 1284. 1380.
دوکر قوذوقی 1338.
دهلی 376.

روم 396.

ساین خان یورتی 324.
سرای شهری 1318. 1395. 1396.
سمرقند 303. 338. 342. 358. 416. 880.
سوس 89.
سیر (سر) سوی 164. 689. 717. 1022. 1027. 1113. 1140. 1445.
سیرام 337. 339. 440. 687. 716. 851. 854.

شام 360. 423. 424.
شماخی 1213.

طایف 66.

عراق 303. 374. 396. 700. 1101. 1103. 1108. 1162. 1209. 1213.
عراق عجم 422.
عراق عرب 422.

غزنین 353.
غور شهری 375.
غور ولایتی 344. 346.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

آتل (اتل) سوی 127. 294. 297. 317. 1215. 1317. 1395.
آجی تینکز 1389.
آذربایجان 304. 422.
آقتام 1369. 1414.
آمو دریاسی 1027.
آمو سوی 417. 1113. 1139. 1272. 1352. 1364. 1368. 1374. 1375. 1389.

ابوالخان (تاغی) 18. 1096. 1142. 1158. 1224. 1298. 1316. 1320. 1334. 1338. 1374. 1398. 1400. 1403. 1405. 1410.
ارمن 423.
استرابار 1397.
اسیغ کول 136. 687. 716.
اصفهان 395. 402. 403. 406. 407. 1103.
المالیق 687. 716.
اله کنك 1216.
اندجان 340.
اور تاغی 163.
اورکنج 301. 309. 310. 314. 1024. 1027. 1028. 1058. 1077. 1141. 1158. 1298. 1322. 1397.
اوغورجه 1415.
اولغ ابوالخان تاغی 1421. 1424.
اولغ تاغ (اور تاغی) 164. 688. 717.
ایران 121. 300. 359. 361. 417. 421. 765. 1333.

بابل 88.
بخارا 303. 338. 343. 416. 880.
بدخشان 358.
بغداد 679.
بلخ 343. 375.
بورسق 165.
بورمه 31.
بهار 378. 380.

تاشکند 303. 337. 339.
تانقوت 269. 270. 273.
تبت 270. 387. 390.
تجن سوی 18. 1058.
ترکستان 339. 340. 850. 1107.
ترمز 313.
تلاش 337. 362. 416. 850.
توران 300. 336.
تون قری 1358.

کوکم باقوی 1123. 1124. 1129. 1132. 1133. 1135. 1136. 1156.

کول ایرکی (خان) 738. 740. 746. 764. 766. 769. 772. 774. 775. 777. 778. 785. 790. 792. 795. 797. 800. 804. 806. 811. 816. 821, 825. 828. 834. 838. 842.

کون حان 429. 465. 471. 476. 484. 491. 503. 511. 515. 534. 538. 540. 544. 572. 635. 642. 643. 645. 646. 1281.

کونه 527.

کونین کورکای 1450. 1451.

کیخسرو 1153.

کیومرث 141. 418. 676. 680.

لالا 530. 547.

لاینا 1249.

لیمك 103.

ماجار 293.

ماما بیکه 1335. 1339. 1340. 1343. 1347.

مامش بیك 1444.

متوشلخ 101. 103.

محمد بختیار 375. 377. 379. 380. 389.

مران (میران) کاهن 1060. 1063. 1070.

مردان 392. 393. 411.

مرده‌شوی 530. 552.

مصطفی غازی 1248. 1251.

مغول (خان) 158. 160. 162. 336.

منك 130.

مور یاوی خان 847. 849. 850. 852. 854. 857. 858. 867. 868. 869. 871. 873. 874.

موسی 1245.

مهلائیل 86. 87. 88. 92. 93.

نوح 105. 113. 117. 119.

هوشنك 418.

یافث 121. 125. 126. 131. 133. 173.

یایجی 1240. 1272. 1274.

یولدوز خان 429. 512. 518. 552.

یوماق بای 1450.

قرامان بیك 1091.
قرا 1250.
قرقوت (قیرقوت) بیك 1059. 1060. 1074. 1075. 1083.
قزان آلب 1170. 1190.
قزان سالور (قزان آلب) 1254. 1259.
قزان بیك 1091.
قطب الدین 376. 379.
قل حاجی 1241. 1246.
قل ساری 666.
قلال غازی 1168.
قلتاق 1242.
قلیج ارسلان (شاه‌ملك) 1025. 1029. 1031. 1034. 1035. 1037. 1040. 1041. 1042. 1045. 1053. 1056. 1057. 1061. 1076. 1082. 1086. 1088. 1112. 1162.
قما بیك 1333. 1337. 1343. 1348.
قنق بای 1453.
قوتلی تیمور 1243. 1245.
قوجیق 1246.
قورقوت آتا 677. 680. 682. 727. 729. 730. 734. 735. 741. 752. 753. 754. 763. 764. 775. 777. 778. 782. 783. 792. 812. 826. 837. 1193. 1194. 1207.
قوزی تکین 890. 892. 896. 901. 903. 905. 908. 910. 912. 913. 917. 920. 923. 938. 939. 940. 942. 943. 947. 951. 954. 959. 963.
قوزی یاوی خان 662. 664. 670. 673. 676. 681. 682.
قوزیجی بیك 1026. 1030. 1031. 1036. 1040. 1043. 1045 1048. 1061. 1076. 1079. 1081.
قوسار (قسار) 1239. 1275.
قولتاق قراجه میرکان 1342. 1343.
قوندی بای 1449.
قیر خان 161. 205.
قیلق بیك 1091.
قینان 84.

کرانجه خواجه 1067.
کرجه 1452.
کرونجك 665.
کستان قرا آلب 1452.
کماری 130.
کنه 527.
کورکالی یخشی 903.
کوك خان 153. 432. 512. 520. 556.
کوك تونلی 1217. 1219. 1221.

سوندون بای 1442.

شاباتی 1448.
شبان خان 1012. 1017.
شوان 1246.
شیث 74. 77. 79. 80.
شیخ شرف خواجه 1323. 1329.
شیران 392.

طغرل (اونبیکی) 1074. 1075. 1078. 1079. 1084. 1087. 1112. 1114. 1115.
طغرل بیك 1145.
طغورمش 1066. 1068. 1071. 1111. 1114.
طوی توتماز 1295.

عباس 678. 680.
عثمان خان 1007. 1009. 1011.
عرب محمد خان 14.
عزرائیل 64. 99.
علی (جوره) 1346. 1363. 1367.
علی خان 1021. 1024. 1029. 1040. 1041. 1047. 1049. 1054. 1055, 1061. 1064. 1076. 1089.
علیجاق بیك 1094.
عوض 411.
عیسی 1245.

قاشغه (جوره) 1347. 1389. 1412. 1437.
قایی بای 1447.
قایی خان 515. 544. 589. 645. 649. 1059. 1193.
قارقین قوناق آلب 1451.
قارمش بای 1444.
قانلی یاولی 805. 806. 807. 812. 815. 816. 817. 835. 838. 842. 848.
قباجیق 1236. 1278.
قبل خواجه 661.
قتلی قیالی 326.
قرا آلب ارسلان 849. 851. 853. 855. 856. 858. 864. 1166.
قراج 868. 872. 877. 878.
قرا خان (مور یاوی сын) 161. 162. 163. 165. 175. 179. 180. 197. 202. 204. 217. 225. 227. 229. 233. 234. 235. 243. 245. 246. 250. 252.
قرا خواجه 727.
قرا غازی 1235.
قرا غازی بیك 1166.

چکش 660.

حیدر غازی 1169.
خام 119.
خزر 130.
خضر (جوره) بای 1345. 1351. 1354. 1360. 1362. 1363.
خلیل 1416. 1417. 1431.
خورشید 1277.

دودال بای 1453.
دونکه 736.
دویلی قایی (خان) 733. 734. 736. 738. 740. 755. 767. 771. 819.
دیب باقوی خان 149. 649. 651. 652. 659.
دینکلی 1240.
دینکلی بیك 1100. 1104. 1162.

روس 130.

زینلغازی 1247. 1250.

سالور اوکورجیق آلب 1161. 1163. 1165. 1166. 1174. 1175. 1177. 1179. 1183. 1209· 1210 1211, 1222. 1223. 1225. 1235. 1237. 1274. 1275. 1279.
سالور قزان آلب 708. 1187. 1190. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1198. 1200. 1201, 1202. 1203. 1204. 1206. 1207. 1208. 1443.
سام 120.
سانقلی سین 1300. 1312. 1315.
سایر 530.
ساین خان 322. 324. 1394.
سبك تکین 702.
سرك 1267.
سونك 1123. 1130. 1131. 1134. 1136. 1137. 1156.
سقلاب 130.
سلجوق بای 1139.
سلطان سنجر غازی 1102. 1146.
سلطان محمد خوارزم شاه 301. 307.
سلطان محمود غزنوی 702. 1143.
سلطان ملك شاه 1103. 1146.
سلیمان غازی 1168.
سوار 967. 971. 972. 973. 980. 987. 990. 991. 995. 1001.
سوارجیق 1235. 1276.
سوبدای بهادر 305.
سوقمان 1249.

بوسجار 138.
بکاول 1250.
بکدز 736.
بنام غازی 1167.
بوران خان 1017. 1018.
بوریجی غازی 1167.
بوغرا خان 876. 877. 878. 879. 888. 895. 923. 941. 951. 958. 959. 1007.
بوقا 1239. 1252.
بهرام شاه 1245.
بیاکان آلب 1449.
بیردی بیك خان 1407. 1409.
بیغو بیك 660.
بیك تکین 891.

تاتار (خان) 158. 160. 255. 337.
تارخ 131.
تاغ خان 433. 513. 521. 560. 1171.
تباق (بتاق) 665.
توتك 137. 138. 139.
توقات 1073.
تولی خان 304.
تومان (خان) 318. 739. 753. 757. 763. 767. 768. 770. 771. 774. 779. 780. 781. 784. 789. 792. 794. 796. 805. 806. 812. 814. 817. 820. 825. 827. 829. 832. 837. 840.
تویمادوق 707. 1256.
تیمور 1171.
تیمور توغلی خان 1287. 1289.
تینکز خان 433. 513. 523. 563.

جارشانقی 1249.
جانی‌بیك خان 1299. 1309. 1315. 1317. 1396. 1398. 1402. 1404. 1405. 1406.
جاولدر بلا آلب 1448.
جبرائیل 76. 109.
ججاقلی 709. 710. 1254. 1256. 1258. 1260.
جبه نویان 304.
جرکس 318.
جغتای خان 308. 312.
جکل 138.
جنکیز خان 14. 297. 300. 302. 303. 311.
جوجی خان 308. 313. 315. 318. 322.
جین 130.

اوا 524. 565. 617.
اواشبان خواجه 727.
اوتكان 666.
اوتكوزلى اورس 1169.
اور خان 162. 209. 215.
اورجه خان 869.
اورس 292.
اوركير 523. 562. 613.
اورلوك 328.
اوزبك خان 1298. 1395.
اوزلى تيمور 1243. 1244.
اوسار 1239. 1271.
اوغوز خان 165. 183. 184. 187. 191. 195. 197. 198. 207. 215. 216. 217. 219. 226. 228. 229. 230. 233. 236. 241. 243. 244. 246. 247. 248. 253. 258. 260. 266. 277. 281. 296. 331. 335. 336. 339. 341. 356. 357. 359. 416. 424. 442. 452. 471. 472. 474. 487. 493. 497. 506. 508. 510. 515. 524. 531. 571. 576. 585. 587. 643. 646. 653. 655. 669. 676. 681. 1165. 1172. 1173. 1175. 1178. 1183. 1188. 1189. 1192. 1281.
اوكدى خان 309. 312.
اولاش 654. 655. 657. 658.
اولاق 292.
اياز 1303. 1306. 1310. 1313. 1316. 1319.
ايت براق خان 275. 276. 332. 333.
ايدكى بى 326.
ايرقيل خواجه см. ارقيل خواجه
ايرك 1266. 1267.
ايسلى خان 1010. 1012. 1013.
ايكبيك (جوره) 1346. 1370. 1387.
ايل تكين 890. 1007. 1010.
اينال غازى 1168.
اينال ياوى خان 726. 728. 729. 731. 733.
اينال (ياوى) خان 671. 673. 676. 683.
اينلغازى 1247. 1248.

بابر 893.
بارجين سالور 1445. 1446.
باشى بيك 660.
بتاق (تباق) 665.
برد 94.
بردى 1239. 1240.

УКАЗАТЕЛИ

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

آتا	1171 *
آدم	55. 58. 66. 68. 69. 71. 73. 92. 122.
آرساری بای	1247. 1320. 1324. 1331. 1335. 1338. 1341. 1370. 1424.
آل	732.
آلان	660.
آلب ارسلان	1146. 1452.
آلب توغاج	862. 863. 865.
آلتون کوزکی	1442.
آی خان	429. 511. 517. 548.
آینه خان	795. 796. 798. 799. 800. 803.
ابوالغازی خان	14.
اخنوخ (ادریس)	95. 96. 99. 100.
ادریس	97. 99. 100.
ارسلان	1074.
ارسلان خان	962. 963. 964. 966. 979. 1006. 1008. 1116. 1121. 1126. 1128. 1135.
ارقیل خواجه	473. 477. 486. 491. 542. 1281.
ارلان	660.
اسق اسماعیل	1288.
اصل زاده	1117.
افراسیاب	1153. 1155. 1156.
اکونجه	903.
النجه خان	155. 159. 173.
املاق	138.
املجه خان	146. 147.
اندر	1170.
انکش	1253. 1256. 1257.
انکش	666. 709. 1170.
انکش (کدخدا)	709.
انکش خواجه	727.
انوش	80. 81. 83.

---

* Ссылки даются на номера строк.

قیماج‌نینك هلیی قوغادلی[1] ایردی ⊗تاریخ مینك تقی
یتمیش بردا خوارزم مملکتندا تحریر تابدی 1455
تمت کتاب بتلدی
قال النبی علیه السلام القلم عز الدنیا و شرف الآخره[2]

---

[1] T_1 قوشاولی [2] Λ ⊗ تمت الکتاب الخلایق کتاب آخری الفقیر الحقیر ملّا قربان کلدی اوراز محمد ملّه اصلی قایی خان نسب چاریق . . . درتاریخ تاریخ مینك‌ده اوچیوز اون تورت‌ده T_1 سنه ۱۲۳۷ ماه رجب روز یکشنبه تمام شد خوارزم مملکتینده اویغور زیلی قریه‌سینده ترتیب و هم تحریر تابدی شهر ذوالحجه تاویق ییلینده بتلدی تمت الکتاب بعون الملك الوهاب و الله اعلم بالصواب اوشبو شجرهٔ تراکمه‌نی آصلی نسخه‌سیدن هیچ‌ده تغییر و تبدیل‌سز زیاد نقصان‌سز ایتوب کوب وقت احتیاطلار برلان اوتکاریشمه ایلان توغری کوچوردوم: ۱۹۲۵ینجی ییل اوکتابرنینك ۲۵نجی‌سیده: ۱۳۴۴نجی ییل ماه ربیع‌الاول‌نینك اخریده: کاتب خوارزم‌ده خیوه‌ده ایمان قلعه‌لی اوزبك طائفه‌سیدین محمد شریف خواجه محمد جان اوغلی اوشبو کتاب خوارزم‌ده ملابك جان رحمن اوغلی‌نیتك بویروقی برلان یازیلیب اتمام‌غه تمت الکتاب بعون الملك الوهاب T_2 ییتدی مذکور رحمن اوغلی‌نینك کتابی تورور بر بر بیان قیلیب آخر اوستونده اورناشیب . . . T_3 . . . غلم بالصواب سنه ۴۱۲۱ واصل بولدی‌لار قالور ایمدی بو تاریخ تمام بولدی آنجه بیلکانمیزنی ایتدوق بیلماکانغه علاج یوق تورور هر کمرسه کورسه و اشیتسه اندین دعا امید قیلورمیز بار تورور دعای‌میزده یاد قیلغایلار آمین و رب العالمین تمت الکتاب بعون الملك الوهاب تمام یافت این نسخهٔ شریفه که مسمی شجرهٔ تراکمه در ولایت بخارادا تاریخ شهر رجب المرجب سنه ۱۳۴۱ مطابق سنه ۱۹۲۳ عیسی‌وی علی ید فقیر الحقیر میرزا امان ابن ایسن خذاری بادوره اوقاف اللهم اغفرلی کاتبه‌دا لوالدینه و الاوستاذیه و لمن نظر فیه تمت تمت A تم تم

سقرینینك معنی‌سی بر تورور[1] اوغوز ایلنه بیك‌لیق قلغان

قزلارنینك ذکری *ترکمان‌نینك تاریخ بلاتورغان یخشی‌لاری[2] و

1440 بخشی‌لاری[3] ایتب تورورلار[4] یتی قز بارجا اوغوز ایلینی

اغزینه باقیندورب[5] کوب ییل‌لار[6] بیك‌لیك قیلدیلار انلارنینك

بریسی آلتون کوزکی[7] *سوندون بای‌نینك[8] قزی

[Λ.42a] و سالور قزان آلب‌نینك هلیی[9] بویی اوزون بولار[10] ایردی

ایکنجی قارمش بای‌نینك قزی و مامش بیك‌نینك هلیی[9]

1445 بارجین سالور[11] ایردی انینك قبری سر سوی‌نینك یقاسیندا

تورور و خلق‌غه[12] مشهور تورور اوزبیك انغا بارجین‌نینك[13] کوك

کاشانه دیر[14] کاشین‌کارلی یخشی کنبز تورور اوجونجی قایی

بای‌نینك قزی و جاولدر بلا آلب‌نینك هلیی[9] شاباتی[15] ایردی

تورتونجی قوندی بای‌نینك قزی بیاکان الب‌نینك هلیی[9]

1450 کونین کورکلی[16] ایردی بیشنجی یوماق[17] بای‌نینك قزی قارقین

قوناق آلب‌نینك هلیی[9] *تقی بر کونین کورکلی ایردی[18] آلتنجی آلب

ارسلان‌نینك قزی کستان قرا آلب‌نینك هلیی[9] کرجه بولادی

ایردی یتینجی[19] قنق[20] بای‌نینك. قزی دودال بای‌نینك اوغلی

---

1 Λ + و ایلکا آغالیق قیلاتورغان + 2 T_1 T_2 — A 1* تمت الکتاب و الله اعلم بالصواب
A + و ایل‌که ارقالیق قیلاتورغان 3* Λ تاءریخ حوان T_1 T_2 + آنداغ A + انداق
4* A + کم 5 Λ باقدورب T_1 قتوروب T_2 باقدوریب T_3 قراتیب 6 Λ + اولتورب
7 Λ کورسلی T_1 T_2 A کوزلی 8* A سوندوز بای‌نیك 9 (и всюду) Λ هیلی T_1 خاتونی
T_3 هیلالی 10 یوزلاری آیدیك 11 T T_3 سلور Λ صلی A سلو 12 Λ T_1 T_3 A خلق‌ایجندا
13 T_3 بارجین‌سلونینك Λ — 14 Λ دیرلار 15 T_1 T_2 شاه‌باتی T_3 A بیشاباتلی 16 Λ کورکای
17 T_1 یومیق T_2 A یومق 18* A — 19 T_2 یدلانجی 20 T^1 T_3 قوناق

انلاردين خليل اتلى بر توغشلى يكيت پيدا بولدى اول وقتدا
قرا ايولى‌لار يارلى بولوب ايردى‌لار اول سبب‌دين خليل باشليق
بارجاسى آرسارى خلقى‌نينك *اون بكى و يخشى‌لارى‌نينك[1] الديغه
كليب ايتديلار كم اوزونكيز خدمتكارلارينكز ايردوك كوب آج
و آروق بولوب تورورميز سزلاردين اوتونيمز اول تورور كم
اولغ ابوالخان و كچك ابوالخان تاغى‌نينك قوشلارين و ايكين ايكاتورغان
جشمه‌لارين بزكا برسانكيز سز هر نمرسا تيسانكيز هر يل‌دا
انى بز سيزكا برالنك تيديلار آرسارى يخشى‌لارى يغليب اولتورب
ايتديلار كم اولغ آتاميز آرسارى باى ساتقون الغان اولغ ابوالخان‌دا
آلتى آقر جشمه اون ايوا لاجين و اون سكيز ايوا *يت الغو[2] و كچك
[٨. 416] ابوالخان‌دا تورت ايوا لاجين و آلتى ايوا *ايت الغو[2] بار تورور
جشمه‌لاردين هم نيجاقلى آشليق[3] حاصل بولسا انينك يارينى
بزكا برينك و تقى آران تيكماك اوچون ايكى مينك قاميش
برينك اون اولغ لاجين و تورت جره لاجين و اون سكيز
اولغ *ايت الغو[4] و آلتى ساريجه *هر يادا كلتوروب برينك
تيديلار قرا ايولى خليل قبول قيلدى و تقى ايتديكم بزنينك
قوشلارى‌نى[5] الغالى اورغانى‌ميز يوق و آزوقى‌ميز يوق تيديلار
*اون بيكى و يخشى‌لار ايلدين[6] يغيب ايب[7] ايشتوروب يوز
قلاچ آرغمجى[8] و آلتى اوغلاقلى ايچكى و ايكى تولم جوكاليك
و بر اشك برديلار انلار كوب ييل‌لارغاجا بو ايتلغان نمرسالارنى
برورلار ايردى[9]. بو وقتدا انلارنى تاغ سقرى ديتورورلار انينك
اوچون قاشغه جوره‌نينك اوغلانلارى تورور *قاشغه برلان

---

*1 Λ آق سقالى و اولغلارى‌نينك *2 ايت‌الكو Λ *3 T_1 دانه *4 ايت‌الكو Λ
*5 Λ — *6 Λ اولغ اكسقال‌لار ايليدين 7 Λ — 8 Λ T_2 ارغان 9 A с того
места начинается прерванное повествование.

اوزبك خان عليه الرحمه ايردى اول آتل[1] سوى‌نينك يقاسندا سراى
شهريندا وفات تابدى اوغلى جانى بيك خان آتاسى تختندا اولتوردى
اوركنج و باشى قارغالى[2] ايلك و اياغى استرابادقاجا اولتورغان تركمان
جانى بيك خانغه تعلق ايردى خانغه ايتديلار كم ابوالخان تاغى تيوه
اوسكالى عجايب يخشى ير تورور تيب بو سبب‌دين خان
اوتوز ايولى ساربان‌نى[3] كوجوروب ابوالخان تاغيقه يباردى انينك
ايجندا هر اوروغدين بار ايردى بارجاغه معلوم تورور كم پادشاه‌لار
خذمتيندا هر طائفه‌دين بولور[4] انلار هم شونداق ايرديلار جانى بيك
خان‌نينك بير كشى‌سى ابوالخان تركمانيغه[5] كليب ⊗هر يلدا الاتورغان
مال‌لارى‌نى آليب كوب *تيوه‌نى ايتلغان اوتوزلى[6] تيوه‌جى‌غه[7] تابشوروب
كيتدى[8] تا[9] جانى بيك خان اولكونجه[10] ابوالخان‌دا اولتورديلار انلارغه
تيوه‌جى‌لار تيديلار جانى بيك خان هم حق رحمتى‌غه باردى[11] و
اوغلى بيردى بيك خان بولدى
[Λ. 41a] انينك زمانيدا هم تيوه‌جى‌لار خانليق تيوه‌نى باقيب اولتوروب
ايردى‌لار بردى بيك خان اولكاندين سونك اوزبك‌نينك[12] ايجى بوزوق
بولدى آنى[13] ابوالخان تركمانى اشيتب خان‌نينك[14] تيوه‌لارينى تلاديلار[15]
تيوه‌جى‌لارنى جابديلار اندين سونك تيوه‌جى‌لار آجليق سببيندين[16]
باليق آولاريز[17] تيب قاشغه جوره‌نينك اوغلانلارى قرا ايولى‌لار
قاتيغه[18] باريب اولتورديلار بر نجه ييل‌دين سونك تيوه‌جى‌لار كوب
خلق بولديلار انلارنينك يورت‌لارى‌نينك يوقاريسى اقتام اياغى
اوغورجه ايردى[19] قرا ايولى‌لار تيوه‌جى‌لار ايجندا كوب آرقه اولتورديلار

---

[1] Λ آديل T_1 اديل [2] T قرغالار Λ غرغالى T_3 A قرغالى [3] T_1 T_2 ساروان Λ سالور يابز A ساربان [4] Λ بولوب [5] Λ ايلنه [6] T_1 اوتوز اويلى A اوتوز ايولى *[7] T_2 خان‌نينك ساروانيغه تيوالارينى [8] T_2 قايتار ايردى ⊗[9] Λ — [10] Λ + قيلديلار مال مقرار [11] A كيتدى [12] Λ اوزبك [13] T —. [14] Λ جانى بيك [15] A آلديلار [16] T_1 بولوب [17] Λ اولاب يورورميز T_1 A اولارميز [18] T_1 قاشيغه [19] A до строки 1436—

اولادی‌نینك قولیندا ایرکاندا اولغ توبه خلقی ابوالخاندا آمو
سوی‌نینك یقاسیندا اولتورغان ایرکان تورورلار آمو[1] سوی‌نینك
قبله طرفیندین بر کوك اطلی کشی کلیب فریاد قیلیب
ایتیب تورور منی اوتکازینکیزلار[2] تیب اولغ توبه‌لار کیمه
یباریب اوتکازیب[3] سوروب تورورلار *کم[4] بولورسن و قیدین[5]
کلاتورورسن تیب اول یکیت ایتیب تورور جغتای‌نینك آرلات
تیکان اوروغیندین بولورمن بر کون خراسان‌نینك درون[6] تیکان
ولایتندا بر نجه یکیت‌لار برلان شراب ایجیب اولتوروب
ایردوك[7] ایجیمیزدا بر یخشی کشی بار ایردی اول مینینك
برلان اورشتی من آنی *بجاق برلان[8] سنجتیم اول کشی
شول زمان اولدی کیجه ایردی اولکانین قرینتاش‌لاری *خبردار
بولماسدین[9] برون قاجیب سیزنینك خلقنی یتب کلیب‌من تیدی
تقی کوب ییل‌لار اولغ توپه ایجندا یورودی[10] هیچ کشی انکا قز
برمادی آخر ایك بیك جوره‌نینك *اوغلانلاریندین بریسی انکا قز
بردی[11] اندین توغغان‌لارغه[12] جغتای قل‌لار تیدیلار[13] تورتونجی
قاشغه جوره اول تقی آمو سوی‌نینك یقاسیندا آجی تینکزنینك
یقینیندا یورت توتوب اولتوردی‌لار انینك اوغلانلارینه[14]
قرا ایولی‌لار تیدیلار
اولغ اقالاریندای دولتلی بولوب مونینك قاتیغه هیچ کشی[15]
کلیب قوشولمادی انینك اوجون[16] اولتورغان یری یمان ایردی[17] ایکین
ایکار یری یوق ایردی مال اوتلار اوتی هم آز ایردی
تیوه‌جی ایلی سایین[18] خان اولادی‌دین اول کشی کیم مسلمان بولدی[19]

---

[1] T T$_1$ T$_2$ A — [2] Λ T$_3$ A اوتکاریمنك‌لار [3] Все списки اوتکاریب
[4] T$_1$ T$_3$ + نه یردین [5] T قیدان A نه یوردین T$_2$ * سن کم‌سن و قایدین
[6] Λ دورون [7] T$_3$ A ایردیم [8] Λ بیجاقلاب * [9] A بیلماس‌دین
[10] Λ T$_1$ یوردی [11] Λ * اوغلی‌نینك قیزینی آنکا
[12] T T$_1$ توغان‌لارغه [13] Λ + آت بردیلار [14] A اوغلانلارنی
[15] A کم [16] Λ — A + کم [17] T — [18] T$_1$ سویدن A صاینخان
[19] Λ ایردی

[Л. 39b] * اولغ بای[1] بولدی اول وقتدا اوزبكنی مغول دیرلار ایردی
تورت[2] مغول کلیب خضر جوره‌غه یتیم بولوب مال‌لارین باقدی[3]
1355 اندین سونك آلتی سالور کلیب یتیم بولدی آنلارنینك بارجاسی
دولت‌مند بولدیلار اطراف و جوانب‌دین آج آرق و جابتورغان[4]
الدرغان کلیب بولارغه قوشولوب اولتوردیلار کوب ایل[5] بولدیلار
انلارنینك یورت‌لاری‌نینك[6] یوقاریسی تون[7] قری و[8] ایاغی قری
کیجت[9] ایردی هر کشی انلاردین نی خلق‌سیز تیب سورسا
1360 خضر بای‌نینك کشی‌لاری‌بیز[10] دیرلار ایردی بارا بارا خلق
انلارغه خضر ایلی تیدیلار خضر ایلیندا بر اوروغی بولور
انغا کوتلار[11] دیرلار انلار خضر جوره‌نینك نسلیندین تورورلار ایمدی
خضرنینك اینیسی علی‌نی اینالینك علی جوره تقی اقاسی‌تك[12]
آمو سوی‌نینك یقاسیندا یورت توتوب اولتوردی و دولتلی
1365 بولدی اوزبك و ترکمان‌نینك فقیری و مسکینی انینك قتیندا[13]
اولتوردیلار انلارنینك بارجاسیغه علی ایلی تیدیلار علی ایلی‌نینك
ایجیندا بر اوروغی بولور مغول‌جیق‌لار تیکان انلار[14] علی جوره‌نینك
نسلیندین تورورلار اولارنینك یورتی آمو سوی‌نینك ایکی
طرفیندا یوقاریسی قاری کیجت آیاغی آقتام اوجونجی اینیسی
1370 ایك بیك آزاد بولغاندین سونك ارساری بای اوغلانلاری‌نینك[15]
قاتیندین ایرلیب[16] اوزکا یرکا کیتمادی انینك اوغلانلاریغه قل‌لار
تیدیلار انلار هم ایکی * بولك بولدیلار[17]
[Л. 40a] بریسینه قل‌لار دیرلار و بریسینه جغتای قل‌لار دیرلار
جغتای دیماك‌نینك معنی‌سی اولتورور کم خراسان تیمورلی‌نینك

---

*1 так Л A; T اولغ اوغلی بای T_1T_2 اولی کشی بای 2 Л— 3 T_2 بقار ایردیلار
4 $T_1T_2T_3$ +و 5 T_2 ییل 6 T یورت‌لاری 7 Л T_1T_2A توز T_3 تور 8 Л— 9 T_1 کیشت
10 Л T_1T_2 کشی‌لاری بولورمز T_3 کشی‌لاری‌میز 11 Л T_2T_3 کورتلار 12 T اقاسینك
13 T_1 قاشیندا 14 T انلارغه A— 15 T— 16 T_2 — *17 Л بولاك T_1 بولیم بولورلار
بولاك بولورلار T_2T_3 بولورلار ایردی

ایردی اول خراسان[1] کلکاندین سونك اشتدیکم ابوالخان‌دا
ارساری بای‌نینك[2] ماما آتلی کورکالی[3] یخشی قزی بار *ایرمیش تیب
کشی یباریب[4] کوب مال براین تیب *تلاتدی[5] بای برمادی
برماسین بیلکاندین[6] سونك قما بیك کوب جریك برلان آتلانب
ابوالخاندا دوکر تیکان قودقدا[7] آرساری بای‌نی[8] شهید قیلیب
ایلینی جابیب[9] ماما بیکه‌نی آلیب باریب نکاح قیلیب کوب
بیل‌لار سقلادی ماما بیکه‌دین هیچ اوغلان[10] بولمادی اول سبب‌دین
آرساری بای‌نینك اوغلانلاری‌غه کشی یباردی قرینتاش‌لارینی
آلسون‌لار تیب بولار قولتاق[11] قراجه میرکان تیکان‌نی یباردیلار[12]
قما بیك ماما بیکه‌کا کوب مال بریب قراجه میرکان‌کا تابشوروب
یباردی بر ایولی قل تقی بریب ایردی اول قل‌نینك تورت
اوغلی و ایکی قزی بار ایردی اولغ اوغلی‌نینك آتی خضر[13] و
ایکنجی اوغلی‌نینك آتی علی[14] و اوجونجی اوغلی‌نینك آتی ایك[15] بیك و
تورتونجی اوغلی‌نینك آتی قاشغه[16] ماما بیکه قاری بولغاندین
سونك مال‌لاری‌نینك بارجاسینی خدای یولیغه بردی قما بیك
برکان قل‌نینك اوزی و خاتونی اولوب ایردی تورت اوغلی و ایکی
قزی‌نی[17] آزاد قیلیب یباردی تورتوسی هم ایولی *و کوب[18] مال‌لی
کل‌خدای‌لار بولوب هر قایسی[19] بر یردا اولتوردی‌لار خضر جوره
آمو سوی‌نینك یقاسندا کردش[20] تیکان یردا ایکین ایکیب و
هم جهارپای‌دارلیق[21] قیلیب

---

1 так Λ; $T_1 T_2 T_3$ — 1 T_2 خراساندین A 2 Λ A بای تیکان‌نینك 3 Λ کورکای A 4 T_2 ایردی ایرسه قما بك آتی اشیتب بر کشی یباردیکم 5 Λ تیلاب آیتوردی 6* T_2 تلاتدیکم ایرسه آرساری بای هم بو سوزنی اشیتدی 7 Λ قوذوقدا T_1 قدوقده T_2 قویوغداه 8 T بای 9 Λ باسب 10 Λ T_2 فرزند 11 Λ قلتاق 12 T_3 до сих пор большой пропуск 13 T_3 خضر جوره 14 T_3 علی جوره 15 (и всюду) Λ T_1 T_2 A ایکی 16 Λ قاشقه جوره 17 A قیز بار ایردی بارجه‌سینی 18* Λ — 19 Λ T_1 A قایسی‌سی 20 Λ کردوش 21 T_1 جاروداردلیق T_3 جاردارلیق A چهار بادارلیق Λ چهار باغ‌دارلیق T_2 کوروش T چهار یار پای‌دارلیق конъектура : چهارپای‌دارلیق > چاروادارلیق

Эпизод сражения Арсари и Кома в T_1 излагается более пространно, чем в других списках.

[Л. 38б] سوزینه کونکلی‌نی بریب بر کیجه غافل یاتغاندا سانقلی سین‌نی
اولتوردی خواجه‌سی‌نینك مالیندین ایازغه بر اوغلاق هم
تیکمادی هر یردا قویغان مال‌لارغه کیم یاقین بولسا انلار تیلاب
1315 الدیلار سانقلی سین‌نینك نوکرلاری جانی بیك خان قاتیغه قایتب
کیتدیلار ایاز قورقانیندین کیتابیلمای ابوالخان تاغیندا اولتورغان
ترکمان‌لارنینك ایجندا قالدی اوشول ییل جانی بیك خان آتل[1]
سوی‌نینك یقاسیندا سرای شهریندا حق رحمتینه کیتتی و بارجا
اسکی خلقی شول ایازنینك اوغلانلاری تورور ⊗ خضر ایلی
1320 سالور ایلیندین ابوالخان‌دا آرساری بای تیکان بار ایردی
اوزاق عمر تابقان دولتلی و مسلمان‌لیققه کوشش قلاتورغان
کشی ایردی بو سوزمیزنینك دلیلی بو کیم اول زماندا اورکنجدا
بر عزیز کشی بار ایردی شرف آتلی شیخ‌لیق مسندیندا
اولتورغان و هم ملا ایردی آرساری بای باریب شیخ مذکورکا
1325 قرق تیوه نیاز بریب انابت قیلیب التماس یوزیندین
عرض قلدیکم بیز ترك خلقی تورورېز عربی کتاب‌لارینی اوقوب
معنی‌سیکا یتشیب عمل قلماقلیق بسی مشکل بولاتورور
اکر عربی مسئله‌لارنی ترکی ترجمه قیلیب عنایت قیلسانکیز
ایردی ثوابغه شریك بولور ایردینکر تیدی ایرسا شیخ
1330 شرف خواجه تقی بارجا مسئلهٔ دینی‌نی ترجمه قیلیب بر
کتاب ایتیب معین‌المرید آت قیوب آرساری بایغه بردی
اول وقتدین تا بو کون‌غاجا بارجا ترکمان‌لار اول کتاب‌نینك
مسئله‌لاریغه عمل قلاتورورلار[2]
[Л. 39а] اول وقتدا ایران پادشاهی خراسان‌نی * قما بیك تیکان‌کا بریب

---

[1] Л آدیل T1 ادیل ⊗ [2] Этот отрывок со всеми разночтениями приведен А. Н. Самойловичем в ЗВОРАО, т. XVIII, стр. 0162—0163.

[Л. 38a] *سونك شايد بر نيمرسا قالغان بولغای تيب يورتقا باردی ايرسا[1]
كورديكم[2] اوجاق ايجندا بر *ياش ايركك[3] اوغلان ياتيب تورور *اول كشی‌نينك[4]
اوغلانی يوق ايردی[5] *آنی اوزيكا[6] اوغل *قيليب ساقلادی[7] و آتينی
برقاس[8] قويدی بارجا برقاس ايلی[9] انينك نسلی تورورلار *تكه و ساريق
1295 سالور ايلندا بر كشی بار ايردی طوی توتماز تكه و ساريق
ايلی انينك[10] اوغلانلاری تورورلار سونك تركمان بولوب
تركمان‌كا قوشولغان ايل‌لارنينك ذكری اسكی اول زمانده
كيم اوركنج‌دا ابوالخان و مانكقشلاق اوزبك خان‌نينك اوغلی
عادل جانی بيك خانغه تعلق ايردی *جانی بيك خان[11] اويغور
1300 *سانقلی سين[12] تيكان‌نی تركمان ايجينه يباردیدم تا اولارنينك
عيب‌لی و كناه‌كارلارينی سورسون تيب اول كليب ايل ايجندا
بر ييل توردی هر يردا كناه‌كار و عيب‌لی بولسا *سورای تورور
ايردی[13] نوكری و قل‌لاری كوب ايردی اياز آتلی بر قلی بار
ايردی بارجا قل‌لاردين *بش قدم اول ايردی تركمان‌نينك كناه‌كارلاری
1305 كيم باشمدين يا مالمدين ايريلورمن تيكانلاری بارجاسی بر يركا
يغليب[14] ايازغه كوب رشوت‌لار بريب ايتديلار كيم اكر سن
بيكينك‌نی اولتورسانك بر[15] ايلدين آلغان مال‌لارنی و ايودين
كلتورغان قوشينی بارجاسين سنغا برالنك[16] هر قاجان
جانی بيك خان كشی يباريب سنی تيلاسا بز خلق سنينك
1310 اوجون *قريلالی و يوقالالی[17] سنی توتوب برماكالی[18] تيديلار اياز
كوب مال‌غه و بولارنينك شرين

---

*1 T_3 — 1 A — 2 T_1 — *3 T_2 — *4 T_2 اسماعيل‌نينك 5 T_2+ ايرسه
6 T_2 اول اوغلانينی اوزی اليب 7 A قيلدی 8 (и всюду) ΛT_1 A بورقاس
*10 A خلقی 9 A بوز قابيل T_3 بوزقاس T_2 تكه ساريغ ايرساری باى‌نيك بر قلی
12 T_2 سانغيسين 11 A — بار ايردی توی طوتمار اتلی تكه ساريغ اول كشی‌نيك
حرم ايردی تركمان‌لارنينك كدخدالاری Λ *14 سورادی A سورار ايردی Λ *13 بك
قرلالی و يوق Λ *17 تيديلار+ Λ 16 يلدين برى+ A بو Λ 15 بارجه اتفاق قيليب
برمالی ΛT_1 18 قيريلالی و يوق بولالی T_1 بولالی

[Л. 376] اوسار[1] اوغلانلاری تراکمه[2] سالور تورور دینکلی اوغلانلاری
جابی[3] خلقی تورور یایجی اوغلانلاری بو وقتدا آمو سوی‌نینك
یقاسندا *قرا قول[4] یقیندا اولتوروب تورورلار[5] بو جاقدا هم انلارنی
یایجی دیتورورلار اوکورجیق‌نینك بش اوغلی‌نینك نسلینی بیان قلدوق
1275 اما قسار آتلی اوغلیندین نسل قالغانی معلوم ایرماس ایمدی اوکورجیق‌نینك
اینی‌لاری‌نینك نسلین بیان قلالینك[6] سوارجیق‌نینك بر اوغلی بار ایردی
خورشید آتلی الام[7] *اورکنجلی[8] ایلی[9] خورشیدنینك اوغلانلاری تورور
ازلار[10] اوروغی دودق‌نینك نسلی تورور سقر ایلی قباجیق نسلی
تورور اوکورجیق‌نینك اینی‌لاری و اوغلانلاری‌نینك نسل‌لارینی ایتوق
1280 ایمدی اوزکا ایل‌لارنی ایتالینك آغار و ایمقلی ایلی اویغور ایرقیل
خواجه کیم اوغوز خان‌نینك اوغلی[11] کون خان‌نینك وزیری ایردی انینك
اوغلانلاری تورور *یمر ایلی[12] خلقی‌نینك اصلی موندراق تورور کم
مانکقشلاقدا ایکی سالوردین بر کشی بر *ایکی سالورنی[13] اولتوروب
قاجیب دروندا[14] اولتورغان سالور ایلی‌نینك ایچنه کلیب تورور
1285 تقی انلاردین بر قز الیب اندا وطن قیلیب اولتوروب تورور **بارجا[15]
یمر ایلی[16] خلقی اول کشی‌نینك اوغلانلاری تورورلار[17] بورقاس[18]
سالور ایلیندا تیمور توغلی خان تیکان بار ایردی و تقی سالوردین
اسق[19] اسماعیل آتلی بر کشی *بار ایردی[20] بر یردین *کلاتورور ایردی
**کوردی ایرسا تیمور توغلی خان‌نینك ایوی[21] کوجا تورور آطدین
1290 توشوب اولتوردی کوج اوزاب کتکاندین[22]

---

1 A اوسار قسار 2 Λ ترکیمه T1 T2 ترکمه 3 Λ چایبی T1 جایی T2 جافی A چایبی
4 * A قرا کول 5 T تورور 6 T2 قیلالی 7 Λ اورام T1 اول A اولام
8 Λ اورکنج 9 * A اورکوزجلی 10 Λ (на полях) A دراز T2 درازلار
11 A وزیری و 12 * Λ یمرالی 13 * A کشی‌نی 14 Λ دوروندا T1 دوران‌دا
15 T بارجامیز 16 * A یمرلی 17 ** T2 — 18 T2 بورقاس‌نینك اصلی
19 A — 20 * T T1 A — کلاتورغانداه کورسه تمور توغلی خان T2 +
20 T2 برکون اسماعیل 21 T ایوی کم 22 * T2 ایچیرلی ایلی T2 یمرلی A
22 ** T3 کوجوب بارور ایرسه اسماعیل‌نینك یورتیغه کلسه کوردیکم
توغلی خان کوجوب بارور ایرسه اسماعیل‌نینك یورتیغه کلسه

[Л. 37a] مصطفی غازی‌نینك اوغلانلاری اولغ توپه و کونش تورور
بوقا[1] اوغلانلاری ایجکی سالور تورور[2] و ینا بر نامه‌دا موندراق
دیمش‌لار کیم سالور ایلیندا بر کشی بار ایردی انکش آتلی
خاتونی‌نینك آتی ججاقلی[3] اوغلی‌نینك آتی قزان سالور قزان آلب
1255 تیکان اول تورور *اول زماندا[4] بجنه ایلی‌نینك بر پادشاهی بار ایردی
طویمادوق آتلی اول کلیب انکش‌نینك ایوین جابیب ججاقلی‌نی
اسیر ایتیب آلیب کیتدی اوج ییل‌دین سونك انکش مال بریب
آنی قایتا الدی ججاقلی ایوکا *کلکاندین آلتی آی[5] سونك[6] بر آیرکك[7]
اوغل تابدی[8] *قزان آلب[9] آناسینه بو اوغلان‌نی سن قیدان
1260 الدینك تیب یغاج برلان اوروب باشین یاردی ججاقلی
ایتدی یاغی کلدی قراریب[10] قاجیب کیتدینك بوزاریب تیوه‌کا
مینب کیننکدین[11] بارا[12] ایردم قباریب ایت بجنه ایزم‌دین یتدی
تیوه‌م‌نینك باشین توتدی ایجی قاینادی تاشی یاینادی اوستوم‌کا
مینب اوینادی اختیارمنی آلدی بو اوغلان‌نی ایجمکا سالدی
1265 تیدی اول[13] اوغلان‌نی ایت بجنه ایلیندین بولدی تیب آتینی
ایرك قویدیلار ترك ایجندا رسم بو تورور ایت‌نینك آتینی
ایرك[14] سرك قویماق ایرك‌نینك بر اوغلی بار ایردی آریقلی آتلی
ایجکی سالور *آریقلی‌نینك اوغلانلاری تورور دیب تورورلار[15]
اول زماندا بز یوق ایردك جنین و یلغانین خدای بخشی
1270 بیلور اکر یلغان بولسا کناهی برونقی ایتقان‌لارنینك بوی‌نیغا[16]

---

[1] T بوقارو (?!) [2] T_1 T_2 T_3 начиная с этого места большой пропуск. [3] (и всюду) کلکانده آلتی آیدین سونك Л *[6] آی دین A T *[5] — T *[4] چچاقلی A سجاقلی Л
[7] A — [8] A توغوردی [9]* سالور قازان‌الب A سالور قازان Л قاچیب قانیم + Л [10] سارار یب [11] Л آرتنکدین [12] Л بارور [13] Л بو [14] Л — [15]* ایجندا ارسلان Л
[16] (2—16) T_1 T_2 T_3 — بولاکی تیب آت قویوب تورورلار

بر بر ایتالینك[1] اوکورجیق‌نینك[2] آلتی اوغلی بار ایردی هر ایکیسی بر
ایکیز بولوب ایردی اوج یولی بری بری‌نینك کینیندین[3]
ایکیز بولوب آتلاری بو تورور بردی بوقا[4] بر ایکیز * اوسار
قوسار بر ایکیز یایجی[5] دینکلی[6] بر ایکیز بردی‌نینك ایکی اوغلی بار
ایردی بری‌نینك آتی قلمی و بری‌نینك آتی قل حاجی قلمی‌نینك[7]
اوغلانلاری یموت و قلتاق * ایلی تورور[8] ⊗ اما یموت‌نینك ایکی اوغلی
بار ایردی بری‌نینك آتی اوزلی تیمور ایردی بری‌نینك آتی قوتلی
تیمور اما اوزلی تیمورنینك اوج اوغلی بار ایردی آتلاری بو تورور
عیسی و موسی و * بهرام شاه[9] قوتلی تیمورنینك اوج اوغلی بار ایردی
آتلاری بو تورور * جونی و شران او قوجیق[10] قل حاجی اوغلی
آرساری بای انینك اوج اوغلی بار ایردی اینلغازی[11] و زینلغازی[12]
و مصطفی غازی[13] اینلغازی‌نینك ایکی اوغلی بار ایردی بری‌نینك
آتی تورا و بری‌نینك آتی سوقمان[14] * لاینا و جارشانقی بو
ایکی‌سی‌نینك اوغلانلاری تورور زینلغازی‌نینك اوغلانلاری
قرا و بکاول[15] تورور

---

* 1 Λ بربر ایتورمیز انشا T_2 انشاء الله ایتورمزلار T_1 انشاء الله تعالی بربر ایتالی
2 так Λ A; T اوکورجیق 3 Λ ایزیندین 4 T_3 A بوغا * 5 Λ یاچی * 6 T_2 قسار اوشار ایکیز بز دنکلی یایجی 7 так T_3; T Λ A قلمی * 8 T_1 T_2 T_3 A —
⊗ 10 так T_1 T_2 T_3; T Λ A — 11 T_1 T_3 آینال قاضی 12 T_1 T_3 زینال قاضی 13 T_1 T_3 قاضی
14 T_1 T_2 A سوقماق * 15 T_2 اما توره‌نینك ایکی اوغلی بار ایردی بری‌نینك آتی که و
بری‌نینك آتی جهار شنکغو سوقماندین فرزندین (!) قالغانی معلوم ایرمس
5 T_1 قرا و بر لوکاویل ایلی T_3 قرا اوبکاول A قره بوکاویل

قرچی[لار]کا[1] یرچی[لار]کا[2] یول * قایلی قارلی ایکی قولا[3] یول[4]
باشلاتدوم یومشاتدوم
ارقیت ارقیت قرلارغه تورجم[5] سالدوم * آرت اونکومکا[6] بزکا[7] سالیب کوجم
تارتدوم
* قر اتیمدا[8] [تاغ] یولیندین آشیب * قباقلی‌دین آلتجه[9] یورت یورتلاتدوم
باردوم
[Л. 366] 1230 کورلداشیب[10] آرتیمدین یاغی یتدی[سه] * قایقی[11] باشلی قاتی یایغه ایش بویوردوم
قانلی[12] ایرنکلی‌قا ینك[13] اوقغا[14] قان * چاپسه[16] کسار قورج پولادغه طوغ
یورکوتدوم[15] باغلاتدوم
قالجم[17] سیریب[18] * بیل[19] اکشامدا[20] * آوا قیشلاب قر[دا] یایلاب بلقان
قویی قازدوم[21] اشدوم
اکسه یاسین[22] قرا تاغغا اوغراب[23] * قانقی کروه[25] طوی توتمادی اندا
کلدوم[24] بولدوم[26]
التون کوزلی تبوشقاننی[27] کیتوردی تیب * * قاز ایاغی اوج آیری طامغا[28] بردوم
1235 قرا غازی[29] بیك‌نینك تورت اوغلی بار ایردی اول اوکورجیق آلب ایکنجی
سوارجیق
اوچونجی دودق[30] تورتونجی قباجیق بو تورتی‌نینك اوغلانلاری * تنکرم بیورسا

---

1 T T$_2$ قجرجیغه T$_1$ قاجیرجیغه 2 T T$_2$ برجیکا 3 T$_1$ قوله T$_2$ قله قول Λ 4 قواتیغه Λ 8* قایتوك Λ 7 اونکوما T Λ T$_1$ 6 так T$_2$; تورچوم A توجیم T$_2$ 5 T$_1$A — کرداشیب T$_1$ کرلداشیب A Λ 10 الینجه A التجه‌دین T$_1$ 9 قراتیوه A قراتغا T$_2$ قراتو T$_1$
کورلاشیب T$_2$ قایق Д К 11 قانیلی Λ 12 ینیکه Λ, Д К 13 اوقه Λ 14 Λ, 15
Д К پوکورتدوم T$_1$ بورکاتدوم T$_2$ بورکوتدوم 16 так Д К; T Λ T$_1$ T$_2$ رچالسه A جالسا
قیلجمنی Д К 17 بیلاکیشانده Д К 20* اینکسام‌ده T$_1$ 20 بال T$_2$ 19 بسریب Д К 18
قورج + Λ 24 اوغرای T$_1$ 23 یاییین A یاتان Д К, Λ T 22 قوزلاتدوم T$_2$ 21 بیلاکشام‌دا A
قولوم T$_1$ T$_2$ 25 فولاتغه طوغ باغلاتدوم قیلجم سیریب بیلا کشادین قویی قازدوم
قایتارملی قاز T$_1$ T$_2$ 28 * تاوشقان‌نی T$_1$ 27 کوردوم A کوردیم Λ 26 کون‌ده Д К
ایاقنی تاغمه Д К (стр. XVI) это стихотворение приведено в несколько иной редакции.
قاضی T$_1$ T$_3$ 29 دوریق T$_1$ 30

كاروان كيتدى كوب كيج قالدينك * آلب‌لار بيكلار كوران بارمو قزان كبى
يولغه كيركيل
ايمدى اوكورجيق‌نينك حكايتين ايتالينك[1] اول زماندا عراق‌نينك كوجلى
خلقى[2] بايندر ايلى[3] ايردى اوكورجيق آلب بايندر بيكى‌نينك[4] حكمينى توتمادى
بايندر بيك[5] اوكورجيق برلان يمان بولدى اوكورجيق‌نينك
بايندر برلان * اورشغو تك[6]
قوتى[7] يوق ايردى مينك ايوليك ايلى برلان عراق‌دين قاجيب شماخى[8] [A. 36a]
كلدى توقوز يوز ايولوكى[9] سالور و يوز ايولوكى[9] قارقين ايردى اندا هم
اولتورغالى بايندردين قورقوب قريم[10] كلدى اندين كوجوب اتل[11] سوى‌نى
كجيب يايق سوينه كلدى اول وقتدا اله كنك و قرا قاش تيكان يردا
قانغلى خلقى اولتوروب ايردى انلارنينك خانلارينينك آتى كوك تونلى
تيكان[12] ايردى انينك قاتيغه كليب بر نجه ييل‌لار اولتوردى عاقبت
انينك برلان هم يمان بولوب كوجوب قاجتى كوك تونلى[13] كينينديين
يتيب يتى يوز ايولكين اليب قالدى اوج يوز ايوليك برلان قاجيب
مانكقشلاق باريب قرا خان تيكان يردا اوج ييل اولتوردى كوك تونلى[13]
اوكورجيق‌نينك قيدا كيتكان‌ين بيلماى تورور ايرديلار اوج ييل‌دين سونك
ايشتيب آتلاندى[14] آنينك آتلانغانين اوكورجيق ايشتيب ايلى
برلان قاجيب قورتلوب ابوالخان تاغيغا باردى اول وقتدا
اوكورجيق‌نينك ايتغان تارتيمى[15] بو تورور * دوندوم قاجيب[16] قانقلى
خانديين قبله سوردوم[17] * * قريل اشيب[18] كلكان آر[19] اونكندين
دوندوم[20]

---

[1] T_3 ايتاليق [2] A ايلى [3] A خلقى [4] A سوزين [5] A بيكى [6] A * اور وشماقغه
[7] T_2T_3 حالى [8] Л شماق T_1 شامغه T_2 شماقه [9] Л ايوليك [10] Л خريم T_2 خريم
[11] Л أديل T_1T_2 اديل T_3 اتيل [12] A — [13] A + خان [14] T_1 قايغرم T_1 اطلانيب
[15] A ДК تاريخى Это — силлабическое (12-ти слоговое) стихотворение جيقدى
[16] так Л; TT_1T_3 — A قاجيب T_3 — все стихотворение — опущено. [17] так Л;
[18] TT_1T_3 A * قرتلداشيب Л قريل داشيب T_2 سولدوم TT_1 A سوكدوم
[19] TT_1T_2 A ارا [20] Л جقديم

باریب حاجی بولوب کلدی بس * سالور قزان آلتی آرقه‌دا اوغوز خانغه
نجوك یتار و تقی[1] سالور قزان قایی قورقوت آتا برلان بر زماندا ایردی
قورقوت آتانینك سالور قزان آلب‌نی ماختاب ایتغان تارتیمی[2] بو تورور[3]
1195 *قازغورت تاغدین اونکر تاشنی * سالور قازان اوترو باریب قرباب
یوغارلاتدی توتدی[4]
ایت بجنه کوروب آنی ایسی کیتدی * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قازان کبی
[ل. 356] بر قازانغه قرق بیر آطنینك اتین سالدی * اول قازاننی سول الیکی برلان آلدی
ساغ الیکی برلان ایلکا اولاشتوردی * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قزان کبی
کوك آسماندین اینیب کلدی تینلی یلان * هر آدمنی یوتار ایردی کورکان زمان
1200 سالور قزان باشین کسدی برمای آمان * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قزان کبی
اوتوز قرق مینك لشکر برلان قزان * ایت بجنه ایل‌لارینی کلدی قیریب
باریب
بر نجاسی قتولدیلار کوب یالباریب * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قزان کبی
ترك و ترکمان عرب عجم رعیت‌لار * قزان قیلدی مسلمانغه تربیت‌لار
کافرلارنی قردی اوشال کوب فرصت‌لار * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قزان کبی
1205 اندین هنر کوتاردی‌لار بارجا اولی * بعضی‌لارغه اورون بردی ساغلی سوللی
بزکا بولدی قموغ ایلینك اورنی دینکلی * آلب‌لار بیکلار کوران بارمو قزان کبی
سیاح قورقوت اولار بولدونك ایمدی * اول قزانینك دولتینه دعا قیلغیل
بیلکیل

---

*1 A — 2 A تاریخی ДК (стр. XXVII) شعری 3 A+ اشتینك‌لار *4 ДК
قازان اعوذدین اوتکور داشنی یوغلاتدی * سالور قازان قارشی باروب (стр. XXVII).
قرری بابا توتدی

Стихотворение воспроизведено по семи спискам и корректировалось по сводному тексту, опубликованному А. Н. Самойловичем в статье „Один из списков «Родословного древа туркменского» Абуль—Гази—хана“ (ДАН-В, 1927, стр. 41—42).

Это стихотворение по ротокопии Ленинградского списка (см. Şecerei Terakime, л. 48а) и по изданию O. Ş. Gökyay. Dede Korkut (стр. XXVII—XXVIII) в транскрипции турецким (латинизированным) алфавитом (с рядом неточностей) приведено в статье: F. Sümer. Bayındır, Peçenek ve Yüreğir, стр. 324—325.

انینك آتاسی بنام غازی انینك آتاسی بوریجی غازی انینك آتاسی
قلال غازی انینك آتاسی اینال غازی انینك آتاسی سلیمان غازی
انینك آتاسی حیدر غازی انینك آتاسی اوتکوزلی اورس انینك آتاسی
قزان آلب انینك آتاسی انکش انینك آتاسی اندر انینك آتاسی
آتا انینك آتاسی تیمور انینك آتاسی سالور انینك آتاسی تاغ خان
انینك آتاسی اوغوز خان بو سوز محض غلط تورور انینك اوجون کم
اوغوز زمانیندین تا بو وقت‌قاجا بش مینك *ییل اوتوب تورور
اوکورجیق زمانیندین تا بو وقت‌قاجا بش یوز[1] ییل[2] *آلتی یوز ییل[3] بولوب
تورور اوغوز برلان اوکورجیق‌نینك اراسی تورت مینك تورت یوز ییل
اون آلتی آرقه[4] تورت یوز ییلدا هر جند کوب بولسا تورت یوز الیك ییلدا
اوتار بس اوکورجیق‌نینك تورت مینك ییلدا اوتکان آتالاری‌نینك
آتی قانی بو بتلکان اون آلتی کشی اوغوز اوغلانلاری ایرکانی راست
[Λ. 35a] و اوکورجیق‌نینك آتالاری ایرکانی هم راست اما قایسی کشی کم ایل ایجندا
مشهور بولسا انی بتیب تورور و غیر مشهور کشی‌لارنی بتمای تورورلار
خدای بیلور کم بو بتلکان کشی‌لارنینك هر قایسی‌سی‌نینك اراسیندا اون
بش یا یکرمی کشی‌نینك آتی بتلمای قالب تورور انینك اوجون
ایتاتورورمن کم اوغوز برلان اوکورجیق‌نینك اراسیندا تورت مینك تورت
یوز ییل کجیب تورور هر مینك ییلدا قرق ارقه *اوتسا کرك[5] کم ایکی یوز ارقه[6]
اوتکای ایردی بس غلط تیکان نجوك بولور بو فلك‌نینك کردشی‌نی
. نیمرسالارینی *اونوتورمغان تورور کم[7] بو انینك قتیندا[8] سهل تورور
*بو سوزنینك غلطلقی ینا بروجه بو کم سالور قزان‌نی آلتی آرقه
اوتوب یتی‌لانجی ارقه‌دا اوغوز خانغه یتکوروب تورورلار ایمدی[9] بو
سوزینی اوقوغان[10] و تینکلاغان کشی‌لار یخشی فکر قلینك اوغوز خان
بزنینك بیغمبردین تورت مینك ییل ایلکارو اوتکان تورور قزان آلب
بزنینك بیغامبردین اوج یوز ییل سونك[11] ایردی قاریغان جاقیندا[12] مکه‌کا

---

*1 A — 2 T_1 + یا *3 Λ — 4 A ارقه‌ده اوتار *5 A اوتار *6 T_1 — *7 A اونوتورعان
8 T_1 قاشیندا *9 Λ — 10 T اوغان 11 Λ + اوتکان 12 Λ ایردی

پادشاه قیلدیلار آلب ارسلان و سلطان ملك شاه و سنجر ماضی
مونلار شول جماعت‌دین تورورلار اول پادشاه‌لارنینك
[Л. 34а] حکایت‌لارینی *بزنینك ایتماغیمیز[1] حاجات ایرماس بزدین بورونقی اوتکانلار
اول پادشاه‌لارنینك نسب‌لارین بیان قلماق اوجون چندان کتاب ایتیب
تورورلار انینك حسابینی *خدای تعالی[2] یخشی بیلور سلجوقی‌لار ترکمان
بولوب قرینتاش‌میز تیب ایلکا و خلقغه فایده‌سی[3] تیکمادی *پادشاه بولغونجه
ترکمان‌نینك قنق[4] اوروغیندین‌میز تیدیلار[5] تقی پادشاه بولغاندین سونك
افراسیاب‌نینك بر اوغلی کیخسرودین[6] قاجیب ترکمان‌نینك قنق
اوروغی‌نینك ایجینه[7] باریب اندا اوسوب قالیب تورور بز انینك اوغلانلاری
و افراسیاب‌نینك نسلیندین بولورمیز تیب آتالارینی ساناب اوتوز بش
ارقه‌دا افراسیاب‌غه یتکوردیلار اوغوز ایلی کوکم باقوی برلان *سرنك‌دین سونك[8]
اوز باشینه پادشاه کوتاریب اولتورابیلمادی‌لار اوغوز ایلی‌نینك مانکقشلاق
و ابوالخان‌دا اولتورغانلاری *اورکنجدا هر کم پادشاه بولسا انغا[9] تابع بولدیلار
و خراساندا اولتورغانلاری خراساندا هر کم پادشاه بولسا انغا تابع بولدیلار
و ماوراءالنهردا و هر یورتدا اولتورغان‌لاری شونداق بولدی‌لار

سالور[10] اوکورجیق[11] آلب‌نینك *آتالاری‌نینك و اینی‌لاری‌نینك[12] و
اوغلانلاری‌نینك[13] ذکری

[Л. 34б] شاه ملك بوزوق‌لغیندا دینکلی بیك باشلیق عراقغه بارغان سالور
ایلی کوب ییل‌لار اندا اولتورغاندین سونك اولارنینك ایجندا *اوکورجیق
آتلی[14] بر توغشلی یکیت پیدا بولدی *ترکمان‌لارنینك تاریخ بلاتورغان کشی‌لاری[15]
اوکورجیق آلب‌نی اون آلتی ارقه‌دا اوغوز خانغه یتکرزب مونداق سناب
تورورلار کم اوکورجیق آلب آتاسی قرا غازی[16] بیك آنینك آتاسی قراج

*1 Л هر یرده مشهور ایتب تورورلار مونداق ایتماق‌نی *2 T_2 الله خدا
2 T Л A — 3 Л پیداسی T_1 پایده‌سی 4 A + تیکان *5 Л — 6 Л بار ایردی اول
کیجیکلیکدین 7 T_1 ایشکینه A ایجنده *8 Так A; T T_2 سرنك‌دین *9 Л اورکنجداکی
پادشاه‌لارغه 10 A + ایلی 11 (и всюду) A اوکورجوك 12 T اینی‌لاری *13 Л ایل‌لاری‌نینك
*14 A — *15 Л تاریخ ایکالاری آیتب تورورلار 16 (и всюду) T_1 قاضی

اول تقی اون ییل آتاسی یریندا اولتوروب وفات تابدی اندین ایکی[1]
*یاش اوغلان[2] قالدی اولغی‌نینك آتی کوکم باقوی کبکی‌نینك آتی سرنك
کوکم باقوی‌نی پادشاه قیلدیلار کوب کیجك ایردی بخشی و یمان‌نی بلماس
ایردی اول زماندا اوغوز ایلی‌نینك بر یاغی‌سی بار ایردی قراشیت آتلی
اول ارسلان خان‌نینك اولکانین و اندین یاش اوغلانلار قالغانین و انلار
پادشاه‌لیق قلابیلمای اوغوز ایلی‌نینك آغزی آله بولوب تورغانین
ایشتیب آتلاندی تقی کلیب ارسلان خان‌نینك اورداسین و
بیکلارنینك ایولارین جابتی کرکم باقوی‌نی *آت الدینه آلب قاجتی‌لار[3]
[A. 336] *اول وقت[4] سرنك بشیکدا ایردی آنی یاغی اولجه قیلیب آلیب[5] کیتدی اندین
سونك کوب ییل‌لار[6] اوتدی سرنك یکیت یتشکان‌دین سونك آتاسی
کوکم باقویغه کشی یباردی من قاجابلمای‌من اقام کلیب منی* الا کورسون[7]
تیب مونی ایشتب کوکم باقوی بارجا اوغوز ایلی‌نینك لشکرین الیب باریب
قراشیت‌نی جابب اینیسی سرنك‌نی آلیب ایسان امان ایوینه کلدی
کوکم باقوی یکرمی ییل پادشاه‌لیق قیلیب وفات تابدی ارسلان اوغلی
*سرنك‌نینك خان بولغانی‌نینك[8] ذکری کوکم باقوی اولکاندین سونك اینیسی
سرنك‌نی پادشاه قیلدیلار[9] اول تقی اون ییل پادشاه‌لیق قیلیب آتاسی[10]
کینندین[11] کیتی اندین سونك اوغوز ایلیندین پادشاه بولغان قنق
اوروغیندین سلجوق[12] بای باشلیق کوب ایل کوجوب سر یقاسیندا
خجند شهرینه کلدیلار اندا کوب ییل‌لار اولتوروب *نور ولایتیکا[13] باردیلار
اندا یوز ییل اولتوروب کوجوب اورکنج باردیلار اورکنجدا اولتورابلمای
کوجوب خراسان باردیلار تقی مرودین[14] ابوالخان‌غاجا اولتوردیلار اول وقتدا
خراسان سلطان محمود غزنوی‌نینك نبیره‌لاری‌نینك قول‌لاریندا ایردی
اولارنینك دولت‌لاری‌نینك کاسه‌لاری تولوب توکدی[15] دیب تورغان
وقت ایردی سلجوقی‌لار مرو شاه جان[16] شهرینی الیب طغرل بیك‌نی

---

[1] A بر [2] T اوغلونی *[3] T_3 اطغه مینب قاچدی *[1] TT_1A- [5] A — [6] T ییل
[7] A الیب کیتا کورسون * [8] T_1 سراینك‌نی پادشاه بولغانی‌نی *[9] Λ کوتاردیلار
[10] T_1 آغاسی [11] Λ ارتینندین [12] T_1 سال :وق T Λ سلجوقی *[13] T_3 ینه ولایت‌لاریغه
[14] A موردین [15] Λ T_1 توکولایین A توکولاتین T توکولایین [16] A جهان

قیلیب اولتوریب ایردیلار بو وقتدا انلارنی قراتاشلی دیتورلار و تقی
سالور ایلیندین دینکلی بیك باشلیق اون مینك ایولی خراسانغه باردیلار
تقی کوب ییللار* اندا اولتوردیلار تقی اندین کوجوب عراق و فارس
باردیلار تقی[1] اندا وطن توتوب قالدیلار قنق اوروغیندین سلطان سنجر
ماضی‌نینك[2] آتاسی سلطان ملك شاه باریب عراق و فارسنی[3] آلیب اصفهان‌نی
پای تخت قیلیب اولتورغان وقتدا سالور ایلی دینکلی بیك‌نینك اوزی‌نینك
و اول بارغان جماعت‌نینك نسللاریندین بر نجه کشی‌لار کلیب سلطانغه
نوکر بولوب عرض قیلدیلار کم بز[4] اوغوز ایلی سالور خلقندین تورورمیز
اولغ آتالاریمز ترکستاندین کلکان تورورلار تیب قرینتاش‌لیق‌لارینی
معلوم قلدیلار اول سالوردین بر نجه‌سی عراق‌دین قایتیب مانکقشلاق
کلدیلار انلارنینك نجوك کلکانلاری‌نی *تنکرم بیورسا[5] ایتقوم تورور[6]
*برونقی اوتکان خلق[7] ایتیب تورورلار اوغوز ایلی کوجیب جکیب یوروماذوك[8]
[A. 33a] یول بارمو ایوین توتوب اولتورمادوق[9] یورت بارمو طغورمش اوغلی
طغرل‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری اوغوز ایلی‌نینك شاه ملك
بزوق‌لقیندین کیتمای سر سوی‌نینك آیامیندا و امو سویدا اولتوروب
قالغانلاری طغورمیش اوغلی طغرلنی خان کوتاردیلار اول یکرمی ییل
پادشاه‌لیق قیلیب وفات تابدی و اندین سونك طغورمیش‌نینك
کجك اوغلی ارسلان‌نی خان قیلدیلار اول تقی اون ییل پادشاه‌لیق
قیلیب *کتکانلارنینك کینیندین[10] کیتی ایرسا انینك[11] اوغلی *اصل‌زاده‌نی[12]
خان قیلدیلار اول هم یکرمی ییل دنیالیق شرابنه اسراب یوروب
اسرکلیکدین آیلدی ایرسا کوزین آجیب کوردی اولغ آتالاری‌نینك قاتیندا
یاتیب تورور انینك بر اوغلی بار ایردی اول اوغلانغه اولغ آتاسی‌نینك
آتین قویوب ایردی ارسلان تیب ارسلان‌نی خان قلدیلار

---

*1 Λ — 2 T غازی‌نینك 3 Λ پارسنی 4 Λ T1 A بزلار *5 Λ — 6 Λ + انشاء الله
7 Λ تعالی *10 T1 کیتکان‌لارنی 9 T اولتورماق 8 T یوروماك تاریخ ایکالاری
*12 Λ اصل ذاتنی *11 Λ ایزیندین وفات تابتی اندین ایرساری‌نینك

[Λ. 32a] منينك كينمدين[1] يبار كيل تيب ينكى كنتدين كيتب اوركنج دا اولتورغان
ايل‌نينك ايجيكا كلدى اول وقتدا خلق طغرل‌نينك آغزيغه قراى تورور
ايردى‌لار طغرل قوزيجيغه ايتدى سوزنينك راستينى ايتغيل يوق ايرسا
1080 قاريغان *جاقنكدا اسينك كيتيب[2] قين استندا[3] اولارسن تيدى[4]
قورقانيندين راستينى ايتدى قوزيجينى بند قلديلار بارجا ايلكا كشى
جابتوردىلار[5] اون آلتى مينك كشى يغلدى *شاه ملك‌نينك كلاتورغان[6] يولينه
باريب قيرقوت[7] بيك سكيز مينك كشى برلان يول‌نينك بر يانيندا توروب
طغرل بيك سكيز مينك كشى برلان يول‌نينك بر يانيندا توردى تقى اوزاق
1085 قراول سالدى بر كون قراول كلاتورور تيب كلديلار[8] آتلانب يول‌نينك
ايكى يانين آلب توردىلار شاه ملك‌نينك لشكرى يكرمى مينك كشى ايردى
يارينى[9] اوتابركاندا ايكى طرفدين آت سالديلار اولغ اورش بولدى طغرل
غالب كلدى شاه ملك‌نى توتوب اولتوردىلار و بيكلارينى هم اولتوردىلار
على خان بو خبرنى ايشيتكاندين سونك تيز اولدى اوغوز ايلى برى برى برلان
1090 اوجلى و قانلى[10] بولديلار ايو باشينه قرا خان تيكان بولدى برى برينى جابتى
و برى برينى اولتوردى و تقى قيلق[11] بيك و قزان بيك و قرامان[12] بيك
باش[13] بولوب
كوب ايل مانكقشلاق كيتديلار آنلارنينك ايجيندا هر ايل‌دين بار ايردى
اما كوبراكى ايمر و دوكر و ايكدر و جاولدر و قارقين و سالور و آغار
ايردى عليجاق بيك‌نينك اوغلانلارى باش بولوب حصار تاغينه
[Λ. 326] 1095 كيتديلار و بر نجه[14] ايل‌لار اوقلى ايلى و كوكلى ايلى و آغار ايلى و
سلطانلى ايلى ابوالخان تاغينه كيتديلار يازر[15] ايلى خراسانغا باريب درون[16]
اطرافيندا كوب ييل‌لار اولتوردىلار اول سبب‌دين درونغا يازر يورتى
ديرلار يازر ايلى‌نينك بر نجه‌سى درون يقيندا تاغ ايجندا دهقانليق

---

1 Λ ارتمدين *2 Λ چاقدا 3 T_2 برله 4 Λ T_1+ ايرسه 5 T_1 يبار ديلار
6 T_1 كيلان *6 Λ شاه ملك كلاتورور 7 A قيرقررت 8 Λ T_1 كلدى هم بولار كيلدى
9 A Λ T_1 ياريمى 10 T_1+ ياغى 11 A قوتلوق 12 A قربان 13 Λ ياغى
14 T A+ كوب
15 Λ T_1 يازير
16 Λ T_1 دورون

[Λ. 316] 1060 ایل ایجیندا بر جنلی بار ایردی مران[1] کاهن دیرلار ایردی قیرقوت[2] بیك[3]
آنی جافرتیب آیتدی شاه ملك برلان قوزیجی بیك بزدین آغریب علی خان
قاتیغه[4] قاجیب کیتی ایل برلان خان‌نینك ایشی نجوك بولور ایرکان تیدی
میران کاهن بر ساعت سوزلامای اولتوردی تقی ایتدی تیز اوغوز ایلی‌نینك
ایجیندا اوروش بولوب قزل قان قرا سو تك آقاتورور *علی خان تیز
1065 اولاتورور انینك اورنیغه برکشی پادشاه بولاتورور[5] تیدی بو سوز[6] تمام بولدی
ایمدی اوزکا سوزنی ایتالینك برکشی بار ایردی طغورمش آتلی آتاسی‌نینك آتی
کرانجه[7] خواجه قایی ایلیندین *ایو یسای‌تورغان یارلی[8] کشی ایردی بو
واقعاتدین
*کوب ییللار[9] برون طغورمش بر کیجه یاتب ایردی توش کورار کیم
کوکسیندین
اوج درخت کوکاریب بلند جقدی تقی بوتاق‌لاندی و یابراق‌لاندی ایرتا
1070 توروب باریب بو توشنی میران کاهن‌غه ایتدی بو کورکان توشنکنی
هیچ کشیغه[10] ایتماغیل *یخشی توش تورور بو[11] تیدی طغورمش‌نینك
اوج اوغلی بار ایردی هر اوغلی‌نینك باشیندین خدای یولینه *بر قوی
اولتوروب
بشرب خلقغه[12] بردی اولغ اوغلی‌نینك آتی توتات اورتانجی‌سی‌نینك آتی
طغرل و کیجی‌سی‌نینك آتی آرسلان قیرقوت[13] بیك‌کا[14] قرینتاشی ایردی اوجوسی
1075 تقی میرکان و بوکه ایردی قیرقوت[15] بیك طغرلنی اونبیکی قیلیب آنی طغرل
اونبیکی دیرلار ایردی ایمدی شاه ملك‌نی ایتالنك قوزیجی بیك علی خانغه
شاه ملك‌نی

---

1 Λ T_1 A میران 2 Λ T_2 T_3 قورقوت T_1 قیرقورت تیکان Λ
3 A — قورقوت
4 T_1 قاشی‌غه T_3 قاشیغه * 5 A — 6 A سوزوم 7 T_3 کمرایم * 8 Λ اوی سایی‌تورغان
* 9 A — 10 T_1 کیمکا 11 Λ T_1 A — بو یخشی تورور Λ * 12 Λ صدقه یوراکلی
13 T T_1 A قیرقورت 14 T بیکا 15 Λ قورقوت T_1 A قیرقورت

باردی تقی بولغان واقعاتنی بر بر ایتدی اندین سونك شاه ملك باردی علی خان
[Λ. 31a] شاه ملكنی توتوب قامجیلاتیلار تقی قولین باغلاتب قویدی مونی[1] ایشتب
قوزیجی کلدی تقی خانغه مونی بندلاتب نه قلای دیتورورسن[2] تیدی خان ایتدی
اوغوز ایلینه یباراین[3] دیتورورمن تا اولارنینك کونکلی مندین راضی بولسون[4]
قوزیجی ایتدی اکر شاه ملكنی یبارسانك اولتورورلار تقی مغرور بولوب
سنینك برلان یاغی بولورلار هم اوغلونكدین *و هم ایلنكدین[5] ایرلورسن
تیدی
علی خان ایتدی ایلنینك روشینی سن کوروب کلیبسن یخشی بیلورسن
اوزینینك[6] اوخشارینی ایتقیل تیدی قوزیجی ایتدی مصلحت اولتورور کم
من ایلکاری باریب ایلکا سنینك تلینكدین عذر ایتاین علی خان اوغلینی
اوردی و قولین ایاقین باغلابسن[7] خلقغه یباردی *نی قیلورین[8] خلق
یخشی بیلور تیب من ایلکاری کلدم انی ایتاین تیب اول میننك سونکومدین
تیز کلور *تیکاین سن[9] بارجا لشکرینکنی اوغلنكغه بریب منینك کینمدین[10]
یبارکیل من انلارنی سوزکا یوباتب تورغاندا[11] شاه ملك باریب یخشیلارینی
توتوب اولتورسون *تا یمانلاری حکمکا بویون قویغای تیدی[12] علی خان
هم بو ایشنی[13] اوخشاتیب[14] قیلور[15] بولدی اوغوز ایلینینك علی خانغه
یاغی بولوب شاه ملكنی اولتوروب ایو باشینه قرا خان بولوب تورت
طرفکا کیتکانیننك ذکری ایمدی شاه ملك قاجیب کتکاندین سونك
ایلنینك نی قیلغانین ایتالی اول وقتدا اورکنج و مرغاب و تجندا
اولتورغان ایلنینك اولغ بیکی قایی ایلیندین قرقوت[16] تیکان ایردی

---

1 T — 2 Λ قلاسن 3 T یباریین 4 A بولغای *5 Λ — 6 T Λ A — 7 T_3 —
*8 Λ قوللارین *9 A تیکاندین سونك 10 Λ ارتیمدین 11 T_3 توریین *12 Λ تا
معقول بیلیب + T_1 13 یمانلارنی هم اولتورسون بو حکمکا بویون قویدیلار
14 T_3 اوخشار کوروب 15 Λ قالور 16 Λ T_3 قیرقوت T_1 قیرقورت T_2 قورقوت

[Λ. 306] مغول كليب كوب[1] جابتى انغا تاب[2] كلتورابيلماى كوبراكى *كوجوب كيتدى[3]
اوركنج باردىلار[4] قالغان‌لارى على تيكان‌نى خان كوتاردىلار و على‌نينك بر ياش
1025 اوغلى بار ايردى قليج ارسلان آتليق انغا شاه ملك لقب قويوب[5] بوكدز
ايلينددين *قوزيجى بيك[6] تيكان يوز ياشار كشى بار ايردى اول وقتدا اوغوز
ايلى‌نينك
يورتى *سر سوى‌نينك[7] اياق اوركنج برلان *سر سوى‌نينك[7] آراسى *آمو
درياسى‌نينك[8]
ايكى طرفيندا اوركنج برلان مرونينك اراسيندا‌قى *قوم‌نينك ايجى[9] تا
مرغاب سوى‌نينك اياق‌غاجا على خان اوزى ينكى كينتدا اولتوروب شاه
1030 ملك‌نى قوزيجيغه تابشوروب اوغليغه قوزيجى‌نينك سوزيندين جقما[10]
تيدى قوزيجيغه ايتدى شاه ملك‌نى اوغوز ايلى‌نينك ايجينه آلب
بار اندا اوسسون[11] بو خلقغه و خلق مونغا اوركان‌سون ايل‌نينك
بر جتندا[12] من اولتوروب و بر جتندا[12] اوغولوم برلان سن بولغيل[13]
تيب اوزاتدى شاه ملك ايل ايجيكا كلدى خلق آنى[14] پادشاه كوتاردىلار
1035 بر نجه *ييل‌لار اوتكاندين[15] سونك شاه ملك يكيت يتشدى اما ظالم بولدى
كشى‌نينك كورماككا[16] يخشى قزى و خاتونى بولسا بافتى[17] قوزيجى كوب
نصيحت‌لار قيلدى قبول قيلمادى ايل شاه ملك‌كا بيداد كر تيب آت قويدىلار[18]
بارا بارا ايل يخشى‌لارى‌نينك قزلارى و خاتون‌لارى‌غه زور[19] ولاباشلادى
ايرسا اوغوز ايلى[20] يغليب اولتورور بولدىلار آنى ايشتيب آتاسى قاتيغه[21]
1040 قاجتى قوزيجى بيك هم كينيندين كيتدى نقى على خان قاتيغه[22] شاه ملك‌دين
برون

---

1 T_1+ مرتبه‌لار 2 T_1+ طاقت *3 Λ— 3 T_1 A— 4 Λ كوجوب 5 T_1+ ايردى
*6 Λ قوزجى *7 TT_1 سرنينك *8 T_3 امو سوى‌نينك *9 T_3 قرا قوم‌نينك
10 Λ T_1 جاياندا 11 T_3 A بولسون 12 T_1 جيقماغاى‌سن A جيقماغيل
13 T_1 اولتورغيل 14 TΛA— *15 Λ ييل‌لاردين 16 Λ كورماكان T_1 كورمكاى
17 Λ قرادى 18 Λ قويوب ايردىلار 19 T_1 T_3 زورليق T_3 كوركلى T_2 كورماكلى
20 Λ+ بارجه 21 T_1 ياذيغه *21 T_3 اتاسيغه قارشو 22 T_1 T_3 قاشيغه

اولتوروب من تقی سنینك ایاق اوجینکدا یاتورمن[1] تیب یغلاب اولتوروب
ایردی خان یرینده‌ین *قوپا کلدی[2] تقی سوارنی قوجاقلاب یوزینده‌ین اوپدی تقی
ایتدی سنینك و سنده‌ین غیبت قلاتورغان بیکلارنینك حقیقتین[3]
بلماك[4] اوچون اوزمنی اولوك قیلیب ایردم تیدی خان‌نینك تریلکانین
ایشتیب بارجا خلق کلدیلار خان‌نینك مال‌لارین آلیب اولوکا قرامای
تاشلاب کیتکان بیکلارنی توتوب کوزلارین کور قیلیب و قول‌لارین
کستوردی ارسلان خان یتمیش بیل پادشاه‌لیق قیلیب وفات تابدی [Л. 30a]

بوغرا خان‌نینك[5] اولغ اوغلی ایل تکین و انینك اوغلی عثمان‌نینك خان
بولغانی‌نینك ذکری ارسلان خان‌نینك اوغلی کچك ایردی اولغ عمی‌نینك[6]
اوغلی بار ایردی عثمان آتلی آنی خان قلدیلار اون بش بیل[7] پادشاه‌لیق
قیلیب وفات تابدی *ایل تکین[8] اوغلی ایسلی‌نینك خان بولغانی‌نینك[9] ذکری[10]
*عثمان‌نینك بر اینیسی بار ایردی ایسلی[11] آنی خان قلدیلار اول تقی
اوج بیل *خان بولوب[12] آتاسی[13] کینیندین کیتدی ایسلی اوغلی شبان‌نینك
خان بولغانی‌نینك ذکری ایسلی‌نینك شبان آتلی اوغلی بار ایردی
انی خان قلدیلار اول تقی آتالاری یورکان یولدین یوروب یخشی‌غه
یخشی و بمانغه یمان بولوب[14] یکرمی بیلی آتاسی تختندا اولتوروب
اولغ آتالاری‌نینك کوجی‌نینك یرینه توشوب کوجوب کیتدی
شبان اوغلی بوران‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری شبان‌نینك
اوغلی بار ایردی بوران آتلی آنی خان قلدیلار بوران تقی ایل برلان
یخشی سلوك قیلیب اوغوز ایلی‌نینك رسم‌لارین و قاعده‌لارین
بر طرف *قلمای اون[15] سکیز بیل پادشاه‌لیق قیلیب وفات تابدی
علی‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری اول وقتدا اوغوز ایلی
سر سوی‌نینك ایکی طرفیندا ایاقینه یامین اولتوروب ایردیلار

---

1 A یاتارمن * 2 T_1 تورا کیلدی 3 T_1 حقیقت احوالین 4 T بیلمك‌لیك
5 T Л بوغرانینك 6 T_1 آغاسی‌نینك — A 7 T بیل‌دین
8 T_1 تکین‌نینك 9 T بولغانی * 10 Л — 11 Л ایل A
ایل تکین اوغلی عثمان‌نینك اصلی اتلی Л * 12 Л پادشاه‌لیق قیلدی
13 Л آخر آتاسینینك 14 TAK T Л; اوغلی بار ایردی
* 15 T_1 ینه T_3 پیشی‌کلیب A قیلمادیلار اون بیل پادشاه‌لیق و ایش قیلیب

قلدی و یاغیدین الیب کلیب ایردینکز اصلی‌کا تارتاتورور بز انینك
قلغان یمانلیق‌لاری‌نینك قایسی برین ایتالی بارجا ایشلارینددین یمانراق
بو کم سزنینك کوجینکز[1] برلان *بریکیب یوری‌تورور[2] تیدیلار ارسلان
980 خان ایتدی سوارنی ینکی کیندکا خدمتکا یباردم کلکاندین سونك
سزلارکا تابشتوراین نجوك اولتورورنکزنی سیزلار یخشی بیلورسیزلار
تیدی تقی ایتدی فلان بردا کیك کوب ایرمیش اوزوم باراین *تیب
ایردم[3] تونا کوندین بری برجا یرم *آغری‌تورور[4] سیزلار خلقغه باش بولوب
باریب *اوتو سوقونینك[5] فقیر و مسکین قیش آزوقی آلسونلار بیکلار
985 خلقنی الیب آوغه کیتدی‌لار خان خاتونی برلان کنکاشب خسته بولدی
بر نجه کوندین سونك خراب بولدی ایرسا ایودا قالغان بیکلار آوغه کیتکان
بیکلارکا و سوارغه کشی یباردیلار خان‌نینك حالی یمان بولدی یتشا[6]
[A. 296] کورسونلار تیب بیکلار آودین کلور کونی خان اولدی کلدیلار[7] ایرسا[8]
کوردیلار[9] خان اولوب تورور بارجا بیکلار کنکاشتی‌لار تقی خان‌نینك اولوك
990 و تریك بولغان مالی‌نینك بارجاسنی الدیلار اول وقت‌دا سوار هم کلدی
سوارغه ایتدیلار خان‌نینك اولوکینی قجان جقارورینی نی بردا قویارینی
و عزانینك بارجا تکلیفی‌نی **خانم برلان *سن بلورسن[10] سن قلغیل[11]
آنینك اوجون تریك‌لکیندا[12] هم سیز ایکینکز[13] بارجا ایشنی قلاتورغان[14] اولکاندا
هم سیزلار قلینك تیدی‌لار تقی اولوك اوستینه کلمادیلار تاشلاب
995 کیتدی‌لار سوار خان ایاقی‌نینك اوجیندا سقالینی کسب بر تاشنی
آلیب باشیغه و کوکسیکا اوروب بارجا یرینی پاره پاره قیلیب ایتیب
*یغلای‌تورور ایردی[15] اولکانینکدا بولمادم بر ایاق[16] سو برابیلمادم و خدمتنکا
یرامادم ایمدی سنی بر بردا قویماق اوجون توروب‌من اندین سونك
سن‌سیز بو دنیادا یورماك[17] منغا حرام تورور اوزومنی اوزوم

---

1 T_1 خاتون‌لارینکز *2 ΛT_3 بریکیب تررور A یوری‌تورور *3 T_1 دیسام
4* آغریر Λ 5 T اوتو سو قنق T_1 اوتون سوقونوب A 6 A اوینه
7 T_1 کیلیب 8 ΛT_1 — 9 T_1 کورسه‌لار *10 $\Lambda T_1 T_3$ — **11 Λ سنینك بولا
12 Λ تریکدا 13 A + ایردینکز 14 T_1 + ایمدی *15 Λ یغلادیلار آنداغ
16 T — 17 ΛT_1 A یورماك

955 قولین و بوی‌نین هر قایسی‌سن بر بایتال‌نینك قویروغینه باغلاب
بایتال‌لارنینك بوت‌لارینه نیزه‌نینك اوجی برلان سانجدیلار تولای تولای
خاتون‌نی[1] بش پاره قیلیب هر قایسی‌سی بر اندامنی *اوز اورکورینه[2] الیب
کیتدی بوغرا خان کوب ییل‌لار پادشاه‌لیق قیلدی و نوخسان یاشاب اولدی
*بوغرا خان‌نینك[3] اوغلی قوزی تکین‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری قوزی
960 تکین آتاسی تختیندا اولتوروب *دشمن‌لاری‌نی یغلاتیب و دوست‌لاری‌نی
کولدوروب[4] ایلکا عدالت قیلیب فقیر مسکین‌غه خیر و احسان قیلیب
قرق ییل خان بولوب یتمیش بش یاشیغه یتکاندا اوغلی ارسلان‌نی
اورنیندا اولتورتوب وفات تابدی قوزی تکین اوغلی ارسلان‌نینك
خان بولغانی‌نینك ذکری ارسلان آتاسی[5] تختندا اولتوروب اولغ
965 خان بولدی کوب ییل‌لاردین سونك سوراجیق ایلی یاغی بولدی
ارسلان باریب سوراجیق ایلینی جابیب قالغانی‌نی اوزینه باقیندورب
کلدی اندا بر یاش اوغلان‌نی اولجه‌لاب کلتورب آتی‌نی سوار[6] قویوب
قولیندا اوستوردی اول عقللی و توغشلی[7] و میرکان و حجن هنرلی[8]
[ل. 29a] هر مقامغه و هر یولغه یوروماکنی بیلاتورغان[9] و خانغه ایناق[10] بولدی[11]
970 بارجا ایشك خلقی[12] کورابیلماس‌لیکیندین مونونك برلان یمان بولدیلار
سوارنینك عیبتی‌نی خانغه نجوك ایتورلارینی *بیلابلمای‌یوروب ایردیلار[13]
برکون معرکه‌دا خان سوارنینك قلاقینه سوز ایتاتورور ایردی سقالی خان‌نینك
یوزیکا تیکدی سوار کتکاندین سونك خان *بکلاریکا[14] باقیب[15] ایتدی سوار اسرونی
اوبوب بولوب تورور تیدی بیکلار ایتدیلار بز مونینك قیلاتورغان اشلارینی
975 خلوت‌دا عرض قلالی تیب *خلوت بولغاندا ایتدی‌لار[16] فلان وقتدا
فلان مالینکزکا موندغ خیانت قلدی و فلان سرینکزنی خلقغه فاش[17]

---

1 Л + بیش بیتال‌لار * 2 اوزوب Л اوز یایلاغینه T_1 اوز اوغریغه T_3 اوزوب A
3 بوغرانینك T * 4 — A * 5 آتاسی‌نینك Л 6 (и всюду) T_1 سوارجیق
7 T_3 A دانشلی 8 — A 9 Л بیلاتزور ایردی 10 Л خرم یکیت T_1 ایناق یکیت
11 بولدیلار T 12 T_2 آدملاری 13 * Л بیلمای یوروب ایردی‌لار A ایناق و یکت
بیلاآلمای یوروب ایردیلار T_2 14 TT_1 بکلارکا 15 * A قراب بیك‌لارکه
16 * A ایدیلار ایردوك پاش Л 17 وقت تابمای

آناسیغه موندای ایش[1] نی یردا بار[2] تیب مندین بو سوزنی ایشتکاندین
سونك قاجیب جقیب[3] کیتدی یانیندا یاتقان خاتون‌لار بو سوزکا
کواه‌لیق بردیلار و تقی خانم ایتدی موندین یخشی‌راق کواه بولماس
بر قار تورور ایزینی کورونك تیدی ایزنی کوردیلار قوزی تکین‌نینك
ایویندین جقیب اورکاکا کلیب تقی قایتیب قوزی تکین‌نینك ایویغه *باریب
تورور[4] قوزی تکین ایزنینك قاتیغه[5] کلیب ایاغین قویدی ایکیسی بر تك
بولدی بوغرا خان آودین کلدی انغا هم ایتدیلار خان باشلیق[6] بارجا
بیکلار قوزی *تکین‌نی جاقریب ایتدیلار[7] بو نی ایش تورور کم کجه سن
قیلیب‌سن قوزی تکین اول خاتون‌دین کورکانین و ایشیتکانین ایتدی تقی
تیدی من اویالغانیمدین[8] ایتابیلمادم ایکنجی اول کم ضعیفه‌نی آتامغه من
آلیب بریب ایردم خلق ایچندا رسوا بولماسون تیدم اول مندین برون
قرباندی[9] تیدی خلق ایکی بولك بولدیلار یاریمی خاتون سوزیکا
اینان‌دیلار یاریمی قوزی تکین سوزیکا اینان‌دیلار آخر بارجالاری اتفاق
قیلیب[10] خانم یانیندا یاتقان خاتون‌لارنی خان الدیغه کلتوروب
سوردیلار ایتمادیلار سیاست قیلور بولدی‌لار ایرسا اول‌دین تا آخرغاجا
قلغان کنکاش‌لارینی اوشارنینك خاتون‌لاری‌نینك ایتغان سوزلارینی
و اوتکنی اوغورلاغانی‌نی[11]
[۸. 286] بر بر ایتدیلار ایرسا بوغرا خان قوزی تکین‌غه ایتدی بو خاتون‌نی
*اونامای ایردیم[12] شوندای بر فتنه[13] بولور تیب سن منی اختیارمغه
قویمادینك ایمدی مونی[14] نی قیلورونکنی[15] *سن یخشی[16] بیلورسن تیدی
ایرسا
قوزی تکین بیوردی بش ایملك[17] بایتال‌نی کلتوروب ایکی ایاغین و ایکی

---

1 A + قیلماق 2 A + تورور 3 T_1 — *4 A باردی 5 Λ T_1 قاشیغه T_2 اوستیکا 6 T_1 + بولوب *7 Λ تکین قاشیغه باردیلار 8 T_1 اویالقان‌دین 9 T_1 آیتوبدی 10 A برلان 11 T_1 اوغورلاب الغانی *12 T الورامن 13 T_1 الورده من آینده‌مای ایردیم A آلورده اونمای ایردیم Λ (sic) اونامای ایردیم 14 A — 15 T_1 قیلورسن *16 A اوزنك 17 Λ املیك T_1 املوك T_2 قیمسراق‌لی T_3 امکاش‌نی

تورور تیدی ینه بر نجه کوندین سونك خلوت تابیب قوزی تکین‌کا
ایتدی هیچ منینك حالم‌دین خبرینك بارمو من سنغا
[Λ. 276] 915 *عاشق تورورمن[1] کجه‌لار اویقوم و کوندوزلار قرارم یوق منینك حالمغه
قراماس بولسانك نی اوجون منی[2] قاری کشیکا الیب بردینك[3] تیدی
قوزی تکین ایتدی سن منینك آنام تورورسن اکر بو کوندین سونك
بو قلغیننك‌نی[4] قویماسانك سنی پاره پاره قیلیب هر موجانکنی بر یردا
قویارمن تیدی خاتون واقعاتنی اوزی‌نینك قرین‌تاش خاتون‌لاریغه
920 ایتیب کنکاشتی ایرسا انلار ایتدیلار قوزی تکین بو سوزنی خانغه
خلقغه ایتماس‌دین برون ایتماق کرك یوق ایرسا اولومغه کتارسن
تیب بارجاسی اتفاق برلان بر خاتون‌نی یباردی‌لار اول خاتون باریب[5]
قوزی تکین‌نینك ایویندین[6] اوتکین اوغورلاب کلیب بوغرا خان‌نینك
ایویکا کلیب تقی قایتب باریب اوتکنی یریندا قویوب کلدی اول
925 کجه خان ایودا ایوق ایردی آوغه باریب ایردی تون یارمندین[7]
سونك آزغینه قار یاغیب ایردی سحر وقتندا خاتون قجقراباشلادی
تانك اتغاندین سونك خلق ایشتدیلار کم اورکادین یغلاغان
خاتون‌نینك اوازی جقاتورور[8] آیر و خاتون بارجا یغلیب اورکانینك
اشکینه باردیلار[9] ایرسا کوردیلار کم خانم یوزین یرتیب بارجا یرینی
930 قان قیلیب ایتاتورور کم بو کجه *سحر وقتیندا[10] اوخلاب یاتیب ایردم بر
کشی کلیب قوینومغه کردی کوردوم ایرسا قوزی تکین خان ایتدی قجقرما[11]
من تورورمن سنغا عاشق بولوب[12] آتامغه الیب بردم انینك اوجون کم
کوندوز آتام‌نینك[13] بولسانك کجه منینکی بولغای‌سن
[Λ. 28a] تیب یوق ایرسا آتام خاتون‌نی نی قلور ایردی تیدی من قجقرابردم

---

*1 Λ عاشق‌بولدوم تیدی 2 T A — عاشق‌من A 3 T T_1 + منی 4 A ایشنکنی
5 T بریب 6 A — 7 Λ یاریندین 8 A کیلاتورور 9 A کلدیلار *10 A — 11 T_1
قچقرماغیل 12 Λ T_1 A بولوب‌من 13 T_3 آتام‌ینکنی

اولتوراسیز اوغا جقینك شاید

[Λ. 27a] کونکلینکز اجلغای تیب آتاسنی *هر بر کون[1] بر طرفکا آوغا و سیرکا
الیب جقدی بر نجه کوندین سونك ایمدی خان‌نینك کونکلینه هوا و هوس
پیدا بولدی **بولغای *تیکان وقتدا[2] ایتدی بیکلار ایتاتورورلار خانغه
مناسب

900 اولتورور کم کدخدا بولغایلار[3] خان ایتدی انداق خاتون نی یردین تابیلور که
*کلیب آنانك‌نینك[4] اورنین توتغای تیدی قوزی تکین[5] آنام تك بولماسا
اندین یك‌راك[6] بولسون تیدی خان هر جند کدخدا بولمان[7] تیدی اما
قوزی تکین اختیارینه قویمادی اوشار ایلندا اکرنجه[8] تیکان‌نینك *کورکالی
بخشی[9] *پورت‌دا آت کوتارکان کورکلی[10] قزی بار ایردی[11] انی خانغه
الیب بردی

905 اول بدبخت قزنینك کونکلینه بو معقول بولدیکم قوزی تکین‌نینك
منغا میلی بار انینك اوجون منی آتاسی‌غه *بهانه برلان الیب[12] براتورور
تا اوزی منینك برلان بنهانی عیش قیلغای یوق ایرسا قاری کشیکا منینك‌تك
صاصب جمال قزنی نی اوجون الیب برور ایردی تیب بر کون قوزی تکین
آناسین

*کوراین تیب[13] کلدی ایرسا خان اوخلاب یاتیب[14] و خاتون *اولتوروب
ایردی[15] قوزی

910 تکین‌نینك قاتیغه کلیب یوزین و کوزین سلاب سیباب ایردی آیری
برلان اویناغاندا* خاتون‌لار نتك[16] قلورلار شونداق قلاباشلادی
قوزی تکین کونکلیندین[17] بو آنام اورنیغه بولوب منغا مهربانلیق قیلاتورغان[18]

---

*1 Λ هر کون T1 A بر کون *2 A تیب **3 Λ بو غرا بر نجه بیکلار جمع بولوب
*4 Λ خاتونوم A خاتونکنیك *5 A + ایدی *6 Λ باری‌راك A بری‌راك *7 A بولماین
*8 T3 انکرانجه *9 A بر *10 Λ T3 A — یخشی کورکلی *11 Λ تررور *12 A — *13 A کورکالی
14 Λ + ایردی *15 Λ توروب 16 T خاتونلار نجوك A خاتونلارنی توك *17 A + ایتدی
18 T Λ A قیلار تورورغانی

بولغانی‌نینك ذکری فرا خان‌نینك بوغرا آتلی اوغلی بار ایردی بارجا
خلق[1] فرا خان اولکاندین سونك بوغرانی پادشاه کوتاردیلار
[A. 266] بوغرا خان بارجا اوتکان آتالارینددن آرتوق بولدی اولغ لشکر برلان
880 کلیب بخارا و سمرقندنی الیب اوز قربنداش‌لاری[2] یورتیندا یاغی
بولغان سبب‌دین تورابلمای قایتب کیتدی اندین سونك کلیب[3]
خوارزم مملکتنی الیب کوب پیل‌لار اندا پادشاه‌لیق قیلدی *برکرت[4]
ارقه طرفیغه لشکر تارتیب باراتورغاندا برکون خان ایتدی کونکلیمز
بوغدای اونیندین بولغان آشنی تلای‌تورور اوکرا[5] و اوزکا آش *قلغالی
885 باورجی و[6] آش‌نینك اسبابی تابیلمادی خان اون کلتورتدی و
خمیر قلدوردی و اوزی قولی برلان یازیب[7] مزانغه سالدی اولتورغان
نوکرلاری هم خانغه یارولیق قلدیلار بشریب ایجدی[8] تقی ایتدی بو
آش‌نینك آتی بوغرا خانی بولسون تیدی بو کون خلق ایجندا بوغرا تیب
بشراتورورلار اول آش تورور خان‌نینك[9] اوغلی بار ایردی اولغ‌نینك[10] آتی
890 ایل تکین و ایکنجی‌سی‌نینك آتی قوزی تکین و اوچونجی‌سی‌نینك آتی
بیك تکین تکین معنی‌سی قدیم ترك تلی برلان یخشی صورت‌لی تیماك بولور
خان قاری بولغاندین سونك پادشاه‌لقنی[11] قوزی تکین‌غه بردی تقی اوزی
تینج[12] اولتوردی بابر آتلی خاتونی بار ایردی بسیار عاقله و زاهده
و عابده
و صالحه و کافیه ایردی[13] اوغلی‌نینك آناسی ایردی[14] اول وفات تابدی
ایرسا[15]
895 بوغرا خان اولغ *عزا توتدی[16] *بر پیل‌غاجا[17] کشی برلان سوزلاشمادی
و ایودین
جقمادی برکون قوزی تکین آتاسیغه قجانغاجا عزا[18] توتوب غمکین بولوب

---

1 Λ + اتفاق برله 2 Λ قریب 3 A — *4 Λ کم 5 A — *6 Λ قیلدی بارجه‌سی
7 T_1 یاتوب 8 Λ ایجدیلار خان 9 Λ بوغرا خان‌نینك 10 T_1 اولکیسی‌نینك
11 A خان‌لیق‌نی 12 T_1 جامی 13 T T_1 A — 14] T_1 A — اولوغی‌نینك A
15 Λ + آندین سونك *16 Λ غزات تاپدی *17 Λ بر نجه پیل‌لار 18 Λ غزات

توروب قایتب ایویکا توشدی قرا آلب ارسلان‌نینك بر کیجك اوغلی بار ایردی

انی و کوچ‌لارینی[1] مور یاوی آلیب کلدی و موندین بر نجه ییل‌لار اوتدی بر کون مور یاوی اولتوروب ایردی قرا آلب ارسلان‌نینك اوغلی کلدی انینك یوزیکا بافیب ایتدی اکر آتانك نادانلیق قیلیب مینینك برلان یاغی بولماسا ایردی[2] موندای یتیم بولوب سارغاریب

[A. 26a] یورماس ایردینك دریغه نه فلاین تیب کوب یغلادی تقی ایتدی سینینك آتینك آلب توغاج بولسون تیدی آتاسندین قالغان یخشی کشیلارنی کلتوروب آلب توغاج‌نی انقا تابشوروب آتاسی‌نینك یورتینی بریب کوجوروب یباردی خلقغه حکم قیلدی قرا آلب ارسلان‌نینك ایلیندین اولجه قیلیب کلتورکان کشیلارنی *فایتارا[3] یبارسون[4] تیب آلب توغاج باریب آتاسی‌نینك یورتیندا اولتوردی تورت یاقغه[5] کتکان‌نینك بارجاسی انغا یغلدی مور یاوی خان یتمش بش ییل پادشاه‌لیق قیلیب

اولدنیاغه کیتدی مور یاوی اوغلی فرانینك خان بولغانی‌نینك ذکری مور یاوی‌نینك خاتونلارینندین اوغلی یوق ایردی *اورجه خان تیکان‌نینك[6] [illegible]ین جابب آلغاندا[7] بر ضعیفه‌نی اولجه قیلیب بر نجه کون بافیب یباردی اول ضعیفه یرتیغه بارغاندین سونك مور یاوی خان‌دین حامله بولوب تورورمن تیدی بر نجه آی‌دین اوغل تغوردی آتینی قرا مویدیلار تغایلاری‌نینك[8]

ایجندا اوسدی یکیت بولغاندین سونك فاجیب مور یاری خان فاتیغه[9] کلدی مور یاوی هم انی اوغل قیلدی[10] مور یاوی اولکاندین سونك بارجا خلق یغلیب آنی خان کوتاردیلار ایل برلان یخشی معاش قیلیب

قرق یل خانلیق قیلیب وفات تابدی بوغرانینك[11] خان

---

1 T_1 کیل‌لارین 2 ΛT_1 + سن 3 ΛT_1 قایتاریب 4 A * قیتارابرسونلار 5 A طرفغه
6 Λ * اوغرجاه حانی‌نینك 7 T_1 آلغاندین کین 8 T_1 ایل‌لارنینك 9 T خاتیغه
10 T_3 اوقودی 11 T A بوغرا خان‌نینك $T_1 T_3$ قاشیغه

قانلی یاولی‌نینك یوزیکا باقیب ایتدی[1] ای قزیم اوغلی قزدین بولغان‌نینك
دوست‌لقی
بولماس تیب *ایشتیب ایردم[2] برونقی اوتکان‌لارنینك سوزلارینی یلغان
قیلمادینك تیدی‌تومان خان تورت آی خانلیق قلغاندین سونك قورقوت[3]
باشلیق بارجا خلق تومانغه ایتدیلار تنکریغه شکر قیل‌غیل قانلی *یاولی دای[4]
یخشی اوغلونك بار مناسب اولتورور[5] کم پادشاه‌لیقنی انغا بریب[6] اوزونك
عیش و عشرت‌غه مشغول بولغای‌سن تیدیلار ایرسا تومان هم قبول قیلدی
تقی پادشاه‌لیقنی اوغلیغه بریب[7] تینج کونکل برلان تنکری‌نینك بنده‌لیکین
قیلیب اولتوردی قانلی یاولی‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری
اول عجایب بهادر *و میرکان[8] و آلب ایردی تورت طرفیندا[9] یورت‌لارنینك
بارجاسین *یاولاب آلیب[10] اوزیکا باقتوردی انینك زمانیندا بوری قویغا [ل. 256]
و بارس[11] کیك‌کا و بورکت قویانغه و قارجغای کاك‌لیك‌کا[12] زور قیلابیلمادی[13]
ایل‌لارنی توزوب و یاغی‌لارنی[14] بوزوب و اوز زمانیندا‌قی پادشاه‌لاردین
اوزوب توخسان بیل پادشاه‌لیق قیلیب وفات تابدی مور یاوی‌نینك
خان بولغانی‌نینك ذکری قانلی یاولی‌نینك ایکی اوغلی بار ایردی اولغ‌نینك[15]
آتی مور یاوی و کچك‌نینك[16] آتی قرا آلب ارسلان اولار بولغانیندا
یورتینی *ایکی بولدی[17] ترکستان و ینکی کیندنی مور یاوی‌غه بردی تلاش
برلان
سیرامنی قرا آلب ارسلانغه بردی *بر نچه بیل اوتکاندین سونك قرا آلب[18]
اقاسی مور یاوی برلان یاغی بولدی ایل یخشی‌لاری ارادا یوروب کوب
نصیحت‌لار قیلیب یراشتورالی تیدیلار قرا آلب ارسلان راضی بولمادی
آخر ایکی‌سی لشکر تارتیب سیرام اوستیندا اورشدیلار مور یاوی غالب
کلدی قرا آلب ارسلان اورشدا اولدی بارجا ایل‌لارینی جابیب بر بیل اندا

---

[1] T_1 до этого места пропуск; см. л. 24 б *[2] Λ آیتیب ایردیم [3] Λ + آتا
[4] *Λ یاوی تك [5] Λ + ایتدیلار [6] A برکای‌سن [7] A + اوزی [8] T_1 — [9] A طرفنده‌غی
*[10] A الدی [11] T_2 یولبارص [12] Λ + بری بریکا [13] Λ قیلابیلماس ایردی
[14] A یاولارنی [15] T_1 بولوب ایکی اوغلیغه *[17] T_1 [16] T_1 کچی‌سی‌نینك A اولوغی‌نیك اولی‌سی‌نینك
*[18] T T_1 — [18] A + ارسلان بردی

یاولی دیتورور ایردوك ایمدی قانلی یاولی *تیماك کرك[1] تیدی ایرسا اندین
سونك انغا بارجا خلق قانلی یاولی تیدیلار کونلاردا بر کون کول[2] ایرکی خان
اورکادا اولتوروب ایردی تومان تقی اندا[3] حاضر ایردی قانلی یاولی
ایشکدین کریب کلدی و اورتا یردا اولتوردی تقی کول ایرکی‌کا بامیب
ایتدی ای بابا بو *اولتورغان تختینك[4] اولغ آتام دویلی قایی‌نینك[5] تورور
بو وقت‌قاجا آتام تومان‌نی یاش تورور تیب برمادینك ایمدی نی اوجون
برمای‌تورورسن تیدی کول ایرکی خان باشینی قویی‌سالیب کوب اولتوردی
تقی بر فرصت‌دین سونك *باشین کوتاریب ایتدی[6] بو سوزنی من سندین
برونراق ایتور تیب امید قیلور ایردم و خاصه اول کون کم تیکان برلان کشی‌نینك
بوی‌نین اوزدونك *راست ایتاتورورسن خوب بولور[7] *یخشی بولور[8] ایمدی[9]
آتانك‌غا
تابشورماك کرك تومان‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری کول ایرکی بو سوزلارنی
نبیره‌سیدین ایشتکاندین سونك قورقوت باشلیق بارجا اوغوز ایلینه
[Л. 25a] کشی[10] یبباریب کلتورتوب *اولغ توی قیلیب تومان‌نی خان
کوتاریب تختدا[11] اولتورتوب کول ایرکی ایاق اوستندا توروب
تومان خانغه ایتدی آتانك اولوب من *بو تختدا[12] اولتوروب ایلنی[13]
*سورای‌تورغالی[14]
اوتوز بش ییل تورور سندین امیدیم اولتورور[15] کم من نیجوك ایل‌نینك
یخشی و یمانی سوروب نی یول برلان پادشاه‌لیق قیلیب یوریکان
بولسام سن هم اوشول[16] یول برلان بوریکای‌سن تیدی تومان ایتدی یخشی
ایتاتورورسیز اکر *میننك دولتم[17] بولسا سزنینك بو[18] نصیحت‌لارنیکزنی
قبول قیلغای‌من[19] تیدی یورت سوزلاری تمام بولغاندین سونك کول ایرکی خان

---

*1 T_3 بولسون 2 T — 3 Л A — *4 T اولتورغانیمك A اولتورغان‌نینك تخت
*6 A — *7 Л قایی‌نینکقی Л 4 تخت منیك اولوقتدین باری من قارقار ایردیم
8 (с 814 по 822 и с 824) T_1 — *8 A — 10 T_1 آدم ایمدی بو سوزنی آیدینك
*11 Л تختندا *12 Л T_1 تختندا 13 Л — *14 Л سورغالی 15 Л بو تورور
16 Л T_1 شول *17 Л بزنینك دولتیمز 18 Л — 19 T من قیلغای‌میز Л

قاجیب اوزکا ایلکا باردی کول ایرکی آنت ایجیب آینه‌غه کشی یباریب ایتدیکم
بو یمانلیق‌نی قیلغان سن ایماس ایردینك اوغلونك ایردی *ایرسا جزاسین[1]
تابدی[2]
*ایمدی سنینك برلان[3] درین‌تاش تورورمیز کیل تقی یورتونکا ایکا بول من
قایتاتورورمن تیدی ایلجی باریب بو سوزلارنینك[4] بارجاسین ایتدی[5] آینه
اینانب
کلیب کول ایرکی‌نی کوردی کول ایرکی تقی یورتینی تابشوروب قایتب اوز
یورتیغه توشدی[6]

تومان‌نینك اوغلی بولغانی و انغا یاولی آت قویغان‌لاری و یکیت یتشکان‌دین
سونك فاذلی یاولی آت قویغان‌لاری‌نینك ذکری تومان‌نینك کول ایرکی‌نینك
قزیندین[7] اوغلی بولدی آتینی یاولی قویدی‌لار[8] توغشلی و آلب بولدی و
یکیت
یتلدی بر کون سونینك یقاسیندا یکیت‌لار برلان اوینای‌تورور[9] ایردی بر
یکیت برلان اورشدی انی اوراین تیب *نیمرسا ایزلادی[10] یقیندا *بر توب
قزغان‌دین[11]
اوزکا نیمرسا تابمادی[12] انینك اوجیندین توتوب توبندین جقاریب[13] اول
یکیت‌نینك بوینیغه اوردی[14] ایرسا بوینی[15] اوزلدی[16] *تقی اولدی[17] کول ایرکی
خان
تومان و قورقوت[18] بارجا بیکلار اولتوروب ایردیلار یاولی‌نینك بو قیلغان
ایشین ایندیلار ایرسا *اولغ و کچك و یخشی و یمان و کورکان و ایشتکان
تانکلاب حیران قالدی[19] تومان‌ایتدی *بو اوغلان‌نینك[20] آتینی بو وقت‌غاجا

---

[1] T A — *[2] T_1 —; Λ اول هم اولدی *[3] T A — [4] T_1 سوزلارنی [5] Λ + ایرسه
[6] T_3 کیلیب توردی [7] T_1 A + بر [8] T T_3 قویدی T_2 تیدیلار [9] Λ اویناشور
*[10] T_3 A هیچ نمرسه تابمدی *[11] ДК (стр. XXVI) کوردی بر قازوق اولتوروب آنك
[12] T_3 یوق ایردی [13] T_3 + سوغوریب آلیب اوجندن توتوب چیقاروب آلوب
[14] Λ برا اوردی [15] Λ بوزینی T_1 بوینینی [16] A + ایرسه [17] T_1 — пропуск.
*[17] A — [18] Λ + آتا *[19] T_3 بو اولتورغان بارچه تانك قالدیلار *[20] A مونینك

اقانك سنى دنياغه كلكاندين تا بو جاقغاجا كوب ايمكلار برلان يخشى اسراب[1]
تورور *تاج و تخت و ايل بارجا يورت سنينكى[2] تورور[3] سندين اوتونومير بو
تورور كم بر نجه كون صبر قيلغيل * اقانكنينك بركيندين ناريلقى[4] ياوق[5]
بولوب تورور
تيدى ايرسا تومان ايتدى بارجا اوغوز ايلى نينك يخشىسى آتامنينك وزيرى
790 و مينينك بابام[6] تورورسن[7] سوزينكزنى[8] قبول قيلديم[9] تيدى كول ايركى نينك
بر قيزى بار ايردى بسيار كوركلى آتا آناسى نينك بارجا ايشلارينه ايركلى
قورقوت كول ايركى برلان تومانغه
[ʌ. 24a] سوزلاشب يتى كيجه كوندوز توى قيليب پادشاهلارغه لايق *اسباب و
**توزوق برلان[10] قزنى تومانغه تابشوردىلار[11] *اول وقتدا[12] اوشار ايلى نينك
خانى بار
795 ايردى آينه آتلى بو قيزنى اوغليغه ايتوروب[13] ايردى كول ايركى قبول قليب
برماك[14]
بولوب ايردى آينه خان قزنى تومانغه بركانين *ايشتكاندين سونك[15] جريك
تارتيب
كول ايركى نينك اوستيكا يوردى[16] كول ايركى هم اولغ جريك برلان قارشى[17]
باريب
اوروشب[18] آينه نى باستى آينه نينك اوغلينى[19] اولتوردى و اوشار نينك لشكرين[20]
قردى آينه نى قاوب يورتينه باردى يورتينى اليب آلتى آى اندا اولتوردى[21]
آينه[32]

---

1 T اسرب 2 ʌ A سنينك *3 T_1 — 4 ʌ آرى *4 T_2T_3 بو آغانينك عمرى آز 5 T_1 آغانك بارليقيدين آنكرى ليقى يقين *5 T_1 قاليب تزور
6 T_1 آتام A هم اتامسز 7 ʌ T_1 تورورسز A سزنينك 8 T_1 نه دسانكز سزنينك سوزينكزنى 9 T_2 опять значительный пропуск. *10 ʌ اسباب لار توزاتدى **10 A توزوك لار برلان 11 T_3 نكاح لاب *12 TT_1T_3 — A مهر بردىلار
قوچاقيغه ياشوروب عيش عشرت قيلديلار و بر برونيدين محبت اليشديلار
13 ʌ T_3 ايتيب A تيلاتيب 14 ʌ برماكچى *15 ʌ A ايشتب
16 ʌ T_1T_3 يوردى 17 T_3 قارشوسيغه 18 T_3 + كوب جنك قيليب
19 T_3 + توتوب 20 T_3 + تمام 21 T_3 بولدى 22 A + خان

کول‌نینك [1] سویندین کوب بولدی ایمدی * بو کوندین [2] سونك سنی کول ایرکی خان

تیکالی تومان اوزونك‌نینك اوغلینك [3] تورور آغانك دویلی قایی‌نینك اورنیندا اولتووروب خانلیق قیل [4] و هر قجان تومان یکیت بولسا * انغا نی برورونك‌نی اوزونك یخشی بیلورسن [5] تیدیلار تقی کول ایرکی‌نی خان قیلدیلار

770 خلق برلان یخشی معاش قیلیب اولتوردیلار تومان یکیت بولدی

دویلی قایی خان‌نینك * بایری کشی‌لاری [6] تومان‌غه سوز بردیلار پادشاه‌لیق آتانك‌دین سنغا میراث قالغان [7] تورور بارجا خلق اتفاق برلان کول ایرکی‌کا عاریت تابشوروب ایردیلار بو شرط برلان کم هر قجان سن بالغ بولسانك سنغا تابشورغای تیب [8] تومان بو سوزنی کول ایرکی‌کا بر کشی‌دین

[Л. 23б] 775 ایتوردی کول ایرکی بو سوزنی ایشتکان‌دین سونك خلوت‌دا قورقوتغه ایتدی تقی انینك مصلحتی برلان ایل‌نینك یخشی‌لارینی جارلاب اولغ توی قیلدی قورقوت‌نی ایونینك توریندا اولتورتوب کول ایرکی خان یوکنوب قمیزلی ایاقنی سوندی قورقوت [9] قمیز ایجیب بارجا خلق آش یکاندین [10] سونك کول ایرکی ایتدی ای * ایل و خلق بارجانکز [11] بیلورسزلار پادشاه‌لیق تومان‌نینك حقی ایرکانین [12]

780 بو وقت‌غاجا تومان یاش ایردی انینك اوجون من [13] ایشنی قلاتورور ایردم ایمدی تومان اولغ یکیت بولدی آتاسی‌نینك تختینی [14] تابشوراتورورمن تیدی بارجا خلق قورقوتغه ایتدیلار خان‌نینك و برجا اوغوز ایلی‌نینك اختیاری سنینك قولونکدا تورور نی ایشنی مناسب کورسانك آنی قیلغیل تیدیلار قورقوت بو سوزنی ایشتکان‌دین سونك کشی یباریب تومان‌نی کلتورتوب ایونینك اورتاسیندا

785 اولتورتوب ایتدی آتانك اولدی سن یاش قالدینك کول ایرکی هم آتانك تورور و هم

---

* 1 T_3 ایران سوییدین 1 A کول‌لاری‌نینك * 2 T_1 موندین 3 Л اوغلانینك. 4 T_3 قیلغیل * 5 T_3 خانلیقنی انکا بوکیل * 6 T_1 یابر دیکان بر کشی‌سی بار ایردی 6 Л + بار ایردی 7 Л قالیب T_3 قالدی 8 T T_1 A — T_2 (л. 27б) начинается большой пропуск. 9 (и всюду) Л قورقوت آتا 10 T ینکاندین * 11 T_2 قورقوت اتا و ایل‌لارنینك یخشی‌لاری بارجه‌لارینکز 12 A تورور راست 13 Л T_2 + بو 14 T_1 + اوزینه T_3 + انکا

تیلادیلار[1] * ایرکی باشلیق بارجا بیکلار سیونجی بردیلار[2] ایرکی خلقغه
ساون[3] سالدی هر کم همتی‌غه لایق ساون[4] کلتوردیلار تورت یوز یلقی و تورت
مینك قوی اولتوردیلار بولغاریدین اوج حوض تیکتوردی[5] بریسینی عرق برلان
و بریسینی قمیز برلان و بریسینی قاتق برلان تولتورتدی بر آی کیجه کوندوز
750 تویدا[6] بارجاسی یخشی و یمان عیش و عشرت‌غه مشغول بولوب قاریلار
یاشین اونوتدی و یارلی‌لار[7] مال‌سیزلقین اونوتدی و بایلار اولومین اونوتدیلار
اوغوز ایلی قورقوت‌غه ایتدیلار بو اوغلانغه بر یخشی آت قویغیل تیدیلار
قورقوت آتا[8] مونینك آتی تومان خان بولسون تیدی خلق ایتدیلار
موندین یخشی‌راق آت قویغیل تیدیلار[9] قورقوت آتا[10] ایتدی موندین یخشی[11]
755 آت بولماس تیدی اول کونکه دوبلی قایی خان اولدی ایرسا بزنینك یورتمیزنی
تومان توتوب[12] قرانغو[13] بولدی بو اوغل[14] توماندا توغدی انینك اوجون تومان
* آت قویدوق[15] و ایکنجی کونکلوم‌دین یخشی ایرم و نیت قیلیب انینك اوجون
تومان
[A. 23a] آت قویوب تورورمن کم[16] تومان اوزاق تورماس تیز * کیتاتورغان نیمرسا بولور[17]
تومانلی کون آفتاب بولور تومان‌نینك سونکی یروق[18] * بولای بولماس[19] آزغینه[20]
760 تورغان تومان‌نی بو اوغلان‌نینك یاشلقینه اوخشاتیب‌من سونکی آفتاب‌نی
* بو اوغلان‌نینك[21] یکیت بولوب آتاسی تختیندا اولتوروب دولتلی[22] و اوزاق
عمرلی بولغانینه اوخشاتیب‌من تیدی[23] بارجا خلق بونی[24] اشیتیب
قورقوتغه آفرین آفرین تیب خوشحال بولوب تومانغه کوب دعالار
قیلدیلار و تقی قورقوت باشلیق بارجا خلق ایرکی‌غه ایتدیلار بر آی توی
765 قیلدینك آشینك تمام بولمادی و حوض‌لارغه سالغان قمیز و * ایران‌ینك

---

1 T_1 بردیلار * 2 T_1 — 3 A سوقوم T_2 جاوین 4 A سوقوم T_2 جاوین 5 T_2 سالدوردی
6 A کم طویدا T_1 طوی توتدی T 7 T_1 فقیرلار 8 $T T_1 A$ — 9 $T T_1 A$ —
10 $T T_1$ — A خان 11 A یخشی‌راق 12 A بولوب T_1 باسدی 13 A قرانغولوق
14 A اوغلان * 15 T قویدوق $T_1 T_2$ 16 T_1 بلکیم * 17 A بولور T_2 A
* 19 A بولور 19 T_1 قاماس 20 A آزغانا * 21 A بو اوغلانغه اوخشاتوب‌من
22 T_2 خلقلارغه باش بولوب 23 A ایرسه + 24 A مونی $T_1 T_3$

ایردی ایکی یوز توخسان بش یل عمر تابدی اوج پادشاهغه وزیر بولدی اینال یاوی

یتی[1] ییل پادشاهلیق قلدی ایکی اوغلی بار ایردی اولغ اوغلی نینك آتی آل[2] کجکی نینك آتی دویلی قایی *اینال یاوی[3] خان[4] اولار بولغاندا دویلی قایی نی اورنیندا

اولتورتوب کیتدی دویلی قایی هم* قورقوت آتانینك[5] سوزینه عمل قلور ایردی
735 و تقی قورقوت دین *باشقه ایکی اناق[6] بیکی[7] بار ایردی بریسی بایندر ایلیندین

بکدز[8] آتلی و تقی بری ایکدردین *دونکه اتلی[9] دویلی قایی کوب یللار پادشاهلیق قیلدی اوغلی یوق ایردی آشین اشاب و یاشین یاشاب اوزاق

عمر تابب وفات تابدی[10] دویلی قایی نینك اینیسی ایرکی نینك[11] پادشاه بولغانی

و اوغلی تومان نینك دنیاغه کلکانی نینك ذکری

[Л. 226] 740 *دویلی[12] قایی نینك[13] بر یقین قرینتاشی بار ایردی ایرکی آتلی اول عزا[14] ایکاسی

بولوب اولتوردی بارجا اوغوز ایلی عزاغه[15] یغلیب کلدیلار قورقوت آتا باشلیق بارجا بیکلار سوردیلار[16] خان نینك[17] کوج لاری نینك[18] هیچ بویلاریندا بارمو تیب

بر دایه خاتون کلیب ایتدی خان نینك[19] بر حرمی[20] حامله تورور امیدیمیز بار تیز بولغای تیب ایتدی[21] بر نجه کوندین سونك خان نینك[22] اولوك

745 آشینی بریب اولتوروب ایردیلار خان نینك[23] اوغلی بولدی تیب سیونجی

---

[1] A مونجه [2] Л آلی [*3] T — [4] T Л — [*4] A — [*5] T T$_1$ A قورقوت نینك
[6] T$_1$ A اینناق T$_3$ عیان [*7] Л باشقالار هم [7] A کشی سی [8] Л بوکدوز [*9] T$_3$ دونکی
[10] Л بولدیلار T$_3$ A بولدی [11] T$_2$ ارکی تیکان نینك Сказание об Инал-Йавы-хане, сказание о царствовании Эрки, сказание о рождении Тумана приводится также в ДК, стр. XXIII — XXVII. [12] T$_2$ T$_3$ دولی [*13] T T$_1$ A —; T$_2$ + ارکی آتلی
[14] Л قرا [15] Л A + کم [16] T$_1$ — قراغه Л [17] T$_2$ دولی خان قایی نینك
[18] T$_1$ ضعیفه نینك [19] T$_2$ دولی خان قایی نینك [20] Л عیالی T$_1$ خاتونی
A خان [21] A — [22] T$_2$ دولی خان قایی نینك [23] T$_2$ دولی قایی خانم نینك

یورت‌لارینداا اولتوروب جابیلغان ایل‌نینك *یاودین قورتلغان‌لاری[1] ماوراءالنهرغه
*قاجیب بارورلار ایردی و شوندای[2] قیلیب بارا بارا ترکمان‌نینك کوبی
ولایت‌غه توشدی آزی[3] قالدی اول وقتدا ترکماندین ناری[4] طرفندا
اولتورغان ایل‌لار کوب ایردی انینك قایسی بریسی ایتاین[5] بارجا ایل‌لاردین
ترکمانغه یقین‌راق اولتورغان خطای و قانقلی و نایمان ایردیلار اول ایل‌لار
ترکمان‌نینك قالغانین جاباباشلادی‌لار[6] اسیغ کول و المالیق و سیرام و اولغ
تاغ‌لار و کچك تاغ‌لار بو یورت‌لارنینك بارجاسین تاشلاب سر سوی‌نینك
ایاقینه کلیب پادشاه‌لارینی ینکی کنتدا اولتورتوب اوزلاری سرنینك ایکی
طرفین[7] یایلاب و قشلاب اون ارقه‌لاری *اوتکونجه اولتوردیلار[8] و
[Λ. 22a] ماوراءالنهرغه توشکان ترکمان‌لارنی *تاجك‌لار اول ترك[9] دیرلار ایردی
بش آلتی[10] آرمه اوتکاندین سونك یرکا سوغه[11] تارتدی تقی جکه‌لاری[12]
قسیق[13] و کوزلاری[14]
اولغ و یوزلاری کچك[15] و برونلاری اولغ بولاباشلادی ترکمان یورتیغه[16] کلیب
اولتورغان[17] ایل‌لاردین اسیر و سوداکر ماوراءالنهرکا کلاباشلادی انلارنی کوردیلار
تقی تاجیك‌لار ترك تیدیلار برونقی ترك‌لارغه *ترك‌مانند تیب آت قویدیلار
انینك معنی‌سی ترك‌کا اوخشار تیماك بولور فرا خلق ترك‌مانند تیب

ایتابیلمادی تقی ترکمان[18] تیدیلار[19] اینال یاوی‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری
قایی قرا خواجه‌نینك اوغلی قورقوت آتا سالور انکش *خواجه و اواشبان[20] خواجه
باشلیق[21] بارجا اوغوز ایلی یغلیب قایی خلقیندین اینال یاوی‌نی پادشاه
کوتاردیلار وزیری[22] قورقوت آتا[23] ایردی[24] قورقوت آتا[25] هر نمرسا تیسا اینال
یاوی انینك سوزیندین جقماس ایردی قورقوت آتانینك کرامت‌لاری کوب

** 1 T_2 جابلغان‌بین قالغان ایل‌لار * 1 Λ یاغیدین قورقوب قجیب 2 * A باردیلار
3 Λ T_1 آز 4 T_1 آری 5 A ایتالینك 6 A (=جبوب) جفوف 7 A طرافنده
* 8 A اوتدی 9 T_2 T_3 تاجیك 9 A ترك‌لار 10 Λ — 11 T_3 تاجیك‌نینك سویغه
12 T_2 انکسه‌لاری 13 T_2 قسغه 14 Λ + اوتدیك ایردی 15 Λ + یردی 16 T_2 یورتلاردین
17 Λ — 18 T — * 19 Λ تورکمان تیدیلار * 20 Λ ضیا خان 21 T_1 + بولوب 22 T وزیر
23 T A — T_3 خواجه 24 Λ — 25 T A —

ایمر اوروغی[1] و تقی بر نجه آز اوروغلار انغا قوشولور ایردی و تقی یازیردین
بر کشی‌نی پادشاه کوتارورلار ایردی یازیر اوروغی و تقی بر نجه آز اوروغلار
انغا

قوشولورلار ایردی موندین میاس قیلینك کوب اوروغ‌دین پادشاه کوتاریب آز
اوروغلار انغا قوشولوب کاه آلتی یتی توب *بولورلار ایردی کاه اوج تورت توب
بولورلار ایردی و تقی[2] بری بری برلان یاغی بولوب جابشورلار ایردی اسیر
قیلورلار ایردی

[Л. 216] اوزلارینددین آرتقان اسیرلارنی ماوراءالنهر بازارکان‌لارینه[3] ساتارلار
ایردی اول وقتدا عراق و خراسان و ماوراءالنهرنینك پادشاه‌لاری
*و سپاهی‌لاری و رعیت‌لاری[4] بارحالاری تات[5] ایردی تات‌دین[5] اوزکا
کشی[6] یوق ایردی سلطان محمود غزنوی‌نینك آتاسی سبك تکین[7] قایی
خلقیندین ایردی *اوزینی[8] ترکمان‌لار[9] اسیر قیلیب سوداکرکا ساتدیلار
و تقی بجنه *اوروغی هم[10] اوزینددین توره کوتاریب سالور ایلی برلان
یاغی بولوب جابیشرلار ایردی بش آلتی آرقه‌غاخا بو ایکی ایل‌نینك اراسیندا
دشمن‌لیق[11] بار ایردی بجنه ایلی سالور ایلینه غالب کلور ایردی انینك اوجون
سالور ایلی بجنه خلقی‌نی[12] ایت بجنه دیرلار بجنه ایلی‌نینك تویمادوق آتلی
بر پادشاهی *بار ایردی اول قوشون برلان کلیب[13] سالور ایلی‌نی جابیب سالور
*قزان آلب‌نینك[14] آناسی

ججاقلی‌نی اولجه‌لاب الیب کیتدی[15] اوج ییل‌دین[16] سونك کدخداسی *انکش
کوب[17] مال *برلان یباریب[18] ججاقلینی قایتاآلدی **بو سوزلاردین عرض اول
کم جابقانلاری

---

[1] так T_2; Л T T_1 — *[2] Л بولوب [3] Л بازارینه *[4] Л — [5] T_2 تاط; تاطدین
[6] Л — [7] Л T_2 تیکان T_3 تکین دیکان [8] Моя конъектура (A. K.); T T_1 اوز; T_2 A اوزکه
[9] A Моя конъектура (A. K.); A ترکمان‌لارنی; другие: ترکمان‌لاری T_3 اوزکا
*[10] A خلقی *[11] Л یمان‌لیق [12] A ایلینی *[13] так A; T_2 بار ایردی
*[14] Л قازان‌نی الیب کلیب T_1 قوشون برله کلیب T T_3 A کلیب کیتب *[15] T T_1 T_2 A
*[16] T_2 بر نجه (sic) انکشی‌کا [17] Л آیدین *[18] так T_3; T Л T_1 T_2 — Л کلتوروب
باریب T A مال برله ایباریب

بیلاتورورمیز کم اوغوز خان کیومرت زمانیندا ایردی *اینال یاوی خان‌نینك [1]
وزیر وکیلی قایی خلقیندین [2] قورقوت آتا [3] ایردی
[Л. 21a] اول بزنینك *بیغامبرنینك آنالاری‌نینك [4] اینیسی عباس اولادینینك
اوغلانلاری بغداد شهریندا بش یوز ییل پادشاه‌لیق قیلدی‌لار
قورقوت [5] انلارنینك زمانیندا ایردی کیومرث برلان عباس اوغلانلارینینك
اراسی بش [6] مینك ییل تورور قوزی یاوی خان اوغوز خان‌نینك [7] بش‌لانجی [8]
اوغلی تورور بس اوزینکز [9] حساب قلینك قوزی یاوی خان [10] برلان قورقوت
آتانینك *خانی اینال‌نینك [11] اراسی نجه [12] ییل بولور [13] ایمدی بز بو ایتلغان
تورت مینك ییل‌دا بربر و آت بآت کم‌نینك بولغانین *و کم‌نینك بولماغانین [14]
بلمای‌تورورمیز *مون‌جا مون‌جا [15] بیلماساك هم باشدین ایاقغاجا صورتی‌نی
بیلاتورورمیز آنی آیتالینك [16] اوغوز ایلی‌نینك یورت‌لاری‌نینك کون توغوشی [17]
اسیغ کول و المالیق و قبلهسی سیرام و قازغورت تاغی و قراجیق تاغی و
تمور قازوغی اولغ تاغ و کچك تاغ که مس‌نینك [18] کانی بولور و کون باتشی
سیر سوی‌نینك ایاغی *یانکی کنت [19] و قراقوم اوشبو ایتلغان برلارنینك ایچندا
اورنیدا تورت مینك *و بش مینك ییل [20] اولتوردیلار تقی قایسی [21] اوروغی
کوب
بولسا اندین پادشاه کوتاردیلار [22] موندق [23] قایی‌دین بر کشی‌نی پادشاه *کوتارورلار
ایردی [24] قایی اوروغی و بیات اوروغی [25] و تقی بش آلتی آز اوروغ‌لار انغا
قوشولورلار
ایردی و تقی سالوردین بر کشی‌نی پادشاه کوتارورلار ایردی سالور اوروغی و

---

*1 Л پیغمبرمیزنینك *4 آتاسی T 3 ایلیدین T_1 2 اینال خان یاوی خان‌نینك Л
— T_2 9 بشنجی T_3 A 8 اوغوزنینك T 7 تورت T_3 6 آتا + Л — A 5 اتلاری‌نینك A
с отметки ⊗ (Л. 206) до этого места — пропуск 10 T T_3 A — *11 Л T_2 اینال
تیب ایتدیلار کم ایرسه حساب قیلسه‌لار تورت + T_2 13 مینك + A 12 خان‌نینك
هم بولسه باشقه باشقه ایتیب T^2 موجا موجا Л *15 — T_2 *14 مینك یل بولوبدور
16 T_2 اما بیان قیلالینك 17 T_2 + طرفی 18 T مس‌کونینك کانی
ایل + T_2 21 — T_3 A *20 یانکی کند A کنت T_2 ایاغی‌نینك کنت Л ینك کیتدر T
کوتاردیلار Л *24 اما T_3 کیم + Л T_1 A 23 قیلور ایردیلار Л 22 هر قیسی‌نینك Л
T_1 T_2 کوتاردیلار ایرسه 25 так Л; T T_1 T_2 —

[Λ. 206] و تقی دیب باقوی خان‌نینك اولغ بیکلاری یازیر[1] ایلیندین
آلان[2] و ارلان دوکر ایلیندین چکس و باشی‌بیك[3] و بیغوبیك و بایندر
ایلیندین مبل[4] خواجه ایردیلار خان بر کون آو آولاب یوری‌تورغاندا[5]
آندین یقلیب یان باش سونکاکی سیندی تقی اندین اولدی قوزی[6] یاوی
آتلی اوغلی بار ایردی[7] آنی پادشاه کوتاردی اوتوز ییل پادشاه‌لیق
قیلیب اولدنیاغه کیتدی * اما اول قوزی یاوی خان بولغاندا[8]
انی[9] کنکاش بیکلاری ایمر ایلیندین کرونجك ایردی سالور ایلیندین تباق[10]
ایردی و تقی سالوردین * انکش‌نینك اوغلی اوتکان[11] و انینك اوغلی قل
ساری
⊗ اوج ارقه وزیر بولدی‌لار یوز یکرمی ییل خانلیق قیلدی و تقی اولدی[12]
اوغوز ایلی‌نینك یورت‌لاری و اندا نجه ییل[13] * و نی[14] روش برلان[15]
اولتورغانلاری
و ترکمان تیب نجوك آت قیولغانی‌نینك ذکری اوغوز خان‌دین
تا قوزی یاوی خان‌غه‌جا نجوك که ایتوق شونداق تورور ایمدی
اینال خان‌نی ایتورمیز * تنکرم بیورسا[16] اینال خان‌نینك زمانیندین تا[17]
بز بو کتاب‌نی * ایتغان جاقغاجا[18] بربر * ایتورمیز تورور[19] بارجاسی راست
تورور هیچ غلطی یوق تورور[20] اما قوزی یاوی خان برلان اینال خان‌نینك
اراسندا * نجه ییل اوتکانی‌نی جزم ایتابیلمای‌میز[21] انداق هم بولسا آز[22] ایتالی
شاید[23] کوب ایتساق * یلغان بولغای[24] تورت مینك ییل بار تورور اندین

---

1 T یازر 2 Λ آلانی T3 — 3 T3 تاش‌بیك 4 Λ T1 T2 T3 A ارقیل 5 T3 A بورکانده
6 T2 قوز 7 T2 + خلقلار * 8 так T2; T قوزی یاوی آتلی اوغلی‌نی پادشاه کوتاردیلار
9 Λ A آنینك T2 — 10 Λ بتاق T3 بوداق A بوراق * 11 T2 انکش دیر
Λ T3 A — انکشی آتلی سالور قازان انینك اوغلی T3 ایردیلار و انینك اوغلی اوزی اوتکان سونك
12 Λ + حقی رحمت‌که باردی + T3 اولاندین‌سونك 13 Λ — 14 Λ نمه
15 T3 — * 16 Λ انشاء الله تعالی 17 Λ + انشاء الله تعالی + T3
آیتقانمیزتورور T1 ایتوق Λ * 19 آیتغونجه T3 * 18 وقت‌غه‌جه Λ T1 18 نور الله
جزم بیلمای‌میز نیجه ییل اوتکانینی T3 * 21 так T1; T 20 T — آیتغومیزتورور T3
سایید کذاب Λ * 24 — Λ 23 آزراق اوکوش Λ 22 بیلمای‌میز نجه یل اوتکاننی Λ
بولغالی

ایجدی‌لار کم
تا تیریکمز اوشبو ایتلغان سوزلاردین
[Λ. 20a] قایتماس‌بز[1] اکر بزدین بولغان اوغلانلار حلال‌زاده بولسالار تا دنیا
آخر[2] بولغونجا بو عهدنامه‌نی اوقوب عمل قیلغای‌لار اکر حرام‌زاده بولوب[3]
یورت‌نی بوزالی تیسالار عمل قیلماغای‌لار تیدی‌لار تقی آتلارین بتیب[4]
مهرلارین باسیب عهدنامه‌نی کون خان‌نینك خزینه‌سیندا[5] قویدیلار
اوغوز خان اولکاندا کون خان یتمیش یاشار[6] ایردی و تقی یتمیش ییل آتاسی
یریندا[7] اولتوروب داد و عدل برلان خانلیق قیلدی و تقی اندین سونك حق
رحمتی‌غه کیتدی کون خان‌نینك اولغ اوغلی قایی‌نینك خان بولغانی‌نینك
ذکری کون خان اولکاندین سونك بارجا اوغوز خان‌نینك نبیره‌لاری[8]
و ایل یخشی‌لاری یغلیب قایی‌نی خان کوتاردیلار اول تقی آتاسی تك
ایلکا عدالت قیلیب یکرمی اوج ییل پادشاه‌لیق قیلدی حق
رحمتی‌غه کیتدی دیب باقوی‌نینك خان بولغانی‌نینك ذکری
قایی خان‌نینك اوغلانلاری کوب ایردی بر اوغلینه اولغ آتالاری دیب
باقوی‌نینك آتین قویوب ایردی اولغ کجك بارجا اتفاق برلان
دیب باقوی‌نی خان کوتاردیلار کونلاردا بر کون دیب[9] باقوی خان خلق‌دین
سوردیکم بو وقتدا اوغوز خان‌نی کورکان کیشیدین کشی بارمو تیب ایتدیلار
بر کشی قالیب تورور سالور ایلیندین اولاش آتلی تیدیلار خان کشی
یباردی[10] اولاشنی کلتورتوب اوغوز خان‌نینك یورتدا تورغاندا[11] نی ایش
قیلاتورغانین[12] و دوست‌لارغه نجوك مروت قیلیب دوشمن‌لارغه نی
طور مدارا قلاتورغانین بربر سوردی اولاش هم بیلکانلاری‌نی ایتدی
اندین سونك اولاش‌غه کوب انعام‌لار بریب ایویکا یباردی

---

[1] Λ قایتمازمیز T_1 جیقماس T_2 قایتمزمیزلار تیب ایدیلار کیم T_3 A قایتماس‌میز
[2] Λ آخرت [3] T_1 بولسه T_2 بولسه‌لار [4] T_1 یازیب [5] так Λ T_1 T_2 T_3 A; T خزینه‌سندین
[6] T_1 یاشینده [7] Λ اورننده T_2 اورنونداه T_3 یورتیده [8] Λ فرزندلاری [9] Λ T_3 —
[10] Λ یباریب [11] Λ تورغانداکی [12] Λ T_3 + و جریك‌کا باراتورغانده نجوك یوری‌تورغانین
T_1 + عسکریکا نجوك حرمت قیلغانین T_2 + و کافرغه بارغان‌ده نیجوك توری‌تورغانین

[Л. 196] قنق‌نینك معنی‌سی عزیز تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور Л

قوشی جره قارجغای اوغوز[1] ایلی‌نینك عهد[2] قیلغانلاری‌نینك ذکری
خان باشلیق[3] بارجا خلق ایتدیلار کم *بر تواز یا اون یا یوز ویا هر نجاقلیق‌نی
اولتورسانکز اوماجه‌سنی[4] اوشبو ایتلغان تك اولاشیب الیش‌سونلار
تقی هر قایسی‌سی اوزنینك[5] اوغلانلاری برلان و نوکرلاری برلان یسونلار و تقی
ایتدیلار کم بر کشی کناه‌کار بولسا اول کشی پادشاه اولتورغان یرکا یاوق بولسا
ویا یراق بولسا اول کناه قیلغان کشی پادشاه‌نینك اوروغیندین بولسا
ویا اوزکا اوروغدین[6] بولسا خان‌نینك بر کشی‌سی باریب انی یارغو قیلسا
انغا خان‌نینك اینی‌سی و اوغلی و بیك‌لاری هیچ کیمرسا قول یاپماسون‌لار
و منی تیب کلیب تورور تیب پوشت پناه بولوب اکر هر کم[7] ارقه بولسالار
اول ارقه بولغان کشی‌نی پادشاه ایشکینه کلتوروب ارقه‌سینه قلیج برلان
جابیب ایکی بولك قیلماق کرك تا کورکان‌کا کوز و اشتکلن‌کا وولاق بولغای
و تقی اول کیم اوغوز نسلیندین و بزوق اوغلان‌لاریندین *بر کشینی[8] پادشاه
قیلغای‌لار ایکی کشی‌نی کوتارمکایلار انینك اوجون خان بر بولسا
ایل توزالور[9] *و ایکی بولسا ایل بوزولور[10] برونغی اوتکان بیلیکلی‌لار[11] ایتب
تورورلار کیم[12] بر قین‌غه ایکی قلیج سیغماس و بر خاتوننی ایکی آر آلیب
اولتورابلماس
و بر یورت‌غه ایکی توره سیغماس بر اولوغ کاغذغه عهدنامه بتیب[13] کون خان
باشلیق اینیلاری و اوغل‌لاری و بیکلاری و *ایل‌نینك قاری‌لاری‌نینك بخشی‌لاری و
یکیت‌لاریننینك یخشی‌لاری[14] *بارجالاری خطدا آتلارین[15] بتیب آنت

---

1 Л T_2 اوغوز خان‌نینك 2 T_1 عزم 3 Л باشلیقلی 4* T اون یا بر توارید و
5 Л اوزی‌نینك 6 Л A اوروغیندین 7 Л کمرسه انکا فنا بولوب T_2 کمرسه
8* T_1 بر 9 так T_2; T Л T_1 T_3 A توزولور 10* Л — بر کمرسه T_2 کمرسه‌نی
11 Л T_2 T_3 A بیلیکلی 12 так Л T_1; T A — بیلکوجی کشی‌لار T_1 کشی‌لار
یازیب T_3 یازیب تورورلار T_1 13* Л T_3 قاری یخشی‌لاری و یخشی T_2 قری یخشی‌لاری و یکیت یخشی‌لاری
14* A قطار ات 15* یکیت‌لاری

[Л. 19a] تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور  قوشى جره لاجين قزيق‌نينك
معنى‌سى *بوكه تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور  قوشى ساريجه
بيكدلى‌نينك معنى‌سى[1] سوزى حرمتلى تيماك بولور تامغه‌سى‌نينك صورتى بو
تورور
قوشى بهرى قارغين‌نينك معنى‌سى آشلى[2] تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو
تورور //
605 قوشى سو بوركتى[3] بايندرنينك معنى‌سى نعمتلى تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى
بو تورور  قوشى لاجين بجنه‌نينك معنى‌سى قيلغوجى[4] تيماك بولور تامغاسى‌نينك
صورتى بو تورور  قوشى آله توغناق[5] جاولدرنينك معنى‌سى ناموسلى تيماك
بولور تامغاسى‌نينك
صورتى بو تورور  قوشى بوغداينق جبنى‌نينك معنى‌سى بهادر تيماك بولور
تامغاسى‌نينك
صورتى بو تورور  قوشى همای سالورنينك معنى‌سى قلجلى تيماك بولور
610 تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور  قوشى بوركت[6] ايمرنينك معنى‌سى
*بايلارنينك بايى[7] تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور قوشى
انجارى[8]
آله يونتلى‌نينك معنى‌سى آله آتلى تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو
تورور *بيشك تيك[9]  قوشى يغلباى[10] اوركيرنينك معنى‌سى يخشى ايش
قلغجى تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور  قوشى بيقو[11] ايكدرنينك
615 معنى‌سى اولغ تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور قوشى
قارجغاى بوكدزنينك معنى‌سى خدمتكار تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى
بو تورور  قوشى ايت‌الغو[12] اوانينك معنى‌سى مرتبه‌سى بلند
تيماك بولور تامغاسى‌نينك صورتى بو تورور قوشى تويغون[13]

---

*1 A — 2 Λ ايشلى T2 اشلى و ناذلى 3 так Λ; T سوربوكتى T1 سوبوكتى‌تورور
سغى T1 سعى قيلغوجى 4 Λ T3 A سو بوركيتى A سو بوكورركونى T3 سو بركوتى T2
انجازى T1 Λ 8 بايلار بايى T1 *7 بوركوت 6 Λ T2 T3 A توغان 5 T1 T2 قيلوجى
نيقو T3 ميقوا 11 T1 T2 يقالباى Λ 10 *9 Λ T1 — انجازنى A انجاز T3 انجابى T2
طويغون A جره قرجغاى T2 13 ايت آلغوجى T3 اوتلكو 12 T1 T2

[Л. 186] اوروغ تیماك بولور ترکمان‌لارنینك اون ایکی یوزلیك و ایکرمی تورت اوماق[1] تیکان‌لاری‌نینك

معنی‌سی *بو تورور[2] اوغوز خان‌نینك نبیره‌لاری‌نینك[3] آتلاری‌نینك معنی‌سی و تامغالاری و قوشلاری‌نینك ذکری ترکمان‌نینك تاریخ بلاتورغان بیلیکلی قاربلارنینك باری‌لاری اوغوز خان‌نینك اون ایکی اورکادا اولتورغان یکرمی تورت

نبیره‌سی‌نینك[4] آتلاری‌نینك معنی‌لاری‌نی و تامغالاری‌نینك نجوك ایرکانینی و قوشلاری

تورغان قوشلاری‌نینك آتلارینی مونداق ایتب تورورلار کیم قایی‌نینك معنی‌سی محکم تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی شونقار بیات‌نینك معنی‌سی دولتلی تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی اوکی[5] القه ایولی‌نینك معنی‌سی موافق تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی کویکنك[6] قرا ایولی‌نینك معنی‌سی هر قیدا اولتورسا خرکاه برلان اولتورغیجی تیماك

بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور قامجی تك [illegible] قوشی کوبك ساری یازیرنینك معنی‌سی ایل‌لار آقاسی تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی تورمطای یاسرنینك معنی‌سی آلدیغه هر[7] نمرسا اوجراسا[8] انی[9] یقار تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی قرغو[10] دودرغه‌نینك معنی‌سی یورت الماق‌نی

و انی سقلاماقنی بیلکجی تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی قزل قارجغای دوکرنینك معنی‌سی توکرك[11] تیماك بولور تامغاسی‌نینك صورتی بو تورور [illegible] قوشی کوجکن[12] اوشارنینك معنی‌سی ایشنی یلدام ایشلاکجی

---

[1] Л آیماق T_2 اویماق *[2] Л — [2] T_2 + کم اوروغلاری تیماك بولور ایمدی
[3] Л فرزندلاری‌نینك [4] Л فرزندلاری‌نینك [5] T_2 اوکمی (?) [6] T_1 T_2 کوینك [7] T بر
[8] T_2 کلسه [9] Л A — [10] Л غرغو [11] T_1 A تورك [12] T_1 کوجکان A کوچکان

В T_3 все изображения тамг — опущены. Фиксировать все, — порой весьма значительные, — различия в изображении тамг технически невозможно.

570 برونغی[1] اوتکان بخشی‌لاری[2] و عمرنی معرکه‌دا *اوتکان[3] یخشی‌لاری[4]
انداق ایتب تورورلار کم اوغوز خان‌نینك آلتی اوغلی‌نینك اصل خاتون‌لاریدین
توغغان[5] نبیره‌لاری[6] یکرمی تورت کشی ایردیلار کون خان انلارنینك
هر ایکی‌سینی بر اورکادا اولتورتدی[7] اون ایکی بولك بولدیلار بو اون
ایکی‌سیندین
توغغان‌لارغه[8] یوزلیك تیدیلار انینك اوجون کم هر نمرسانینك یوزی کیننددین[9]
575 یخشی بولور ایل‌نینك و خلق‌نینك یوزلاریغه توتقان یوزلیك‌لاری تورور تیماك
بولور و تقی اول کیم اوغوز خان‌نینك بر نجه آت قویغان کشی‌لاری و قومادین
توغغان نبیره‌لاری[10] مونلار هم[11] یکرمی تورت کشی‌لار بردیلار بارجاسی‌نینك
آتلارینی
یوقاریدا بر بر ایتب تورورمیز بولارنینك بارجاسی ایونینك تاشقاریسندا
اولتوردیلار اون
ایکی‌سی آت توتوب اولتوردی و اون ایکی‌سی ایشکدا اولتوردی بو یکرمی
580 تورت‌دین[12] توغغان‌لارغه ایماق[13] تیدیلار اصلی اوماق تورور رسم تورور کم[14]
قرا الوس‌نینك بارجاسی سوزنی بتون ایتابیلماس یارتی[15] ایتورلار اوشبو
جاقدا هم بر کشی بر کشی‌دین سورسا ایلینك‌نینك اوماقی نی تورور تیب سوزار
اوماق مغول تلی تورور بو وقتدا قلماق هم اوماق دیتورور اوماق‌نینك معنی‌سی

---

1 Λ اولقی 2 T Λ T_1 یخشی‌لاری 3 Λ اورکان T_1 اوتکوزکان T_2 اوتوکورکان
4 T_2 کدخدالاری *4 A اوتکارکان‌لاری 5 T توقتقان T_2 توقغان A بولغان
6 Λ فرزندلاری 7 T_1 اولتورغوزدیلار 8 T توقتقان‌لارغه T_2 بولغان‌لاریغه 9 T_2 ارقاسندین
10 Λ فرزندلاری 11 Λ کیم 12 T تورتیدین 13 T_2 اویماق 14 так T_1;
T Λ T_3 — 15 Λ یاریم T_1 نقص A یاریمنی

توتدی اوجونجی اورکادا آی خان‌نینك اولغ اوغلی یازیرنی
اولتورتدیلار ساغ یانباشنی اولوش بردیلار یاسر
[Л. 176] 550 * آنی توغرادی قومی آتلارین توتدی[1] تورتونجی اورکادا[2] دودرغه‌نی
اولتورتدیلار ساغ اومجانی[3] اولوش بردیلار دوکر آنی توغرادی
مرده‌شوی آتلارین توتدی بشنجی اورکادا یولدوز خان‌نینك اولغ اوغلی
اوشارنی اولتورتدیلار[4] ساغ[5] اویلوقنی اولوش بردیلار قزیق آنی توغرادی
توروملی آتلارین توتدی آلتنجی اورکادا بیکدلی‌نی اولتورتدیلار ساغ
555 یغرین‌نی[6] اولوش بردیلار قارمین آنی توغرادی قراجیق آتلارین توتدی
سول یانداغی اولکی اورکادا کوك خان‌نینك اولغ اوغلی بایندرنی
اولتورتدیلار سول اویلوقنی اولوش بردیلار بجنه انی توغرادی قازغورت
آتلارین توتدی ایکنجی اورکادا جاولدرنی اولتورتدیلار سول یانباشنی
اولوش بردیلار جبنی آنی توغرادی قانقلی[7] آتلارین توتدی اوجونجی
560 اورکادا تاغ خان‌نینك اولغ اوغلی سالورنی اولتورتدیلار سول * آشقلی
یلکنی[8] اولوش بردیلار ایمر انی توغرادی قال آج آتلارین توتدی تورتونجی
اورکادا آله یونتلی‌نی اولتورتدیلار سول اومجای[9] اولوش بردیلار اورکیر[10]
انی توغرادی تکان[11] آتلارین توتدی بشنجی اورکادا تینکیز خان‌نینك اولغ
اوغلی ایکدرنی اولتورتدیلار سول قاری یلکنی اولوش بردیلار بوکدوز
565 انی توغرادی مارلیق[12] آتلارین توتدی آلتنجی اورکادا اوانی اولتورتدیلار سول
یغرین‌نی[13] اولوش بردیلار قنق انی توغرادی وبجاق[14] آتلارین توتدی

[Л. 18a] اون ایکی یوزلوك[15] و یکرمی تورت آیماق‌نینك * معنی‌سی‌نینك ذکری[16]
ای تینکلاغوجی قاریلار و ای انکلاغوجی یکیت‌لار کونکلینکزنی بو سوز طرفیغه
بیك توتونك و قلاقینکزنی * قوبی‌سالینك[17] تقی بو[18] سوزکا توشونونك ترکمان‌لارنینك

---

* 1 T_1 — 2 (и всюду) T_1 اویده 3 Л اوماجانی T_2 اومه‌جانی A
4 (и всюду) T_1 اولتورغوزدیلار 5 A + قبری 6 Л T_1 T_2 یغرینی A یاغرینینی
7 T_1 قانیکلی T_2 قانکلی 8 * Л اشقلنی 9 Л اوماجانی T_2 اومه‌جانی A
10 Л A اورکر T_2 اوراکیر 11 Л A تیکان T_2 تکه‌نه 12 Л قارولیق
13 A یغرینی 14 A قمجاق 15 T_2 یوزلیك‌نینك و 16 * T_2 معنیسی بوکم
17 * T_2 آشاق سالینك 18 Л —

وقتدا انی سرخی دیتورلار[1] فورجق[2] سوراجیق قراجیق قازغورت
قیرغز[3] تکان[4] لالا مرده‌شوی[5] سایر ایمدی بر نجه ایللار کیم
اوغوز خان انلارغه آت قویوب ایدوق[6] اوغوز خان[7] نسلیندین ایرماس‌لار
انداق هم بولسا شول تویدا بار ایردی اول سبب‌دین آتلارینی نامه‌دا
بتی‌تورورلار[8] آتلاری بولار[9] تورور کیم قانقلی [Л. 17a]
و قبجاق[10] و قارلیق و قال آج کون خان‌نینك اینی‌لاری و
اوغلانلاریغه اورون *برکان‌نینك ذکری[11] ایمدی اون ایکی
اورکادا[12] اولتوروب اولوش *الغان کم و اول اولوش‌نی[13] توغراغان
کم[14] تاشقاریدا آتلارین *توتوب اولتورغان کم آنلارنی بیان[15] قلالینك[16]
آلتون اورکانینك[17] تورینداکون‌خان اولتوردی بارجه ایل[18]
یخشی‌لاری اتفاق قیلیب قوی‌نینك باشین و ارقاسین قویروقلی[19]
اوجاسین *و بغرین اوجانینك اوستیندا قویوب[20] کون‌خان‌نینك
آلدیندا قویدیلار هم کم خان بولسا اولوش‌لاری[21] بو[22] بولسون تیدیلار[23]
اورکانینك[24]
ایچکی[25] ایشکیندا ارقیل خواجه اولتوردی توشنی انینك الدیندا قویدیلار
تقی هم کم وزیر بولسا انینك اولوشی بو[26] بولسون تیدیلار[27] ساغ قولدا[28] اولکی
اورکادا کون‌خان‌نینك اولغ اوغلی قایی‌نی[29] اولتورتدیلار ساغ اشقلی
ایلکی[30] اولوش بردیلار بیات انی توغرادی سورقی آتلارین توتدی *بو
وقتدا[31] انی سرخی دینورورلار ایکنجی اورکادا القه ایولی‌نی اولتورتدیلار
ساغ قرایلکی[32] اولوش بردیلار قرا ایولی انی توغرادی لالا آتلارین

---

1 Л دیرلار 2 Л T_1 T_3 A قورجیق T_2 قوارجیق 3 T_2 قیزغیر 4 A تکا 5* A سرده
6 Л T_1 T_3 ایردی T_2 تورور ازلار A تورور 7 Л اوغوز خان‌نینك
8 Л T_1 T_2 T_3 بتنیب‌تورورلار 9 T_1 T_2 بو 10 A قمجاق 11* T_2 برکانینی ایتالینك
12 T_1 A اویده 13* T_2 الغانلار 14 T_2 کملار تزور 15* T_2 کملار تزور و آنی
توتقانلار کیملار تزور اولارنینك هم بولغانی 16 T_2 + انشاء الله تعالی اما
17 T_1 اوی‌نینك 18 T_2 خلقلارنینك 19 Л قویروق 20* A —
21 Л T_1 T_2 اولوش 22 T_1 T_2 شول 23 T_1 دیدیلار T_2 تیب آیدیلار و ینه
24 T_1 A اوی‌نینك 25 T_2 ایچ 26 T_1 T_2 شول 27 T_1 دیدیلار T_2 تیب آیدیلار و ینه
28 T_1 یانیندا‌ق T_2 ایلکینده 29 A قینی 30 Л یلیکلی T_1 T_2 یلیکنی A یبلکنی
31* A — 32 A قری یلکنی

یی‌تورسونلار بز اوغوز خان‌نینك ایتاکیندین یایلغان اوغلان‌لارنینك
آتلاری‌نی ایتالینك اول هم ایتیب ایردوك انداق هم بولسا اوغلانلارین
و نبیره‌لارین و بارجالارین بر یردا ایتماق‌نی مناسب کوردوك[1] اوغوز خان‌نینك
اولغ اوغلی‌نینك آتی کون خان و اندین کجکی‌نینك[2] آتی آی خان
و اندین کجکی‌نینك آتی یولدوز خان و اندین کجکی‌نینك آتی کوك خان و
اندین
کجکی‌نینك آتی تاغ خان و اندین کجکی‌نینك آتی تینکیز خان بو التی‌سی‌نینك
هر قایسی‌سی‌نینك آدمی خاتونلاری‌دین بولغان تورت اوغلی بار ایردی
کون خان‌نینك اولغ اوغلی‌نینك آتی قایی[3] و ایکنجی بیات و اوجونجی
القه ایولی[4] و تورتونجی قرا ایولی[4]
آی خان‌نینك اولغ اوغلی‌نینك آتی یازیر[5] و ایکنجی یاسر[6]
[Л. 166] و اوجونجی دودرغه و تورتونجی دوکر یولدوز خان‌نینك اولغ
اوغلی‌نینك آتی اوشار و ایکنجی قزیق و اوجونجی بیکدلی و تورتونجی
قارقین[7] کوك خان‌نینك اولغ اوغلی‌نینك آتی بایندر و
ایکنجی بجنه و اوجونجی جاولدر[8] و تورتونجی جبنی تاغ خان‌نینك
اولغ اوغلی‌نینك آتی سالور و ایکنجی ایمر[9] و اوجونجی اله[10] یونتلی
و تورتونجی اورکیر[11] تینکیز خان‌نینك اولغ اوغلی‌نینك آتی ایکدر
و ایکنجی بکدز[12] و اوجونجی اوا و تورتونجی قنق اوغوز خان‌نینك
بو *آلتی اوغلی‌نینك[13] قومادین بولغان اوغلانلاری‌نینك آتلاری‌نی
ایتالینك اما قایسی اوغلیندین بولغانی معلوم ایرماس
*کنه کونه[14] توریاتلی کرایلی سلطانلی اوقلی کوکلی
سوجلی خراسانلی[15] یورتجی[16] جامجی[17] تورمجی[18] قومی[19] سورقی بو

---

[1] Л + ایمدی [2] (и всюду) Л T_2 کیجك نینك T_1 کیجی‌سی‌نینك [3] Л قای خان [4] Л T_1 T_2 T_3 اویلی [5] T_3 یانر [6] T_2 یابیر T_1 یابرد A داسر (без точек!) [7] T_1 T_2 T_3 A قرقین [8] T_1 T_2 جاودیر T_3 جودر A چاولدور [9] так Л T_1 ; T ایمرو T_2 آیمیر T_3 آیمر [10] Л T_1 T_2 T_3 آله [11] T_2 اواکیر A اورکر [12] Л بوکدوز T_1 بوکدیز *[13] Л — *[14] T_1 A کنه‌کوز [15] A یرسانلی [16] Л T_1 یورنجی T_3 بورتومی [17] Л جاپیج T_3 جاجی [18] T — [19] A قومجی

تورت اوغل بولوب *بارجاسی یکرمی تورت پادشاه‌زاده بولوب[1] سیز
آلتینکیزدین باشقه و من اندین فورقاتورورمن دنیالیك اوجون اغزلارینکیز
آله بولور تیب کون خان ارقیل[2] خواجه‌نینك سوزینی قبول قیلیب اولغ
قورالطای قیلدی بخشی و یمان خلق‌نینك بارجاسی کلکاندین سونك
اول اوغوز خان‌دین قالغان ولایت‌لار و ایل‌لار و اولوك *مال‌لارنینك و[3] *تیرك
مال‌لارنینك[4] بارجاسنی بو ایتلغان اوتوز پادشاه‌زاده‌لارنینك اولغینه اولغ‌جا و
کچکینه
کچك‌جا بردی بو یکرمی تورت اوغل آدمی خاتون‌لاردین بولغان ایردی مونلاردین
اوزکا قمالاردین بولغان هم اوغلانلار کوب ایردی انلارنینك هم احوال‌لاریغه[5]
لایق نمرسالار بردیلار اندین سونك اوغوز خان قیلدورغان[6] آلتون ایونی
تکتوردی *اونك یاقدا[7] آلتی آق اورکا[8] و سول یاقدا[9] آلتی آق
اورکا تکتوردی و تقی اونك یاقدا باشینه آلتون تقوق برکتکان
قرق قلاج اغاجنی تکتوردی *و سول یاقدا باشینه کوموش تقوق برکتکان قرق
قلاج اغاجنی تکتوردی[10] و تقی خان یارلقی برلان بزوق اوغلانلاری
[Л. 16a] نوکرلاری برلان آلتون تقوقنی *اوچ اوق اوغلانلاری نوکرلاری برلان کومیش
تقوقنی[11] آت برلان جابیب
آتدیلار تقوق‌لارنی اورغان کشی‌لارغه کوب انعام‌لار بردی کون خان[12] آتاسی‌نینك
قیلغانیغه عمل
قیلیب توقوز یوز یلقی و توقوز مینك قوی اولتورتدی و توقوز بولغار
حوض‌غه عرق تولتورتدی و توقسان[13] بولغار حوض‌غه قمیز سالدورتدی[14]
عرق کیجه و کوندوز عیش عشرت قیلدیلار اوغوز خان‌نینك اوغلانلاری
و نبیره‌لاری‌نینك[15] آنلاری‌نینك ذکری ایمدی[16] انلار ایچیب

---

*1 Л — 1 A + تورور 2 Л ایرقیل *3 (все списки) مال‌لار *4 так Л T_1 A; T T_3 — 5 Л T_3 احوالیغه 6 T_1 ایت‌تورغان T_2 T_3 سالدورغان *7 T_1 T_2 ساغ یانیده 8 (и всюду) T_1 اوی 9 (и всюду) T_1 یانیده *10 так Л T_1 T_2; T T_3 — *11 так Л T_1; T T_2 — A توقسان 12 T — 13 Л T_1 A اوچ اوق نوکرلاری برلان کومیشی تقوقنی 14 A تولتورتدی 15 так T_1 T_3; T T_2 فرزندلاری‌نینك Л نبرلاری‌نینك 16 Л —

قیلسونلار دنیا آخر بولغونجه بزوق‌نینك بر بخشی‌سی پادشاه بولسون
اوزکالاری اونك‌دا اولتورسونلار اوج اوق‌لار سول بولسون‌لار
ایونینك سول طرفیندا اولتورسونلار و دنیا آخر بولغونجه نوکرلیکیکا[1] راضی
بولسونلار تیب ایتدی و بوز تقی اون[2] التی ییل پادشاه‌لیق قیلیب
حق رحمتیغه باردی * اوغوز خان‌نینك اولغ اوغلی کون
خان‌نینك پادشاه‌لقی‌نینك[3] ذکری[4] اوغوز خان‌نینك[5] اویغور تیب آت
قویغانی[6] جماعت‌نینك اولغی و آق سقالی‌نینك اوغلی بار ایردی * ارقیل[7]
خواجه آتلیق اوغوز خان آتاسی تختیندا اولتوروب تا اولکونجه
وزیر وکیلی اول ایردی[8] عاقل و دانشلی و کوب بیلیکلی کشی ایردی
و کون خان[9] تقی آنی وزیر[10] قیلیب تا اوزی اولکونجه انینك سوزینه
عمل قیلور ایردی ارقیل خواجه اوزاق عمر تابدی کونلاردا بر کون خان یلغوز
اولتورغاندا ایتدی آتانك یوزدا اون التی ییل یازنینك اسغیندا
سایه‌دا اولتورمای و قیش‌نینك ساوقیندا ایودا اولتورمای
فلج اوروب کوب یورت‌لارنی[11] آجیب سیز آلتینکیزغا قویوب کیتدی
اکر سیز[12] آلتینکیزنینك و سیزلاردین بولغان‌لار بارجانکیزنینك
آغزینکیز بر بولسا اوزاق ییل‌لار و کوب کونلار بو یورت‌لار قولونکیزدین
جقماس اکر آغزلارینکیز بر بولاسا اولجا[13] یورتینکیز دا [Л. 156]
کیتار و بایری یورتینکیز دا کیتار و مالینکیز[14] جانینکیز دا[15] کیتار تیدی[16] کون‌خان
ایتدی آتامغا کنکاش براتورغان ایردینکیز آتام اورنیغه ایمدی آتام‌سیز
سیز نی ایشنی اوخشات‌سانکیز من انی قلایین[17] تیدی ایرسا ارقیل[18] خواجه
ایتدی اوغوز خان‌دین کوب یورت‌لار و شهرلار و ایل‌لار و اولوك
مال‌لار و * تیرك مال‌لار[19] فالیب‌تورور سیز آلتی اوغول‌نینك هر برینکیزدین

---

[1] так T_3 A; T نوکرلیك Л نوکرلیکا [2] T_1 — [3] A خان بولغانی‌نینك [*4] T_1 —
[5] Л T_3 اوغوز خان [6] T Л T_1 A قویغان [7] Л آرقیل [*8] T_1 — [9] T کون خان‌نینك
[10] T_1 وزیر وکیل [11] Л + آلدی [12] Л سنرنینك [13] T_1 اولچه بولوب [14] Л + و
[15] Л هم [16] так Л T_1; T — [17] Л A قلورمن T_1 قبول قیلورمن [18] Л آرغیل [*19] Л —

توقوز مینك موی و *توقوز یوز[1] ییلقی اولتوردی[2] بولغاریدین توقسان
توقوز حوض قیلدردی[3] توقوزیغه عرق و توخسانیغه قمیز تولتوردی[4]
بارجا نوکرلاری‌نی جاقریب کلتوردی[5] اول آلتی اوغلیغه کوب نصیحت‌لار ایتیب
و بیکلار[6] اورکاتیب یورت‌لار و شهرلار و ایل‌لار و انعام‌لار بردی بو بیت‌لارنی
انینك وصفندا ایتیب تورور شعر[7] اوغوز ییلدی اول تویدا جیرغامیشی *
بو التی اوغلنی سیورغامیشی * بولار کورساتیب ایردی مردانه‌لیق *
آتا برلان کوب تورلی فرزانه‌لیق * آتاغه[آنلر][8] بس قیلدیلار یارلیق * اوروش
کون[لرین] دا بارجاسی یارلیق *
اندین سونك بارجا نوکرلاری‌نینك آتقان و جابقان و قیلغان خدمت‌لاریغه لایق
شهرلار و سرحدلار و کیندلار و انعام‌لار بردی تقی اوغلانلاریغه ایتدی سیز اوج
اولغینکیز آلتون یای‌نی[9] تایب کیلتوردینکیز تقی انی بزوب اولشتنکیز[10]
سیزلارنینك
آتینکیز بزوق بولسون[11] سیزلاردین بولغان[12] اوغلان‌لارنی هم تا
قیامت‌غاجا بزوق تی‌سونلار اوج اوق[13] کلتورکان اوج کنجك اوغلینی
و اندین بولغانلارنی بو کوندین تا دنیا آخر بولغونجه اوج اوق تیسونلار
یای و اوقنی که[14] تابیب کلتوردینکیزلار اول[15] کشیدین بولادی و تنکریدین[16]
بولدی
بزدین برون *اوتکان خلق‌لار[17] یای‌نی پادشاه اورنیندا بلیب‌تورورلار اوق‌نی
ایلجی یریندا انینك اوجون کم[18] یای اوقنی‌قایسی طرفغه تارتیب یبارسا اوق
انقا بارور ایمدی من اولکاندین سونك کون خان[19] میننك تختیمدا اولتورسون
[٨. 15a] اندین سونك بزوق نسلیندین هر کم قابل بولسا خلق آنی پادشاه

---

*1 A اوج مینك 2 Л سویدی 3 так T_3 A; Л $T T_2$ قیلدورب T_1 4 Л تولدوروب A تولدوردی *5 447 строка — одиннадцатисложные стихи, строки 448—449 — рифмованная проза. 6 A بیكلاركه 7 A بیت 8 Добавлено в квадратных скобках для размера; это тоже одиннадцатисложные стихи. 9 так Л; $T T_1$ یای 10 T_1 آلوشدینکز 11 Л + تیب 12 Л قالغون 13 Л اوق‌نی 14 Л بس 15 Л + ایشی 16 A خدادین *17 Л اوتکانلار 18 Л — 19 Л T_1 A —

[Л. 14a] اوتکاندین سونك اوج اولوغ اوغلی کون و آی و یولدوزنی جارلاب
ایتدی یات یورتغه[1] کلیب من ایشم کوب آو آولاماققا قولوم یتشمای تورور
کون توغشی طرفیندا فلان جولنینك آوی کوب ایرمیش تیب اشیتدم اوز
نوکرلارینکز
برلان اندا باریب[2] اوتو سوقرب کلینك‌لار تیدی اندین سونك اوج کجك
اوغلی کوك[3]
و تاغ و تینکیز بو اوجوسینی جارلاب اقالارینه[4] ایتقان سوزنی ایتیب کون باتیشی
طرفیغه یباردی بر نجه کوندین سونك اوج اولغ اوغلانلاری بر آلتون یای
برلان
کوب آونی خان الدیغه کلتوردیلار اوج کجك اوغلانلاری تقی اوج آلتون اوق
برلان کوب آونی کلتوردیلار اول[5] آونینك ایت‌لارینه کوب ایت‌لار و تورلوك
اش‌لارنی قوشوب خلق‌نی جاقریب یای‌نینك[6] و اوق‌نینك تابلغانینی[7] ایرم قیلیب
اوزلاریکا وایتابردی[8] اوج اولغ اوغلی یای‌نی سیندرب آلیشدیلار اوج کجك
اوغلی هر قایسی بر اوق‌نی آلدیلار الغان ولایت‌لاردا کوب ییل‌لار
توروب دوشمن‌لارینی[9] یوق قیلیب[10] دوست‌لارینی سیلاب باشی سیرام ایاغی
مصرغاجا الغان ولایت‌لاری‌نینك بارجاسینه حاکم‌لار قویوب قایتیب اوز یورتیغه
توشدی اوغوز خان‌نینك یورتینه کلیب توی قیلغانی‌نینك ذکری اوغلان‌لارم
خلقم برلان ایسن و امان باریب کلدیم تیب اولغ توی براغین قیلیب برخرکاه
یساتتوردی بارجا اغاج‌لاری‌نینك تاشینه آلتون قابلادی لعل و یاقوت
و زمرود و فیروزه و در برلان مرصّع قیلدوردی بو بیت‌نی[11]
اول ایونینك وصفندا ایتیب تورورلار بیت[12]
[Л. 14б] * بر ایو تیکتی آلتوندین اول شهریار * کیم اول ایو فلك ایوندین قیلدی عار *

---

1 Л یورتیغه 2 T بریب 3 T (и другие списки) کوك حان 4 Л اولوغ
5 Л — اوغلانلارینه 6 T یای‌نی 7 A تابیلغانیغه 8 Л T_1 قایتب بردی
9 так Л; T T_1 دوشمن‌لارنی 10 Л ایتیب 11 Л میثلی 12 T_1 —

لکتونی تختیندا اولتورتدیلار اول هم اوں ایکی ییلدین سونك اولدی *اندین سونك[1]

اول یورت قال آجلارنینك قولیندین جقدی اوزکا کشیکا توشدی اندین سونك قال آجلار نوکر بولدیلار قال آجلارنینك پادشاهلیقی اوّلیدین تا اخری‌غه‌جا الیك تورت ییل بولدی ایمدی قال[2] آجلارغه بولوب ایتاتورغان سوزمیزنی قویغالی *مونجاقلیق ایتدوك[3] یتار[4] اوغوز خان تلاشدین[5] اوتوب سمرقند و بخاراغه کلیب آمو[6] سویدین اوتوب خراسانغه باردی اول جاقدا ایران یورتیندا یخشی پادشاه یوق ایردی *کیومرث اولوب ایردی[7] هوشنكنی هنوز پادشاه کوتارمای تورور ایردیلار انداق وقتنی عرب *ملوك الطوایف[8] دیر معنی‌سی بو کم هر بر توب ایلدا بر توره

دیماك بولور ترکلار انداق وقتنی ایو باشیغه قرا خان دیرلار معنی‌سی هر ایودا قرا

کشی بر[9] خان بولیب‌تورور هر ایوکا بر خان تیماك بولور اول جاقدا ایران یورتی

شونداق ایردی خراسانی الدی اندین اوتوب عراق عجم و عراق عرب و آذربیجان

و ارمن و شام و مصرغه‌جا آلدی بو آیتلغان ولایت‌لارنینك بر نجه‌سینی

*اوروشیب و بارجاسینی[10] باقیندورب اوزیکا تعلق قیلدی اوغوز خان شام ولایتندا تورغاندا

پنهانی بر نوکری‌نینك قولینه بر التون یای و اوج اوقنی بردی تقی ایتدی یای‌نی کون

توغشیندا بر جولدا کشی ایاغی یتماس بردا تورپاقده کوموب بر اوجینی جقاریب قویغیل و اوق‌لارنی کون باتشی طرفی‌غه ایلتب یای‌نی نجوك قوسانك انی شونداغ

قویغیل تیدی اول کشی یارلیققه عمل قیلیب کلدی *بو واقعه‌دین[11] بر ییل

---

1 Λ — 2 Λ + تیدی 3 Λ مونجه آیدوق T_1 4 T_1 بولور آن جاقلی آیتدوق 5 так Λ T_1 A; T تلاشیندین 6 Λ عمو 7* T_1 — 8* T A ملوك طوایف 9 T باری 10 так Λ T_1 T_2 A; T — T_3 — 11* T_1 — بونجه‌سینی

[Λ. 13a] پادشاه قیلدیلار و مردان یلدام و آتقوجی یکیت ایردی اما عقلی هیچ یوق
ایردی بو غایتدا کیم بر کون کورنشدا اولتورغاندا بیکلارینه باقب ایتدی
اصفهان‌نی فلان‌نی سنکا بردم قزمین‌نی[1] سنکا بردم شونداق تیب خراسان و
عراق و روم‌نینك آنجه *بیله تورغان[2] شهرلاری‌نینك بربر آتلارین توتوب
نوکرلارینه اولاشتوردی *تنکریم برسا سیزلارکا برایم[3] تیمادی *مونداق تیسا
تیشك
بولماس ایردی[4] منینك ولایت‌لارم تورور سیزلارکا بردم تیب تعظیم قیلدوردی
و بر کون بر دادخواه کلیب یوکنیب ایتدی کیم سوداکرمن بو کیجه فلانجه
مینك تنکه‌منی اوغری[5] آلیب تورور تیدی[6] اندین[7] نی یرنینك فرزندی‌سن
تیب سوردی سوداکر اصفهانلیق‌من[8] تیدی *انغا ایتدی[9] تنکه[10] اوجون سنکا
اصفهان‌نینك داروغه‌لقین بردم تیدی تقی دیوانغه حکم بتی[11] تیدی
دیوان اصفهان‌نینك داروغه‌لقینی سوداکرنینك آتیغه بتیب مهر قیلیب
قولیغه بردی سوداکر قورققانیندین[12] سوز ایتابیلمای یارلیق‌نی الیب باشیغه
سنجدی کورنشدا اولتورغان خلق هم قورقنج‌دین هیچ نمرسا ایتابیلمادیلار
بر عاقل بیکی بار ایردی اول ایتدی پادشاهم مونغا اصفهان‌نینك داروغه‌لقین
بردینکز بو کشی اکر موندین اصفهانغه یالغوز بارسا سیزنینك آتنکیزغه
یمان بولور بو کشی‌کا اولجاقلی نیمرسا برینکز کم قوشلی و نوکرلی بولوب
بارغای تیدی
*اول بد بخت‌نینك[13] کونکلیکا *بو سوز یخشی کلیب[14] یوز مینك تنکه انعام
قیلدی و
تقی بر یمانلغی بو کیم قال آج خلقی‌نینك یخشی کشی‌لارینی بیکناه اولتوراباشلادی
[Λ. 13б] ایل یخشی‌لاری یغلیب *کنکاش قیلیب[15] مردان‌نی اولتوریب عوض تیکان‌نی

---

[1] Λ غزمین‌نی T₁ قازوین‌نی A قزوینی فلانی *[2] так Λ A; T کشی بیلان
*[3] Λ انشاء الله A تنکریم بویورسه سزلارکه براین [3] T₁ T₂ برایین *[4] Λ A —
[5] A اوغرلاب [6] так Λ; T T₁ A — [7] Λ + سوردی [8] Λ آیدی من اصفهان‌نینك
ایلی‌دین‌من T₁ اصفهان‌لی بولورمن *[9] Λ — [9] T₁ آیدیکیم [10] T₁ A تنکانك
[11] Λ بتب T₁ بیتدی [12] T Λ قورقانیندین *[13] Λ آنینك *[14] T₁ معقول کیلدی
*[15] Λ —

[Л. 126] الدین آتلی *بر مسلمان[1] پادشاه بار ایردی[2] محمد باریب انغا نوکر
بولدی بر نجه ییل دین
سونك اولغ بیك بولدی هندوستان تیکان بولك بولك کوب[3] یورت بولور
بهار آتلی
بر یورت بولور کشمیر یقینندا بولور قطب الدین محمد بختیارنی *ایلغار[4]
باشی قیلیب[5]
380 انغا یباردی محمد بختیار بهار یورتینی آلدی بهارنینك *آفتاب جقارینداا[6]
تقی بر یورت بار ایردی انینك اولغ شهری نینك آتی لکمیر ایردی[7]
انینك توقسان یاشار
پادشاهی بار ایردی *آتا آتادین اول یورت نینك پادشاهی ایردی باریب
اول یورتنی[8] الدی نجه ییللاردین بری یغیشتورغان خزینهسی[9] قولینه
توشدی
لکمیرنینك تمور قازوق طرفینداا بر اولغ شهر بار ایردی لکتونی آتلیق باریب
385 آنی تقی[10] آلدی و خطبهنی اوز آتیغه اوقوتوب و سکهنی اوز آتیغه سوقتوروب[11]
لکتونی شهرینی پای تخت قیلیب اولتوردی قال آج ایلیندین اون مینك کشی
انینك قاتیغه[12] یغلدی لار کوب ییللار اندا توردی لکتونی برلان تبت نینك
** اراسی[13] آتلیق کشی بر یاتیب باراتورغان *یر بولور[14] اما بر بلند تاغی
بولور
بر یولی بولور[15] بر آتلیق[16] یورور[17] ایکی آتلیق[16] یناشیب[18] یوری بلماس
محمد بختیار
390 اون مینك آتلیق و اوتوز مینك پیاده برلان اوشول یولدین باریب تبتنی
جابیب کلدی تقی بر نجه کوندین سونك وفات بولدی[19] بارجا قال آج خلقی
یغلیب شیران تیکان نی پادشاه قیلدیلار اول اولکاندین سونك مردان تیکان نی

---

*1 Л — 2 Л + مسلمان ایردی 3 так Л T1 T2; T — 4 T1 لشکر *5 T2 —
6 Л چیقار یرینده *6 T1 کون توغارینده T2 کون جقار طرافینداه T3 کون چقارنده
7 так Л; T — 8 Л + هم *8 A باریب 9 так Л; T T1 خزینه 10 Л هم
11 Л سالدریب 12 T1 قاشیغه 13 A اراسنده *14 T2 یول ایردی
15 A بار تورور 16 Л T1 آطلی **17 Л آراسیده آطلیق یورور ایردی
18 T1 — 19 Л A تافدی T1 تابتی

[Λ. 12a] ایلکا جار[1] قیلدوردی ایران ساری یوروب تورورمن نجه ییللیق غملارین
یسونلار تیب. ایکنجی ییلی[2] آتلاندی تقی تلاش شهریغه کلدی، خان‌نینك
لشکری
کینندا[3] قویغان کشی‌لاری بار ایردی آریغان و آجغان و اداشقان وتیکان‌نی
الیب کلسون تیب اول کشی‌لار لشکر سونکیندا قالغان بر ایولیك کشی‌نی
365 خان آلدیغه الیب[4] کلدیلار خان اول کشی‌دین سوردیکم نی اوجون کین
قالیب ایردینك
تیب اول[5] ایتدی کونلکیم‌نینك[6] آزلقیندین *لشکرنینك سونکیندین[7] کلاتورور
ایردوم خاتونوم[8] حامله ایردی[9] توغوردی آجلیق سببندین آناسی‌نینك سوتی
اوغلانغه یتشمادی[10] کلاتورور ایردم سونینك یقاسیندا* کوردم که[11] بر
شغال بر
قرغاول‌نی[12] الدی[13] اغاج برلان شغال‌نی اوردم ایرسا قرغاول‌نی[12] تاشلاب
قاجتی
370 انی آلیب کباب قیلیب خاتونومغا بریب توروب[14] ایردم سونك‌دا قویغان
کشی‌لارینکیز یولقوب آلیب کلدی‌لار[15] خان فقیرغه آت و آزوق و مال
بریب بو
*جریك‌کا بارماغیل[16] تیب قال آج تیدی بارجا قال آج ایلی شول کشی‌نینك
نسلیندین
تورورلار بو وقتدا خلج دیتورورلار ماوراء النهردا کوب تورور ایماق ایلینه
قوشولاتورورلار خراسان و عراق‌دا هم کوب بولور انلار جغتای ایلینه
قوشولاتورورلار
375 بلخ غه[17] تعلق غور تیکان شهردا اولتورغان قال آج‌لاردین آتی محمد لقبی بختیار[18]
بر بهلوان یکیت[19] بار ایردی هندوستان‌نینك دهلی تیکان شهریندا قطب

---

[1] так Λ T$_1$ A; T T$_3$ جاره T$_2$ جاری [2] Λ A ییل [3] Λ آرتنده [4] T — [5] Λ T$_1$ + کشی
[6] Λ اولاغم‌نینك T$_3$ کون‌لیغم [7] Λ کیبین * [8] Λ + هم [9] Λ + اوغول T$_2$ + اوغلان
[10] Λ یتمادی [11] A کوردوم ایرسه [12] T$_1$ سولکین‌نی [13] A + یماکا مشغول بولدی
[14] Λ — [15] A + تیدی [16] так T$_1$; T Λ بارماغین T$_3$ برماغیل T$_2$ * جریکدین
[17] T بلخ [18] Λ + تیکان [19] Λ —

[Л. 116] هیچ کم مندین قالماسون تیب[1] باریب غورنی الدی ایرسا یل کلیب یاز بولدی

لشکرنینك سانین الدی بر نجه کشی کم کلدی انلارنی سوردی هیچ کم بیلمادیلار

بر نجه کوندین سونك اول[2] کشی‌لار خان خدمتیغه کلدیلار[3] خان انلارنینك اخوالین

سوردی ایرسا ایتدیلار کم *بر نجه کشی لشکرنینك سوندیندین کلانورور ایردوك[4]

350 تاغ ایچندا بر کیجه اولوغ قار یاغدی اندین سونك *یوری‌بلمای اوشول یردا یاتتوق

آتلاریمز و تیوه‌لاریمز بارجاسی اولدی بهار بولغاندین سونك[5] پیاده کلاتورورمیز

تیدیلار خان حکم قیلدی اول جماعت‌کا قارلیق دیسونلار تیب

بارجا قارلیق ابلی انلارنینك نسلیندین تورور اندین اوتوب کابل و غزنین‌نی الدی اندین سونك[6] کشمیر اوستیکا یوردی اولجاوداً[7] کشمیرنینك پادشاهی‌نینك

355 آتی یغما ایردی کشمیرنینك محکم تاغلاری[8] اولوغ سولاری کوب بولور[9] یغما انغا[10] ارقا بریب اوغوز خان‌غه باقینمادی بر ییل اورشتیلار ایکی طرفدین کوب

کشی لار اولدی عاقبت *اوغوز خان[11] کشمیرنی الدی تقی یغمانی اولتوردی لشکرینی

قتل عام قیلدی بر نجه وقت اندا توروب[12] قایتب بدخشان اوستی برلان سمرقند

کلدی اندین مغولستان‌غه باریب ایوی‌غه[13] توشدی اوغوز خان‌نینك ایران

360 و شام و مصر ساری یورکانی‌نینك ذکری بر ییل یورتیندا توروب ایکنجی ییل

---

1 Л + یورودی T1 + ایرسه 2 Л + قالغان 3 так Л T1 T2; T A باردیلار *4 A — تاغغه Л 10 ایردی + Л 9 بار ایردی و + A 8 اول وقتده Л 7 *5 T1 — 6 T A — بولدی آندین سونك Л 12 ایوی T 13 *11 так Л; T T1 T3 A —

قتلی قیالی‌نینك اوغلی ایدکی بی تیکان ایردی اندین سونك منغت یورتی تیدیلار تاریخ مینك تقی قرق‌دا ارقه طرقندین ماللق ایلیندین پادشاهی‌نینك آتی اورلوك اون مینك ایولیك کیلیب منغت یورتندا

اولتوردی بو کون تاریخ منك‌دا یتمیش بردا و سچغان یلی تورور ایمدی
330 [Л. 11a] اول یورت‌نی قلماق[1] یورتی دیتورورلار بلی بو دنیا بر رباطغه اوخشار آدم فرزندلاری کاروانغه اوخشارلار بری[2] کوچار بری[3] قونار اوغوز خان ایت براق خانغه باستورغاندین اون یتی ییل سونك تقی آتلانیب باریب ایت براق خان برلان اوروشوب باسیب ایت براق خان‌نی اولتوروب یورتینی الیب مسلمان بولغان‌لاریغه تکمای[4] قویوب[5] تنکریغه ایمان کلتورماکلارینی
335 اولتوروب اوغلانلارینی اسیر قیلیب قایتیب ایوی‌کا توشدی اوغوز خان‌نینك توران و هندوستانغه یورکانی‌نینك ذکری اوغوز خان تمام مغول و تاتار ایلی‌نینك لشکرینی جمع قیلیب تلاش و سیرامغه کلدی تاشلند و سمرقند و بخارا پادشاه‌لاری صف تارتیب اورشا بلمادیلار اولغ شهرلارکا و محکم قلعه‌لارغه برکیندیلار[6] اوغوز خان سیرام و تاشکندنی اوزی قباب الدی ترکستان
340 و اندجانغه اوغلان‌لارینی یباردی آلتی آی‌دا ترکستان برلان اندجان‌نی الیب آتاسی خدمتیغه کلدیلار اوغوز خان بو ایتلغان ولایت‌لارنینك بارجاسیغه داروغه‌لار قویوب سمرقند ساری یوردی تقی سمرقندنی الیب داروغه قویوب بخاراغه باردی بخارانی هم الیب *داروغه قویوب[7] بلخ[8] باردی بلخ‌نی هم الیب داروغه قویوب[9]

غور ولایتی‌نینك اوستیکا یوردی قیش ایردی کونلار یمان ساوق ایردی
غورنینك[10] تاغلاریغه[11]
345 قار کوب توشوب ایردی لشکر خلقی *یورماکا قینالدیلار[12] خان حکم قیلدیکم[13]

---

[1] так A; T قیلماق Λ T_1 T_2 قالماق T_3 قلمق [2] T_1 بر کون [3] T_1 و ینه بر کون [4] Λ T_3 A تیکمادی [5] Λ — [6] Λ برکلاندیلار [*7] так Λ; T T_1 — [8] Λ بلخغه [9] так Λ; T T_1 — [10] T_1 غور [11] Λ خلق‌لاریغه [*12] T_1 قیشیلدیلار [13] с начала этого листа T_2 — A قیلدی

و مازندران و آذربایجان و کرجستان‌غه *جبه نویان سوبدای[1]
بهادر تیکان ایکی بیکی‌نی باش قیلیب اوتوز مینك کشی برلان یباردی
*کنجك اوغلی تولی خان‌نی الیك منك کشی برلان خراسانغه یباردی[2]
سلطان محمد خوارزم شاه‌نینك پای‌تختی و نوکر و خزینه‌نینك تورغان
یری تورور تیب اولوغ اوغلی جوجی خان و ایکنجی اوغلی جغتای خان
و اوجنجی اوکدی[3] خان بو اوچی‌سنی سکسان مینك کشی برلان اورکنج‌کا[4]
یباردی
اورکنج‌دا پادشاه یوق ایردی سلطانلار[5] دنیا و دینی اوجون سکز ای
شهرکا قبالب اورشدیلار توقوزلانجی[6] آی‌دا جنکیز خان‌نینك اوغلان‌لاری
[۸.106] شهرنی الدیلار تقی خلقنی قتل عام قیلیب جغتای برلان اوکدی[7]
قایتیب ترمزدا آتاسی خدمتیغه باردی جوجی اوزینه تعلق نوکری
برلان اورکنج‌دین دشت قبجاق‌قا باردی قبجاق خلقی یغلیب اورشدیلار
جوجی خان باستی تقی قبجاق‌نینك قولغا توشکانین اولتوردیلار قورتولغانی
ایشتك‌غه باردی ایشتك‌نینك کوبراغی بو[8] وقتدا شول قبجاق‌نینك نسلیندین
تورور آتل برلان تین سوی‌نینك اراسیندا اولتورغان قبجاق‌لار تورت
طرف‌کا قاچیب کیتدیلار کوبراکی جرکس و تومان یورتیغه باردیلار جوجی
خان قبجاق‌نینك اوغلان اوشاغین اولجه قیلیب قبجاق یورتیندا
اولتوردی مغول‌دین ایوی‌نی و آتاسی برکان ایل‌لارنینك بارجاسین
کلتوردی *اوزبك‌نینك هر اوروغیندین قبجاق یورتیغه کوجوب کلدیلار
اندین سونك[9] جوجی خان اولدی و یورت اوغلی ساین[10] خانغه قالدی جوجی
جان اوغلان‌لاریندین بیکرمی تورت کشی اول یورت‌دا پادشاه‌لیق قیلدی‌لار
انینك زمانیندا اول یورت‌نی ساین خان یورتی دیرلار ایردی
اندین سونك اول یورت منغت‌غه[11] توشدی انلارنینك اولی آق منغتلی[12]

---

*1 T Λ T_1 T_2 T_3 تومان سویدای A جبه نویان سویدای *2 Λ — 3 T_1 A اوکدای
4 A اورکنج 5 Λ T_1 T_2 T_3 A مسلمان 6 A توقوزونج 7 T_1 A اوکدای
8 Λ بول *9 T_1 — 10 (и всюду) A صاین 11 T_1 منکغت‌غه 12 T منغیت‌نی Λ منغتی
منقت A منغت T_3 منکغغه T_2 منکغتی T_1

الیب باریب ایردی اوزی اورش‌دا اولدی خاتونی فورتولوب ایکی
سونینك اراسندا خان کینیدین *یتدی یوکلی[1] ایردی تولغاغی توتدی
کون سوق[2] ایردی کیرماکا[3] ایو یوق[4] بر جیرك اغاج ایچندا اوغلان
285 توغوردی مونی خانغه معلوم قیلدی‌لار ایرسا خان ایتدی مونینك
آتاسی بزنینك الدیمیزدا اولدی غمخوری[5] یوق[6] تیب اوغیل اوقوندی
آتینی قبجاق قویدی قدیم ترك تلیندا ایچی قوش[7] اغاجنی قبجاق
دیرلار ایرکاندیرلار *انینك اوجون اول اوغلان اغاج ایچندا توغدی
تیب آتین[8] قبجاق قویدیلار[9] بو وقتدا[10] ایچی قوش اغاجنی قبجاق
290 دی‌تورورلار[11] *فرا خلق‌نینك[12] تلی کلماس‌لیکیندین قاچی
جیم اوقویتورور شول قبجاق تورور جبجاق دیتورورلار[13] اول اوغلان‌نی
خان اوز قولیندا سقلادی یکیت *بولغاندین سونك[14] اورس[15] و اولاق
و ماجار و باشقرد ایللاری یاغی ایردی‌لار قبجاقغه کوب ایل و نوکر
[۸.10a] بریب *اول یاقفا[16] تین و اتل سوی‌نینك یقاسیغه یباردی اوچ یوز
295 ییل قبجاق اول یرلاردا پادشاه‌لیق قیلیب اولتوردی بارجا قبجاق
ایلی انینك نسلیندین تورورلار اوغوز خان‌نینك زمانیندین تا جنکیز[17]
خان زمانیغه‌جا تین و اتل و یایق بو اوچ سونینك یقاسیندا قبجاق‌دین
اوزکا ایل یوق ایردی تورت مینك ییل‌غاجا اول یرلاردا
اولتوردیلار انینك اوجون اول یرلارنی دشت قبجاق دیرلار
300 جنکیز خان ایران و توران اوستینه کلکاندا بو یورت‌لارنینك پادشاهی
سلطان[18] محمد خوارزم شاه تیکان ایردی انینك پای‌تختی اورکنج ایردی
جنکیز خان برلان اورشابیلمای[19] قاچیب مازندران کیتدی
جنکیز خان بخارا و سمرقند و تاشکندنی الیب عراق و کیلان

---

*1 A کلور ایردی حامله 2 Λ ساویق T1 ساویق A 3 T1 کیریم‌کا
4 Λ + ایردی 5 Λ T1 غمخاری 6 Λ + ایردی 7 Λ T1 قویمش T2 قواق A قاوش
8 Λ آنینك آدین *9 A — 10 Λ + هم 11 Λ دیرلار 12 T1 خلق‌نی
*13 Λ — 14 Λ بولغانده 15 A اوروس 16 Λ — 17 (и всюду) Λ جینکقز 18 A —
19 T1 T2 T3 اوروشه‌بیلمادی‌لار A اوروشابیلمادی

اولجالارنی[1] یوکلاب قایتدیلار ارابه‌غه قانق آت قویدیلار اندین ایلکاری *آتی‌دا[2]
یوق ایردی اوزیدا[3] یوق ایردی انینك اوجون قانق تیدیلار کم *یوروکاندا
265 قانق[4] قیلیب اواز قیلور آنی[5] یساغان کشی‌نی[6] *قانقلی تیدیلار
بارجا[7] قانقلی ایلی اول کشی‌نینك اوغلانلاری تورور اوغوز خان یتمش
ایکی[8] یلغاجا مغول و تاتار *اوز سنکاکی[9] ایردی انلار برلان اورشدی
یتمش اوج
ییل بولغاندا بارجاسینی اوز اغزیغه باقتوروب مسلمان قیلدی اندین
سونك[10] یوروب خطای‌نی الدی و جورجت‌نی الدی و تقی تانقوت‌نی الدی
270 تانقوت‌نی تاجیك‌لار تبت دیرکار اندین سونك باریب قرا خطای‌نی الدی
اول هم اولغ یورت بولور کشی‌سی‌نینك جراسی هندو تك[11] قرا بولور
هندوستان
برلان خطای‌نینك اراسیندا محیط تنکیزی‌نینك یقاسیندا بولور
تانقوت‌نینك قیش بولغاندا کون تغوشی و یای[12] بولغاندا توشلوقندا
بولور خطای‌نینك ناری یوزیندا تنکیز یقاسندا برك تاغلارنینك ایچیندا
275 کوب ایل بار ایردی انینك پادشاهی‌نینك آتینی ایت براق خان دیرلار
ایردی
انینك اوستنه آتلانیب باردی اوروشدی‌لار ایت براق خان غالب کلدی
[۸. 96] اوغوز خان قاچتی اوروشقان یری‌نینك باری[13] یوزیندا افیب باراتورغان
ایکی اولوغ سو بار ایردی اول ایکی سونینك اراسندا بر نجه کون توروب
قاچغان لشکرینینك آلدین[14] آرتین یغدی اولغ پادشاه‌لارنینك عادت‌لاری
280 تورور اوزاق سفرغه بارغندا کوچ‌لارین[15] الیب بارماق[16] نوکر
خلقی‌نینك هم بعضی‌لاری الیب بارورلار اوغوز خان‌نینك بر بیکی کوجین

---

1 اولجه مال‌لارنی A Λ 2 آت T_1 آتی هم Λ 3 اوزی هم Λ *3 اتی اوزی A
4 قانق قانق قانق قانق T_2 T_3 Λ 5 قانق‌لی‌لیق T_1 قانق تیب اواز برور ایردی A *6 کشی T_1
*7 T_1 — 8 T_1 — *9 اوستنده Λ 10 Λ — 11 دیك T_1 Λ 12 یازی Λ باز A T_1 T_2 T_3
13 بری A Λ 14 اونکین و T_2 و + T_1 15 کلین‌لاریدن T_1 16 بارور ایردیلار T_1

ایکیسی صف تارتیب اورشتیلار خدای تعالی اوغوز خان‌نی غالب
قیلدی قرا خان قاجتی[1] اورشدا قرا خان‌نینك باشینه اوق تکدی کم
آتغانین[2] بیلمادیلار قرا خان اول یرادین اولدی اوغوز خان آتاسی[3]
تختیندا اولتوردی اوغوز خان‌نینك خان بلغانی‌نینك[4] ذکری
اوغوز خان ایل‌نینك بارجاسی‌نی مسلمان‌لیقغه دعوت قیلدی مسلمان
بولغان‌لارنی سیلادی و بولمغان‌لارنی *جابتی اوزلارینی[5] اولتوردی
اوغلان‌لارینی اسیر قیلدی اول وقتدا قرا خانغه تعلق ایلدین باشقا
ایل‌لار کوب ایردی هر اولغ ایل‌نینك *بر باشقا[6] پادشاهی بار ایردی
کجك ایل‌لار انلارغه قوشولور ایردی قرا خان‌نینك مسلمان بولغان ایل‌لاری
اوغوز خانغه[7] قوشولدی[8] اوغوز خان هر یلدا مغول یورتیندا اولتورغان
ایل‌لار[9] برلان اوروشور ایردی تقی غالب کیلور ایردی آخر بارجاسینی
الدی و قاجیب قورتولغان‌لاری تاتار خانینه[10] باریب سغیندیلار
تاتار خلقی اول وقتدا جورجت‌غه[11] یقین اولتورورلار ایردی جورجت
تیکان بر اولوغ یورت تورور شهرلاری و کیندلاری[12] کوب[13] خطای‌نینك
[۸. 9a] تیمور قازوق طرفیندا بولور هندی و تاجك آنی *جین ماجین[14] دیرلار[15] اوغوز
خان باریب تاتارنی جابتی تاتار خانی کوب جریك برلان کلیب اورشدی
اوغوز خان باستی تقی لشکرینی قردی اوغوز خان‌نینك لشکری‌نینك قولینه
اولجالی[16] اولوك[17] مال توشدی کم بوکلاماکا[18] کولك آزلیق قیلدی بریخشی
جیبر[19] کشی
بار ایردی اول فکر قیلیب ارابه‌نی یسادی اندین کورماکجا[20] بارجا ارابه
یساب

---

1 A قاشتی 2 Λ اوزدین T2 اورغان کشی 3 Λ آتاسی‌نینك 4 A+ بیانی‌نینك 5* A— 6* Λ— 7 T1 T2+ باریب 8 Λ A+ و بوطاغانلار اوزکا خانغه قوشولدی 9 T1+ بار 10 Λ خانغه 11 A چورچتغه Λ چورچت خلقیغه 12 Λ A کندلاری 13 Λ— T2+ ایردی T3+ بولور 14* так Λ; T ماجین T1 T2 T3 و ماجین 15 Λ دیارلار 16 Λ T3 اولچاقلی T1 اولچه T2 او قدر 17 T1 T2— ماچین A 18 Λ یوکلانماکا 19 T1 چغار 20 Λ کورکانلار T1 کورکوجی A کوروب

[Л. 8a] مسلمان بولوب‌تورور انينك اوجون اوغلونكيز[1] آنى كوب سيواتورور[2]
تيدى قرا خان بو سوزنى *ايشتكاندين سونك[3] بيكلارين جاقريب
كنكاشتى[4] تقى سوزنى مونكا قويدى‌لار كيم اوغوزنى اودا يوركاندا[5]
توتوب اولتوركاى‌لار[6] قرا خان ايلكا كشى يباردى تيز كيل‌سونلار
اوغا جقامن[7] تيب بو سوزنى اوغوز خان‌نينك كجك خاتونى ايشتيب
قرا خان‌نينك قيلغان *كنكاش‌لارى‌نينك بارجاسين[8] ايتيب اوغوز
خان‌غه كشى يباردى اوغوز خان تقى بو سوزنى ايشتكاندين سونك
ايلكا كشى‌لار يباردى آتام جريك تارتيب منى اولتوركالى
كلاتورور[9] منى تيكان منكا كلينك[10] آتامنى تيكان آتامكا بارينك[11] تيب[12]
ايل‌نينك كوبى[13] قرا خانغه باردى آزراقى اوغوز *خان قاتيغه[14] باردىلار
قرا خان‌نينك اينى‌لارى‌نينك كوب اوغلان‌لارى بار ايردى *انلارنى[15]
قرا خاندين ايريلور تيب هيچ كم‌نينك كونكلينه كلماس ايردى[16] انلارنينك
بارجالارى اوغوز خان قاتيغه كلديلار اوغوز خان انلارغه اويغور
آت قويديلار اويغور[17] ترك تلى تورور معنى‌سى بارجاغه معلوم تورور
ياپشغور معنى‌سينه[18] تورور ايتورلار سوت اويدى سوت ايركانيندا[19] بيرى[20]
بريندبن ايريلور ايردى قاتق بولفاندين سونك برى[21] بريكا ياپشاتورور
بو تقى ايتورلار كم *امامغه اويدم[22] امام اولتورسا اولتوراتورور تورسا توراتورور
[Л. 8б] بس ياپشقانى بولماس‌مو انلار كليب اوغوز خان‌نينك
ايتاكينه ايكى قول‌لارى برلان محكم ياپشديلار ايرسا خان[23] انلارغه
اويغور تيدى ياپشغور تيماك بولور قرا خان برلان اوغوز خان

---

[1] ΛA — [2] ΛT$_1$ سوار [3] *ΛT$_2$ اشتدى ايرسه [4] Λ كنكاش قيلديلار
[5] Λ يوروكانده [6] Λ آنى اولتورينك تيب آيديلار ايرسه T$_2$ اولتورالى تيب
[7] ΛT$_3$ جيقارمن T$_1$ جيقارميز A كنكاشلارينى T$_1$ *[8] كلا A [9]
آيديلار + Λ [10] Λ كلينك‌لار T$_2$T$_3$ كلسون ΛT$_3$ بارسون [11] تورورميش
[12] ΛT$_2$T$_3$ كوب‌راك ΛT$_1$ خانغه قاتيغه T *[13] انلارينى T; Λ [14] так
ايكانيندا T; Λ [15] *T$_1$ — [16] Λ — [17] T$_1$ لفظ اويغور معنيسى تيماك Λ [18]
ايلان‌ده T$_1$ [19] بر Λ [20] بر Λ [21] *Λ — [22] اوغوز خان A [23]

تقی بر اینیسی قیر خان‌نینك قیزی‌نی الیب بردی انغا هم ایمان عرض *قیل تیدی[1]

اول قیز هم قبول قیلمادی. انینك برلان هم بر یردا یاتمادی، بو واقعاتدین[2] بر نجه ییللار اوتکاندین سونك اوغوز خان اوغا جقیب قایتب کلا[3] ایردی [Λ. 76]

کوردی کم سونینك یقاسیندا بر نجه ضعیفه‌لار کیر یواتورورلار آتاسی‌نینك اینیسی اور خان‌نینك قیزی مونلارنینك[4] یجیندا اولتوروب تورور[5] قیزغه

کشی یباریب سوزلاشماککا سرم آشکارا بولور تیب قورقتی تقی قیزنی

کوشه‌کا[6] جارلاب[7] آنت بریب ایتدیکم آتام مانفا ایکی قیز الیب بردی

انلارنی سیومکانم‌نینك سببی بو کم من مسلمان انلار کافر[8] هر جند مسلمان

بولونك تیدیم قبول قیلمادی‌لار اکر سن مسلمان بولسانك ایردی سنی *الور ایردیم[9] تیدی ایرسا قیز سن نی یولدا بولسانك من شول *یولدا بولاین[10] تیدی

اندین سونك اوغوز خان آتاسیغه ایتدی آتاسی اور خان‌نینك قیزی‌نی اولوغ توی قیلیب اوغوزغه الیب بردی اول قیز مسلمان بولدی اوغوز[11] انی *کوب سیوار[12] ایردی

موندین کوب ییللار اوتدی[13] برکون اوغوز[14] یراق یرکا اوغا کیتدی قرا خان بارجا

کوجلارین[15] و کیلین‌لارین جاقریب‌ش بر ایردی تقی سوزلاشیب اولتورغان‌دا[16] خاتونیندین سوردیکم مونینك سببی نی تورور اوغوز سونکی الغان

خاتونی‌نی سیور و برونغی الغان ایکی خاتونی‌نینك قاتیغه[17] هیچ بارماس

خاتونی ایتدی[18] من بلمای‌من کلین‌لار یخشی‌راق بیلورلار تیدی خان[19]

کلین‌لاردین سوردی ایرسا اولغ کلین ایتدی اوغلونکیز[20] مسلمان

بولوب‌تورور[21] بز ایکی‌میزکا مسلمان بول[22] تیدی[23] قبول قیلمادوق کجك کلین‌ینکیز[24]

---

*1 A قیلدی 2 Λ وقغه‌دین T1 وقتدین T3 واقعه‌دین 3 Λ T1 A کلور 4 Λ هم بو ضعیفه‌لارنینك 5 Λ ایردی 6 T1 کوجه‌کا 7 так T1; T جلاب Λ جیقاریب T2 جاغریب A جاقریب 8 T1 + تورور T2 + ترور *9 Λ آلورمن *10 T2 یولداه‌من 11 Λ T اوغوز خان *12 так Λ T1; T سیوب کوب 13 так Λ T1 T2 T3; T اوتی 14 Λ اوغوز خان 15 T1 خاتون‌لارینی 16 так Λ T1; T اولتورغان یردا 17 T1 T3 قاشیغه 18 T — 19 Λ قرا خان 20 Λ اوغوز 21 Λ + انینك اوجون 22 A بولونك 23 Λ + بز A + بزلار 24 A کلین

تیلکا تیدی بیلینك‌لار عیان * آتیم تورور[1] اوغوز *خسرو نامور[2] * بیلینك‌لار
یقین بارجا اهل هنر[3] * تویغه کلکان اولغ و کیجیك بارجا اوغلان‌نینك بو سوزیکا
تانك قالدیلار تقی ایتدیلار کیم، بو اوغلان‌نینك اوزی آتینی ایتاتورور
موندین یخشی آت بولورمو تیب *آتینی اوغوز[4] قویدیلار، تقی
ایتدیلار کم بر یاشار اوغلان‌نینك موندق سوزنی سوزلکانینی هیچ
زماندا هیچ کم اشیتکان و کورکان یوقتورور تیب انی ایرم ایتیب ایتدی‌لار[5]
کم بو اوزاق عمرلی و اولغ دولتلی و اوجی اوزاغان و یانی یایلغان
بولغوسی تورور تیدیلار اوغوزنینك تلی جقیب یورکانیندا الله [Л. 7a]
الله، تیب، همیشه ایتور ایردی انی هر کم ایشیدسا[6] ایتورلار ایردی
اوغلان تورور تلی کیلماسلیکیندین نی ایتورین بیلمای تورور دیرلار ایردی
انینك اوجون کم لفظ الله عرب تلی تورور مغول‌نینك هیچ آتاسی عرب
تلینی ایشتکان ایرماس اوغوزنی[7] خدای[8] تعالی مادرزاد[9] ولی *یراتیب
ایردی[10] انینك اوجون[11] کونکلینه و تلینه اوزی‌نینك آتینی سالاتورور
ایردی[12] جون اوغوز یکیت یتشدی[13] ایرسا مرا خان اینیسی کور خان‌نینك
قزی‌نی الیب بردی، اوغوز* کشی یوقدا[14] قزغه ایتدی[15] عالم‌نی سنی بزنی[16]
یراتغان بار[17] انینك آتی الله[18] تورور انی بار بیلکل و[19] بر بیلکل انینك
بیورغانیندین
اوزکا ایشنی قیلماغیل تیدی ایرسا، میز انی قبول قیلمادی
شول زمان[20] قوبدی تقی قیزدین باشقا یاتدی کیجه‌لار باشقا یاتیب
کوندوز سوزلاش‌ماس ایردی بر نجه وقت‌دین سونك مرا خانغه
ایتدیلار کم اوغلونکیز کوجینی[21] سیومای‌تورور سوماسلکیندین الغان کونیندین
باری بر بردا یاتمای تورور تیدیلار ایرسا[22] مرا خان بو سوزنی ایشتکان‌دین سونك

---

1 A دور * 2 Λ آیدیلار 3 Λ هنرمند * 4 A اوغوزات 5 Λ بی خبر و آنام تورور
6 Λ ایتی‌لار A تیدیلار T 7 T_1 اشتدی ایرسه Λ 8 Λ الله 9 T_2 اذادین
10 T_1 یراتدی * 11 T_1 — 12 T_1 — 13 Λ یتدی 14 Λ بولغانده
15 Λ آدم بولغان وقتیداه * 14 T_2 توغمادین 16 T_1 منی 17 Λ + تورور
18 T_1 + تعالی 19 T_1 + بنه 20 T_1 زمان‌دان سونك 21 T_1 کلیین‌نی T_3 خاتونینی
22 T A —

ذکری قرا خان نینك اولغ خاتونی دین بر اوغلی بولدی کورکی[1] *آی کون دین[2]
آرتوق[3] اوج کیجه کوندوز آتاسی نی ایمادی هر کیجه اول اوغلان
آتاسی نینك توشیکا کیریب ایتور ایردی ای آنا مسلمان بولغیل
اکر[4] بولماسانك اولسام اولارمن سیننك ایمجاکنك نی ایماسمن[5] *تیب ایردی[6]
آتاسی اوغلینه قیابیلمادی تقی تنکری نینك برلکینه ایمان کلتوردی
و اندین سونك اول اوغلان ایمجاکین ایمدی و اتاسی کورکان توشینی
و مسلمان بولغانینی کشی کا ایتمادی تقی یاشوردی انینك اوجون کیم ترك
خلقی یافث دین تا النجه خان زمانیغه جا مسلمان ایردیلار النجه خان پادشاه
بولغاندین سونك خلق نینك[7] باشی و مالی کوب بولدی *دولت کا ایسردیلار[8] تقی [Л. 66]
تنکری نی اونوتدیلار و بارجا ایل کافر بولدی لار و قرا خان زمانیدا کافرلیکدا
انداغ
محکم ایردیلار کیم اکر آتاسی مسلمان بولغانین اشیدسا[9] اوغلی[10] اولتورور ایردی
*و اوغلی نینك مسلمان بولغانین اشیدسا آتاسی[11] اولتورور ایردی اول جاقدا
مغول نینك
رسمی انداغ ایردی کم تا اوغلان بر یاشیغه یتماکونجه انغا آت قویماسلار
ایردی اوغلان بر یاشیغه یتدی ایرسا قرا خان ایلکا *ساون[12] سالدی[13]
تقی اولغ توی قیلدی[14] توی کونی اوغلان نی *معرك[15] ایجیکا[16] کلتوروب قرا خان
بیکلاربکا ایتدی، بزنینك بو اوغلیمیز بر یاشیغه یتدی ایمدی مونغا قا[17] آت
قویارسیز[18] تیب بیکلار جواب برماسدین برون اوغلان ایتدی منینك
آتم اوغوز تورور[19] بیت اوشال بر یاشار اوغلان اندا روان * کلیب

---

1 так ΛT2T3; TA کورکالی; T1 کورکان دایین بولسانك *2 Λ آیدین کوندین
3 Λ+ترور T2 ترور ارتوقراق A+ایردی 4 ΛT1 مسلمان 5 A ایمام *6 Λ تیدی
7 Λ خلقی نینك *8 Λ دولتلی ایردیلار T2 دولتکار بولدیلار T3 دولت کا T1 دیب ایرسه
9 Λ اشتیب T3 اشتدی ایرسه 10 Λ اوغلین *11 Λ اوغلی هم
12 Λ سوقوم 13 T1 جار جارلاتدی *14 ΛT3+اوشال T2+شول
15 T معرکه 16 A معرکه کا *17 T1 نه Λ—A نی 18 Λ قویوینك لار A قویارسزلار
19 A+تیب

کیننددین[1] کیتدی[2] اولار وقتیندا اوغلی *باقوی دیب خان‌نی اورنیدا
اولتورتی[3] دیب‌نینك معنی‌سی تخت‌نینك یری[4] باقوی‌نینك معنی‌سی
ایل اولغی دیماك بولور اول تقی کوب ییل‌لار پادشاه‌لیق قیلیب دوست‌لارنینك
کول‌کانین دوشمن‌لارنینك یغلاغانین کوروب سیونوب *اندین سونك
اولار بولغاندا اوغلی کوك خان‌نی تختیندا[5] اولتوردیب اولدی[6]
*اول تقی[7] کوب ییل‌لار پادشاه‌لیق قیلدی آتاسی یولیندین تاشقاری
جیقمادی خسته بولدی ایرسا اوغلی النجه خان‌نی اوز یرینداا[8] اولتورتوب
اوزاق سفرغه کیتدی اول تقی[9] کوب ییل‌لار پادشاه‌لیق قیلدی آتالارینداین
ولایت‌لاری *ایل اولوس‌لاری[10] کوب بولدی انینك ایکیز اوغلی بولدی بری‌نینك [Л. 6a]
آتی تاتار و بری‌نینك آتی مغول آتاسی[11] قاری[12] بولغاندین سونك یورتی‌نی
ایکی بولوب ایکی اوغلیغه بریب[13] وفات بولدی[14] النجه خان اولکان‌دین سونك
تاتار و مغول هر قایسی‌سی اوز برلارینداا پادشاه‌لیق قیلدیلار مغول خان‌نینك
تورت اوغلی بار ایردی اولغی‌نینك آتی قرا خان ایکنجی کور خان اوچونجی
قیر خان[15]
تورتونجی اور خان[16] *مغول خان[17] اولغ اوغلی قرا خان‌غه یورتی‌نی بریب
بارجانینك باراتورغان
یورتیغه[18] کیتدی قرا خان اور تاغی و کر تاغی‌نی یایلار ایردی *بو جاقدا[19]
انی اولغ تاغ و کیچیك تاغ دی‌تورورلار قیش بولغاندا سیر سوی‌نینك اذاق[20]
و قرا قوم و بورسوقنی[21] قیشلار ایردی اوغوز خان‌نینك دنیاغه کیلکانی‌نینك

---

1 Л دیب باقوینی اورنونده خان قیلیب A *3 2 Л+ املجه خان آرتندین بو هم
4 Л+ تیماك بولور; здесь возобновляется повествование по T_3 5 Л اورننده
6 Л کیتدی آلنجه خان هم 7 Л* تقی کوك خان 8 Л اورننده
10 Л* و ایل‌لاری اوروغلاری 9 Л اول همچ کیتدی
11 Л T_2 آلنجه خان 12 A فانی 13 Л بردی اوزی
14 T_1 T_3 تابدی 15 Л غیر خان 16 T_1 T_2 имена без слова خان, т. е. قرا کور قیر اور;
T слово خان надписано позднее над строкой. 17 Л خان نینك *17 A — 18 Л بریکا
19 T_1 ازاق T_2 Л آیاق 20 T_3 بول وقتلارده *19 T_1 یرغا T یرینه
21 A اداق T_3 اوقینی A تیورسوقنی

تارخ[1] یافث اولاریندا[2] اولغ اوغلی ترکنی اورنیندا اولتوردیب
اوزکا اوغلانلاری‌غه ایتدیکیم ترکنی اوزونکیزکا[3] پادشاه بلیب[4]
انینك سوزیندین جیقمانك[5] تیدی ترککا یافث اوغلانی تیب لقب[6]
قویدیلار بسیار ادب‌لیك و عاقل کشی ایردی آتاسندین سونك یرلارینی
یوردی[7] * و کوردی[8] ...[9] * تقی بر یرینی خوشلاب[10] اندا * اولتوروب بو
کون[11] اول یرینی
اسیغ کول دیرلار خرکاه ایونی اول جقاردی ترکلار ایجیدا کیم بعضی
رسم‌لار بار اندین قالدی ترکنینك تورت اوغلی بار ایردی اول توتك
ایکنجی جکل اوجونجی برسجار[12] تورتونجی املاق ترك[13] اولار بولغانیدا توتکنی
اوز اورنیغه پادشاه قیلیب اوزاق سفرغه کیتدی توتك عقللی و دولتلی
یخشی پادشاه ایردی ترك ایجیندا کوب رسم‌لارنی اول پیدا قیلدی عجم
پادشاه‌لاری‌نینك
[Л. 5a] اولی[14] کیومرث برلان معاصر ایردی[15] کون‌لاردا بر کون آوغا
جقیب کیك اولتوروب کباب قیلیب ییب اولتوروب ایردی ایلکیدین
بر توعرام ایت یرکا توشدی انی الیب یدی ایرسا آغزیغه بسیار خوش
مزه کلدی انینك اوجون اول یر توزلاق ایردی آشقا[16] توز سالماقنی
اول جقاردی بو نمکین رسم اندین قالدی ایکی یوز قرق ییل
* عمری‌ندین اوتکاندین[17] سونك اوغلی املجه خان‌نی اوز یریندا[18]
اولتوردیب بارسا کلماس * تیکان شهرکا[19] کیتدی املجه خان تقی کوب ییل‌لار
پادشاه‌لیق قیلیب آشلارینی آشاب و یاشلارینی یاشاب آتاسی

---

[1] Л A تاریخ [2] A اولور وقتنده; T (всюду) اولار A (всюду) اولور [3] Л — [4] Л قیلیب [5] Л جیقماینکلار T_1 T_2 جیقمانکلار [6] Л آت [7] Л کزدی * [8] A — [9] Л не прочитано одно слово * [10] Л بر یر قیشلاب * [11] Л اولتوردی ایمدی [12] Л برسجاق [13] так Л T_1; T — [14] Л اولوقی [15] A + کیومرث عجم پادشاه‌لاریندین ایردی توتك پادشاه ترك پادشاه اوغلی ایردی کیومرشاه (sic) توتك پادشاه برله هم عصر ایردی یافث بن نوح بیغمبر علیه السلام‌نینك اوغلی ایردی [16] Л + طعامغه * [17] عمر سوردی آندین [18] Л اورنیغه T_1 اورنینده T_2 اورنونیداه * [19] A شهریکا

[Л. 46] كشى ايمان[1] كلتورمكانيكا آجيغلانيب خلقغه *دعا بد[2] قيلدى *جبرائيل[3]
كلدى تقى ايتدى كيم خداى تعالى سنينك دعانكنى قبول قيلدى فلان وقتدا
خلقنى سوغا غرق قيلور بولدى سن كيمه[4] يساغيل تيب كيمه‌نى نجوك يسارين
كورساتدى يردين سو چقدى آسماندين يامغور ياغدى .ير بوزيندا كى
جانلى نينك بارجاسى غرق بولدى نوح بيغامبر اوج اوغلى و ايمان كلتورغان
سكسان كشى برلان كيمه‌كا ميندى بر نجه آيدين سونك ير خداى تعالى‌نينك
امرى برلان[5] سونى اوزيكا تارتدى كيمه موصل[6] تيكان شهرينك تقى يقينندا
جودى تيكان تاغ‌دين چقدى كيمه‌دين جقان[7] كشى‌لارنينك بارجاسى
بيمار بولدى‌لار نوح بيغامبر اوج اوغلى و اوج كلينى برلان يخشى
بولدى‌لار اندين اوزكا كشى‌لارنينك بارجاسى اولديلار اندين سونك
نوح بيغامبر اوج اوغلى‌نينك هر قايسى‌سين بر يركا يباردى خام آتلى
اوغلينى هندوستان يريغه يباردى سام آتلى
اوغلينى[8] *ايران زمين‌يكا[9] يباردى و يافث آتلى[10] اوغلينى قطب شمالى
طرفى‌كا يباردى تقى اوچيكا[11] هم ايتدى كم آدم فرزندلارينددين سز
اوجونكيزدين اوزكا كشى قالمادى ايمدى اوجونكيز[12] اوج *يورتدا تورونك[13]
هر قاچان اوغلان اوشاقينكيز[14] كوب بولسا اول يرلارنى يورت[15]
[Л. 5a] قيليب اولتورونك تيدى يافث‌نى بعضى‌لار بيغامبر ايردى ديب
تورورلار[16] و بعضى‌لار بيغامبر ايرماس ديب تورورلار يافث آتاسى‌نينك
حكمى برلان جودى تاغى‌دين كيتب آتل[17] و ياپق سوى‌نينك ياقاسيغه
باردى ايكى يوز اليك ييل اندا توردى تقى وفات بولدى سكيز اوغلى بار
ايردى اولادى بسيار كوب بولوب[18] ايردى اوغلان‌لارنينك آتلارى
مونلار[19] تورور ترك خزر[20] سقلاب روس منك جين كمارى

---

[1] Л + كلتورمادى‌لار ايمان [2] Л * دعا بد A دعاى بد [3] A + عليه السلام [4] T_1 كيمه‌نى
[5] T_1 + ير [6] T_1 موصيل [7] A T_1 T_2 جيقغان [8] Л — * [9] Л * ايران
[10] Л — [11] Л آلارغه T_1 اوچاويكا T_2 كامى [12] T_1 اوچاونيكز [13] Л * يورتغه بارينك‌لار
[14] Л после этого слова идет пропущенный выше текст (* 8) [15] T_2 عمارت
[16] Л آيديلار [17] Л عدل T_1 T_2 ادبل [18] Л — [19] Л بولار T_1 بو
[20] Л خذر T_2 حضر

اولتورور ایردیلار خلقغه حکم قیلدی یر یوزیکا یایلینك تیب بارجا
آدم فرزندلاری مهلائیل‌نینك امری برلان باریب هر قیدا مناسب یر بولسا
کیندلار سالدی‌لار مهلائیل توقوز یوز یکرمی ییل *سوزلای تورغان شهردا [1] [Л. 4a]
توروب اوغلی بردنی [2] اوز یریندا اولتورتوب [3] دم اورماس شهریکا کیتدی برد [4]
تقی توقوز یوز التمیش ییل بو یورتدا اولتوروب اوغلی اخنوخ‌نی 95
یورتیندا قویوب کوجماس و قونماس یورتغه کیتدی اوغلی‌نینك آتی اخنوخ
ایردی و لقبی ادریس خدای تعالی آنی بیغامبر قیلدی سکسان ایکی ییل
بیغامبرلیق
قیلدی خلقنی توغری یولکا اوندادی اندین سونك تنکری‌نینك امری برلان
عزرائیل کلیب ادریس علیه السلام‌نی *پرنینك اوستیدا قویوب [5] بهشت‌کا
*الیب
باردی [6] اولکوندین تا بو وقت‌غاجا بهشت‌دا تورور ادریس بهشت‌کا 100
بارغاندین سونك اوغلی متوشلخ آتاسی اورنیندا اولتوردی داد و عدل
قیلدی *عمری‌نینك سانی معلوم ایرماس اول تقی آتاسی بارغان یرکا باردی [7]
اندین سونك متوشلخ‌نینك اوغلی لیمك [8] آتاسی یریندا اولتوروب
کوب ییللار داد و عدل قیلدی تقی آتاسی کیتکان یولغا توشوب کیتدی
انینك هم عمری معلوم ایرماس اندین سونك اوغلی نوح بیغامبر آتاسی 105
اورنیندا اولتوردی [9] خدای تعالی ایکی یوز الیك یاشیغه یتکاندا بیغامبرلیك
بردی یتی یوز ییل خلقنی توغری یولغه اوندادی [10] ایر [11] و خاتون‌دین سکسان
کشی ایمان کلتوردی‌لار یتی یوز *ییل‌نینك ایجیدا [12] سکسان‌دین ارتوق

---

*1 Л بو شهرلارده 2 T_1 بردینی T_2 بردانی 3 Л T_1 قویوب 4 T Л T_1 بردی
*5 Л قاناتی‌نینك; T_2 فیرنینك اوستون‌ده قویوب T_1 جایدین کوتاریب T_2 بردا
*6 Л یباردی 7 Начиная со строки 87 (после слов مهلائیل اوستوندا‌ه قویوب
زمانیندا) до этого места по А — пропуск. 8 А لابیك *9 Л تقی اول هم آتاسی
کیتکان یولغه کیتکان تررور آنینك عمری معلوم ایرمس آندین سونك اوغلی نوح
*12 Л ییل‌لیقده 11 T_1 ایرکاك 10 Л T_1 سالدی T_2 آر پیغمبرنی اولتورغوزدی
Вся эта страница в T_2 — опущена

آدم‌نینك صورتی‌نی یسادیلار[1] انینك اوجون آدم تیدیلار انلارنینك بهشت‌غه
* بارغان‌لاری و اندین جقان‌لاری[2] و یر یوزیندا یورکانلاری‌نینك حکایت‌لاری
خلق ایجندا مشهور تورور انینك اوجون[3] ایتمادوق آدم[4] * اولار[5] بولدی
ایرسا[6] شیث[7] آتلی اوغلیغه ایتدیکم میندین سونك سن منینك
اورنومغا[8] اولتوروب اغلان‌لارمغا باش بولغیل تیب کوب
نصیحت‌لار قیلدی[9] * بو دنیادین[10] اول دنیاغه کیتدی اندین سونك جبرائیل
[л. 36] علیه السلام خدای تعالی‌دین شیث‌کا کتاب[11] الیب کلدی شیث هم پیغامبر
و هم پادشاه بولوب ایلکا عدالت قیلیب توقوز یوز اون ایکی ییل
بو دنیادا توروب جنت سراییغه کیتدی شیث‌نینك معنی‌سی خدای‌نینك[12] هیبتی[13]
دیماك بولور شیث[14] اولار وقتیندا اوغلی انوش‌نی اورنیندا اولتورتوب[15]
کیتدی انوش تقی آتاسی و اولوغ آتاسی‌نینك شریعتی‌غه عمل
قیلیب اول تقی آتاسی‌تك توقوز یوز اون ایکی ییل بو منزلدا اوتوروب
اول منزلکا کیتدی انوش‌نینك معنی‌سی صادق تیماك بولور * انوش تقی
اولارینداً[16] اوغلی قینان‌نی اورنیندا اولتورتوب کوب * نصیحت و[17]
وصیت قیلدی اول تقی سیکز یوز قرق بیل آتاسی یورکان یولدا
یوروب اوغلی مهلائیل‌نی اوز یرینداً[18] * اولتورتوب تنکری یقینی‌غه[19]
کیتدی مهلائیل زمانیندا آدم فرزندی کوب بولدی التورغان
یرکا سغیش‌مادیلار[20] اول سبب‌دین مهلائیل بابل[21] اقلیمیغه باریب بر شهر
سالدی[22] آتی‌نی سوس قویدی و تام ایو سالدی و کیندلار[23] قیلدوردی
اندین ایلکاری شهر و * کیند و ایو[24] یوق ایردی تاغ‌لارنینك قواقیندا ویا
جنکلدا

---

1 Λ قیلدیلار 2 * Λ کیرکانلاری و جیقغانلاری $T_1T_2T_3$A جیقغان‌لاری
3 Λ + T_1 بو یرده کیم 4 T_1 علیه‌السلام 5 T_1 اولور
6 * A اولور اولغانده 7 (и всюду) A شیشی 8 A اورنومده
9 T_1 قیلیب 10 * A — 11 Λ پیغمبرلیك
12 Λ هدیه‌سنی 13 T_2 دوستی 14 T_1 + اوزی 15 Λ قویب
16 * Λ اولور وقتنده 16 A اولتورغوزب T_1 17 * Λ —
18 Λ اورنیدا T_1 اورنونده T_2 اورنیداه 19 * Λ قویوب یاقیغه
20 Λ سغمادیلار 21 Λ T_1 بابیل 22 Λ بنا قیلدی
23 (и всюду) Λ کندلار T_2 سغماز بولدیلار
T_1 بنا کنت‌لار T_2T_3 کنت‌لار 24 * Λ کند و اوی T_1 کنت و اوی

بیلماسالار اندین نی *حاصل اکر[1] انلارنینك ایجلاریندا *بر ویا ایکی[2]
اوقوغان عاقل کشی بولسه اول بیلسا بیلماکان کوب‌نینك قایسی
برینه ایتب بیلدورور[3] بس انداق ایتماق کراك کم یخشی و یمان
بارجالاری بیلیب کونکللاری‌کا *معقول بولغای ایمدی آدم‌دین[4] تا
بو وقت‌غاچا کم تاریخ منك دا یتمش بردا تورور ترکمانلارنینك
و سونك ترکمان آتین کوتاریب ترکمانکا موشولغان ایللارنینك
آنچه بیلکانیمیزنی بربر ایتالینك بیلماکانیمیزکا علاج نی[5] *آدم علیه‌السلام
نینك ذکری[6] خدای تعالی فرشته‌لارکا ایتدیکم *تورپاق‌دین[7] کشی
یاساب جان بریب یر یوزینه[8] اوز اورنومغه خلیفه *قیلیپ قویاتورورمن[9]
تیدی ایرسا فرشته‌لار ایتدیلار انلار *یوقاریغی توشك[10] برلان قویغی توشك‌نی[11] [Л. 3a]
ضبط قلابیلماس‌لار[12] اول سبب‌دین سنکا عاصی بولورلار یراتغانینك اولا[13]
تورور تیدیلار خدای تعالی ایتدی *من بیلکان‌نی[14] سیزلار بیلماس‌سیزلار بارینك
لار تورپاق‌دین بر کشی‌نینك صورتین یسانك‌لار[15] تیدی عزرائیل علیه‌السلام
خدای‌نینك امری برلان[16] بارجا یر یوزیندا‌کی هر تورلوك تورپاق‌دین الیب
مکهٔ معظمه برلان طایف‌نینك[17] اراسیندا تورپاقنی بالجیق قیلیب آدم‌نینك
صورتی‌نی یساب یاتغوزدیلار بر نیچه ییل‌لار اوتکاندین سونك خدای[18]
تعالی انقا جان بردی و مینك ییل بو دنیادا توردی آدم دیماك‌لیك[19] عرب
تیلی تورور عرب تیری‌نی ادم دیر *هر نمرسانینك تاشی‌نی تیری دیرلار[20]
فرشته‌لار تورپاقنی برنی فازیب ایجیندین المادیلار تاشندین الیب

---

*1 T_3 فایده *2 T_2 برنجه 3 A بیلدورکای *4 T_3 معلوم بولغای دیب ترکی 5 T_2 سنحن‌لارغا اختیار ایلادیك ایمدی خاطریم‌دین یوقتورور T_3 یوق ترور حضرت *6 с этого места вновь начинается Л: ادم . . . نینك ذکرین بیان قیلورمیزلار A یوق 6 (и всюду) Л T_2 + ترور 7 (и всюду) T_1 T_2 T_3 Л A توفراقدین *8 Л یر یوزیندین *9 Л قیلورمن 10 T_3 نفسی 11 T_3 نفسی *12 Л (!) سنکا بنده‌لیك قیلمس‌لار و معصیت‌لار قیلورلار و تکبرلیك‌دین منلیك A 12 قیلا آلماس‌لار قیلورلار و شراب‌خوار و زناد (!) ناحق قان توکوجی بولورلار 13 Л T_1 T_2 اولی *14 Л T_1 T_2 T_3 ای فرشته‌لاریم مینینك بیلکانمی 15 Л قیلینك‌لار 16 Л + کلیب 17 A طائفه‌نینك 18 Л الله 19 A ایتماق‌لیق *20 A —

اورشدیلار *تنکری بزکا بردی[1] اولدین تا آخرغاجا بز سبب‌لی یخشی
و یماندین یکرمه مینك جاقلیق[2] کشی‌لاری اولدی انینك ایجیندا کناه‌کارلاری
35 هم بار ایردی *و بیکناه‌لاری هم بار[3] ایردی[4] بیغامبر *ایتب تورورلار کم[5]
قال النبی علیه السلام ادخال السرور فی قلب المؤمن خیر من عبادة
الثقلین معنی‌سی بو تورور کم اکر *بر کشی بر مسلمان[6] کشی‌نینك
کونکلی‌نی خوشحال[7] قیلسا انینك ثوابی بارجا آدم فرزندلاری‌نینك
و جین‌لارنینك تنکریغه *بنده‌لیك قیلغان ثوابندین کوب تورور[8] بس
40 نیجه مینك کشی‌لار منینك بو سوز ایتقانمغا بیلمکان‌لارین بیلیب کونکل‌لاری[9]
خوش بولاتورور خدای تعالی‌دین *امیدیم بار که مونینك[10] ثوابی اکر اول قتل
عامدا کناه بولغان بولسه انغا غالب *کلکای تیب[11] و تقی اول کی بر کون
بر کشی بو کتاب‌نی اوقوب بیلماکانی‌نی[12] بیلسا بزنینك رحمیزکا **فاتحه
اوقوغای تیدوك تقی کتاب‌نی ایتماقفا رجوع[13] قیلدوق *تقی بو کتاب‌غه[14]
45 شجرهٔ تراکمه تیب آت قویدوق[15] بارجا بیلینك کم[16] بزدین برون ترکی
[Л. 26] تاریخ ایتقانلار عربی *لغت‌لارنی قوشوب[17] تورورلار *و فارسی‌نی هم
قوشوب تورورلار و[18] ترکی‌نی هم *سجع قیلیب تورورلار[19] اوزلاری‌نینك
هنرلارین و استادلیق‌لارینی خلقغه معلوم قیلماق اوچون بز مونلارنینك
هیچ قایسی‌سینی قیلمادوق انینك اوچون کم بو کتاب‌نی اوقوغوچی
50 *و تینکلاغوچی البته[20] ترك بولغوسی تورور بس ترك‌لارکا ترکانه ایتماك[21]
کراك تا اولارنینك بارجاسی فهم قیلغای‌لار بزنینك ایتغان سوزمیزنی

---

*1 T_2 بزلارکه تنکری تبارك و تعالی یار بولدی T_3 بزلارکه تنکری تعالی یار بولدی
2 T_1 — T_2 T_3 چاقلی 3 так T, A; T یوق *4 T_2 T_3 — *5 T_1 ایتوب ایردیلار
*6 T_1 — *7 T_2 T_3 A قیلغان A قیلغان بنده‌لیك‌لاری‌نینك ثوابین تابغای
*8 T_2 T_3 خوش وقت امیدیمز *10 T_2 T_3 کونکل‌لارین T 9 بنده‌لیك‌لاری‌نینك ثوابندین کوب بولغای
بیلماکلیکنی 12 T_2 T_3 کیلکان T_2 T_3 آیتیب T_1 *11 A — 11 کوب تورور کیم شونینك
بول کتابغه تراکمه ات بریلدی + A 15 A — 14 شروع T_1 13 بیلماکانلارین A
دعای فاتحه برلان اوقوب شاد قیلغای اندین سونکره بو کتابغه رجوع T_2 T_3 **16
*18 T_1 — لغت‌لار همراه T_3 *17 قیلیب شجرهٔ تراکما آت قویوب بس بارجه
ایتماق T_2 T_3 21 *20 T_1 T_2 — قوشو تزورلار T_2 *19

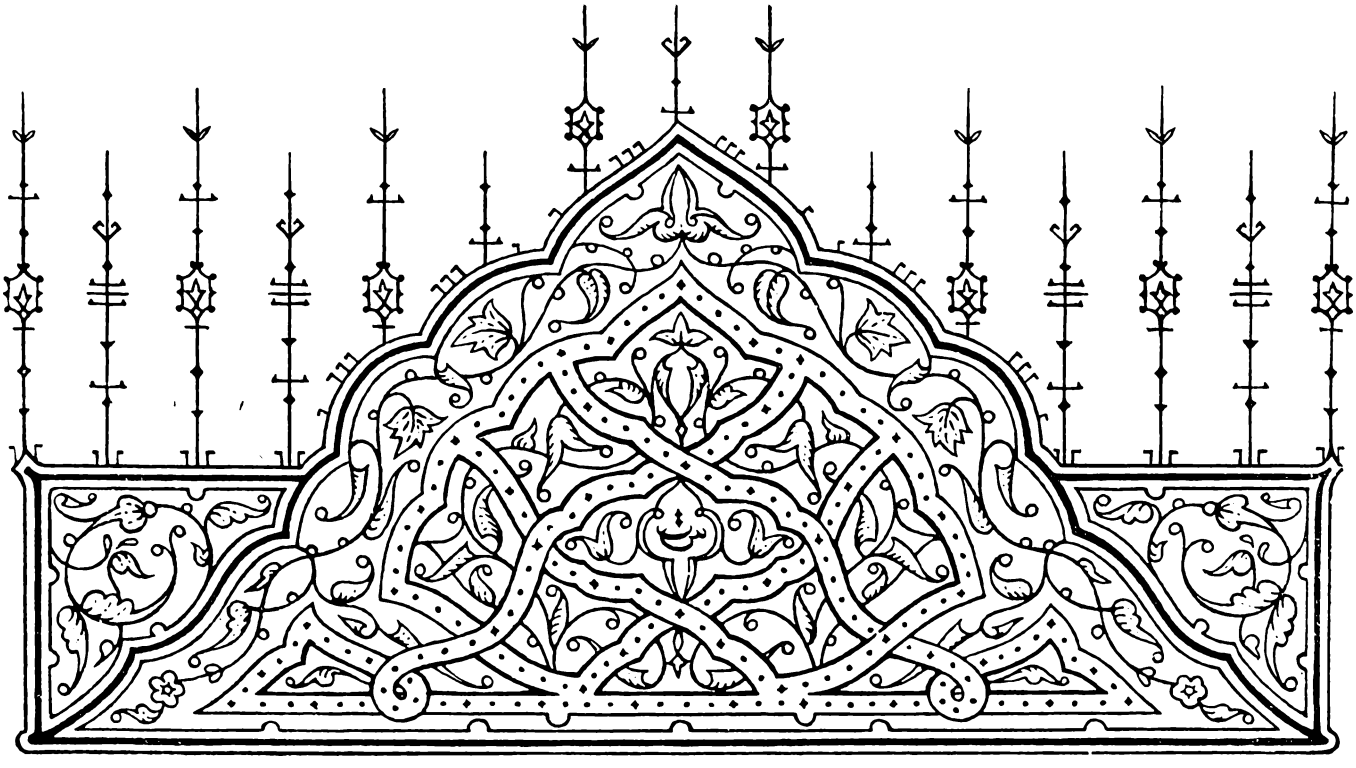
مملکتیندا آتامیز تختیندا اولتوروب[1] یورت ایشیکا مشغول
بولدوق اول وقتدا ترکمان‌لار *مانك قشلاق[2] و ابوالخان و تجن[3]
سوی‌نینك یقاسیدا اولتوروب ایردی‌لار خوارزم‌دا اولتورغانلاری
هم بزنینك کلورمیزنی ایشتیب قاجب بو ایتلغان اوج یورتغا باردیلار
اندین سونك بر نجاسی کوچ برلان و بر نجاسی یول برلان اوج یورتدا[4]
بر ایولی قالمای[5] بارجاسی خوارزم‌غا کلدیلار تقی یخشی‌لاری نوکر[6]
و *یمانلاری رعیت بولدیلار[7] موندین کوب بیل‌لار *اوتی ترکمان‌نینك[8]
ملالاری و شیخ‌لاری و بیك‌لاری منینك[9] تاریخ‌نی یخشی بیلورمنی[10]
ایشتب تورورلار تقی بر کون بارجالاری کلیب عرض قیلدیلار کم بزنینك[11]
ایجمیزدا[12] اوغوز نامه کوب تورور اما هیچ[13] یخشی‌سی یوق بارجاسی غلط[14]
و *بریسی
بریسیغه[15] موافق ایرماس هر قایسی‌سی بر تورلوك و بر درست اعتبار قیلغو
دك تاریخ بولسه ایردی یخشی بولور ایردی *تیب اوتون قیلدیلار ایرسا
انلارنینك اوتون‌لارینی قبول قیلدیم[16] انینك اوجون *کم بو کتابنی ایتقاندین[17]
اون یتی ییل ایلکاری بارجا ترکمانلار بزکا[18] یاغی بولوب ایردیلار اول[19]
سبب‌دین[20] *بز انلارنی کوب[21] جابدوق و بر کرت خراساندا [Л. 2a]
دورون‌غه[22] تعلق بورمه تیکان سونینك یقاسیندا بزنینك برلان صف تارتیب[23]

---

[1] T_2T_3 + ایردیك [2] T_2T_3 مانقشلاق A مانغشلاق * [3] T_2T_3 تعجن [4] T_2T_3 +
یمان ایغاقلاری فقراء و A * [5] T_2T_3A قالمادی [6] T_2T_3A + بولدیلار
و کوب ای‌لار اوتکاندین سونك و باریلاری توفیق‌غه A * [8] رعیت جلیق قیلدیلار
کلکاندین سونك و ولایته اولتورماق‌نینك حسنینی و یخشی‌لقینی بیلکاندین سونك
بزلارنینك T_2T_3 [11] بیلورینده T_3 بیلوریمیزنی T_2 [10] بزنینك T_2T_3 [9] ترکمان‌لارنینك
[12] C этого места начинается T_1 словами: اوغوزنامه بتکوجی بولسه‌لار [13] T_2T_3 —
قیلیب بو سوز که شروع A [16] بری برینه A بربرینه T_2T_3 * [15] تورور + [14] T_2T_3
دیدیلار عرض‌لارین قبول ایلاب بو سوزیغه مشغول بولدوك T_2T_3 * [16] قیلدیم
* [17] T_2T_3 بزنینك برلا A [19] T_1 — T_2T_3 بولکتاب آیتلغاندین [18] بزنینك برلان
[20] так A; T سبب بو سبب‌دین T_1 — * [21] T_2T_3 بزلار آنی [22] T درونغه A درونغه
[23] T_1 — T_2 و آنکا T_2T_3 توتوب

* * اولاشتورغوجی یوق تورور کم[1] کدایدین تا پادشاه‌غاجا و قومرسقه‌دین
تا بیل‌غاجا و جیین‌دین[2] تا سیمرغ‌غاجا بارجه‌سی‌نینك احوالیغه
لایق برور بر کون هیچ قایوسی‌نینك الوشینی کم فیلماس اکر یر یوزیندا[3]
کوکارکان یغاج‌لارنینك بارجاسی[4] قلم بولسه و تینکزلار سیاه[5]
بولسه بارجا * آدم فرزندی[6] بیتکجی بولسه تقی یوز منك ** و یوز منك ییل
آنینك صفتی‌نی * بیتسا تینکزدین بر قطره و تاغ‌دین بر مثقال تاش‌نی
بیتکاندین[7] آزراق بولغای. بس منینك ایدغانم نی بولغای ** درود و تحیه[8]
بی شمار اول بیغامبرغه[9] کم * بارجا بیغامبرلارنینك یخشی‌سی و ** خدای[10]
دوستی و برجا[11] آدم فرزندیغه یبارکان ایلجی‌سی تورور[12] انینك یاران و
اوغلان
لاریغه کوبدین کوب تنکری[13] رحمتی بولغای ایمدی موندین سونك
جنکیز * اولادیندین اورکنجی عرب محمد خان‌نینك اوغلی[14] ابوالغازی
خان ایتاتورور کم کوب ایمکاك‌لار کورکاندین سونك یاشمیز اوتوز [Л. 16] 15
توفوزغه یتکاندا تاریخ منك تقی الیك بردا[15] ییلان یلیندا خوارزم

* 1 Л اولاشتورور 2 Л — 3 Л یوزینده‌کی 4 A сначала до этого места: حمد بی حد و ثنا بی عدد اول تنکری تبارك و تعالی کیم انینك حمدنی جهانینك نباتاتی انجه A 7 ** انس و جن و ملایك سبع سمواآت A 6 * فرزندلاری Л 6 سیاهی TЛA 5 Л 8 * ایل و یوزمینك ییل بیتسه‌لار تنکیزدین و تاغدین بر مثقال الیب بتکان خداینینك A 8 ** بیتسه‌لار بر قطره‌سین بته‌بیلمکایلار و تقی درود بسیار و تحیت افضل آنبیآء علیه A 10 * پیغمبر Л (и всюду) 9 حمدین‌دین سونك درود بسیار آدم اوغلیغه کوب + Л 12 خدای تعالی‌نینك Л 11 ** السلام تورور و خداینینك کوب شفاعت قیلغوجی بولغای اندین سونك بو کتابغه شجرهٔ تُرکیه آت قویوب تنکری‌نینك A 13 تورورلار تاریخ ایکالاری ترورلار راویلار انداغ روایت قیلورلار کیم * 14 A اولادی عرب محمد خان اورکنجی‌نینك Затем по Л до л. 4а — пропуск; по T_1 и другим спискам весь этот лист — пропуск. 15 T_2 T_3 с начала до этого места след. текст: حمد ثابت دور الله تعالی اوجون صفتی الله تعالی نینك شولدور که تربیت ایتکوجی دور اون سکز مینك عالمنی اوچ قسم قیلیب دور آلتی مینك حیوانات آلتی مینك جمادات و الصلوة السلام یعنی رحمت خدا نازل بولسون رسولیغه شول رسول خدانینك نام شریف‌لاری محمد تورور و ینه رحمت نازل بولسون اولادینه و اصحابنه شول محمدنینك و جمعلاریغه شولارنینك اما حمد خدادین سونکره دورور محمد مصطفی علیه الصلوة السلام‌دین سونك بو کتابه‌نی ایتماقغه مشغول بولدوق اما ایمدی تاریخ نقلی‌لیك بده



بسم الله الرحمن الرحيم

[Л. 1a] سپاس و ستایش *اول ایکاکا کم[1] انینك هیچ اولی[2] و اخری *یوق
و یورتی‌نینك زوالی یوق[3] و *آتاسی و آناسی یوق و خاتونی و اغولی
و قیزی و کنکاشاتورغان کشی‌سی[4] یوق تورور آشنی و سونی[5] انداق

Условные обозначения списков, использованных при составлении сводного текста:

Т = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 171.

Л = Ленинградский. Ленинградское Отделение ИВ АН СССР (Шифр: А-895).

$Т_1$ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР. Т. I, Ташкент, 1952, № 174.

$Т_2$ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 172.

$Т_3$ = Ташкентский. См.: Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР, т. I, Ташкент, 1952, № 173.

А = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 546.

$А_1$ = Ашхабадский. Институт языка и литературы Академии Наук Туркменской ССР. Рукописный фонд, инв. № 555.

Подробнее об этих списках см. стр. 25—29.

DK = O. Ş. Gökyay. Dede Korkut. Istanbul, 1938.

Условное обозначение:

— (минус) = опущено

+ (плюс) = добавлено

---

*1 Л يوقتور و منكزشى و تنكداشى *3 Л اوّل 2 يعنى يخشى ياد اتماكلك بولور Л
*4 Л يوق ترور 5 Л آتا آناسى و خاتونى سو كولينى

س.س.ج.ب علملر آقادەمیسی
شرقیات أنستیتوسی

آ.ن.قونونوف

شجرۂ تراکمه

خیوا خانی ابوالغازی نینك
تألیفی تورور

س.س.ج.ب علملر آقادەمیسی نشریاتی
موصقوا - له‌نین غراد
۱۹۵۸

شجرهٔ تراکمه